

CORPUS  
SCRIPTORUM CHRISTIANORUM ORIENTALIIUM

EDITUM CONSILIO

UNIVERSITATIS CATHOLICAE AMERICAЕ  
ET UNIVERSITATIS CATHOLICAE LOVANIENSIS

Vol. 150

SCRIPTORES COPTICI

TOMUS 19

S. ATHANASE

LETTERES  
FESTALES ET PASTORALES  
EN COPTE

ÉDITÉES

PAR

L.-TH. LEFORT

Professeur à l'Université de Louvain

LOUVAIN  
IMPRIMERIE ORIENTALISTE

L. DURBECQ

1955

## INTRODUCTION

Comme l'a souligné Edw. Schwartz<sup>1</sup>, l'histoire religieuse de l'empire, pendant le demi-siècle qui suivit le concile de Nicée en 325, est indissolublement liée aux vicissitudes de la vie de S. Athanase. Ce que nous connaissons de ces vicissitudes est tiré principalement des écrits du grand archevêque d'Alexandrie que les moines byzantins jugèrent bon de recopier et ainsi de nous transmettre. On comprend sans peine que c'est surtout aux œuvres par lesquelles Athanase participa aux controverses théologiques et mena la lutte pour la défense de l'orthodoxie que s'intéressèrent les théologiens byzantins. Mais si Athanase fut le grand champion de l'orthodoxie devant l'Église universelle, il était aussi, et peut-être avant tout, le grand chef de l'Église égyptienne et le conducteur d'un peuple qui le considéra comme son flambeau. Aux nombreuses lettres et directives qu'il adressa aux Églises et aux communautés égyptiennes, les moines byzantins ne semblent guère avoir porté beaucoup d'intérêt, sauf pour de rares pièces. La preuve en est que, par exemple, de la collection des lettres festales qu'Athanase lança chaque année, sauf empêchements, pendant les 45 ans de son épiscopat, pas un seul manuscrit grec n'est parvenu jusqu'à nous, alors que de sa *Vie de S. Antoine* nous possédons encore plus de cent manuscrits. Bref, par le dossier grec athanasien on pourra se faire une idée du rôle de ce que nous appelons volontiers l'Athanase international; mais si l'on veut bien connaître l'Athanase national, force sera de faire appel à la littérature nationale, malheureusement parvenue jusqu'à nous en fort piteux état.

Malgré la pression de l'hellénisme, la masse du peuple égyptien resta fidèle à la langue autochtone; le grec était bien la langue

<sup>1</sup> « Die geschichtlichen Thatsachen sowohl als die Ausgestaltung der Überlieferung haben dazu geführt, dass die Geschichte der christlichen Kirche in dem Menschenalter das auf das Nicaenische Concil folgt, mit den persönlichen Schicksalen des Athanasius unauflöslich verknüpft ist. » (*Nachrichten königl. Gesell. Göttingen*, 1904, p. 333.)



de l'aristocratie et de l'administration, mais le peuple, surtout dans les campagnes, ne comprenait que le copte. Même s'il était prouvé que le chef religieux de ce pays bilingue rédigeait en grec toutes ses directives, celles-ci ne pouvaient atteindre leur but que si, à un échelon quelconque, elles étaient traduites en copte. Si l'on en juge par ce que nous possédons actuellement, les moines coptes, à l'opposé des moines byzantins, ne s'intéressèrent guère, semblait-il, aux traités dogmatiques; mais les épaves qui nous sont parvenues de leurs bibliothèques montrent qu'ils avaient collectionné ces textes athanasien qui n'existent plus en grec. Ce sont les débris de quelques-uns de ces textes, dont l'authenticité nous paraît fondée, que nous avons regroupés et présentons dans le présent volume.

## I

## LES LETTRES FESTALES

Selon une tradition que nous pouvons, grâce à Eusèbe<sup>2</sup>, remonter avec certitude jusqu'à l'épiscopat de Denys (247-265), les archévêques d'Alexandrie envoyaient, chaque année, aux Églises d'Égypte et de Pentapole, une lettre festive, *ἐοραστικήν ἐπιστολήν*<sup>3</sup>, pour leur annoncer le commencement du temps pascal et leur indiquer la date de la fête de Pâques<sup>4</sup>. S. Athanase, sacré le 8 juin 328,

<sup>2</sup> *Hist. eccl.*, VII, 20.

<sup>3</sup> C'est ainsi que S. Jérôme (*De viris ill.*, § 87) les désigne, et également Cosmas Indicopleustès en tête de ses citations. Il serait peut-être plus exact de les appeler *pascuales* plutôt que *festales*, vu que pour Athanase « la Fête » signifie le jour de Pâques.

<sup>4</sup> JEAN CASSIEN, *Coll.*, X, 2 écrit : *Intra Aegypti regionem mos iste antiqua traditione servatur, ut peracto Epiphaniorum die, .... epistulae pontificis Alexandrini per universas Aegypti ecclesias dirigantur, quibus et initium Quadragesimae et dies Paschae non solum per civitates omnes, sed etiam per universa monasteria designatur* (CSEL, XIII, p. 286-287). Cette coutume, telle que la décrit Cassien, n'était pas exactement celle que suivaient les prédécesseurs de S. Athanase; ceux-ci, en effet, n'annonçaient pas le carême, mais seulement le début de la semaine sainte et le jour de Pâques. C'est S. Athanase qui introduisit officiellement en Égypte le jeûne quadragesimal dans le cycle pascal. Voir notre article : *Les lettres festales de S. Athanase* (Bull. de la Classe des Lettres de l'Acad. roy. de Belgique, 1953, p. 652 et suiv.).

ne faisait donc que suivre l'exemple de ses prédécesseurs quand il lança sa première Festale pour Pâques 329; pendant les 45 années de son épiscopat il s'acquitta consciencieusement de ce qu'il considérait comme un devoir de sa charge pastorale; seules les vicissitudes de son existence mouvementée lui rendirent parfois la chose difficile et même impossible. Il profitait de l'occasion que lui fournissait l'annonce du temps pascal pour traiter d'abord soit un point de doctrine soit un point de discipline, dont parfois les événements du moment lui suggéraient le sujet.

Dans sa préface<sup>5</sup> à l'édition bénédictine des œuvres de S. Athanase, le célèbre Bernard de Montfaucon gémit sur la perte de la collection des lettres festales; il s'en prend au manque de goût des scribes byzantins, à l'ineurie desquels il attribue ce qu'il appelle une perte à nulle autre pareille; puis il exprime l'espoir qu'une bibliothèque orientale nous restituera un jour ce trésor<sup>6</sup>. Sans doute alors, puisqu'il n'en fait aucune mention, n'avait-il pas encore manipulé la *Χρυστιανική τοπογραφία* qu'il devait éditer quelques années plus tard<sup>7</sup>. Cette *topographie*, attribuée à Cosmas Indicopleustès, voyageur alexandrin du temps de Justinien<sup>8</sup>, contient, en effet, 17 citations, dont plusieurs très longues, tirées de 11 lettres festales de S. Athanase<sup>9</sup>.

Le souhait de Montfaucon se réalisa partiellement, vers le milieu du siècle dernier, quand l'anglais Tattam acquit pour le British Museum la majeure partie des vieux codices syriaques du monastère des Syriens au Wadi n'Natroun<sup>10</sup>. Dans ce lot précieux, Cureton découvrit rapidement un codex mutilé (VIII<sup>e</sup> s.)<sup>11</sup> livrant les

<sup>5</sup> Reprise en PG, XXV.

<sup>6</sup> PG, XXV, p. xxvi, § 3.

<sup>7</sup> Au t. II de sa *Nova Bibliotheca Patrum*, etc., Paris, 1707.

<sup>8</sup> « The book would therefore be written about the middle of the sixth century », p. 5, n. 2 de l'édition critique par E. O. WINSTEDT, *The christian topography of Cosmas Indicopleustes*, Cambridge, 1909.

<sup>9</sup> Édition Winstedt, p. 295 à 298. On les trouve en PG, XXVI, 1367, n. 23; 1379, n. 46; 1389, n. 52; 1431 à 1444.

<sup>10</sup> Dans l'Introduction de son édition dont il va être question, Cureton retrace brièvement l'histoire des missions de Tattam en Égypte et des laborieuses tractations avec les moines du Deir es-Suryani.

<sup>11</sup> Actuellement : Brit. Mus. Add. 14.569.



lettres festales depuis la première jusqu'au milieu de la vingtième; il édita <sup>12</sup> ces nouveaux textes en 1848, et y ajouta quatre citations syriaques repérées par lui, dont trois dans un traité de Sévère d'Antioche <sup>13</sup>, et l'autre dans un commentaire; cette dernière correspondait à une citation grecque connue depuis longtemps <sup>14</sup>. Ce

<sup>12</sup> W. CURETON, *The festal Letters of Athanasius*, Londres, 1848. Sauf pour l'Index et la lettre à Sérapion, Cureton ne donne pas de traduction de son texte syriaque. La première traduction parue est celle de F. LARSON, *Festbriefe d. h. Athanasius*, Leipzig, 1852; la seconde est une transposition en latin d'une version italienne faite par un maronite pour la publication de A. MAI, *Novae bibl. patr., etc.*, t. VI, 2, en 1853. Une traduction anglaise anonyme (l'éditeur remercie H. Burgess « for the Translation ») dans la *Collection A Library of Fathers of the holy Catholic Church*, sous le titre *The festal Epistles of S. Athanasius*, Oxford, 1854. En PG, XXVI, est simplement reprise la transposition latine de A. Mai. Ed. Schwartz, qui ne connaît que la traduction allemande et la latine, ne les tient pas en très haute estime : « Larsows leider nur zu oft benutzte Übersetzung ist eins der ärgsten specimen ignoranz-tiae, das mir je vorgekommen ist..... die lateinische Übertragung ist fast ebenso miserabel wie die deutsche » (*Nachrichten königl. Gesell. Göttingen*, 1904, p. 334, n. 2).

<sup>13</sup> Traité édité par J. LEBON, *Severi antiocheni liber contra impium Grammaticum* (CSCO, vol. 101 / Syr. 50; vol. 102 / Syr. 51); les trois citations y figurent aux pages 293-5 du texte syriaque, et 216-7 de la traduction latine. On les trouve, en traduction latine, également en PG, XXVI, 1433-4; 1435-6; 1441-2; et dans [Burgess] p. 135 et suiv. en traduction anglaise suivie du texte syriaque. Sévère n'est pas le seul écrivain monophysite nous ayant conservé des citations des festales d'Athanase. Timothée Elure († 477) en fournit huit dans un traité, conservé en arménien, édité par K. TER-MEKERTSCHIAN et E. TER-MINASSIANZ, *Timotheus Aelurus' des Patriarchen von Alexandrien, Widerlegung der auf der Synode zu Chalcedon festgesetzten Lehre*, Leipzig, 1908 (voir notre article : *A propos des Festales de S. Athanase*, dans *Le Muséon*, LXVII [1954], p. 43-50). Quatre des citations faites par Timothée se retrouvent dans la compilation arménienne : *Sceau de la foi de la sainte Église universelle* [en arménien], éditée par l'évêque KARAPET, Etschmiadzin, 1914. Il ne faudrait pas s'étonner si d'autres écrits monophysites orientaux, pas ou peu explorés, nous en livraient de nouvelles.

<sup>14</sup> Depuis Th. Balsamon, et l'édition bénédictine des œuvres de S. Athanase, ce texte grec fut réédité plusieurs fois; en dernier lieu : ERW. PREUSCHEN, *Analecta. Kürzere Texte zur Geschichte der alten Kirche und des Kanons*. II *Zur Kononsgeschichte*, Tübingen<sup>2</sup>, 1910, p. 42-45, avec (p. 45-52) la traduction allemande des fragments coptes de la lettre festale XXXIX<sup>e</sup> édités par C. Schmidt (*infra*, n. 15). En PG, XXVI, 1435-40, on trouve, face à face, le

recueil syriaque des lettres festales débute par un Index complet des 45 numéros que le volume contenait vraisemblablement dans son état d'intégrité. Cet Index, comme le déclare le préambule, donne pour chaque numéro l'indication du jour de Pâques, l'indication, les consuls, le gouverneur d'Alexandrie, le jour de la semaine, ainsi que le motif pour lequel manque telle lettre festale.

#### A. LES MANUSCRITS

Au cours des années 1898 à 1935, C. Schmidt <sup>15</sup>, Osc. von Lemm <sup>16</sup>, W. E. Crum <sup>17</sup> et Max Pieper <sup>18</sup> publièrent successivement le texte copte de quelques feuillets, en tout 14, dont ils avaient identifié le contenu comme portions des lettres I, XXV, XXXVI, XXXIX, XL, XLII et XLIII. En examinant ces textes coptes sur les originaux, nous constatâmes sans difficulté que ces débris provenaient de quatre manuscrits différents, s'échelonnant du V<sup>e</sup> au XII<sup>e</sup> siècle. L'importance d'un tel texte valait la peine qu'il fallait se donner pour passer attentivement en revue les diverses collections de fragments coptes dispersés dans une vingtaine de dépôts, avec l'espoir d'y repêcher d'autres épaves éventuelles de ces quatre manuscrits. Ayant examiné tous les fonds actuellement accessibles, nous avons pu identifier 37 nouveaux feuillets venant s'ajouter aux

texte grec et la traduction latine du syriaque. Voir encore G. MERCATI, *Il canone biblico athanasiano con sticometrie interpolate* (Studi e Testi, 95 [1914], p. 78-80).

<sup>15</sup> *Der Osterfestbrief des Athanasius vom Jahre 367* (Nachrichten Göttingen, 1898, p. 167-203) édité le n° 4 de notre codex B. *Ein neues Fragment des Osterfestbriefes des Athanasius vom Jahre 367* (*Ibid.* 1901, p. 326-9) édité le n° 5 du codex B.

<sup>16</sup> *Zwei koptische Fragmente aus den Festbriefen des H. Athanasius* (dans *Recueil des travaux rédigés en mémoire du jubilé scientifique de M. Daniel Chwolson*, Berlin, 1899, p. 189-197) édité le n° 1 du codex A, et le n° 1 du codex B.

<sup>17</sup> Dans son *Catalogue of the coptic manuscripts in the British Museum*, Londres, 1905, sous le n° 173, donne le texte copte du n° 15 du codex C. Sous le titre *Some further Meletian documents* (Journ. Egypt. Arch. 1927, p. 19-26), édite le n° 6 du codex B.

<sup>18</sup> *Zwei Blätter aus dem Osterbrief des Athanasius von Jahre 364*. (Zeitschr. NT. Wiss. 1938 [= Mélanges Carl Schmidt, 1939], p. 73-76) édition des deux feuillets du codex D.



14 cités plus haut. Ces 51 feuillets se répartissent comme suit :

#### Codex A

		p. $\bar{\alpha}$ - $\bar{\eta}$	Lettre I
1. Zoega CCXLIX (I. B. 11, 426) <sup>19</sup>		p. $\bar{\epsilon}$ - $\bar{\eta}$	" I
2. Berlin B.N. 1612 (4 ff.) <sup>20</sup>		p. $\bar{\Gamma}$ - $\bar{\kappa}$	" II
3. Paris B.N. 1291 <sup>4</sup> f. 140		p. $\bar{\kappa}$ - $\bar{\eta}$	" II
4. Paris B.N. 131 <sup>6</sup> f. 69		p. $\bar{\kappa}$ - $\bar{\eta}$	" II
5. Paris B.N. 131 <sup>6</sup> f. 70		p. $\bar{\kappa}$ - $\bar{\eta}$	" II
6. Paris B.N. 131 <sup>8</sup> f. 149		p. [ ? ]	" VI

Ce codex, en parchemin (0.28 x 0.21), est écrit en pleine page, à raison de 25 à 31 lignes par page, d'une main régulière et élégante. Le f. 1, qui porte la signature du premier cahier commençant, ouvre le recueil; il débute, en haut, par un beau rinceau suivi du titre en fines onciales dans le style du papyrus *Berolin.* 10677, lequel contient précisément les lettres festales de l'archevêque Alexandre II (704-729). Le papyrus de Berlin est du VIII<sup>e</sup> siècle <sup>21</sup>; notre codex, évidemment plus récent, nous paraît pouvoir être daté du IX<sup>e</sup> siècle.

Le texte débute par une belle capitale monochrome ornementée; dans la suite du texte, les capitales sont fort simples et dépassent à peine le double des dimensions du texte courant. Les citations bibliques textuelles sont indiquées en marge par une espèce de s précédé d'un point. La pagination semble bien de la main du scribe; celui-ci, vraisemblablement en vue de faciliter la lecture, a surchargé d'un petit trait tous les  $\bar{\epsilon}$  à l'initiale des mots, et sporadiquement les  $\bar{o}$  et les  $\bar{\alpha}$  dans les mêmes conditions; vu l'état du manuscrit, ce trait n'est plus visible partout, et nous nous sommes abstenu de le restituer.

Est-ce au hasard que nous devons de n'avoir conservé de ce codex que des portions des lettres I à VI? Toutefois nous en avons assez pour pouvoir constater que ce recueil copte suivait la même chronologie des lettres que le recueil syriaque et que Cosmas Indicopleustès.

<sup>19</sup> La cote entre parenthèses est celle que portent actuellement les numéros de Zoega conservés à Naples.

<sup>20</sup> Actuellement en dépôt à la Bibliothèque de Würzburg.

<sup>21</sup> Voir W. SCHUBERT, *Papyri graecae Berolinenses*. Bonn, 1911, pl. 50.

Ainsi que nous l'avons montré ailleurs <sup>22</sup>, cet accord des trois recueils, syriaque, grec et copte, sur une chronologie commune ne se trouve nullement ébranlé par les hypothèses de Schwartz, ni par les indications de Timothée Élure visant tout autre chose que la chronologie.

#### Codex B

		p. $\bar{\mu}$ - $\bar{\alpha}$ - $\bar{\eta}$	Lettre XXV
1. Zoega CCL (I. B. 11, 427)		p. $\bar{\mu}$ - $\bar{\alpha}$ - $\bar{\eta}$	" XXXVII ( ? )
2. Vienne B.N. k 9189		p. $\bar{\mu}$ - $\bar{\alpha}$ - $\bar{\eta}$	" XXXIX
3. Paris B.N. 131 <sup>6</sup> f. 106		p. $\bar{\mu}$ - $\bar{\alpha}$ - $\bar{\eta}$	" XXXIX
4. Paris B.N. 151 f. 2-5		p. $\bar{\mu}$ - $\bar{\alpha}$ - $\bar{\eta}$	" XL
5. Oxford, Clar. Press b <sup>4</sup> f. 50 <sup>1</sup>		p. $\bar{\mu}$ - $\bar{\alpha}$ - $\bar{\eta}$	" XL
6. Oxford, Clar. Press b <sup>4</sup> f. 50 <sup>2</sup>		p. $\bar{\mu}$ - $\bar{\alpha}$ - $\bar{\eta}$	" XL
7. Paris B.N. 131 <sup>6</sup> f. 89		p. $\bar{\mu}$ - $\bar{\alpha}$ - $\bar{\eta}$	" XL
+ Paris Louvre n° 10.995		p. $\bar{\mu}$ - $\bar{\alpha}$ - $\bar{\eta}$	" XL
8. Zoega CCLXXVII (I. B. 14, 453) p. $\bar{\mu}$ - $\bar{\alpha}$ - $\bar{\eta}$		p. $\bar{\mu}$ - $\bar{\alpha}$ - $\bar{\eta}$	" XL
9. Paris B.N. 131 <sup>6</sup> f. 75		p. $\bar{\mu}$ - $\bar{\alpha}$ - $\bar{\eta}$	" XL
10. Paris B.N. 1317 f. 28		p. $\bar{\mu}$ - $\bar{\alpha}$ - $\bar{\eta}$	" XL
11. Paris Louvre n° 10.079		p. [ ? ]	" XL
+ Paris B.N. 131 <sup>6</sup> f. 77		p. $\bar{\mu}$ - $\bar{\alpha}$ - $\bar{\eta}$	" XL
12. Paris B.N. 131 <sup>6</sup> f. 111		p. $\bar{\mu}$ - $\bar{\alpha}$ - $\bar{\eta}$	" XL
13. Vienne B.N. k 9179		p. $\bar{\mu}$ - $\bar{\alpha}$ - $\bar{\eta}$	" XL
14. Paris B.N. 131 <sup>6</sup> f. 82		p. [ ? ]	" XL
15. Vienne B.N. k 9181		p. [ ? ]	" XL

Ce codex en parchemin (environ 0.36 x 0.29) est également écrit en pleine page, à raison de 26 à 30 lignes par page. Les titres et la pagination sont de la même main, en onciales penchées. Les capitales monochromes sont simples et légèrement plus grandes que le texte courant; seule la capitale du début d'une unique lettre est assez grande, mais sans ornements ni couleurs. L'écriture, quoique régulière, n'est pas particulièrement élégante; tracée

<sup>22</sup> Dans l'article *Les lettres festales de S. Athanase*, cité n. 4; et dans *A propos des festales de S. Athanase (Le Muséon, LXVII, 1954, p. 43-50)*.

<sup>23</sup> Premier feuillet du 10<sup>e</sup> cahier; la pagination est restituée en prenant pour base le n° 3, paginé 167-168; si tous les cahiers étaient des quaternions, et si aucun *lapsus* dans la pagination ne s'était produit, on devrait plutôt restituer [145-146].

<sup>24</sup> Dernier feuillet du 16<sup>e</sup> cahier.



en traits assez épais, elle présente cette caractéristique de séparer assez régulièrement les incises et les phrases par un large espace blanc, au milieu duquel figure habituellement un point posé au centre de l'espace blanc. Avec W. E. Crum nous attribuons ce codex au IX<sup>e</sup>-X<sup>e</sup> siècle<sup>25</sup>.

Le reclassement des feuillets du codex présente quelque difficulté, par suite de la perte de la pagination chez cinq de ces feuillets. Pour les nos 2 et 13, la pagination peut être restituée avec une certaine probabilité, puisque le premier porte la signature du 10<sup>e</sup> cahier commençant, et le second celle du 16<sup>e</sup> finissant; le n° 3, paginé 167-168, étant le 1<sup>er</sup> feuillet du 12<sup>e</sup> cahier, le 10<sup>e</sup> cahier devait commencer avec p. 135-136, et le 16<sup>e</sup> finir avec p. 245-246, à condition toutefois qu'aucune erreur dans la pagination ne soit intervenue. La position assignée aux nos 11 et 15 est garantie par le texte parallèle du codex C et par les citations de Cosmas. Quant au n° 14, son texte semble bien s'accrocher directement à celui du n° 13, quoique l'accrochage, comme nous le noterons *in loco*, laisse subsister quelque doute sur la place exacte revenant à ce feuillet.

Autrement délicate est la question de savoir à quelle lettre appartient chaque fragment. Nous n'avons le début, avec titre, que pour le n° 1; tous les autres viennent en plein corps du texte, sauf le n° 5, où on lit l'annonce du temps pascal et la date de Pâque pour l'année 367; cette année étant celle de la XXXIX<sup>e</sup> lettre, donnant le canon de la Bible, nous savons ainsi que les nos 4 et 5 font partie de cette XXXIX<sup>e</sup> lettre. Grâce au codex C, qui a conservé la souscription de la XLII<sup>e</sup>, suivie du titre de la XLII<sup>e</sup>, grâce aussi aux copieuses citations de Cosmas, les nos 9 à 15 se répartissent, sans le moindre doute, entre ces deux lettres, avec les réserves faites plus haut sur la place exacte du n° 14.

Le n° 2, probablement paginé [135-136], précède, d'une trentaine de pages, le n° 3, paginé 167-168; or ce dernier appartient presque certainement, comme on le verra plus loin, au début de la XXXIX<sup>e</sup> lettre; l'hiatus d'une trentaine de pages est un espace trop large

<sup>25</sup> Dans *Some further Meletian documents*, cité n. 17. Dans *Der Osterfestbrief*, cité n. 15, C. Schmidt prétend que le codex est du Xe-XI<sup>e</sup> siècle; mais en paléographie, on peut se fier à Crum plutôt qu'à Schmidt.

pour la XXXVIII<sup>e</sup> lettre, attendu que les lettres complètes ne comprennent que de 11 à 20 pages; il est donc infiniment probable que le n° 2 est de la lettre XXXVII<sup>e</sup>. A son tour, le n° 3 est à deux pages du n° 4, paginé 171 à 178, lequel est incontestablement partie de la XXXIX<sup>e</sup> lettre; si le n° 3 devait appartenir à la XXXVIII<sup>e</sup> lettre, l'hiatus de deux pages devait contenir la fin de l'homélie avec toute l'annonce du carême et du temps de la fête de Pâques, et en plus le titre avec le début de la XXXIX<sup>e</sup> lettre; deux pages ne paraissent pas suffir pour tout cela; au reste, le thème développé au n° 3 cadre parfaitement avec celui du début du n° 4; nous attribuons donc le n° 3 à la XXXIX<sup>e</sup> lettre. Le n° 6, paginé 195-196, n'est qu'à 7 ou 8 pages de la finale de la XXXIX<sup>e</sup> lettre; on ne risque donc guère de se tromper en considérant le n° 6 comme fragment de la XL<sup>e</sup> lettre. Les nos 7 et 8, qui se font suite, sont à 4 pages du n° 9, paginé 221-222, lequel est, d'après le texte parallèle du codex C, de la lettre XLII<sup>e</sup>; s'il fallait attribuer à cette lettre les nos 7-8, celle-ci comporterait quelque 25 pages, comme on peut le calculer d'après le texte du codex C; l'hypothèse étant peu vraisemblable, nous attribuons les nos 7-8 à la XLII<sup>e</sup> lettre.

Le n° 1, paginé 41-42, débute avec le titre et les deux premières pages de la XXV<sup>e</sup> lettre. Codex B et codex C donnent sensiblement la même quantité de texte par page; or, par le codex C, nous savons que la XXIV<sup>e</sup> lettre occupait 12 pages, à peine. Si nous lui attribuons le même nombre de pages au codex B, elle y commentait à la page 29; mais les 28 pages précédentes constituent un espace excessif pour la XXIII<sup>e</sup> lettre, d'où nous concluons que ce second tome du recueil débutait très probablement par la XXII<sup>e</sup> lettre.

#### Codex C

1. Br. Mus. Add. 31.290	p. ̄-ī̄	Lettre XXIV-V
(Catal. n° 980)		
2. Paris B.N. 12914 f. 87	p. ī̄-ī̄-ō̄	» XXV
3. Paris B.N. 12914 f. 88	p. ̄-ō̄-ā̄	» XXVI
4. Paris B.N. 12914 f. 89	p. ī̄-ā̄-ī̄-ā̄ <sup>26</sup>	» XXVII (?)
5. Paris B.N. 1316 f. 19	p. [ ? ]	» XXVII (?)

<sup>26</sup> Dernier feuillet du 3<sup>e</sup> cahier.



6. Zoega CCCX (I.B. 16, 481) f. 1 p. [ ? ] » XXVIII  
 7. Paris B.N. 102 f. 20 p. [ ? ] » XXIX  
 8. Zoega CCCX (I.B. 16, 481) f. 2-3 p. [ ? ] » XXIX  
 9. Paris B.N. 131<sup>4</sup> f. 127 p. [P̄K̄Θ-]P̄Λ<sup>27</sup> » XXXVIII (?)  
 10. Paris B.N. 131<sup>4</sup> f. 128 p. P̄Λ̄Θ-P̄M<sup>28</sup> » XXXVIII (?)  
 11. Paris B.N. 129<sup>13</sup> f. 23 p. P̄M̄Θ-P̄M̄Σ<sup>29</sup> » XXXIX  
 12. Vienne B.N. k 9752 p. P̄M̄Θ-P̄N<sup>30</sup> » XXXIX  
 13. Paris B.N. 131<sup>6</sup> f. 58 p. P̄N̄Θ-P̄Q<sup>31</sup> » XLI (?)  
 14. Paris B.N. 129<sup>14</sup> f. 90 p. P̄Q̄F-P̄Q̄A » XLI (?)  
 15. Br. Mus. Or. 3581 A p. C̄ĪF-C̄K » XLII-XLIII  
 (Catal. n° 173)

Les feuillets de ce codex, en parchemin de qualité médiocre, mesurent en général 0.33 en hauteur sur 0.25-0.275 en largeur. Le texte, en deux colonnes de 32 à 37 lignes, est d'une écriture assez régulière, sauf que les §§ consacrés à l'annonce du temps pascal sont en onciales penchées avec tendance à la semi-cursive. Les capitales sont parfois énormes et agrémentées de fioritures monochromes, sauf quelques tentatives de coloration aux n°s 9, 10 et 12; celles qui introduisent l'annonce du temps pascal sont remarquables par leur prétention artistique; les lettres **A P Y X δ** de la première ligne s'allongent en hautes boucles dans la marge du haut, tandis que **P Θ** de la dernière ligne ont d'élégantes queues bouclées dans la marge du bas. Mais c'est seulement par intermittences que le scribe se livre à ces fantaisies. Au n° 11, nous avons le premier feuillet du cahier 10; entre la signature du cahier et la pagination est dessinée une belle croix, et, dans la marge inférieure, un joli vase avec anses ornementées auxquelles deux oiseaux semblent donner des coups de bec; au verso de ce feuillet, la marge du haut porte également une croix, mais d'un type dif-

<sup>27</sup> Le ro ne semble pas avoir été paginé; au vo le **Λ** fut changé, de 2<sup>e</sup> main, en **Δ**, puis un **β** fut ajouté, d'où **PΔβ**.

<sup>28</sup> Au r<sup>o</sup> tentative de correction peu claire; au vo un **β** ajouté aboutit de nouveau à **PΔβ**.

<sup>29</sup> Premier feuillet du 10<sup>e</sup> cahier.

<sup>30</sup> Premier feuillet du 11<sup>e</sup> cahier.

<sup>31</sup> Dernier feuillet du 12<sup>e</sup> cahier; la seconde main a de nouveau modifié la pagination en écrivant **CA** sur le primitif **P̄N̄Θ**.

férent. Au n° 12, nous avons le premier feuillet du cahier 11; ici les croix furent omises, mais dans la marge inférieure du recto sont dessinés, à l'encre noire, un lion bondissant et un oiseau emportant un objet dans son bec. Aux n°s 4 et 13, nous avons le dernier feuillet respectivement des cahiers 3 et 12, mais sans autre indication que la pagination et la signature du cahier finissant. Les citations bibliques textuelles sont indiquées en marge par le signe **×** qui n'a, le plus souvent, que la forme d'un point. Dans l'ensemble, la main se caractérise par une grande fantaisie, qui fait de ce codex un type paléographique très individuel; nous croyons pouvoir l'attribuer au XII<sup>e</sup> siècle.

La pagination présente plus d'une anomalie. D'abord, elle est tantôt en onciales droites qui semblent de la main du scribe, tantôt en onciales maigres et penchées. Ensuite, au n° 2, elle devient anormalement paire-impair (18-19); les n°s 4 et 11, avec leur signature de cahier, semblent bien montrer que tous les cahiers jusqu'à la p. 145 étaient des quaternions complets, mais voici que, au n° 12, le 11<sup>e</sup> cahier, avec sa pagination commençant à p. 149, ne laisse que p. 145 à 148 au 10<sup>e</sup> cahier, lequel ne comprendrait ainsi qu'une feuille double au lieu de quatre; cette déduction est d'autant plus invraisemblable que, au n° 13, la signature du cahier 12 finissant avec p. 190 prouve que les cahiers 10 à 12 comptaient ensemble non pas 36, mais 46, ou même 48 pages. Ces anomalies ont dû frapper un lecteur, puisque nous constatons qu'une main, utilisant une encre très noire, s'est avisée de corriger très maladroitement la pagination des n°s 9, 10 et 13. Comment sortir de cet imbroglio? En principe, dans les cod. coptes les signatures de cahiers s'avèrent exactes, tandis que les erreurs de pagination sont passablement fréquentes. Nous avons vu que les n°s 4 et 11, avec leur signature de cahier, impliquaient un codex composé de cahiers de 16 pages; le cahier 10, commençant régulièrement avec pages 145-146, devait donc finir avec p. 159-160, et le 11<sup>e</sup> cahier commencer avec 161-162, au lieu de 149-150. Que s'est-il passé? Le scribe, distrait, aura non seulement, comme cela arrive, repris une seconde fois la même pagination, mais encore, peu attentif, il aura écrit **P̄N̄Θ** (= 149) au lieu de **P̄N̄Θ** (= 159); dans la suite il aura rectifié, comme, après **IĪ-IIĪ**, pair-impair, il avait



rétabli la succession normale impair-pair. Que l'hypothèse soit fondée, nous en avons la preuve dans le fait que la signature du cahier 12 finissant nous garantit que les cahiers 10, 11 et 12 comptaient ensemble non pas 36, mais 46 ou, plus probablement, 48 pages; en effet, le cahier 12 devait finir à p. 191-192, et non à p. 189-190, si l'ordre suivi à partir de 145-146 avait été régulier; le retard de deux unités s'explique parfaitement par un doublet dans la pagination. Quoi qu'il en soit de cette explication, il est certain que, entre n° 11 et n° 12, l'hiatus n'est pas de 2, mais de 8 ou 10 pages.

Cette confusion dans les données paléographiques n'est pas faite pour faciliter l'attribution des fragments aux lettres dont ils font partie. Le n° 1 ne laisse aucun doute, puisqu'il donne la souscription de la XXIV<sup>e</sup> lettre, suivie du lemme de la XXV<sup>e</sup>. Nous devons faire observer que, de ce n° 1, nous n'avons plus que la copie due à C. W. Goodwin d'après « les parchemins appartenant à feu l'archidiacre Tattam »<sup>32</sup>; bien que nous ignorions si ces parchemins existent encore dans quelque collection privée, la pagination, les particularités orthographiques et autres trahissent indubitablement le codex C. Les n°s 2 et 3 donnent l'annonce de Pâques, respectivement pour les années 353 (= XXV<sup>e</sup>) et 354 (= XXVI<sup>e</sup>). Les n°s 6 à 8 sont attribués aux XXVIII<sup>e</sup> et XXIX<sup>e</sup>, grâce aux citations de Sévère d'Antioche et de Cosmas Indicopleustès. Le n° 15 conserve la souscription de la XLII<sup>e</sup>, suivie du lemme de la XLIII<sup>e</sup>; de fait, le codex les note comme XLIII<sup>e</sup> et XLIV<sup>e</sup>, mais ici aussi le scribe fait preuve de fantaisie ou d'inattention; en effet, à la fin de la première de ces lettres, on a l'annonce de Pâques pour l'année 370, qui est celle de la XLII<sup>e</sup>; au reste, nous avons, pour l'une et pour l'autre, des citations de Cosmas d'une précision parfaite. Nous attribuons les n°s 4 et 5 à la lettre XXVII<sup>e</sup> pour les motifs que nous exposerons en parlant du codex E. Le n° 11 fournit le même texte que B 3 attribué au début de la XXXIX<sup>e</sup>; il en résulte, si on peut se fier à la pagination primitive et surtout à la pagination retouchée, que les n°s 9 et 10 ne peuvent guère

<sup>32</sup> Voir W. F. CRUM, *Catalogue of the coptic manuscripts in the Brit. Mus.*, sous le no 980. Un catalogue des mss de Tatam a paru dans *Zeitschr. f. d. morgenländ. Gesellsch.*, 1853, p. 94-97.

être que de la XXXVIII<sup>e</sup>. D'autre part, le n° 11 paginé 145-6, étant du début de la XXXIX<sup>e</sup>, le n° 12 fait nécessairement partie de la même lettre, et dans ce cas son texte devrait correspondre à celui de B 4; or il n'en est rien; donc de deux choses l'une : ou bien le n° 12, malgré ses caractéristiques paléographiques, ne fait pas partie du codex C, ou bien sa pagination 149-150 est erronée, comme l'examen paléographique tend à le démontrer. Il semble donc que c'est la seconde hypothèse qui s'impose, et que l'hiatus séparant n° 11 de n° 12 n'était pas de deux, mais de dix pages<sup>33</sup>; dans ces conditions, le texte du n° 12 tombe exactement dans la lacune qui sépare B 4 de B 5; il est donc presque certainement un fragment de la XXXIX<sup>e</sup> lettre. Ce qui confirme nettement cette conclusion, c'est que son texte roule sur les apocryphes, qui sont le thème de cette lettre, où le canon de la Bible n'arrive qu'à l'occasion de cette homélie contre les apocryphes. Les n°s 13 et 14 sont nécessairement des portions de la XLI<sup>e</sup> lettre, s'il est admis que B 7 et B 8 sont de cette même lettre; ce qui est plus que vraisemblable.

#### Codex D

- |                                 |           |              |
|---------------------------------|-----------|--------------|
| 1. Berlin, Mus. Égypt. P. 11948 | p. PZ-PH  | Lettre XXXVI |
| 2. Berlin, Mus. Égypt. P. 11948 | p. qē-q̄s | » XXXVI      |

Ces deux feuillets de parchemin, probablement seuls restes d'un codex du IV-V<sup>e</sup> siècle, faisaient partie, avant la seconde guerre mondiale, de la collection du Musée égyptien de Berlin; officiellement, on ignore aujourd'hui ce qu'ils sont devenus<sup>34</sup>. Force nous fut donc de nous en tenir aux maigres indications fournies par l'*édition princeps*. Ces deux feuillets proviennent d'Achmounein-

<sup>33</sup> Il est remarquable que l'examen paléographique aboutissait à la même conclusion.

<sup>34</sup> En date du 4-II-1954, M. S. Morenz nous écrit : « Zum Schluss muss ich Ihnen leider mitteilen, dass die von Max Pieper veröffentlichten Blätter *Berl. P. 11948* nicht mehr verfügbar sind und dass davon auch keine Fotografien existieren. In diesem Zusammenhang darf ich Ihnen mitteilen das unsere Papyrus Abteilung besonders schwere, wenn nicht hoffentlich in jedem Fall endgültige Verluste erlitten hat. Wie die Dinge liegen, kann ich Ihnen zur Zeit nicht sagen ob die Blätter vernichtet oder nur von Berlin entfernt sind. »



Hernopolis, et très probablement des fouilles faites par Rubensohn; un nettoyage serait nécessaire, afin de vérifier certaines lectures un peu conjecturales.

Le texte ne fournit ni titre, ni souscription; l'éditeur<sup>35</sup> établit la date de cette lettre en se basant sur les données assez claires du texte. En effet, c'est d'Antioche qu'Athanase envoya cette lettre; il s'était rendu à la cour, où il avait eu une entrevue avec l'empereur; Lucius et Bernicianus, avec d'autres ariens, avaient déposé plainte à Antioche auprès de l'empereur. Ces données concordent avec le *Chronicon acephalum* § 12 (PG, XXVI, 1446), avec l'Index du recueil syriaque pour les années 363 et 364, et correspondent à l'exposé des accusations de Lucius et Bernicianus qui se lit en PG, XXVI, 920 et suiv. Selon ces concordances, la lettre serait donc bien pour Pâques 364, c'est-à-dire la XXXVI<sup>e</sup>.

#### Codex E

Sous ce sigle nous comprenons l'*excerptum* bohémique figurant dans quelques lectionnaires pour la semaine sainte. Le texte fut publié, avec traduction anglaise, en 1932, par C. H. E. Burnester d'après Paris B.N. 70, avec variantes<sup>36</sup>. Selon l'éditeur, cet *excerptum*, qui porte le titre ΟΥΚΑΘΗΚΕCIC ΝΤΕΠΕΝΙΩΤ ΑΘΑΝΑCΙΟC, était lu le samedi saint à l'office du matin; selon Burmester, « it is possible that this may be part of one of St Athanasius' Festal Letters »<sup>37</sup>.

En effet, cet extrait commence ainsi : « De nouveau, mes chers frères, arrive le temps de la Fête »<sup>38</sup>, et continue dans des termes qui rappellent les débuts d'autres lettres festales. Or, d'une part, Sévère d'Antioche, introduisant sa première citation prise à la XXXVII<sup>e</sup> lettre, déclare qu'elle commençait comme suit : « C'est de nouveau le temps de la Pâque vivante »<sup>39</sup>; d'autre part, le

<sup>35</sup> Max Pieper; voir note 18.

<sup>36</sup> *The homilies or exhortations of the holy week (Le Muséeon, XLV, 1932, p. 47, no 23).*

<sup>37</sup> *Ibidem*, p. 23.

<sup>38</sup> Soulignons que « la Fête » est l'expression habituelle par laquelle S. Athanase désigne le jour de Pâques; voir supra n. 3.

<sup>39</sup> Texte de PG, XXVI, 1433 : Denno dies Paschatis adest; J. Lebon, *op. l.*

n° 4 du codex C, paginé 47-48, ne peut guère être qu'une portion de cette XXVII<sup>e</sup> lettre, vu que la XXVI<sup>e</sup>, dans le codex, continue après la page 30. Est-ce un pur hasard que le texte de C 4, traité, comme l'*excerptum*, de l'hostilité des Juifs? Même *incipit* que celui que Sévère attribue à la lettre XXVII<sup>e</sup>; même facture que les débuts d'autres festales; même thème que celui de C 4, lequel est presque certainement portion de la lettre XXVII<sup>e</sup>. Tels sont les motifs qui nous font admettre l'*excerptum* comme le début de la XXVII<sup>e</sup> lettre.

A cette même lettre nous attribuons, non sans hésitation, le n° 5 du codex C. La pagination, qui serait capitale pour le classement, a disparu totalement au recto; au verso, il reste des traces d'une lettre-chiffre au bord de la déchirure, mais trop incertaines pour que nous puissions proposer autre chose qu'une conjecture. Si nous attribuons ce feuillet à la lettre XXVII<sup>e</sup>, c'est en nous basant sur le fait que son texte traite aussi de l'attitude des Juifs et reprend, avec son commentaire, le passage d'*Isaïe*, III, 1 figurant déjà en C 4. La première citation de Timothée Élure<sup>40</sup> correspond au texte de ce feuillet; malheureusement elle est introduite par la simple mention *de la festale*, sans autre précision; pour les citations suivantes, Timothée en tire deux de la X<sup>e</sup> lettre, deux de la XI<sup>e</sup>, une de la XIV<sup>e</sup>, une de la XXIV<sup>e</sup> et une de la XXVII<sup>e</sup>; il n'est donc pas invraisemblable que la première citation ait été tirée aussi de la XXVII<sup>e</sup> lettre. Quoi qu'il en soit, la place assignée à C 5 reste quelque peu conjecturale.

Le tableau suivant donnera une idée concrète de ce que les fragments des codd. coptes, A, B, C, D, E, nous fournissent de la collection des lettres festales :

<i>Lettre</i> I (A.D. 329) :	A, 1, 2, 3.
II (A.D. 330) :	A, 3, 4, 5.
VI (A.D. 334) :	A, 6.
XXIV (A.D. 352) :	C, 1.

p. 216 : « Rursus tempus est diei Paschatis viventis »; [Burgess] : « Again the season of the day of the living Passover » (p. 135).

<sup>40</sup> Dans le traité cité plus haut, à la note 13.



INTRODUCTION

XVI

- XXV (A.D. 353) : C, 1; B, 1; C, 2.  
 XXVI (A.D. 354) : C, 3.  
 XXVII (A.D. 355) : E; C, 4, 5.  
 XXVIII (A.D. 356) : C, 6.  
 XXIX (A.D. 357) : C, 7, 8.  
 XXXVI (A.D. 364) : D, 1, 2.  
 XXXVII (A.D. 365) : B, 2.  
 XXXVIII (A.D. 366) : C, 9, 10.  
 XXXIX (A.D. 367) : B, 3; C, 11; B, 4; C, 12; B, 5.  
 XL (A.D. 368) : B, 6.  
 XLI (A.D. 369) : C, 13; B, 7, 8; C, 14.  
 XLII (A.D. 370) : B, 9, 10; C, 15.  
 XLIII (A.D. 371) : C, 15; B, 11, 12, 13, 14, 15.

B. LE RECUEIL COPTE

On ne peut guère douter que la constitution d'un recueil grec des lettres festales de S. Athanase, classées chronologiquement, a dû se faire fort anciennement. S. Jérôme († 419-420), citant certaines œuvres de S. Athanase dans son *De viris illustribus*, § 87, mentionne les *ἐοραστικαὶ ἐπιστολαί*, mais cela n'implique pas nécessairement l'existence d'un pareil recueil. Timothée Élure († 477) fait ses renvois aux lettres, dont il tire ses citations, d'après une méthode indiquant clairement qu'il maniait une collection des lettres, et non pas un recueil avec classement chronologique. Sévère d'Antioche († 538) utilisait vraisemblablement un recueil, pour pouvoir indiquer avec une telle précision l'incipit et le n° d'ordre des lettres auxquelles il emprunte ses citations. De même Cosmas Indicopleustès, vers 550<sup>41</sup>, introduit toutes ses citations en annonçant chaque fois le n° de la lettre dont il donne un ou plusieurs extraits.

Il est difficile de savoir si Sévère utilisait déjà un recueil syriaque, ou s'il traduisait directement du grec; en tout cas la traduction en syriaque a dû exister assez tôt, puisque le recueil Br. Mus. Add. 14.569 édité par Cureton ne doit pas être postérieur au VIII<sup>e</sup>

siècle, et que rien ne nous dit qu'il n'est pas une simple copie d'un modèle plus ancien. Si les Syriens trouvèrent de l'intérêt dans ces lettres festales, a fortiori devait-il en être de même des Coptes; d'autant plus que c'étaient pour eux qu'elles avaient été écrites, et que les Églises et les monastères d'Égypte en recevaient une copie, afin que lecture en fût faite devant les fidèles, pour leur annoncer le commencement du carême et la date de la fête de Pâques. C'est un fait incontestable que la masse des fidèles, surtout en Haute-Égypte et dans les villages en général, ne comprenait pas le grec<sup>42</sup>. Or on admettra difficilement que la lettre était lue dans une langue qui n'était pas comprise, peut-être pas même par le lecteur; qu'on songe au cas de Macaire évêque d'Antaeopolis, (I<sup>re</sup> moitié du V<sup>e</sup> s.) qui ne sait pas parler le grec<sup>43</sup>. Athanase qui, à n'en pas douter, rédigeait en grec ses lettres festales, se trouvait cependant, au moment de les expédier, devant un problème linguistique. Il nous est difficile de savoir comment il a résolu ce problème. Faisait-il comme l'évêque de Namur qui prie les curés des paroisses allemandes de son diocèse de traduire eux-mêmes en allemand le texte français de ses pastorales? Ou bien comme l'archevêque de Malines qui transmet un texte français ou un texte flamand ou les deux à la fois? Nous manquons de données pour répondre à pareilles questions. En faveur de la première hypothèse peut-être pourrait-on invoquer le cas de Théodore, disciple et successeur de S. Pachôme, qui commenta devant ses moines la lettre de 367, puis « ordonna aux frères de traduire la lettre de l'archevêque abba Athanase; alors ils l'écrivirent en langue égyptienne, et Théodore la déposa dans le monastère, pour qu'elle fût leur règle »<sup>44</sup>. On pourrait aussi faire valoir certaines bévues du texte copte trahissant des maladroites de traducteur. En faveur de la seconde hypothèse on relèvera, entre autres, un pas-

<sup>42</sup> Cfr G. ROULLIARD, *La vie rurale dans l'empire byzantin*, Paris, 1953.

« Les paysans égyptiens n'entendaient généralement pas le grec... le copte n'est pas seulement parlé dans les classes paysannes étrangères à la culture hellénique, mais dans tous les milieux » (p. 61, 63).

<sup>43</sup> Cfr l'article : *A propos de Macaire de Thow (Le Muséon, LXV, 1952, p. 5)*.

<sup>44</sup> L. TH. LEFORT, *Les Vies coptes de S. Pachôme*, etc. Louvain, 1943, p. 295, § 189.

<sup>41</sup> La *Topographie* serait du milieu du VI<sup>e</sup> siècle, d'après Winstedt, *op. cit.*, p. 5, n. 2.



sage énigmatique de la 1<sup>re</sup> lettre : après la citation de 2 Tim., IV, 2, arrive une réflexion, absente dans le syriaque : « Car c'est ainsi que nous comprenons en grec ». La justification de cette réflexion est dans le fait que le texte biblique sahidique est assez différent du grec<sup>45</sup>. Si cette réflexion, mise dans la bouche d'Athanase, fait partie du texte primitif, il est clair que le sahidique de cette première lettre n'est pas une simple traduction du grec ; conclusion confirmée par d'autres divergences entre le sahidique et le syriaque qui, lui, est vraisemblablement traduit directement du grec.

Quoi qu'il en soit du caractère exact du texte sahidique, on ne peut exclure l'hypothèse selon laquelle l'auteur du recueil copte n'aurait pas, systématiquement et pour chaque lettre, traduit son recueil grec mais aurait parfois repris son texte parmi les nombreuses copies qui devaient être conservées dans les églises et les monastères ; certaines de ces lettres en sahidique pourraient émaner directement de la chancellerie archiépiscopale. De tout quoi il résulte que nous devons être prudents, quand nous sommes tentés de corriger le sahidique en nous basant soit sur le texte syriaque, soit sur celui des citations en grec<sup>46</sup>.

## II

## SUR LA VIRGINITÉ

1. [Lettre aux vierges]<sup>47</sup>.

Nous ne disposons que de fragments provenant d'un même manuscrit :

1. Zoega CCXLV (I.B. 10, 421) p. 3A-3H  
2. Paris B.N. 131<sup>2</sup> f. 90-98 p. 116-118

<sup>45</sup> Le grec donne : ἐπίστηθι εὐκαίρως ἀκαίρως, ἐλεγγόν... Le sahidique : ἈΠΕΡΑΤΚΕ ΣΥΧΩΤΑ ΠΑΡΑΠΕΡΟΝΟΙΣ, ΧΠΙΟ ΣΑΠΕΡΟΝΟΙΣ... (= ἐπίστηθι ἀκαίρως εὐκαίρως ἐλεγγόν...).

<sup>46</sup> En fait, celles-ci, en tant que citations, ne sont que des témoins indirects de la tradition textuelle du texte grec d'Athanase.

<sup>47</sup> Édition princeps : S. Athanase « Sur la virginité » (Le Muséon, XLII, 1929, p. 197-264).

3. Paris B.N. 131<sup>2</sup> f. 99-104 p. 116-118  
4. Paris B.N. 131<sup>2</sup> f. 105-113 p. 118-119  
5. Paris B.N. 78 f. 59-61, 58 p. 119-120

Nous avons ainsi les feuillets 4 à 7 du 5<sup>e</sup> cahier ; le dernier feuillet du 6<sup>e</sup> cahier avec le 7<sup>e</sup> cahier complet ; les feuillets 2 à 7 du 8<sup>e</sup> cahier ; le 9<sup>e</sup> cahier complet, avec le premier feuillet du 10<sup>e</sup> cahier ; les feuillets 3 à 6 du 11<sup>e</sup> cahier. Du même codex faisait également partie Paris B.N. 131<sup>2</sup> f. 135 paginé 317-318, ou dernier feuillet du 14<sup>e</sup> cahier, mais son texte appartient à une autre pièce athenienne dont il sera question plus loin. Les dimensions des feuillets varient un peu selon leur état de conservation : en moyenne 0,25 x 0,20. Le parchemin est de toute première qualité, et la composition du codex paraît avoir été parfaite ; tous les cahiers sont des quaternions réguliers, avec leur signature en tête et en queue, et avec une pagination qui semble bien de la main du scribe ; la succession chair-poil et poil-chair est exactement respectée. L'écriture, en deux colonnes, est réglée sur 31 points au n° 1, et sur 30 à partir du n° 2. L'onziale, pas toujours constante de forme, est cependant du type V<sup>e</sup>-VI<sup>e</sup> siècle ; une reproduction de la page 64 figure dans l'*Album de paléographie copte* de H. Hyvernat, pl. IV<sup>a</sup>. Le scribe, comme il arrive parfois, s'est corrigé par-ci par-là ; une main assez semblable, peut-être un correcteur, a ajouté en fin et au début de ligne une ou plusieurs lettres omises par le scribe ; enfin une main pesante, utilisant un gros calame, a d'abord rétabli la pagination 117 tombée dans une déchirure, puis a repassé certains passages plus ou moins évanouis, en particulier toute une colonne à la page 102. Aucune capitale ne marque le début des §§ ; la première lettre, légèrement agrandie, débordant un peu dans la marge, et est parfois accompagnée d'une petite paragrafos à l'encre noire.

L'hiatus entre n° 2 et n° 3, et entre n° 3 et n° 4 ne pose pas de problème, vu son peu d'étendue ; mais entre n° 1 et n° 2, l'hiatus est de 16 pages, et le nombre des lignes passe de 31 à 30 ; on peut dès lors se demander si le texte du n° 2 est la suite de celui du n° 1. Nous pouvons répondre affirmativement à cette question, grâce d'abord aux rappels du texte du n° 1 faits dans la suite, aux pages 96 et 102 ; grâce ensuite au *De virginibus* de S. Ambroise qui a



repris le plan de notre pièce et même des passages presque à la lettre<sup>48</sup>. Un hiatus de 18 pages sépare aussi le n° 4 du n° 5. Le texte de ce dernier débute en plein dans une prosopopée qui avait commencé dans la lacune; d'autre part le texte du n° 4 est coupé par la lacune au moment où il amorce un exposé de ce qu'il ne faut pas faire, que suivait vraisemblablement un exposé de ce qu'il faut faire. Il est donc hautement probable que la prosopopée concluait ce double exposé; nous retrouvons, en effet, une manière identique de conclure par une prosopopée de même facture dans le *περὶ παρθενίας*<sup>49</sup> et dans le « Sur la virginité » syriaco-arménien<sup>50</sup>; c'est donc bien une manière athanasienne de conclure ainsi. Au reste, on ne voit guère, à moins d'avoir affaire à un extrait, comment une nouvelle pièce aurait débuté par une prosopopée. Nous pouvons donc considérer comme certain que nos cinq numéros faisaient partie de la même pièce.

Cette pièce est acéphale, et son titre n'est indiqué nulle part, semble-t-il. S. Ambroise, selon son habitude, ne mentionne pas à quelle source il puise. Chenoute, qui en cite un long passage, déclare qu'il l'emprunte *aux lettres* de l'archevêque Athanase<sup>51</sup>. Photius excerpte<sup>52</sup> une œuvre d'Éphrem d'Antioche († ca 544), dans laquelle est défendue la dualité de nature et l'unité d'hypostase dans le Christ; doctrine christologique en faveur de laquelle il invoque le témoignage d'une dizaine de Pères, dont 'Αθανάσιος ὁ ἀλεξανδρεὺς ἐν τῇ πρὸς τὰς παρθένους ἐπιστολῇ. Est-ce un pur hasard que notre pièce (p. 126-134) contient un magnifique et limpide exposé de ce problème, tel qu'on n'en trouve pas de plus clair ailleurs dans les œuvres d'Athanase? C'est en nous basant

<sup>48</sup> Voir notre article *Athanase, Ambroise et Chenoute* « Sur la virginité » (*Le Muséon*, XLVIII, 1935, p. 55-73).

<sup>49</sup> E. VON DER GOLTZ, *Λόγος σωτηρίας πρὸς τὴν παρθένον* (*De virginitate*) *Eine echte Schrift des Athanasius* (T.u.U., N. F., XIV, 2).

<sup>50</sup> J. LEBON, *Athanasiana syriaca*, I (*Le Muséon*, XL, 1927, p. 205-148). — R. P. CASEY, *Der dem Athanasius zugeschriebene Traktat περὶ παρθενίας* (Sitzb. pr. Ak. Phil.-Hist. Kl. XXXIII, 1935).

<sup>51</sup> J. LEFOLDT, *Sinuthii archimandritae vita et opera omnia* (CSCO, vol. 42, p. 108, l. 19-21).

<sup>52</sup> PG, CIII, 993.

sur cette citation d'Éphrem que nous proposons le titre : *Lettre aux vierges*.

La pièce étant mutilée en tête et en queue, aucune mention de l'auteur ne nous est restée; force nous est donc de chercher à le découvrir. Puisqu'Ambroise a compilé cette lettre dans son *De virginibus* qu'il date de la fête de S<sup>te</sup> Agnès (I § 5), alors qu'il était *nondum triennalis sacerdos* (II § 39), on datera ce traité du 21 janvier 376, ou 377, selon que l'on fixe le sacre d'Ambroise en décembre 373, ou 374<sup>53</sup>. La *Lettre aux vierges* existait donc déjà en 376. Plus précis qu'Ambroise, Chenoute déclare qu'il emprunte *aux lettres* d'Athanase un long passage où, à la 13<sup>e</sup> phrase, nous rencontrons le début de notre n° 5, dont les 8 premières apostrophes à la virginité sont reprises exactement dans le même ordre et exactement dans les mêmes termes<sup>54</sup>; et si les suivantes ne figurent pas chez Chenoute, c'est que son texte est coupé par la lacune finale du manuscrit. Chenoute avait une quarantaine d'années à la mort d'Athanase († 373), il est donc un témoin contemporain particulièrement bien placé pour connaître les œuvres ascétiques de l'archevêque; aussi on ne voit pas ce qu'on pourrait invoquer pour récuser son témoignage formel. Seule la critique interne pourrait peut-être soulever quelques objections; or il semble bien qu'un examen attentif de la pièce aboutit au contraire à corroborer le témoignage de Chenoute. En effet, la personnalité d'Athanase se révèle très clairement, selon nous, dans ce texte : 1<sup>o</sup> L'auteur a vécu dans l'entourage de l'archevêque Alexandre qu'il appelle son père, et dont il a recueilli les enseignements; il combat l'alexandrin Hiéracas, dont les écrits entraînent un certain nombre d'ascètes. 2<sup>o</sup> Il se donne comme pasteur de l'Église et serviteur du fiancé des vierges, remplissant le même rôle que son père Alexandre;

<sup>53</sup> Cfr J. R. PALANQUE, *S. Ambroise et l'empire romain*, Paris, 1933.

<sup>54</sup> Comme le texte de Chenoute est absolument identique à celui de la lettre aux vierges, il est clair que Chenoute avait déjà le texte d'Athanase en copte. Si les douze premières apostrophes de Chenoute proviennent, comme les suivantes, de la lettre aux vierges, dans celle-ci la prosopopée devait commencer vers page 149 du codex; c'est-à-dire qu'un bon tiers de la lacune reviendrait à la prosopopée.



il a déjà écrit antérieurement aux vierges, ce qui correspond à ce que nous savons par Chenoute et Théodoret<sup>55</sup> concernant Athanase. 3° Les questions dogmatiques qui le retiennent sont parfaitement celles que soulevaient les querelles ariennes; pour autant que nous pouvons en juger, la position doctrinale de l'auteur ne révèle aucune contradiction avec la théologie athanasienne. Le style et le vocabulaire d'un texte copte ne se laissent pas comparer à ceux d'un texte grec; mais on peut relever des images et des expressions figurant dans les œuvres incontestées d'Athanase. Nous ne voyons donc pas ce qu'on pourrait objecter pour refuser d'attribuer cette pièce à S. Athanase; bien peu de pièces anciennes, admises comme authentiques, présentent de pareilles lettres patentes : existence avant 376 attestée par S. Ambroise, témoignage formel du contemporain et compatriote Chenoute corroboré vraisemblablement par celui d'Éphrem d'Antioche, personnalité se révélant clairement à travers le texte.

## 2. *Préceptes pour les vierges.*

Ce texte est conservé fragmentairement dans un manuscrit dont nous avons repéré trois séries de feuillets :

1. Oxford, Clarend. Press b<sup>4</sup>, 21, ff. 1-7 sans pagination; deux signatures de cahier, ff. 6 et 7, font voir qu'on a affaire à ff. 3 à 8 du 9<sup>e</sup> cahier avec f. 1 du 10<sup>e</sup>.
2. Zoega CCX\* (I.B. 7, 386), 3 ff. se faisant suite sans pagination, ni signature de cahier.
3. Paris B.N. 130<sup>2</sup> f. 75 à 88, et 131<sup>8</sup> f. 124, soit 14 ff. et un fragment; ils sont en désordre et sans pagination; le f. 86 est le premier du cahier 12. C'est, en effet, une des caractéristiques de ce codex de ne pas avoir été paginé, comme le prouvent les ff. d'Oxford et de Zoega, qui ont conservé intacte la marge supérieure, où ne figure aucune pagination.

Ce beau codex, en parchemin fin (environ 0.26 x 0.21), est fort soigné, et provient certainement d'un scriptorium organisé. L'écriture, en deux colonnes, est réglée sur 32 points, de sorte que chaque colonne compte exactement 32 lignes; l'onciale est régulière et du

type classique des environs de l'an 600. Les capitales, assez rares, débordent légèrement dans la marge et sont un peu plus grandes que le texte courant. Un élégant rinceau, à l'encre noire, flanque l'*incipit* et l'*explicit* de chaque pièce qui porte un titre et une souscription; de-ci de-là une *paragraphos* dans la marge.

Le texte des feuillets d'Oxford est de Chenoute, et fut édité par J. Leipoldt dans *Sinuthii archimandritae Vita et opera omnia* (CSCO, vol. 42, p. 188, et vol. 73, p. 22) sous les n<sup>os</sup> 47 et 50. Celui des feuillets de Zoega, également de Chenoute, est encore inédit. Les feuillets de Paris sont en assez mauvais état : l'encre a pâli et est même parfois fort évanouie, si bien que le déchiffrement est d'autant plus pénible que l'encre du verso disparaît au recto, et vice versa. Il en résulte que nous n'avons pu rétablir, avec certitude, la succession que pour 7 feuillets, dans l'ordre suivant : 87, 82, 83, 84, 85, 88, le fragment. Au f. 87<sup>ro</sup>, on a la fin d'une homélie avec souscription : **ϸΙΝΟΥϸΙΟΥ**; au verso, après le titre avec souscription : **ϸΙΝΟΥϸΙΟΥ**. Dans la 2<sup>e</sup> colonne du même f. 85<sup>vo</sup> lit le titre suivant : **ΝΑΪΝΕ ΝΕΚΡΟΥϸΕ ΜΗΝΕΝΤΟΛΗ ΕΝΤΑΙΧΧΟΥ ΝΑΪΑΠΑ ΑΘΑΝΑΣΙΟΥ ΠΑΡΧΗΤΕΠΙΚΟΝΟϸ ΕΥΕΜΠΑΡΘΕΝΟϸ** (= Voici les instructions et les préceptes concernant les vierges, donnés par apa Athanase l'archevêque); le texte annoncé débute au f. 88 recto, avec le rinceau habituel, par quelques considérations générales sur la virginité, puis passe à des recommandations précises; il n'y a donc aucun doute que f. 88 faisait suite directe à f. 85<sup>vo</sup>. Reste à savoir maintenant lesquels, parmi les autres feuillets, doivent être attribués aux catéchèses de Chenoute, et ceux qui reviennent aux préceptes d'Athanase. Le triage est relativement facilité par les sujets si différents traités par Chenoute et par Athanase, ainsi que par le style et les procédés très personnels de Chenoute. Le résultat de ce triage ne laisse à Athanase que le titre de sa pièce avec les deux pages du f. 88 et le court passage du menu fragment<sup>56</sup>.

Le titre attribue les instructions et préceptes concernant les vierges

<sup>56</sup> Édité par nous : Un nouveau « De virginitate » attribué à S. Athanase (*An. Boll.*, LXVII, 1949, p. 142-152);

<sup>55</sup> *Hist. eccl.*, II, 14, 12-13.



à l'archevêque Athanase; mais un simple titre, même dans un manuscrit de pareille qualité, n'est pas une garantie suffisante d'authenticité. Toutefois on doit tenir compte du fait que, dans ce beau codex provenant du monastère de Chenoute, le traité attribué à Athanase se trouve en compagnie d'œuvres du célèbre moine; au milieu desquelles il est peu vraisemblable que les moines chenoutiens auraient admis un apocryphe; il en résulte que le témoignage du titre n'est pas dépourvu d'un certain poids, et que, pour le récuser, il faudrait trouver dans l'examen du texte de quoi exclure une telle attribution. Mais précisément ce que nous avons conservé du texte ne fait que confirmer nettement cette attribution.

En effet, dans l'exorde<sup>57</sup>, ce qui est dit de la virginité est en parfait accord avec les autres traités d'Athanase, et en reprend les idées et les expressions : *c'est une victime volontaire que tu as offerte; c'est en te réjouissant que tu fus offerte* (Traité syriaque, dans *Le Muséon*, XLII, p. 199); *la virginité qui a dépassé la nature humaine* (Lettre aux vierges p. 74, l. 3); *la virginité est au dessus de la nature humaine* (*Ibid.*, p. 81, l. 17); *la vierge ne le devient pas par nature, mais par libre choix* (*Ibid.*, p. 84, l. 18); *la grande vertu de virginité se réalise par libre choix et volonté* (*Ibid.*, p. 86, l. 27); *et οὕτω μεγάλη ἐστὶν ἡ ἐπαγγελία, τοσούτῳ χείρων ἢ πτωχὸς* (ATHANASE, PG, XXVI, 1297).

Les instructions, amorcées ici, se retrouvent également dans les autres traités athanasiens : *ἐν ἱματίοις πολυτελείαι καὶ χρύσῳ καλλωπίζουσαι πρὸς τὸ ἀρέσαι τοῖς ἀνθρώποις* (V. D. GOLITZ, *Περὶ παρθενίας* p. 40); *ἡ ὑπόστασις τῶν ἱματίων σου μὴ ᾗτω πολῦτιμος* (*Ibid.*, p. 44); *χειρίδια ἐρέα περικαλύπτουτα τοὺς βραχίονας ὥς τῶν δακτύλων τῶν χειρῶν* (*Ibid.*, p. 44-45). *Cache donc la pointe de tes pieds, fais descendre ta robe jusqu'à tes extrémités; que la pudeur cache à tes compagnons le bout de tes mains* (Traité syriaque, *Muséon*, XL, 225; traité arménien, *Sitzb. Pr. Ak. Phil.-Hist. Klasse*, 1935, XXXIII, p. 23), etc. On ne voit pas, dès lors, sur quoi on pourrait s'appuyer pour récuser le témoignage du titre : les idées, les expressions, en un mot la teneur du texte, sont bien dans la manière athanasienne.

<sup>57</sup> Cet exorde est d'un parallélisme frappant avec celui du traité *περὶ ὑπομονῆς* attribué à S. Athanase par la tradition manuscrite (PG, XXVI, 1927).

### 3. [Titre perdu — ou suite du précédent].

Du codex contenant cette pièce nous n'avons retrouvé que quelques feuillets en assez mauvais état :

- |                                      |   |
|--------------------------------------|---|
| 1. Paris B.N. 131 <sup>5</sup> f. 26 | p. $\bar{\alpha}\bar{\alpha}$ - $\bar{\alpha}\bar{\epsilon}$  |
| 2. Paris B.N. 131 <sup>7</sup> f. 21 | p. [ $\bar{\alpha}\bar{\iota}$ - $\bar{\alpha}\bar{\alpha}$ ] |
| 3. Paris B.N. 131 <sup>5</sup> f. 68 | p. [ ? ]  |
| 4. Paris B.N. 131 <sup>7</sup> f. 26 | p. [ ? ]  |
| 5. Paris B.N. 131 <sup>8</sup> f. 82 | p. [ ? ]  |

Le codex (environ  $0.297 \times 0.223$ ), en parchemin, est écrit en deux colonnes, à raison de 27 à 29 lignes par colonne. Comme dans les manuscrits du plein moyen âge, les capitales sont grosses et se détachent dans la marge, mais ici sans ornements; l'écriture est probablement du XI<sup>e</sup> siècle. Pour nous orienter dans la recherche de la paternité de ce texte, nous n'avons ni titre, ni indices précis, sauf dans le texte du n° 4. Celui-ci, en effet, est connu par ailleurs, puisqu'il est une tranche de la catéchèse de Chenoute sur la virginité, éditée par J. Leipoldt<sup>58</sup>; il commence à la ligne 13 de la page 108 de l'édition. Cette constatation nous amène naturellement à nous demander si les autres fragments ne seraient pas, eux aussi, des portions de la même catéchèse de Chenoute? De cette dernière nous n'avons que les premières pages, et le texte est coupé par la lacune finale, alors que la longue série d'apostrophes à la virginité empruntées à Athanase n'est pas terminée. Or le texte de notre n° 3 contient précisément une série d'apostrophes à la virginité<sup>59</sup>; ne serait-il pas la continuation de la citation que Chenoute dit tirée des lettres d'Athanase? Nous croyons pouvoir répondre négativement à cette question, pour les motifs suivants : les huit dernières apostrophes chez Chenoute proviennent incontestablement du début de la prosopée qui termine la *Lettre aux vierges*, dont l'authenticité athanasienne est solidement fondée. La confrontation entre la citation et sa source permet de constater : 1° que les apostrophes se suivent exactement dans le même ordre; 2° que leur texte est absolument

<sup>58</sup> *Op. l.*, *supra*, note 51.

<sup>59</sup> Le texte de ce feuillet fut édité par nous dans *Mélanges Joseph de Chellinck* (Museum Lessianum, Section historique, n° 13), Gembloux, 1951, p. 215-221.



identique; 3<sup>e</sup> que Chenoute n'a repris au complet que les apostrophes courtes; 4<sup>e</sup> qu'il laisse systématiquement tomber les développements qui suivent un certain nombre d'apostrophes. D'où on peut légitimement conclure que Chenoute copie exactement sa source, mais ne retient que l'apostrophe et laisse systématiquement tomber les développements; il aboutit ainsi à une série d'apostrophes ne dépassant pas deux lignes en caractères d'imprimerie. Si nous examinons maintenant le texte de notre n° 3, nous remarquons aussitôt que certaines apostrophes comportent des développements, comme dans la prosopopée de la *Lettre aux vierges*. La première, dont nous n'avons que la queue, compte plus de quatre lignes; la troisième en compte dix; la cinquième en compte huit; et la dernière, dont on a que le début, en comptait plus de deux. Est-il vraisemblable que Chenoute aurait brusquement changé de système? Au reste, puisque Chenoute dit tirer ses apostrophes des lettres d'Athanase, le texte n'en serait pas moins athanasien, même si, malgré toute vraisemblance, on voulait en faire un morceau de l'homélie de Chenoute.

En passant à l'examen du texte des nos 1 et 2 qui se font suite, on ne peut manquer d'être frappé par l'évidente parenté littéraire entre ce texte et le traité *περὶ ὑπομονῆς* attribué à Athanase par la tradition manuscrite (PG, XXVI, 1297 et suiv.). L'exorde de ce traité sur la constance présente un parallélisme curieux avec celui de notre pièce n° 2 : « *préceptes concernant les vierges* » ; même utilisation de *Rom.*, XII, 1, mêmes idées et expressions sur la virginité : *ἡ παρθένος τὴν μὲν φύσιν ἐστὶν ὁμοία ταῖς ἀλλὰς γυναιξί, τῇ δὲ προθέσει τὴν φύσιν ὑπερβάσα... ἡ γὰρ ἐπαγγελία ὑπερβαίνει τὴν φύσιν*, etc. Puis, après quelques mots sur la constance des martyrs et des chrétiens en général, il passe à une série d'exemples bibliques à ne pas imiter, suivie d'une longue série d'exemples bibliques à imiter<sup>60</sup>, dont le premier est Abel. C'est au milieu de ce premier exemple à imiter que débute le texte de notre n° 1, et la suite se déroule en un parallélisme frappant, et parfois verbal, avec le *περὶ ὑπομονῆς*.

<sup>60</sup> Même procédé littéraire dans la *Lettre aux vierges*, où était exposé d'abord ce qu'il faut ne pas faire, puis ce qu'il faut faire. De parallélisme entre l'homélie de Chenoute et le *περὶ ὑπομονῆς* il ne peut être question.

Le parallélisme incontestable que révèle la comparaison du *περὶ ὑπομονῆς* d'abord avec l'exorde des *Préceptes concernant les vierges* (n° 2 ci-dessus), puis avec le texte des ff. 1 et 2 ici en question suggère assez naturellement l'hypothèse que nos pièces 2 et 3 faisaient partie d'un seul et même traité dont des fragments seraient conservés par deux manuscrits différents, la pièce n° 2 fournissant le titre, l'exorde et le début, tandis que de la pièce n° 3 les ff. 1 et 2 fourniraient une partie du corps, et f. 3 une portion de la prosopopée finale comme dans la *Lettre aux vierges*, le traité syro-arménien et le *περὶ παρθενίας*. Remarquons en outre que dans chacun de nos deux manuscrits le texte athanasien voisine avec des catéchèses de Chenoute, dont le style est si différent de celui des ff. 1, 2 et 3.

Si l'hypothèse que nous suggérons s'avère fondée, il y aura lieu de revoir la question de l'authenticité du *περὶ ὑπομονῆς* dont le style l'a fait rejeter parmi les *dubia*. Peut-être un jour trouvera-t-on le moyen d'expliquer pourquoi Athanase, dans ce traité, *niré deicit stilum ad captum virginis*, pour reprendre les termes du jugement qu'Érasme (*Epist.* n° 1790) porte sur le *περὶ παρθενίας*.

#### 4. Citations.

##### a) Chenoute

La première citation est tirée de la catéchèse de Chenoute sur la virginité, mentionnée plus haut. De cette catéchèse le début fut publié en 1908 par J. Leipoldt d'après les ff. 25 et 26 du volume 130<sup>s</sup> de la B.N. de Paris. Nous avons retrouvé le feuillet faisant suite immédiate, au Musée du Louvre n° 10.011, et en avons publié le texte en reprenant toute la citation depuis le début<sup>61</sup>. Comme on l'a vu plus haut, la catéchèse de Chenoute figurait également dans le codex qui nous a fourni la pièce n° 3. On la retrouve encore, très fragmentairement, dans un débris d'un troisième codex : Br. Mus. or. 3581 A (80).

La deuxième citation est tirée d'une lettre, ou d'une catéchèse, dans laquelle Chenoute s'attaque à certaines extravagances et aux excès qui se commettaient autour des tombeaux des martyrs. Le texte copte est conservé, avec celui d'autres pièces, sous le n° CLXXXVIII

<sup>61</sup> Dans l'article *Athanase, Ambroise et Chenoute* (cfr. *supra*, n. 48).



INTRODUCTION

XXVIII

de Zoega; il figure, avec traduction, dans l'édition des *Œuvres de Shenoudi* par Amélineau. Le passage cité est à p. 208-209 du codex, et p. 204-205 du tome I de l'édition d'Amélineau (Paris 1907).

La troisième citation est prise à un long traité acéphale conservé au Musée du Louvre, n° 10.162. Ce codex comprend encore les cahiers 5 et 6 complets, et le 7<sup>e</sup> également complet moins son dernier feuillet; la pagination s'étend, sans lacune, de p. 65 à p. 110. La citation figure à la p. 66 du codex. Le texte de ces trois cahiers a été publié et traduit, très mal, par H. Guérin aux tomes X (1902) et XI (1904) de la *Revue Égyptologique*.

b) Moïse

La citation est tirée d'une lettre adressée à ses moniales<sup>62</sup>; le texte copte de Moïse est conservé sous le n° CCXIV de Zoega à p. 113 du codex; édition par E. Amélineau dans les *Mémoires Miss. fr. Caire*, IV, 692.

c) Constantin d'Assiout

Constantin, qui doit avoir vécu au VI<sup>e</sup> siècle, nous est connu par cinq panégyriques prononcés par lui : deux de S. Athanase (P. Morgan 579; éd. fotogr. XXXVII, 6 et 7); deux de S. Claude le rhéteur (P. Morgan 587; éd. fotogr. XLVII, 3 et 4); un de S. Georges (éd. G. Garitte : *Le Muséon*, LXVII, 1954, p. 271). La citation figure à la page 37 du second panégyrique de S. Athanase.

III

SUR LA CHARITÉ ET LA TEMPÉRANCE

Cette pièce est conservée par un manuscrit dont les débris sont dispersés dans plusieurs dépôts : sept feuillets au Br. Mus., dont 6 cotés Or. 8802, et un coté Or. 3581 A (13); six à la J. Rylands Library de Manchester, n° 62 du catalogue; un à la Bodléienne d'Oxford, coté Cl. Pr. b<sup>4</sup> f. 25; un à la B.N. de Vienne, coté k 9170; deux à la B.N. de Paris, vol. 131<sup>1</sup> f. 37 et 67. Ces feuillets sont palimpsestes; le codex a été formé avec des feuillets provenant

<sup>62</sup> Sur cet archimandrite, voir P. VAN CAUVENBERGH, *Étude sur les moines d'Égypte depuis le concile de Chalcédoine jusqu'à l'invasion arabe*. Louvain, 1914, p. 151-153.

d'anciens manuscrits, dont l'écriture primitive fut lavée insuffisamment pour faire disparaître le texte ancien, qui reste visible presque partout<sup>63</sup>. Le texte nouveau du codex ainsi formé (environ 0,275 x 0,215) avec du matériel de remploi, est écrit en pleine page, avec maximum d'utilisation de l'espace disponible; aussi compte-t-on jusqu'à 60 lignes à la page, et les marges latérales, aujourd'hui un peu effritées, n'ont eu qu'un centimètre de large. La marge du haut est en général fort ébréchée, et on ne voit plus de pagination, ni de signature de cahiers.

L'écriture, d'une encre très noire, est uniformément rapide; l'onciale penchée en avant, tient plus de la semi-cursive que de l'onciale livresque. Aussi les *lapsus calami* sont-ils fréquents : lettres omises, accents et ponctuation d'une constante irrégularité. L'orthographe trahit clairement le parler bohairique du scribe, par l'emploi intermittent de la voyelle *ē* pour rendre la *murmélvokal*, et par quelques formes dont la plus nette est le compendium *ēē* pour le sahidique *χοεις*, et *ϕ†* pour *πινουτε*. Nous avons ainsi affaire à une copie privée d'assez basse époque et qu'on peut fixer avec grande probabilité au XII<sup>e</sup> siècle.

A en juger par ce qui subsiste, le codex était un recueil d'un choix d'œuvres des grands théologiens du IV<sup>e</sup>-V<sup>e</sup> siècle : Athanase, Basile, Jean Chrysostome, Sévère d'Antioche, etc. Les feuillets 1 à 4 du Br. Mus. or. 8802 fournissent au complet la pièce qui nous occupe ici<sup>64</sup>, et qui porte le titre suivant : ΟΥΕΠΙΣΤΟΛΗ ΝΤΕΠΕΝΠΕΤΟΥ ΛΑΒ ΝΕΙΩΤ ΕΤΤΑΙΝΥ ΚΑΤΑ ΣΜΟΤ' ΝΙΜ ΑΠΑ ΑΘΑΝΑΣΙΟΥ ΠΑΡΧΗΕΠΙΣΚΟΠΟΣ ΠΡΑΚΟΤΕ ΕΤΒΕΤΑΓΑΠΗ ΜΝΤΕΚΡΑΪΑ ΖΝΟΥ-ΕΙΡΗΝ (= Lettre de notre saint père, en tout vénérable, apa Athanase archevêque d'Alexandrie, au sujet de la charité et de la tempérance; en paix). Son titre et le fait de figurer en compagnie d'écrits attribués aux grands contemporains d'Athanase, n'excluent pas,

<sup>63</sup> W. E. Crum donne une bonne partie du texte sous-jacent des feuillets de Manchester dans son *Catalogue of the coptic manuscripts in the John Rylands Library*, sous les n° 62 et 85. Arn. Van Lantschoot a édité celui de Br. Mus. Or. 8802 dans *Le Muséon*, XLI, 1928, p. 225-247.

<sup>64</sup> Édition *principes* par Arn. Van Lantschoot, *Le Muséon*, XL, 1927, p. 265-292. Cette édition reproduisant fidèlement les singularités orthographiques du scribe, nous nous permettons d'y renvoyer le lecteur que le phénomène intéresse; nous avons jugé préférable de normaliser partout l'orthographe.



*ipso facto*, tout doute concernant l'authenticité athanasienne de cette pièce, dont la tradition manuscrite est représentée, pour nous, par un seul codex d'assez basse époque. Heureusement un témoin indirect très qualifié permet de remonter jusqu'aux jours d'Athanase lui-même. En effet, à cette lettre, S. Pachôme a fait un tel emprunt qu'il en a incorporé, presque littéralement, environ les deux tiers dans son exhortation à un moine raneunier. Comme nous croyons l'avoir montré antérieurement<sup>65</sup>, l'emprunt est patent; or la catéchèse de Pachôme, dont l'authenticité ne paraît pas douteuse<sup>66</sup>, fut prononcée alors qu'il résidait encore à Tabennèse, c'est-à-dire avant la fondation du grand couvent de Pbow, vers 330. Athanase, qui fut sacré le 8 juin 328, aura donc écrit cette lettre tout au début de son épiscopat. De fait, dans sa lettre, une phrase semble bien confirmer cette hypothèse : « Luttons donc désormais, mes bien-aimés, car nos (mauvais) jours ont été abrégés (cfr *Matth.*, xxiv, 22), et le deuil a cessé parmi les hommes; laissons-là le temps passé » (*infra*, p. 119). Il est bien difficile de ne pas voir en cela une allusion à la fin de la persécution qui se termina en Égypte par le martyre de l'archevêque Pierre, en 311. Né en 295, Athanase avait donc 16 ans à ce moment, et pouvait fort bien avoir conservé une profonde impression de la période des martyrs. D'autre part, le fait que Pachôme compile Athanase sans invoquer l'autorité de ce dernier, tend à prouver que celui-ci n'avait pas encore acquis l'extraordinaire autorité dont il jouit après quelques années d'épiscopat. Tout nous porte donc à croire que cette lettre d'Athanase est une œuvre de jeunesse.

Peut-être fera-t-on valoir, contre l'authenticité de cette lettre, d'abord qu'il n'en reste aucune trace en grec, et, ensuite, que plusieurs indices tendent à montrer que la rédaction est plutôt copte que grecque<sup>67</sup>. De fait, abstraction faite du style générale-

<sup>65</sup> S. *Athanase écrivain copte*, (*Le Muséon*, XLVI, 1933, p. 1-33).

<sup>66</sup> Cfr. W. E. Crum dans *Zeitschr. d. d. morgenl. Gesch.*, LXVIII, p. 181 :

« Er trägt an sich Merkmale der Echtheit », etc.

<sup>67</sup> Crum continue : « Ferner weist die Sprache, sowohl im Vokabular als in der Phrasologie manche Eigentümlichkeiten auf, welche eher für ein recht altes ägyptisches Original als für die sonst zu erwartende Übertragungen aus dem Griechischen sprechen würde. » (*Ibid.*).

ment paratactique, certaines citations bibliques trahissent l'usage de la Bible sahidique. C'est ainsi que *Isaïe*, I, 18 (*infra*, p. 113) est conforme au sahidique, assez différent du grec. En *Luc*, xvi, 19 (*infra*, p. 111) le mauvais riche porte le nom de Ninivé, que la Bible sahidique est seule à fournir; Athanase pouvait-il, devant des lecteurs grecs, invoquer l'exemple d'un personnage inconnu dans leur Bible? D'autre part Pachôme, qui ignorait le grec, ne pouvait reprendre, souvent à la lettre, expressions et phrases chez Athanase, à moins d'avoir sous les yeux le texte en copte; d'où résulte que le texte copte est pour le moins contemporain de l'original. Et c'est ainsi que doit se poser la question de savoir si Athanase, chef d'une Église bilingue dont la majorité des fidèles ignoraient le grec, envoyait ses directives ascétiques en grec ou en copte, et s'il était lui-même bilingue. Sans qu'on puisse en trouver le témoignage explicite, de nombreux indices permettent d'affirmer qu'il conversait directement, et sans interprète, avec les moines coptes.

## IV

## [TITRE PERDU]

Cette pièce acéphale est fragmentairement conservée dans deux manuscrits :

## Codex A.

Ce sont les feuillets 2, 5 et 6 du n° 62 de la J. Rylands Library de Manchester, c'est-à-dire trois feuillets ayant fait partie du codex palimpseste décrit ci-dessus. Ils sont naturellement de la main du même scribe, et présentent les mêmes particularités paléographiques. Estimant sans intérêt de noter la présence ou l'absence de ε dans les formes atones, nous avons normalisé l'orthographe; de même, nous avons partout rétabli πχοεic au lieu du compendium bohairique. Seules sont relevées les formes présentant de l'intérêt pour l'établissement du texte.

## Codex B.

Br. Mus. or. 6007; cinq feuillets, en papyrus de qualité assez médiocre qui sont les débris d'un codex ayant mesuré environ



0.34 × 0.24. Le f. 1 (V-H) a perdu les deux tiers de la colonne intérieure avec sa marge, et le reste est une espèce de passoire sur laquelle on n'aperçoit plus, sauf en quelques endroits, que de vagues traces d'écriture. Le f. 2 (H-V) a sensiblement la même forme que f. 1, mais sa surface est moins criblée de trous, si bien que la lecture de son texte permet de constater que f. 3 et 4 lui font suite immédiate. Ces derniers (V-H et H-V) forment une feuille large de 0.48 × 0.34 de haut; comme le texte de f. 3<sup>re</sup> continue au f. 4<sup>re</sup>, nous avons donc la feuille centrale du cahier. Quoique f. 1 soit V-H, il ne précède pas immédiatement f. 2 H-V, puisque codex A montre qu'un hiatus sépare le texte de ces deux feuillets. Le f. 5 (V-H) est un bas de feuillet n'ayant plus que les 20 dernières lignes avec la marge inférieure. Ce feuillet doit venir en tête de la série; en effet, par le codex A, nous connaissons le texte faisant suite à celui qui finit au f. 4; et celui de f. 5 n'y figure pas. Au reste son texte, malgré ses mutilations, porte les marques nettes d'un exorde. Étant V-H le f. 5 ne pouvait précéder immédiatement f. 1 également V-H. Ces cinq feuillets de papyrus doivent donc se classer comme suit : f. 5, [*lacune*], f. 1, [*lacune*], f. 2 à 4.

L'écriture est en deux colonnes de 27 à 31 lignes; tracée d'une main ferme et régulière, l'onziale a les traits gras et arrondis du type VII<sup>e</sup>-VIII<sup>e</sup> siècles. Les capitales sont rares et sans ornement; dans la marge subsiste encore une *paragraphos* en forme de Z à longue queue.

Le texte des f. 2 à 4 est parallèle à celui du premier feuillet du codex A; la confrontation de ces deux longs textes parallèles révèle des variantes telles qu'il est difficile d'admettre que A et B soient des copies d'un texte sahidique commun. De là se pose le dilemme : ou bien le codex B reproduit un traité qui a incorporé plus ou moins à la lettre une partie du traité de codex A; ou bien nous avons affaire à deux traductions indépendantes d'un même original grec. Nous avons l'impression très nette que la deuxième hypothèse est la plus probable; aussi, dans notre traduction présenterons-nous en colonnes parallèles les passages communs aux deux codices.

Pourquoi attribuons-nous à S. Athanase la paternité de cette pièce? La raison décisive est dans le témoignage formel de Bésa,

disciple et successeur de Chenoute à la direction du Monastère Blanc. A la page 434 du beau codex des œuvres de Bésa<sup>68</sup>, celui-ci fait appel au témoignage « du bien-aimé de Dieu apa Athanase » et cite textuellement le passage qu'on trouvera *infra*, p. 123, l. 20 à 30. Chose curieuse, la longue citation de Bésa fournit exactement le même texte que celui de A, tandis que le texte de B, malgré ses lacunes, apparaît notablement divergent. Cette constatation est plutôt faite pour soutenir l'hypothèse d'une double traduction, car il serait en soi assez bizarre qu'une copie du XII<sup>e</sup> siècle nous livrerait exactement ce que Bésa lisait au V<sup>e</sup> siècle, tandis qu'une copie du VII<sup>e</sup>-VIII<sup>e</sup> siècle présenterait un texte déjà singulièrement évolué. Quoi qu'il en soit, le fait que la copie du XII<sup>e</sup> s. reproduit exactement le même texte que Bésa, prouve clairement que l'auteur de ce recueil du XII<sup>e</sup> s. a choisi avec soin ses modèles; nous en trouverons plus loin une nouvelle preuve. S'il a tenu à se servir de modèles de qualité, il est peu vraisemblable que son choix soit tombé sur des pièces suspectes, ou apocryphes. Jusqu'à preuve du contraire, nous faisons confiance à Bésa, et à l'esprit critique de l'auteur du recueil du XII<sup>e</sup> siècle.

## V

## EXTRAITS

Nous avons signalé plus haut<sup>69</sup> qu'après la lacune finale de la *Lettre aux vierges* dans le vieux codex du V<sup>e</sup>-VI<sup>e</sup> s., on avait encore, dans Paris B.N. 131<sup>2</sup> f. 135, les pages 213-214 du dit codex. Ces deux pages fournissent la fin d'une pièce et le début d'une seconde avec femme : ΟΜΟΙΩΣ ΕΤΕΡΗΠΟΛΙΤΕΙΑ ΕΤΥΜΠΕΧ̄ (= De même : sur le genre de vie dans le Christ). Le caractère ascétique du texte de ces deux fragments arrivant dans le même codex et à la suite de la *Lettre aux vierges*, suggérait d'autant plus naturellement l'hypothèse qu'on avait affaire à une série de textes du même

<sup>68</sup> Regroupement des fragments par K. H. Kuhn (*Le Muséon*, LXVI, 1953, p. 228). La citation faite par Bésa fut identifiée par Crum, aux nos 62 et 63 de son catalogue cité note 63.

<sup>69</sup> P. XIX, l. 7-10.



auteur, que le second fragment est introduit par **ΟΜΟΙΩΣ**, c'est-à-dire *du même auteur*. L'hypothèse devient une certitude quand on constate que la première pièce, dont nous n'avons plus que la fin à la p. 213, est un extrait de la pièce acéphale du recueil du XII<sup>e</sup> siècle<sup>70</sup>, dont il vient d'être question sous le n° IV. Comme ci-dessus pour la citation de Bésa, ici aussi le texte du recueil du XII<sup>e</sup> siècle est exactement celui du fragment du codex du V<sup>e</sup>-VI<sup>e</sup>. Nous avons ainsi une nouvelle preuve de la qualité du modèle choisi par l'auteur du recueil du XII<sup>e</sup> siècle. Le second fragment comprend, outre le lemme, une page et demie d'une pièce inconnue par ailleurs; mais les idées et les formules qui y figurent nous sont bien connues par les autres pièces ascétiques athanasiennes.

Nos deux fragments arrivent dans le même codex, et à la suite de la *Lettre aux vierges* dont l'authenticité athanasienne est solidement fondée; le premier des deux reproduit textuellement un passage d'une pièce que Bésa affirme être d'Athanase. Dans ces conditions est-il téméraire d'admettre que nous sommes en pleine atmosphère athanasienne?

<sup>70</sup> *Supra*, p. 126, l. 6 à 9.

## I

## LETTERS FESTALES

## CODEX A

## Fragment 1

(p. 1) ΝΑΙΝΕ ΝΕΠΙΣΤΟΛΗ ΜΠΕΝΠΕΤΟΥΛΛΕ ΝΕΙΩΤ ΑΠΑ ΛΘΑ-  
ΝΑΣΙΟΣ ΠΑΡΧΗΝΕΠΙΣΚΟΠΟΣ ΝΡΑΚΟΤΕ ΕΤΕΠΠΑΣΧΑ ΕΟΥΛΛΕ :-  
Zoega  
CCXLIX

I<sup>o</sup> (A.D. 329)

ΠΕΟΥΟΕΙΩ ΤΩ2Η ΜΜΟΝ Φ ΝΑΜΕΡΑΤΕ ΕΤΡΕΝΡΩΑ · ΛΡΩΑ  
ΓΑΡ ΝΑΝ ΝΒΙΠΡΗ ΝΤΑΙΚΑΙΟΥΣΥΝΗ<sup>1</sup> ΕΡΣΥΜΑΝΕ ΝΑΝ ΜΠΕΟΥ-  
ΟΕΙΩ ΜΠΩΑ ΖΙΤΝΝΕΦΑΚΤΙΝ ΕΤΟΥΛΛΕ · ΠΑΙ ΕΤΕΩΦΕ ΝΖΗΤΩ  
ΕΡΟΥΟΕΙΝ ΖΙΤΝΤΙΝΣΩΤΗ ΝΣΑΠΟΥΦΩ ΜΠΝΟΥΤΕ, ΧΕΚΑΣ  
ΝΝΕΠΕΟΥΟΕΙΩ ΟΥΕΙΝΕ ΑΥΩ ΝΤΕΠΡΑΦΕ ΜΠΩΑ ΟΥΕΙΝΕ  
ΝΜΑΩ · ΟΥΑΝΑΓΚΑΙΟΝ ΓΑΡ ΕΜΑΤΕΠΕ ΣΟΥΝΝΕΟΥΟΕΙΩ, ΑΥΩ  
ΟΥΖΩΠΕ ΕΦΗΤ ΕΝΕΠΡΑΖΙΣ ΝΤΑΡΕΤΗ ΚΑΤΑ ΠΩΛΛΕ ΜΠΜΑ-  
ΚΑΡΙΟΣ ΠΑΥΛΟΣ · ΕΦΤΣΩ ΓΑΡ ΜΠΕΦΜΑΦΗΤΗΣ ΑΡΤΣΑΒΟΩ  
ΕΣΟΥΝΠΕΟΥΟΕΙΩ ΕΡΧΩ ΜΜΟΣ ΧΕΩΩ ΖΙΧΩΟΥ ΖΗΠΕΟΥΟΕΙΩ  
ΠΑΡΑΠΕΟΥΟΕΙΩ<sup>2</sup>, — ΤΑΙΤΕ ΦΕ ΕΤΝΝΟΕΙ ΜΜΟΣ ΖΗΤΗΝΤΟΥ-  
ΕΕΙΕΝΙΝ<sup>3</sup> —, ΝΤΑΩΧΕΠΑΙ ΔΕ ΧΕΚΑΣ ΖΗΠΤΡΕΩΣΟΥΝΠΩΩ  
ΣΝΑΥ ΕΦΕΡΩΩ ΕΝΕΤΡΝΟΡΕ ΖΗΠΕΟΥΟΕΙΩ, ΝΡΠΩΤ ΔΕ ΕΠΟΥΕ  
ΜΠΕΓΚΛΗΜΑ ΝΤΗΝΤΑΤΟΥΟΕΙΩ ΚΑΤΑ ΠΩΛΛΕ ΜΠΣΟΦΟΣ ΣΟΛΟ-  
ΜΩΝ<sup>4</sup> · ΕΡΕΠΝΟΥΤΕ ΔΕ ΜΠΤΗΡΩ, ΕΤΕΠΕΝΧΟΕΙΣΠΕ ΑΥΩ ΠΕΝ-  
ΣΩΤΗΡ ΙΣ ΠΕΧΩ, ΠΩΡΧ ΕΒΟΛ ΝΖΩΩ ΝΙΜ ΖΗΟΥΟΥΟΕΙΩ ΜΗΟΥ-  
ΧΡΟΝΟΣ<sup>5</sup> · ΤΑΙΤΕ ΤΣΟΦΙΑ ΜΜΕ ΜΠΝΟΥΤΕ<sup>6</sup>, ΕΤΕΠΕΝΧΟΕΙΣ  
ΙΣ ΠΕΝΡΡΟ ΤΗΡΗ, ΦΑΣΩΚ ΕΖΟΥΝ ΕΝΕΓΥΧΗ ΝΝΕΤΟΥΛΛΕ  
25 (p. 2) ΚΑΤΑ ΟΥΟΕΙΩ ΑΥΩ ΠΑΡΑΠΕΟΥΟΕΙΩ ΑΝ ΝΡΤΡΕΥΩΠΕ  
ΝΩΠΗΡ ΕΠΝΟΥΤΕ ΑΥΩ ΜΠΡΟΦΗΤΗΣ<sup>7</sup>.

<sup>1</sup> *Mal.*, IV, 2 (III, 20).

<sup>2</sup> *2 Tim.*, IV, 2.

<sup>3</sup> Parenthèse absente en syriaque.

Le texte sahidique biblique diffère du grec, en ce sens qu'il place *eukairos* après *ἐλεγγον* auquel il le rattache.

<sup>4</sup> Cfr *Ecel.*, III, 1 et suiv.

<sup>5</sup> Cfr *Dan.*, II, 21; *Act.*, I, 7.

<sup>6</sup> Cfr *1 Cor.*, I, 24.

<sup>7</sup> Cfr *Sag.*, VII, 27.



2  
 3  
 4  
 5  
 6  
 7  
 8  
 9  
 10  
 11  
 12  
 13  
 14  
 15  
 16  
 17  
 18  
 19  
 20  
 21  
 22  
 23  
 24  
 25  
 26  
 27  
 28  
 29  
 30  
 31  
 32  
 33  
 34  
 35  
 36  
 37  
 38  
 39  
 40  
 41  
 42  
 43  
 44  
 45  
 46  
 47  
 48  
 49  
 50  
 51  
 52  
 53  
 54  
 55  
 56  
 57  
 58  
 59  
 60  
 61  
 62  
 63  
 64  
 65  
 66  
 67  
 68  
 69  
 70  
 71  
 72  
 73  
 74  
 75  
 76  
 77  
 78  
 79  
 80  
 81  
 82  
 83  
 84  
 85  
 86  
 87  
 88  
 89  
 90  
 91  
 92  
 93  
 94  
 95  
 96  
 97  
 98  
 99  
 100

[p. 3-4 manquent]

Fragment 2

1  
 2  
 3  
 4  
 5  
 6  
 7  
 8  
 9  
 10  
 11  
 12  
 13  
 14  
 15  
 16  
 17  
 18  
 19  
 20  
 21  
 22  
 23  
 24  
 25  
 26  
 27  
 28  
 29  
 30  
 31  
 32  
 33  
 34  
 35  
 36  
 37  
 38  
 39  
 40  
 41  
 42  
 43  
 44  
 45  
 46  
 47  
 48  
 49  
 50  
 51  
 52  
 53  
 54  
 55  
 56  
 57  
 58  
 59  
 60  
 61  
 62  
 63  
 64  
 65  
 66  
 67  
 68  
 69  
 70  
 71  
 72  
 73  
 74  
 75  
 76  
 77  
 78  
 79  
 80  
 81  
 82  
 83  
 84  
 85  
 86  
 87  
 88  
 89  
 90  
 91  
 92  
 93  
 94  
 95  
 96  
 97  
 98  
 99  
 100

8 Ps. xiv, 7. 9 Cant., viii, 1. 10 Matth., xiii, 17. 11 Is., xlix, 8;  
 2 Cor., vi, 2. 12 Cfr Ex., xix, 13 et suiv.

1  
 2  
 3  
 4  
 5  
 6  
 7  
 8  
 9  
 10  
 11  
 12  
 13  
 14  
 15  
 16  
 17  
 18  
 19  
 20  
 21  
 22  
 23  
 24  
 25  
 26  
 27  
 28  
 29  
 30  
 31  
 32  
 33  
 34  
 35  
 36  
 37  
 38  
 39  
 40  
 41  
 42  
 43  
 44  
 45  
 46  
 47  
 48  
 49  
 50  
 51  
 52  
 53  
 54  
 55  
 56  
 57  
 58  
 59  
 60  
 61  
 62  
 63  
 64  
 65  
 66  
 67  
 68  
 69  
 70  
 71  
 72  
 73  
 74  
 75  
 76  
 77  
 78  
 79  
 80  
 81  
 82  
 83  
 84  
 85  
 86  
 87  
 88  
 89  
 90  
 91  
 92  
 93  
 94  
 95  
 96  
 97  
 98  
 99  
 100

13 Eph., vi, 12. 14 Y a-t-il haplographie? Le syriaque, en effet, continue :  
 « disant : ce qui concerne les vierges, aux vierges; et pour ceux qui sont liés  
 à un régime d'abstinence, ce qui concerne l'abstinence; et à ceux qui sont  
 mariés, ce qui convient... » 15 1 Cor., v, 7-8. 16 Jean, vii, 37. 17 Joël,  
 ii, 15. 18 Cfr Rom., ii, 23. 19 Joël, ii, 15.



222 ΓΑΡ, ΕΥΝΗΣΤΕΥΕ 2ΝΟΥ2ΥΠΟΚΡΙCΙC, CΕΧΩ2Μ̄ ἦΜΟΟΥ  
2ΙΤ̄ΝΝΕCΜΟΤ ΝΤΚΑΚΙΑ ΕΥΧΙ ΝΝΕΥCΝΗΥ ΝΒΟΝC̄ ΑΥΩ ΕΥΟ  
ἦΜΑΙΤΟ Ν2ΟΥΟ· ΧΩΡΙC ΝΑΪ ΔΕ ΟΝ CΕΦΟΥΦΟΥ ἦΜΟΟΥ 2ΝΟΥ-  
ΝΗΤ·ΧΑCΙ2ΗΤ 20. ΠΦΟΥΦΟΥ ΓΑΡ ΝΤΗΝCΤΑ ἦΠΕΪ(р. 8)ΦΕΛΕΪ  
ἦΠΕΦΑΡΙCΑΙΟC ΕΤ̄ΜΑΥ, ΚΑΠΕΡ ΕΦΗΝCΤΕΥΕ ΝCΟΠ CΝΑΥ 5  
ΚΑΤΑ CΑΒΒΑΤΟΝ, ἦΠΕΦΦΕΛΕΪ ἦΜΟQ ΝΛΑΥ ΧΕΛΑΦΟΥΦΟΥ  
ἦΜΟQ ΕΧ̄ΗΠΤΕΛΩΝΗC 21. ΑΠΦΑΧΕ ΟΝ ΔΝΑΡΙΚΕ ΕΦΩΗΡΕ  
ἦΠ̄ΗΛ 2ΙΤ̄ΝΗCΑΪC ΠΕΠΡΟΦΗΤΗC ΕΤ̄ΒΕΤΙΝΗCΤΑ ΝΤΕΪΜΙΝΕ  
ΑΧΠΠΟΟΥ ΕΦΧΩ ἦΜΟC ΧΕΝΤΑΪ ΑΝΤΕ ΤΗΝCΤΑ ΕΤCΟΤ̄, 10  
ΟΥΤΕ ΝΟΥ20ΟΥ ΑΠΠΕ ΕΤΡΕΠΩΜΕ ΦΒΒΕΙΕΤΕΦΥΧΗ· ΑΥΩ  
ΕΚΦΑΝΚΕΛ̄ΧΠΕΚΜΑΚ̄ ΑΠΠΕ ΝΦΕ ΝΟΥΚΡΙCΟC ΑΥΩ ΝΠΕΡΦ-  
ΟΥΒΟΟΥΝΕ ἦΝΟΥΚΕΡΜΕC 2ΑΡΟΚ· ἦΝΕΤ̄ΝΜΟΥΤΕ ΕΡΟC ΧΕΤ-  
ΗΝCΤΑ ΕΤΩΠ 22· ΧΕΚΑC ΕΝΕΕΙΜΕ ΧΕΟΥΠΕΤΕΦΩΠΕ ΕΤΡΕΥ-  
ΑΛQ ἦΒΙΝΕΤΧΩ ἦΜΟC ΧΕΕΝΝΕCΤΗΥΕ ΑΥΩ ΑΥΩ ΕΦΟΥΕ2CΑ2ΝΕ 15  
ΕΤCΟΤ̄· CΩΤ̄Η ΕΠΠΟΥΤΕ ΕΦΧΩ ἦΜΟC ΑΥΩ ΕΦΟΥΕ2CΑ2ΝΕ  
ἦΜΩΥCΗC 2ἦΠΛΕΥΕΙΤΙΚΟΝ· 4CΗ2 ΓΑΡ ΧΕΛΠΧΟΕΙC ΦΑΧΕ  
ἦΝΜΩΥCΗC ΕΦΧΩ ἦΜΟC ΧΕ2ἦΠΕΒΟΤ ΝCΟΥΗΝΤ ἦΠΜΕ2-  
CΑΦQ̄ ΝΕΒΟΤ ΟΥ20ΟΥ ΝΤΩΒ̄ΠΕ ΝΚΩ ΕΒΟΛ, ΕΦΕΦΩΠΕ ΝΗΤ̄Η  
ΕΦΟΥΑΛΒ ΑΥΩ ΕΤΕΤΝΑ-ΦΒΒΙΟ ΝΕΤ̄ΗΥΧΗ ΝΤΕΤ̄ΝΕΙΝΕ ἦΝΕΤ̄Η-  
2ΟΛΟΚΑΥΤΩΜΑ ἦΠΧΟΕΙC 23· ἦΝ̄CΩC ΑΡΚΑΟΥΝΟΜΟC Ε2ΡΑΪ 20  
ΕΧ̄ΗΝΑΪ (р. 9) [ΕΦΧ]Ω ἦΜΟC ΧΕΥΧΗ ΝΗΜ ΕΤΕΝCΝΑ-ΦΒ[ΒΙΟ]  
ΑΝ 2ἦΠΕ20ΟΥ ΕΤ̄ΜΑΥ ΕΥΕΦΟΤC̄ ΕΒΟΛ [2]ἦΠCΕCΑΛΟC 24.

5. ΤΕΤ̄ΝΝΑΥ, Ω ΝΕCΝΗΥ, ΧΕCΒ̄ΗΒΟΜ ΝΟΥΗΡ ΝΑΪΤΗΝCΤΑ  
ΑΥΩ ΧΕΕΡΕΠΝΟΜΟC ΟΥΕ2CΑ2ΝΕ ΝΑΝ ΕΤΡΕΝΝΗCΤΕΥΕ ἦΑΥ  
Ν2Ε, ΕΦΟΥΦΩ ΕΤΡΕΝΝΗCΤΕΥΕ ΑΝ 2ἦΠCΩΜΑ ἦΜΑΤΕ ΑΛΛΑ 25  
2ἦΤΕΥΧΗ ΟΝ· ΕΦΑΡΕΤΕΥΧΗ ΔΕ ΤΒΒΟ ἦΠΝΑΥ ΕΤΕΦΑCΚΩ  
ΝCΩC ἦΝΕ2ΒΗΥΕ ΝΤΚΑΚΙΑ ΝCΑΝΩ 2ἦΤΑΡΗΤΕ ΕΤ̄ΡΝΟQΡΕ  
ΝΑC· ΑΥΩ ΠΕCΝΑΥ ἦΜΕΡΟC ΕΤΕΝΕΤΡΟΦΗΝΕ 25 ἦΝ̄ΚΑΚΙΑ  
2ΕΝΤΡΟΦΗΝΕ ΕΦΑΡΕΤΕΥΧΗ ΟΥΟΜΟΥ, ΕΒΟΛ ΧΕΟΥἦΒΟΜ ἦΜΟC  
ΚΑΤΑ ΠΑΥΛΟΧΟΥCΙΟΝ ΕΠΙ-ΘΥΜΕΪ ΕΠCΑ CΝΑΥ· ΕCΦΑΝΡΙΚΕ 30  
ΜΕΝ ΓΑΡ ΕΠΠΕΤΝΑΝΟΥQ ΦΑCCΑΝΩ 2ἦΝΑΡΕΤΗ ΕΤΕΝΑΪΝΕ  
ΤΑΙΚΑΙΟCΥΝΗ ΤΗΝΤ2ΑΚ ΤΕΓΚΡΑΤΑ ΤΗΝΤΧΩΡΕ· ΕΤ̄ΒΕΠ<ΑΪ  
Π>ΑΥΑΛΟC ΤCΩΩ ΕΦΧΩ ἦΜΟC ΧΕΕΚCΑΝΑΥΤ̄ 2ἦΝΦΑΧΕ ἦΤΠΙC-

20 Cfr *Jac.*, iv, 16. 21 *Luc.*, xviii, 10-12. 22 *Is.*, lviii, 5. 23 *Lév.*,

xiii, 26-27. 24 *Lév.*, xxiii, 29. 25 *Sic*; au lieu de **ΝΕΤΡΟΦΗ**, lire  
**ΠΑΡΕΤΗ** avec le syriaque. Cfr *ATHÉNAGORAS, Supplique*, XXIV : αἰθέρειον  
καὶ τὴν ἀρετὴν καὶ τὴν κακίαν.

ΤΙC 26, ΚΑΤΑ ΦΕ ΝΤΑQΧΟΟC ἦΒΙΠΕΝΧΟΕΙC ΙC ΠΕΧC̄ ΕΛΑΦΩΠΕ  
ΝΑΝ ἦCΜΟΤ 2ἦΠΙΚΕΤ· ΠΕΧΑQ ΧΕΤΑ2ΡΕ ΑΝΟΚ, ΧΕΚΑC ΕΙΕΕΙΡΕ  
ἦΠΟΥΦΩ ἦΠΕΝΤΑQΤΑΥΟΪ ΑΥΩ ΤΑΧΩΚ ΕΒΟΛ ἦΠΕΦΟΥΦΩ 27.

ΕCΦΑΝΤ̄ΗΤ2ΗC ΔΕ ΕΒΑΡΗΤΕ ἦΒΙΤΕΥΧΗ ΑΛΛΑ (р. 10) ΝC-  
ΡΙΚΕ ἦΝΕCΒΑΛ ΕΠΕCΗΤ ΕΠΚΑ2, ΕCСΑΝΑΥΤ̄ ΑΝ 2ἦΚΕΛΑΥ ΕΙΜΗ-  
ΤΕΪ ΠΝΟΒΕ· ΕΡΕΠΕΠ̄Α ΕΤΟΥΑΛΒ ΦΑΧΕ ΕΤ̄ΒΕΠ̄ΕCΦΝΟΒΕ  
ἦΝΤΕΥ2ΡΕ ΑΡΤΜΑΕΙΝ ΕΠΑΙΑΒΟΛΟC ΕΦΧΩ ἦΜΟC ΧΕΑΚΤΑΑQ  
Ν2ΡΕ· ἦΠΑΛΟC ἦΝΕΒΟΟΦΕ 28· ΝΑΪ ΓΑΡΝΕ ἦΒΙΝΟΥΦΩ ἦΠ̄ΕCΦ-  
ΝΟΒΕ· ἦΦΕ ΓΑΡ ἦΠΕΝΧΟΕΙC ΑΥΩ ΠΕΝCΩΤΗΡ ΠΟΕΙΚ ἦΜΕΠΕ  
10 ἦΤΑQΕΪ ΕΒΟΛ 2ἦΤΠΕ ΑQΦΩΠΕ ΝΤΡΟΦΗ ἦΝΕΤΟΥΑΛΒ, ΚΑΤΑ  
ΠΕΝΤΑQΧΟΟQ 2ἦΤΕCΤΑΠΡΟ ἦΜΕ ΧΕΕΤΕΤ̄ΝΤΗΟΥΦΩ ἦΤΑ-  
CΑΡΧ ΑΥΩ ἦΤΕΤ̄ΝCΩ ἦΠΑCΝΟQ ἦΝΤΗΤ̄Η ἦΜΑΥ ἦΠΩΝ2 20  
ἦ2ΗΤΤΗΥΤ̄Η· ΤΑΪ ΟΝΤΕ ΦΕ ἦΠΑΙΑΒΟΛΟCΦΑQ̄ΤΡΟΦΗ ἦΠ̄ΕCΦ-  
ΝΟΒΕ ΑΥΩ ΕΤ̄2ΩΩΒ ΕΝΕ2ΒΗΥΕ ἦΠΚΑΚΕ 30.

15 ΕΤ̄ΒΕΠΑΪ ΕΡΕΠΠΟΥΤΕ ΟΥΦΩ ΕΤΡΕΠΠΟΡΧ̄Η ΕΒΟΛ ἦΜΙΝ  
ἦΜΟΝ 2ἦΠΠΕΦΟΟΥ ΑΥΩ ἦΤ̄ΝΜΕCΤΩΟΥ ΑΦΟΥΕ2CΑ2ΝΕ ΝΑΝ  
ΕCΑΝΩ 2ἦΝΕΤΡΟΦΗ ἦΝΑΡΕΤΗ· ΕΤΕΝΑΪΝΕ ΠΕΦΒΒΙΟ ΠΟΥΕ  
ΕΒΟΛ ἦΤ̄ΗΤ̄ΗCΑCΙ2ΗΤ ΤΜ̄ΝΤ̄Ρ̄ΡΑΥ ΠCΟΟΥΝ Ε2ΟΥΝ ΕΠΠΟΥΤΕ  
ἦΜΕ· ΤΕΪΝΗCΤΑ ἦΤΕΙΜΙΝΕ ΦΗΠ, ΟΥΚΩ (р. 11) [Ε]ΒΟΛ ἦΜΑΤΕ  
20 ΠΕΤΕΦΑCΧΑΡΙΖΕ ἦ[ΜΟ]Q ἦΝΕΥΧΗ, ΑΛΛΑ ΕΥΦΑΝΤ̄ΒΟC ΦΑC-  
ΤΡΕΠΕΤ̄Τ̄ΒΒΟ ἦΜΟC ΦΩΠΕ ἦΡΩΜΕ ΕΤΟΥΑΛΒ ΑΥΩ ΦΑCΧΑCΤΟΥ  
ΕΒΟΛ 2ἦΠΚΑ2.

6. ΑΥΩ ΠΦΑΧΕ ΕΤ̄ΝΑΧΟΟQ †ΧΩ ἦΜΟQ ΧΕΟΥΦΠΗΡΕΠΕ  
ΕΜΑΤΕ ΚΑΤΑ ΦΕ ΕΤΕΤ̄ΝΕΙΜΕ 2ΦΩΤΤΗΥΤ̄Η ΕΒΟΛ 2ἦΝΕΓΡΑ-  
25 ΦΗ 31· ΠΠΟΒ ΜΕΝ ΜΩΥCΗC ΝΤΑQΦΑΧΕ Μ̄ΠΠΟΥΤΕ ΑΥΩ  
ΝΤΑQΧΙ ΠΠΟΜΟC ΕΦΗΝCΤΕΥΕ· 2ΟΜΟΙΟC ΠΠΟΒ ἦΠΕΤΟΥΑΛΒ  
2ΗΛΑC ἦΤΑQἦΠΩ ἦΝΑΥ ΕΠΠΟΥΤΕ ΕΦΗΝCΤΕΥΕ, ΑΥΩ ΕΠ2ΑΕ  
ΑΥΑΝΑΛΑΜΒΑΝΕ ἦΜΟQ Ε2ΡΑΪ ΕΤΠΕ· ΑΥΩ ΔΑΝΗΛ ΟΝ ΚΑΠΕΡ  
ΕΥΦΗΡΕ ΦΗΠΠΕ ἦΤΑQἦΠΩ ΝΕΙΜΕ ΕἠΜΥCΤΗΡΙΟΝ ΕΦΗΝC-  
30 ΤΕΥΕ ΑΥΩ ΑΦΕΙΜΕ ΕἠΠΕΦΗΠ ἦΠ̄ΡΡΟ 2ΙΤ̄ΝΟΥΒΩΛ̄Η ΕΒΟΛ  
ἦΤΕΠΠΟΥΤΕ 32.

26 1 *Tim.*, iv, 6. 27 *Jean*, iv, 34. 28 *Ps.*·lxxiii, 14. 29 *Jean*, vi, 53.

30 Cfr *Rom.*, xiii, 12; *Éph.*, v, 11. 31 La suite des idées, et le syriaque, indiquent un télescopage ou une haplographie; le syriaque donne ceci : « En fait ce que je vais dire est étonnant; vraiment c'est une de ces choses extraordinaires; pourtant elle n'est pas étrangère à la vérité, comme vous le savez vous aussi par les Écritures ». 32 Cfr *Dan.*, ii, 18, 19.







LETTRES FESTALES

ἦμοq n[ ]  
xekac zḡptreyt2ny[ ]  
ayw [ ] texapic [ntaytlayq]  
nayq[ ] et[ ] ka[ ]  
xwc [p2ḡ2ay etnanyq ayw ḡpic]  
toc eplan [nekḡ2ot 2ḡ]2enkyōī tna  
kaφicta ḡmok exḡ2az, wck e2oyḡn  
epraye ḡpekxocic <sup>39</sup> vacat  
2. [enn[ <sup>40</sup> ]  
[w[ ]  
[ewwpe enwlan[ ]  
marge

(p. 22) ḡē  
enoye2ca2ne ḡpxocic lala etren  
eipe ḡneqentolay ḡoyoeiḡ nim ḡ2oyō  
de 2ḡne2oyō ḡwa xekac zḡptren  
kw2 epecmot ḡnetoyalay enecw  
oy2 e2oyḡn epraye ḡatwχḡ ḡpxo  
eic etnny eboz 2ḡḡpnyē pal ḡ  
taytlay <sup>41</sup>ḡmin ḡmooy e2oy ḡḡnreḡ  
ḡnobe etzebai oyḡtay ḡmay ḡtay  
pḡ ḡḡpaw2om etnny eboz  
ḡmay 2ḡḡbacanoc:  
oyḡoya gar nawnay e2oy 2woy  
eytḡtwn enetoyalay an oyte ey  
ḡoyei an ḡpeine ḡneytolyteia

<sup>39</sup> *Matth.*, xxv, 21. <sup>40</sup> Les trois dernières lignes sont indéchiffrables; mais avec elles commence la première des citations faites par Cosmas Indicopleustes: 'Αθανασίου, ἐκ τῆς β' ἐορταστικῆς. Γένοντο δ' ἀν καὶ παρ' ἡμῶν πρεσβύτερος εἰσεκαστοτε μὲν, μάλιστα δὲ ἐν ταῖς ἡμέραις τῆς ἐορτῆς, μὴ μόνον ἀκροαταί, ἀλλὰ καὶ ποιῆται τῶν τοῦ Σωτῆρος προσηγμάτων γενοίμεθα, ἵνα καὶ τὸν τῶν ἁγίων τρόπον μιμησάμενοι, συνεσέλθωμεν εἰς τὴν τοῦ Κυρίου ἀπαυστόν τε καὶ ὄντως μένουσαν ἐν οὐρανοῖς χαράν. <sup>41</sup> ἸΤΑΥΤΛΑΛΥ est un contresens manifeste; aussi le syriaque donne-t-il le contraire: se sont exaltés. Le traducteur sahidique a dû lire ἐχαρίσαντο au lieu de ἐχωρίσαντο. Il faudrait donc, non pas ἸΤΑΥΤΛΑΛΥ, mais ἸΤΑΥΠΟΡΧΟΥ, et εἶδον au lieu de ε2oy.

mḡtmḡtcaβε ḡme tay on ḡta  
pḡme wpe ḡlogikon ḡḡtḡ  
kata φικων ḡḡnoyte lala ay  
nay e2oy eyḡnχ mḡḡtenooye  
eyeine ḡmooy ayw 2ḡḡ2yalonh  
mḡḡwloq eyḡnoyte e2oy xē  
2to ḡlaby2ime <sup>42</sup> 2ḡnekyoq de  
mentapath ḡreḡmeytḡyχh  
eqḡoyte e2oy xenexpo ḡne2w  
kata φe ḡtayxoc ḡḡḡ2annh <sup>43</sup>  
zḡptrey2e de e2oy ḡte2e tḡrḡ  
ayw ḡcewpe eyḡnχ 2lχḡ  
pkaz ḡφe ḡḡ2oy · ḡsemeeyē ēnetoy  
ḡḡtoy xē2enagḡonne ayw  
zḡptreyaywe exwoy pḡoyte  
marge

[p. 23-26 manquent]  
Fragment 5  
marge

(p. 27) ḡē  
5. mairwne ḡpcwtḡr kata pecḡ  
pwa ḡ necny oyay ḡḡot  
peteḡaywpe ḡtcalpḡz etna  
xice ḡtescḡn ḡtayō ḡneḡpēt  
nanyoy etnaywoy.  
eboz xeyomonon xēḡtanwpe  
kata teḡzikon lala anχi eboz  
2ḡtootḡ ḡḡtypos ḡḡpolytia  
ḡḡpe xekac kata φe ḡtayay  
eneayac 2wōn <sup>44</sup> xekac enewḡ2ice  
men ēḡnoδc an eyca2oy ḡmon  
ḡḡḡḡca2oy <sup>45</sup> lala ḡḡḡḡoy  
ḡtoq enetca2oy ḡmon <sup>46</sup> ayw

<sup>42</sup> *Jér.*, v, 8: ἱπποὶ θηλυμαῖς. <sup>43</sup> *Cfr Matth.*, iii, 7; *Luc.*, iii, 7. <sup>44</sup> *Cfr Jean*, xiii, 15. <sup>45</sup> 1 *Pierre*, ii, 28. <sup>46</sup> *Cfr Rom.*, xii, 14.



· ἸΤῆΚΑΠΜΑ ἸΠΝΟΥΤΕ ΕΤΚΡΙΝΕ

**ΔΙΚΑΙΩC 47.**

ΝΕΝΤΑΥΧΡΩ ΓΑΡ ΝΟΥΒΙΟΣ ΝΤΕΙΜΙ  
 ΝΕ ΛΥΦ ΕΥΔΟΙΚΕΙ ΝΜΟΟΥ ΝΜΙΝ  
 ΝΜΟΟΥ ΚΑΤΑ ΠΕΥ[ΔΓ]ΓΕΛΙΟΝ ΝΠΕΧΕΧ  
 ΕΛΥΤΝΤΩΝΟΥ ΕΝΑΠΟΣ[ΤΟ]ΛΟΣ 2[Ν]  
 ΤΕΥΠΟΥΛΥΤΙΑ ΤΑΪ ΕΤΕΡΕΠΑ[Υ]ΛΟΣ  
 ΤΗΛΕΙΟ ΝΜΟΟΥ ΕΤΣΙΝΤΕ ΝΦΕ ΟΝ  
 ΕΤΦΤΑΕΙΟ ΝΗΚΟΡΙΝΕΟΣ ΕΔΧΩ Ν  
 ΜΟΣ ΧΕΦΕΠΑΙΝΟΥ ΔΕ ΝΜΩΤΗ  
 ΧΕΝΤΕΤΗΝΕΙΡΕ ΝΠΑΜΕΕΥΕ 2Ν2ΦΒ  
 ΝΗΜ 48 . ΕΠΑΗ ΟΥΝ2ΟΙΝΕ

ΝΙΜ<sup>48</sup>. ΕΠΙΛΗ ΟΥΝ<sup>2</sup>ΟΙΝΕ

**marge**

**marge**

(p. 28)  $\bar{K}\bar{H}$

[illegible]

6. ἸΣΤΑΥΤΑΑΣ ΕΙΣΟΤΘΤῆ· ἸΡΩΜΕ ΓΑΡ ΕΘΘΟΥ

47 Cfr *Jér.*, XI, 20. 48 1 *Cor.*, XI, 2. 49 1 *Tim.*, I, 20, 19.  
 XI, 2. 51 *Matth.*, VII, 15. 52 *Matth.*, XXIII, 27. 50 1 *Cor.*,

φάλαχθ ἡζενφάλλε ἥπνοϋτε 21  
τῆρφοϋ ερενε[γμ]εεγε δοομε 22οϋν  
αὐθ πεβην [xin][ῆφορν] ἤταδουφ  
ν2 εβολπ[ε] παμβολος παῖ ἤταδε  
ετκακία χιντεροϋε<sup>58</sup> παῖ ἤταδ  
ἀπα[τ]α ἠεϋ2α 2ῆοϋ2υποκρις  
ἥἡνσφd on nentay2e ἡἡμαq  
ε2ραι ευ2αιρεσις εστακηϋτ ευῑ  
2ω8 δε αν κατα τπαραλoσις ἡἡnet 54

10

**marge**

[p. 29-? *manquent*]

## Fragment 6

VI<sup>e</sup> (A.D. 334)

(p. 9)

15 [...] 5-6 lignes

100

11. [ ]ак† ꝑоуоуноу епа2нт<sup>55</sup>

[NIM PET]NAXITŪ EPĒKHOROS NŪTEI  
 ,MINE, ETEREŅAITELOS XOREYE NŪN  
 TŪ NIM PETNALEPEŅUMEI AN  
 EPŅA ETŲŅŅTE AYŅ NĀITEI  
 KON NŪXOOS NŅE NPEPOFH,  
 THS XEŅNHY EBOA ZITŅOYMA  
 NCKYHN NŅŅHPE ZŅOYCMH  
 NTEANA ZOYŅNŲ EBOA NŲROOY  
 NPEŲŲA <sup>56</sup> . NETOYAAE GAP  
 PROTPPE HMON EPĒŅA EYXŅ  
 HMOS XEAMHITŪ NŲŅŅOK  
 EŲŲĀ EPŲOY NŲXŅEIS AYŅ EŲŲĀ  
 EPŅĪ NPEOYTE NĀKŅE <sup>57</sup> .

[AΛΛΑ ΠΕΙΘΑ ΝΤΕΜΙΝΕ ΠΑΝΡΦ  
 ΜΕ ΑΝΠΕ ΕΤΧΑΖŲ ΟΥΤΕ ΠΑΝΡΕΦ

8 57

53 Cfr *Jean*, VIII, 44; 1 *Jean*, III, 13.  
54  $\overline{\text{nnet}}$  [οραδ]. 55 Ps. IV, 7.  
56 Ps. XLII, 4. 57 Is., II, 3.



ῥνοβε ανπε αλε ε2ραϊ επειτοου  
αλλα εῤ[εῤ]αϊ πρεπει ἡνεσπουααι  
οc κατ[α] πνο]υτε αυω ετφορει

marge

(p. [ 1 ])

[... 4-5 lignes ]

[π]ετουααβ [2]νεεαδ1хπε εατββну  
2]ππεα2нт ηπεαх[1 ητεατῤ  
хη εх[ηουη]ηтепра η[εαφωῤ  
ηπε2ηтоуωq 2]ноукр[оq 58 .

ηἡςωc αqтамон ἡπιετ[αλ  
ηωαοc хεπεтнаααε εх[ηпго  
оу ηте2ε παϊ ηαхη ηоусмоу εвоа  
2ηтпхоеic 59 αωβεπε πεicмоу  
ετ[α]ηαхит[а] εиηηтеi πεηтаqε  
ρηт ημοq εтρεατ[α]αq ηηετ[а]ῤ  
оуηαη ημοq εαхω ημοc хε  
αηηηῤ ηετсмаηαατ ηтепа  
εиωт ηтет[η]ηκληρονоηеi ἡ  
т[η]ηηεпо ηтауcεтωт[ε] ηηт[η]  
х[η]ηтκαтавоаη ηпкоcмоc 60 .  
πρωμε δε ηκροq αυω εтхα2η  
2]ππεα2нт qηα2ε аη εααуу  
ηαγαθ-он каτa θ-ε εтсн2 2ηἡ  
παρ[η]μοia хем[η]ααу ηαγαθ-он  
ηαωφπε ηἡωηρε ηκροq 61 .  
πανтωc δε παϊ ηтеi[η]ηηε] 2ωc 62

marge

[ Le reste du codex manque ]

58 Ps. xiii, 3-4. 59 Ps. xiii, 5. 60 Matth., xxv, 34. 61 Prov., xiii, 13. 62 2ωc [ω]ηαο.

CODEX B

[p. 1-40 *manquent*]

Fragment 1

XXV° (A.D. 353)

5 (p. 41) ταῖτε тме2χοут[η]1 ηεπστολ[η] ητεπακαριος Zoega  
α-φανασιος παρхηηεπισκοπος ηρακοτε ετвеπωα ηηπασха  
ετοуααβ' 2]ноуεиρηηη' αηηηη.

2]ηπтρεα2ωη ε2оуη ηδiπεоуоеiω ηηωα παϊ εтеπεоу-  
оеiωπε ηтаωеоеiω ηηт[η] ηπεα2ооу каτa тсунη-φiα αυω  
10 επ[ρο]т[ре]πε ηηωт[η] εсεт[ε]т[η]ут[η] ηηα2уηηеуе ηἡωαхε  
ηηπεтоуααβ ααуеiα εiαхω ημοc 2ω хεαηηηт[η] ηт[η]ηεαηα  
ηηхоеic ηт[η]η[α]ουααῖ ηηпоуте πεноуααr' 2 хεкаc 2ηп-  
тρεутаωеоеiω ηηεиραωе ηтеиηηε 2ηεκкаηcia ηηη εηε-  
сωу2 ε2оуη т[η]η[η] ηἡηηηηηу 2иоусоп 2ωc εη2ηоуηi  
15 ηоуωт αυω 2ωc εоу[η]ηтаη ηηαу ηтеиπicтic ηоуωт  
εηоуωη он ηηεиπасха ηоуωт.

оῤ γαρ πετ[η]ηαηоуq η оῤ πεт[η]ηот[η] каτa т[η]ηт[η]ηηт[η]ρε  
ηηετ[η]αηηωαοc ηсат[η]ρε2εηсηηу оуω2 2ηоуηα ηоуωт' 3 ;  
εηφαηх[ω] γαρ ηηεicмот ηтоq ηхоеic 2ωc εα2ηтеηηηηε  
20 каτa θ-ε ηтаαερηт' 4 αυω εαсωт[η] ερον εηωф ε2р[α]ῖ ероq  
αуω εηтауо ηη2αηηηη qηαхоοc хеicε2ηηηε ηηηеиμα' 5 .  
ηεта2εратоу ηен ероq 2ηоусооут[η] qα2[η]т[η]у, η-θ-ε  
η2ηαиас πεπ[ρο]φ[η]ηт[η]с παϊ εтхω (p. 42) ημοc хεα[ο]η2 ηδiπ-  
хоеic ηἡωη [εη]таηα2εрат ηηεαη[η]то εвоа 6 αυω q2[α]2-  
25 т[η]ηоуηη ηηη εто η2η2αα ηαq 2ηоуηе, η-θ-ε ηηηακαριос  
ηαποστοαοc παуαοc παϊ εт[η]α[η]ηηciaze ημοq εαхω ημοc  
хеεфхεт[ε]т[η]ωηηε ηсат[η]αοκ[η]ηη ηηεх[ε] εт[η]αхε η2ηт' 7 .  
qηαωфπε πανтωc 2α2т[η]ηη 2ωфηη εηiωε2 ημοq каτa  
πεqηοδ' ηηα εηφαηсωт[η] ηсα<п>постолос ηоуоеiω  
30 ηηη, η2оуо δε 2ηηπεоуоеiω ηηωα ηт[η]ηα[η]2icтa ηηηεсωηα  
ηоу-φ-уcia εсoη2 εсoуααβ εс[α]ηαηαq ηηпоуте πεηωηηωе

1 Voir le début de cette lettre au codex C, *infra*, p. 42. 2 Ps. xciv, 1.  
3 Cfr Ps. cxxxi, 1. 4 Cfr Matth., xviii, 20. 5 Cfr Is., lviii, 9. Fin de  
C, fragm. 1. 6 3 Rois, xviii, 15. 7 2 Cor., xiii, 3.







ἦμος χεῖταμο [ἦν]ωτῆ, νασνῆ, επεγαγτε[ιον] ἵταυ-  
[ταφ]οειω, ἦμοσ εβολ ζιτοот [χε]νοуκατaрme an]πε·  
οὔτε γαρ [ἵταχ]ιτῆ an ἵτῆ]рme, o [γ]αε ἵταυтсавоῖ  
an<sup>22</sup>..... (manquent 16 lignes)

(p. 168) μα-εnтнс εтраφe εφραφe ἦῆμαу [εβολ] χeн-  
таυтсаво επeγaгтeиoн зἡп[ei]cmoт· φωaнa дe зaнeт-  
знeфe[coс] χeкac πnoυтe ἡпeнxoeиc iс пeῖxс п[ei]ωт  
ἡпeooу eдeт naу нoуcoφa мῆ[ou]δωпῆ eβολ зἡпeд-  
cooуn<sup>23</sup>. пeф[an]a дe ἵтаdaaз зaнaῖ eтeнaпocтoлoс-  
[нe] qcooуn χeєнmεтeчe epoз тἡpῆ [?] aуω зἡпeooуeиω<sup>10</sup>  
ἡмaтe an e[..... пx]oeиc δωпῆ eβολ ἦῆ[.....]n', aλλa ἵтoд  
aд[.....] пeтaлaу [.....]ma x[.....] manquent 17 lignes et  
p. 169-170.

## Fragment 4

Paris B.N. (p. 171) neφma-εnтнс χeпeтxω ἦμοσ нῆтῆ зἡпkaкe,<sup>15</sup>  
151 f. 2-4 aχιq зἡпooуeиn, aуω пeтeтῆcωтῆ epoз зἡнeтῆmaλxε,  
тафeoeиω ἦμοσ зixῆῆχeнeпeр<sup>24</sup>. ἦφaλxε γap eтepeῆ-  
ma-εnтнс тафeoeиω ἦмооу ἡноуоу anнe, aλλa nεntaу-  
coтnoуnε eβολ зἡтῆпcωтῆp· eтвeпaῖ kaн epφaппaуaoс  
тcεω aλλa пeῖxс пeтφaλxε ἡзῆтῆ· aуω kaн eφφaпxooс<sup>10</sup>  
eтвeпxoeиc χeλaφkaзeнcaз зἡнeкkaнcia<sup>25</sup>, aλλa φaт-  
caooу ἡφopῆ ἡῆнcωс нῆтῆнooуcoу· oуoн nim mεnδe  
eтзἡпcωтῆ тeуфyciпe xicεω, пeнxoeиc дe aуω пeн-  
aуmioугтoс oуcaзпe kaтa фycin· ἵтадтcaвo γap an  
зἡтῆкeoуa eрcaз, aλλa ἡрωmε тἡpoу kaн eуφaпнoутe<sup>15</sup>  
epooу χecaз, aλλa aуῆma-εnтнс ἡφopῆ<sup>26</sup>· ceтcεω oн  
ἡoуoн nim, epεпcωтῆp xωpῆгeи naу ἡпcooуn ἡпeпнeу-  
ma, χeкac eуeφωпe тἡpoу ἡpεdxiсεω ἡтῆпnoутe·  
пeнxoeиc дe aуω пeнcωтῆp iс пeῖxс зωс epлaoгoс  
ἡпeиωтпe aуω ἡпoутcaвoз зἡтῆкeoуa· aκaиωс ἵтoд<sup>30</sup>  
oуaaдпe пcaз kaтa φe ἵтаxooс, зωcтe ἡтeῆioуaи  
рῶпῆpε eуcωтῆ epoз aуω ἡcexooс χeῆaφ ἡze пaῖ  
cooуn ἡcзaῖ ἡпoутcaвoз<sup>27</sup>· eтвeпaῖδe eдтcεω зἡтcyнa-

<sup>22</sup> Gal., II, 11-12. <sup>23</sup> Eph., I, 17. <sup>24</sup> Matth., x, 27. <sup>25</sup> Cfr 1 Cor.,  
xii, 28. <sup>26</sup> Cfr ATHANASE, I Epist., ad Serap., § 9 (PG, XXXVI, 624 A).  
<sup>27</sup> Jean, vii, 15.

γωгн aуω eдтaλλo ἡнeтφωнe aупoт ἡcωз (p. 172) ἡioῖoу-  
aи· eтвeпaῖ xιnнeуoу<e>пῆтe φaтeγaпe ἡпooуφпe  
eуφaaт ἡcaφ oутe eλeλkῆmε<sup>28</sup>, aλλa тeтoλmῆpῆa ἡтeи-  
mῆнe acφωпe naу eуnoδ ἡaиe· ἡпooуeиmε γap kaтa  
пeтcῆз oутe ἡпoуδῆпeуzῆт aλλa eуmooφe зἡпkaкe<sup>29</sup>.  
aуω ἡῆнcωoу нeεboл зἡнзaиpεciс naῖ ἡтаутазoу ἡῆmaу  
ἡῆиn ἡмооу ἡδῆнeиhн ἡмeлῆтaиoc зἡтῆpεγaрna ἡмоз  
aуmooφe зἡзeнma eῆῆmoоу ἡзῆтoу<sup>30</sup>, eλaγκω ἡcωoу  
ἡтῆγῆ ἡпoнz<sup>31</sup>· eтвeпaῖ kaн eуφaпφaλxε eтвeпῆaсxa  
<sup>10</sup> зἡoузyпoкpiciс eтвeпeooу ἡῆpωmε aуω oуoeиk ἡзῆнeпe  
пeуcωoуz eзoуn, eβολ χeεyφoxнe kaкωс eзoуn eтmε,  
зωcтe ἡтeпeтnaλaу eпeиcωoуz eзoуn ἡтῆmῆнe тауo  
ἡпφaλxε eтcῆз зωс eдпpεпeи naу χeλaзpooу ἡze-εnoc  
aуxice ἡзῆт aῆaλoс мeлeтa ἡзeпeтφoуeит<sup>31</sup>; eуcōoуz  
<sup>15</sup> γap eзoуn ἡδῆioуaи mεn ἡe-ε ἡпoтῆoс пaλтoс, ἡap-  
aнoc дe ἡῆῆmεи<тῆ>aнoc ἡe-ε ἡзῆpφaнc, χeкac an  
eу<e>рφa, aλλa χeкac eуexioуa eпxoeиc eуxω ἡmoс  
χeōyтe тmε<sup>32</sup>; aуω oн χeтῆпaῖ, cтaуpoу ἡмоз, κω дe naн  
eβολ ἡβapaвaс<sup>33</sup>. ἡe-ε γap ἡaῖтeи ἡβapaвaспe xooс  
<sup>20</sup> (p. 173) χeoycōнтпe пῶпῆpε ἡпnoутe aуω χeoyῆoуeиω  
naφωпe eῆдφooп an· naῖ mεnδe oуφῆпῆpε anтe χeλaγδω  
eуmooyт зἡтeуῆῆтaпciтoс зἡтῆpεyμopoу зἡнeуmεeуe  
e-εooу, ἡe-ε ἡтауmoуp ἡῆpῆῆkῆmε зἡнeуaзoн ἡῆиn  
ἡmooy<sup>34</sup>· aнoн дe mαpῆpφa oн тeнoу kaтa ἡпapaλaociс  
<sup>25</sup> ἡнeнeиoтe eуῆтaн ἡmaу ἡнeгpaφῆ eтoуaaв eуpφωe  
epoн eтpεyтcεω naн зἡoуxωк· naῖ eῆφaпφω ἡзῆтoу  
зἡoутῆтῆq ἡῆoуcyнeиaнciс eῆaнoуc, тῆῆaῖφe ἡпῶиn  
eтῆпт зixῆῆma ἡзaтe ἡῆmoоу, пaῖ eтῆaῖ ἡпeдkaртoс  
ἡпeдoуoeиω, neдaφωe naсpoдpῆ an<sup>35</sup>· aλλa<sup>36</sup> eпeиaн  
<sup>30</sup> aιxooс χeῆзaиpῆтiкoс mεn ceφoуeит<sup>37</sup>, aнoн дe oуῆтaн  
ἡmaу ἡнeгpaφῆ ἡῆиqe ἡтeпnoутe eтpεnoуxai eβολ  
зἡтoотoу, aуω тῆзoтe мῆпoс зἡтῆoупaиoугῆa ἡрωmε  
ἡтeзeнaкepaиoс пaλa eβολ зἡтῆῆтῆзaпaλoуc ἡῆтῆeвo

<sup>28</sup> Is., I, 6. <sup>29</sup> Ps. lxxxi, 5. <sup>30</sup> Cfr Luc., xi, 24. <sup>31</sup> Ps. II, 1.  
<sup>32</sup> Jean, xviii, 38. <sup>33</sup> Luc., xxiii, 18. <sup>34</sup> Cfr Ez., xiv, 25. <sup>35</sup> Ps.  
I, 3. <sup>36</sup> Ici commence le texte grec de la longue citation, PG, XXXVI, 1436.  
<sup>37</sup> Le grec donne νεκρῶν; le traducteur a lu κενῶν ou σαθρῶν.



ΕΤΩ ΕΖΟΥΝ ΕΠΕΪ, ΚΑΤΑ ΘΕ ΝΤΑΠΑΥΛΟΣ ΕΖΑΪ ΝΗΚΟΡΙΝ-  
ΘΟΣ<sup>38</sup>, ΑΥΘ ΝΣΕΑΡΧΕΙ ΛΟΠΟΝ ΕΩΦ ΖΗΝΧΩΦΕ ΝΑΠΟΓΡΑ-  
ΦΟΝ ΕΥΑΠΑΤΑ ΗΜΟΟΥ ΖΗΤΗΡΑΝ ΝΖΕΝΧΩΦΕ ΗΜΕ, ΖΩΣ  
ΕΡΕΝΕΤΗΝΑΥ ΗΠ ΕΡΟΟΥ, ΠΑΡΑΚΑΛΕΙ ΔΕ ΗΜΩΤΗ ΑΝΙΧΕ  
ΝΤΕΤΗΝΑΥ (p. 174) ΧΕΒΕΝΕΧΩΦΕ ΕΤΕΤΗΣΟΟΥΝ ΗΜΟΟΥ  
ΝΑΙΝΕ ΕΨΑΖΑΚΟΥ ΜΗΤΗ ΕΤΒΕΤΑΓΑΠΗ ΜΗΤΕΧΡΙΑ ΝΤΕΚ-  
ΚΑΝΣΙΑ.

ΖΗΠΤΡΑΤΩΦ ΔΕ ΕΨΠΜΕΕΥΕ ΨΑΧΡΩ ΗΠΤΥΠΟΣ ΗΠΕΥΑΓ-  
ΓΕΛΟΝ ΝΑΟΥΚΑΣ ΠΕΥΑΓΓΕΛΙΣΤΗΣ ΕΙΣΥΝΙΣΤΑ ΝΤΑΜΗΤΤΟΛ-  
ΜΗΡΟΣ ΑΥΘ ΕΙΧΩ ΗΜΟΣ ΖΩΦΤ ΝΤΕΙΖΕ' ΧΕΒΕΙ<ΑΝΠΕΡ  
ΑΖΟΙΝΕ ΕΠΕΙ>ΧΕΡΕΙ ΕΣΖΑΪ ΝΑΥ ΗΜΙΝ ΗΜΟΟΥ ΝΗΧΩΦΕ  
ΕΤΟΥΜΟΥΤΕ ΕΡΟΟΥ ΧΕΛΠΟΓΡΑΦΟΝ, ΑΥΘ ΕΑΥΤΑΖΟΥ ΜΗΝΕ-  
ΓΡΑΦΗ ΗΝΙΦΕ ΝΤΕΠΝΟΥΤΕ, ΤΑΪ ΝΤΑΝΤΩΤ ΝΖΗΤ ΝΖΗΤΕ, ΚΑΤΑ  
ΘΕ ΝΤΑΥΤΑΑΣ ΕΤΟΟΤΟΥ ΗΝΕΝΕΙΟΤΕ ΝΔΙΝΕΝΤΑΥΝΑΥ ΖΗΝΕΥ-  
ΑΑ ΧΙΝΗΦΟΡΨ ΕΑΥΦΩΠΕ ΝΖΥΠΕΡΕΤΗΣ ΗΠΩΛΧΕ, ΑΣΑΟΚΕΙ  
ΝΑΪ ΖΩΦΤ<sup>39</sup>, ΕΛΙΕΙΜΕ ΧΙΝΗΦΟΡΨ ΖΗΠΤΡΕΖΕΝΣΗΥ ΝΖΑΚ  
ΠΡΟΤΡΕΠΕ ΗΜΟΪ, ΕΤΡΑΤΑΜΩΤΗ ΕΙΧΩΦΕ ΝΤΑΥΚΑΝΩΝΙΖΕ  
ΗΜΟΟΥ, ΕΑΥΤΑΥ ΕΤΟΟΤΗ ΖΩΣ ΕΑΥΤΑΝΖΟΥΤΟΥ ΧΕΖΕΝΕ-  
ΒΟΛ ΖΗΤΗΠΝΟΥΤΕΝΕ, ΧΕΚΑΣ ΠΕΝΤΑΥΑΠΑΤΑ ΜΕΝ ΗΜΟΪ  
ΕΦΕΤΑΛΕΙΟ ΝΝΕΝΤΑΥΠΑΛΑ ΗΜΟΪ, ΠΕΝΤΑΩΦ ΔΕ ΕΦΟΥΟΧ  
ΕΦΕΡΑΦΕ ΕΥΨ ΝΑΪ ΗΠΨΠΜΕΕΥΕ ΝΗΧΩΦΕ ΝΤΑΥΚΑΝΩΝΙΖΕ  
ΗΜΟΟΥ.

ΝΑΤΠΑΛΑΙΑ ΜΕΝ ΔΙΑΦΗΚΗ ΧΟΥΤΣΝΟΟΥΣΝΕ ΖΗΤΕΥΗΠΕ.  
ΝΑΪ ΓΑΡ ΝΕΝΤΑΥΤΑΥ ΕΤΟΟΤΗ ΖΩΣ ΕΥΖΑΖΗΤΗΝΗΖΕΡΑΙΟΣ  
ΝΤΕΙΖΕ'. ΤΤΑΛΙΣ ΔΕ ΝΤΑΪΝΟΦΟΥ ΑΥΘ ΝΑΙΝΕ ΝΕΥΡΑΝ.<sup>40</sup>  
(p. 175) ΠΩΡΨΠΕ ΤΤΕΝΕΣΙΣ, ΜΗΝΣΩΣ ΤΕΧΟΛΟΣ, ΕΙΤΑ ΠΛΕΥΕΙ-  
ΤΙΚΟΝ, ΜΗΝΣΑΠΑΪ ΔΕ ΝΑΡΕΦΟΣ ΑΥΘ ΠΛΕΥΤΕΡΟΝΟΜΙΟΝ.  
ΛΟΠΟΝ ΙΗΕ ΝΝΑΥΗ ΑΥΘ ΝΕΚΡΙΤΗΣ ΜΗΖΟΥΦ. ΜΗΝΣΩΣ ΠΕΦ-  
ΤΟΟΥ ΝΗΧΩΦΕ ΝΒΑΣ<Ι>ΑΙΑ, ΠΩΡΨ ΜΕΝ ΝΗΧΩΦΕ ΜΗΠΜΕΖ-  
ΝΑΥ ΕΥΨΠ ΗΜΟΟΥ ΕΟΥΑ, ΠΜΕΖΦΟΗΤ ΜΗΠΜΕΖΤΟΟΥ ΕΥΨΠ  
ΗΜΟΟΥ ΕΟΥΑ. ΜΗΝΣΑΠΑΪ ΠΕΣΝΑΥ ΝΗΧΩΦΕ ΝΠΑΡΑΛΕΙΠΟ-  
ΜΕΝΟΝ ΕΥΨΠ ΗΜΟΟΥ ΕΟΥΑ' <ΜΗΝΣΩΣ ΕΣΑΡΑ><sup>40</sup> ΖΟΜΟΙΩΣ  
ΟΝ ΠΩΡΨ ΜΗΠΜΕΖΣΝΑΥ ΝΗΧΩΦΕ ΕΥΨΠ ΗΜΟΟΥ ΕΟΥΑ.  
ΜΗΝΣΩΣ ΠΧΩΦΕ ΝΝΕΨΑΛΜΟΣ ΑΥΘ ΗΠΑΡΡΟΜΙΑ. ΪΤΑ

<sup>38</sup> 2 Cor., xi, 3. <sup>39</sup> Luc, i, 1-3. <sup>40</sup> Cfr εἴτα Ἐσθρας α' καὶ β' ὁμοίως εἰς εἴ.

ΠΕ<Κ>ΚΑΝΣΙΑΣΤΗΣ ΜΗΠΧΩ ΝΗΧΩ. ΕΧΗΝΑΪ ΔΕ ΟΝ ΪΩΦ.  
ΛΟΠΟΝ ΝΕΠΡΟΦΗΤΗΣ, ΜΗΤΣΝΟΟΥΣ ΜΕΝ ΗΠΡΟΦΗΤΗΣ ΕΥΨΠ  
ΗΜΟΟΥ ΕΥΧΩΦΕ ΝΟΥΦΤ. ΜΗΝΣΑ<ΝΑ>Ϊ ΗΣΑΙΑΣ ΑΥΘ  
ΙΕΡΗΜΙΑΣ ΕΥΖΟΤΡ ΝΗΜΑΪ ΝΔΙΒΑΡΟΥΧ ΜΗΝΕΦΗΝΟΣ ΜΗΤΕ-  
ΠΙΣΤΟΛΗ. ΑΥΘ ΜΗΝΣΑΠΑΪ ΪΕΖΕΚΗΛ ΑΥΘ ΔΑΝΗΛ. ΦΑΠΕΙΜΑ  
ΝΑΙΝΕ ΝΗΧΩΦΕ ΝΤΠΑΛΑΙΑ ΔΙΑΦΗΚΗ.

ΝΑΤΚΑΙΝΗ ΔΙΑΦΗΚΗ ΠΕΤΩΦΕ ΑΝΠΕ ΕΤΡΕΝΧΝΑΥ ΕΤΑΥ-  
ΟΟΥ, ΕΤΕΝΑΪΝΕ ΠΕΦΤΟΟΥ ΝΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ. ΠΚΑΤΑΜΑΦΕΑΙΟΣ  
ΠΚΑΤΑΜΑΡΚΟΣ ΠΚΑΤΑΛΟΥΚΑΣ ΠΚΑΤΑΪΩΖΑΝΝΗΣ. ΕΙΤΑ ΝΕΠΡΑ-  
ΖΙΣ ΝΝΑΠΟΣΤΟΛΟΣ ΑΥΘ ΤΣΑΦΕ ΝΕΠΙΣΤΟΛΗ ΝΚΑΦΟΛΙΚΟΝ,  
ΟΥΕΙ ΜΕΝ ΝΤΕΪΛΑΚΩΣ ΟΝΤΕ ΝΤΕΠΕΤΡΟΣ (p. 176) ΦΟΜΤΕ  
ΝΪΩΖΑΝΝΗΣ ΚΕΟΥΕΙ ΝΤΕΪΟΥΔΑΣ. ΕΧΗΝΑΪ ΔΕ ΜΗΤΑΓΤΕ  
ΝΕΠΙΣΤΟΛΗ ΝΤΕΠΑΥΛΟΣ ΠΑΠΟΣΤΟΛΟΣ ΕΥΣΖΑΪ ΗΜΟΟΥ ΚΑΤΑ  
ΤΑΛΙΣ ΝΤΕΙΖΕ. ΤΩΡΨΠΤΕ ΤΕΠΡΟΣΖΩΦΑΙΟΣ, ΜΗΝΣΩΣ ΤΣΗΤΕ  
15 ΗΠΡΟΣΚΟΡΙΝΕΟΣ, ΕΙΤΑ ΤΕΠΡΟΣΖΕΡΑΙΟΣ, ΕΙΤΑ ΤΕΠΡΟΣΚΑ-  
ΛΑΤΗΣ ΑΥΘ ΤΕΠΡΟΣΕΦΕΣΙΟΥΣ, ΕΙΤΑ ΤΕΠΡΟΣΦΙΑΠΠΗΣΙΟΥΣ  
ΑΥΘ ΤΕΠΡΟΣΚΟΛΟССΑΙΕΙΣ, ΜΗΝΣΑΠΑΪ ΤΣΗΤΕ ΗΠΡΟΣΕΦΕΣ-  
ΑΟΝΙΚΕΥΣ, ΜΗΝΣΩΣ ΤΣΗΤΕ ΗΠΡΟΣΤΙΜΟΦΕΟΣ ΑΥΘ ΤΕΠΡΟΣ-  
ΤΙΤΟΣ, ΕΠΖΔΕ ΤΕΠΡΟΣΦΙΑΠΠΩΝ'. ΜΗΝΣΑΠΑΪ ΔΕ ΤΑΠΟΚΑΛΥΨ-  
20 ΨΙΣ ΝΪΩΖΑΝΝΗΣ

ΝΑΙΝΕ ΗΠΥΓΗ ΗΠΟΥΧΑΙ, ΖΩΣΤΕ ΠΕΤΟΒΕ ΜΑΡΕΦΑΠΟΛΑΥΕ  
ΝΗΦΑΧΕ ΕΤΗΖΗΤΟΥ. ΕΥΤΑΦΕΟΕΪ ΓΑΡ ΝΤΕΣΩ ΝΤΗΝΤΕΥ-  
ΣΕΒΗΣ ΕΤΗΖΗΤΟΥ, ΗΠΨΤΡΕΡΩΜΕ ΟΥΩΖ ΕΧΗΝΑΪ ΑΥΘ ΗΠΨ-  
ΤΡΕΥΨΙ ΝΖΗΤΟΥ<sup>41</sup>. ΝΤΑΠΧΟΕΙΣ ΓΑΡ ΧΠΙΟ ΝΝΣΑΔΑΟΥΚΑΙΟΣ  
25 ΕΤΒΗΗΤΟΥ ΕΦΧΩ ΗΜΟΣ ΧΕΤΕΤΗΠΑΛΑ ΝΤΕΤΗΣΟΟΥ<Ν>  
ΑΝ ΝΝΕΓΡΑΦΗ ΟΥΤΕ ΤΔΟΝ ΗΠΝΟΥΤΕ'<sup>42</sup>. ΑΦΨΩ ΔΕ ΟΝ  
ΝΗΪΟΥΔΑΙ ΕΦΧΩ ΗΜΟΣ ΧΕΖΟΤΖΤ' ΝΝΕΓΡΑΦΗ ΧΕΝΕΤΗΜΑΥ  
ΝΕΤΨΗΗΤΡΕ ΕΤΒΗΗΤ'<sup>43</sup>. ΧΕΚΑΣ ΔΕ ΕΙΝΑ<Α>ΣΦΑΛΙΖΕ ΗΜΩΤΗ  
ΕΠΕΖΟΥΟ, ΨΝΑΟΥΕΖΠΕΚΕΦΑΧΕ ΝΑΝΑΓΚΑΙΟΝ ΕΧΗΝΕΝΤΑΙΧΟ-  
30 ΟΥ. ΧΕΟΥΝΖΕΝΚΕΧΩΜΕ ΗΜΑΥ ΗΠΒΟΛ ΝΝΑΪ ΗΠΟΥΚΑΝΦ-  
ΝΙΖΕ ΗΜΟΟΥ ΕΑΥΤΩΦΟΥ ΔΕ ΖΗΤΗΝΕΝΕΙΟΤΕ ΕΤΡΕΥΟΦΟΥ  
(p. 177) ΝΔΙΝΕΤΝΑΕΙ ΕΖΟΥΝ ΝΒΨΡΕ ΑΥΘ ΕΤΟΥΦΩ ΕΤΣΑΒΟ  
ΕΠΩΛΧΕ ΝΤΗΝΤΕΥΣΕΒΗΣ. ΤΣΟΦΙΑ ΝΣΟΛΟΜΩΝ, ΤΣΟΦΙΑ  
ΗΠΩΗΡΕ ΝΣΙΡΑΧ ΑΥΘ ΕΣΦΗΡ ΑΥΘ ΪΟΥΔΙΦ ΑΥΘ ΤΩΒΙΑΣ  
35 ΜΗΤΑΙ<ΔΑ>ΣΚΑΛΙΚΗ ΝΝΑΠΟΣΤΟΛΟΣ. ΕΪΩΛΧΕ ΑΝ ΕΤΕΤΟΥΧΩ

<sup>41</sup> Deut., xii, 32.

<sup>42</sup> Matth., xxii, 29.

<sup>43</sup> Jean, v, 39.



ἥμος ερος χεεστάλειο ἥπλεύτερονομιον' αὖθ' οὐ  
ἵπποισιν.  
20 αἰος, ὦ ναμεράτε, 21 πτρενεσιότε κανωνί-  
ζοντοῖ ἥλκωμε ἥσετεφναί δε ετρεγούου ἥπουῖ-  
μεεε επτηρῇ ἥλλυ ἥλαε ἥπογραφον, ἥλα τεκός  
ἥτεμινε ταῖς αἰρετικότε· ἥτοου γαρ νητςαί ἥμοου  
ἥπλῃ ετοῦ<οῦ>θ' αὖθ' αὖθ' σεοεχρονος εροου, χεкас  
εуентой εвоа 22 ἥнархιон ἥселнеε ἥпапа та ἥнеза-  
пловс<sup>44</sup>. оуноа де те тнѣтнаѡѣтн ннеερε ἥнаί  
αὖθ' ετῆροτε αν 23 τῇ ἥπλάε ετснз χεῖнетῆου2  
εχῆπλάε ετῆρον ἥμοу ετοоттнѣтн оῦте ἥнетῆи εвоа  
24 нѣтѣ<sup>45</sup>. нн пентаѡтρεῖзапловс пистеεε χεναεωхне  
ἥλκωме етнмау, емнграѣ ѡооп заен ἥпловснс; εвоа  
тѡн χεεунахос χεοῦнтенсмаε χѡме ἥпограѡн;  
25 παί ετεγαιτεεεε 26 χεῖнетῆου εтхос 27 οὔπαρрнсα αὖθ'  
εтхω ἥмос χεнеѡлаε ан 28 οὔ2θ' (p. 178) οὔте 29 οὔμα  
ἥκα2 ἥκαε<sup>46</sup>. ἥλῃ ἥε οὔнтенѡвснс χѡме ἥпогра-  
ѡн; παί ἥтаѡтауεпаεутеронοмион εεερε ἥтте мнпка2  
ἥмнтрε<sup>47</sup>. ἥла πε2ѡв ἥкеллау анπε, еимнтеи εу2ѡ2  
ἥмалаε<sup>48</sup> мнѡуεнереѡѡт нтннтеуεεвнс αὖθ' οὔна-  
20 рске ἥнезюне.

Α αὖθ' ἥπλάε δε ετρεῖρѡме ἥтнне ἥπλῃλос εѡс2αί  
ἥπεѡμα-ѡнтнс χεοῦноуоеиѡ наѡѡπε ἥсенаλνεхе ан  
ἥтесѡ ετοуох ἥла κατa πεγούѡ ἥнне ἥмоу сена-  
30 хпо нау ἥзенса2, еренеуμαлаε 2ѡ2, αὖθ' ἥсекто мен<sup>49</sup>  
ἥнеуμαлаε εвоа 2нтне ἥсевѡк 2нзевѡв<sup>49</sup>. 2нѡуне<sup>50</sup>  
γαρ 2εѡѡχѡвнне ἥпограѡн αὖθ' οὔ2ѡв εѡѡуεитте  
пѣ2тнq εροου, εвоа χεзевснн εуѡуεитте αὖθ' εуѡт<sup>50</sup>.  
35 παί γαρ 2εнархн ἥтасисне αὖθ' πεскѡпос ἥтеμινε  
οὔтѡнпе ἥзевѡме εуѡнне ан ἥсатноѡре ἥтеκкнснα,  
ἥла εуεπεεуеуеи ехι ἥзентаειο εвоа 2нтннеτοуαпата  
ἥмоу, χεкас 2нптреутауεзевѡлаε ἥερε εуемеεεε  
ερος χεзевннѡне<sup>51</sup>. οὔκοуη πεѡѡεεε εтρεпπαρεитеи

<sup>44</sup> Fin de la citation grecque. <sup>45</sup> Deut., xii, 32. <sup>46</sup> Is., xlv, 19.  
<sup>47</sup> Deut., iv, 26; xxx, 19. <sup>48</sup> 2 Tim., iv, 3. <sup>49</sup> 2 Tim., iv, 3-4. <sup>50</sup> Cfr  
1 Tim., vi, 20.

ἥνελκѡме ἥтеμινε· кан εуѡлан2ε γαρ εуѡлаε ἥхусi-  
мон нзнтоу, ἥла напѡуπisteεε нау ан· οὔ2ѡв γαρπε  
35 παί ἥтннтпаноуγс ннен [p. 179-184 *manquent*]

Fragment 5

(p. 185) 2ннеграѣн<sup>51</sup>. αῖ2ѡ εροί εнаί εтρεутнпмеεεε  
ннтн χεкас 2нптрететнѡ ннтн ннеτοулаε нтүпос  
αὖθ' ἥтетнѡконομει καλѡс ἥпѡлаε ἥнеграѣн ετοулаε  
εтетнасѡтн ѡлоуоеиѡ χεкалѡс п2н2а εтнаноуq αὖθ'  
ἥпстос επεлаη некн2от εзевнкоуі ἥнаκλѡста ἥмок  
10 εхн2а2<sup>51</sup>.

ἥтас2аі ἥнаі γαρ ан 2ѡс εтсѡ· ἥпепѡ2 γαρ εнеиѡ  
ἥтеиѡт. ἥла ἥтерисѡтн χεῖзаερεткос, маλлон δε  
неи<ε>внн ἥмелитианос, сѡѡуѡу ἥмоу εхннхѡме  
ετοуμοуτε εроу χεапограѡн, εтвепаі нентасѡтмоу  
15 тнроу ἥтнпавѡт αῖтамѡтн εроу, 2ѡс εиза2тннѣтн  
αὖθ' εтетн2а2тн 2нѡуеи ἥоуѡт, εтетαіте τεκкнснα  
ἥппоуте εтон2 пестүлос αὖθ' птахрѡ ἥтне<sup>52</sup>. таі  
2нптренеи εума ἥоуѡт маῖтѡс εвоа 2нтѡлн нн  
εвоа 2нтнн2тнт снау мнпѣтѡн αὖθ' тнн2хасн2т  
20 ἥпѡре ѡнн<sup>53</sup>. маῖ2ѡ εрон εтеграѣн ἥнне нтеппоуε  
οὔлаε εтρεсѣсѡ нап<sup>54</sup>. таі ἥтантауенесχѡме <2>нн-  
ѡлаε εт2па2оу χελѡне αὖθ' χεοунне {2нтеу} (p. 186)  
2нтеунне<sup>55</sup>. 2нпснсѡт γαρ εнѡѡа теноу каτa ѡε εтпре-  
пеи 2нѡуѡε ан ἥас οὔте 2нѡуѡε ан ἥкаκια 2ппннрнα,  
25 ἥла 2нзенаѡε нтѡ 2нне :-<sup>52</sup>

εнаαρχисѡі ἥтессеракѡстн ετοулаε 2нсѡуχοутн  
ἥпѡт εмѡр<sup>53</sup>. тноа δε ἥзεаѡмас ἥпπасха нреѡтоу-  
хо 2нлаε ἥпѡт парн2отн<sup>54</sup>. αὖθ' тннавѡа мен εвоа  
ἥннснα ετοулаε ἥсѡуѡу ἥпѡт пармоуε<sup>55</sup>, καі  
30 ἥннсѡс тннавѡа он 2нткесаѡде ἥзεаѡмас ἥтпентн-  
кѡстн ετοулаε εнеερε ἥпмеεεε ἥн2нке αὖθ' εнтнноу  
ἥзевнпс ἥнннрн мнннѡлаτ каτa пѡлаε ἥсеса<sup>56</sup>.

<sup>51</sup> Matth., xxv, 21, 23. <sup>52</sup> Cfr 1 Cor., v, 8. <sup>53</sup> Je 19 février. <sup>54</sup> Le  
26 mars. <sup>55</sup> Le 31 mars, d'où Pâques le 1 avril 367. <sup>56</sup> 2 Esdr. (Néhém.),  
viii, 10.

2ΑΠΑΞ 2ΑΠΑΩΣ ΕΝΕΙΡΕ ΝΖΩΒ ΝΙΜ ΕΝΉΘΟΥ ΉΠΝΟΥΤΕ ΚΑΤΑ  
ΤΠΑΡΑΓΓΕΛΙΑ ΉΠΑΥΛΟΣ 2ΉΠΕΧΣ ΙΣ ΠΕΝΧΟΕΙΣ, ΠΑΪ ΕΒΟΛ  
2ΙΤΟΟΤῆ ΠΕΘΟΥ ΜΉΠΑΜΑ2ΤΕ ΜΉΠΕΠΝΕΥΜΑ ΕΤΟΥΛΑΒ ΦΑΕ-  
ΝΕ2 ΝΕΝΕ2 2ΑΜΗΝ.

ΑΣΠΑΖΕ ΉΝΕΤΉΝΕΡΗ 2ΉΟΥΠΕΙ ΕΣΟΥΛΑΒ΄. ΣΕΩΠΝΕ ΕΡΩΤῆΝ  
ΝΔΙΝΕCΗΝΗ ΤΗΡΟΥ ΕΤΉΝΜΑΙ.

†ΤΑΜΟ ΔΕ ΉΜΩΤῆ ΕΠΕΚΕ2ΩΒ ΧΕΉΤΕΡΕΦῆΤΟΝ ΉΜΟQ  
ΝΔΉΠΑΚΑΡΙΟΣ ΛΑΜΠΩΝ ΠΕΠΙCΚΟΠΟΣ 2ΉΔΑΡΝΕΙ ΛΥΚΑΦΙCΤΑ

[p. 187]

[p. 187-194 *manquant*]

Fragment 6

XL<sup>e</sup> (?) (A.D. 368)

Ibidem (p. 195) ΡΟΔΟΝΕΙ<sup>57</sup> ΝΖΕΝΚΛΗΡΙΚΟΣ ΕΖΕΝΚΕΤΩ ΕΝΟΥΟΥ  
502 ΑΝΝΕ΄. ΠΑΪ ΔΕ ΉΚΕΛΑΛΥ ΑΝΠΕ ΉCΑΛΩΚΣ ΑΥΩ ΕΟΥΩΜ ΉΝΕΝ-  
ΕΡΗΥ ΑΥΩ ΕΩΧῆ ΉΝΕΝΕΡΗ΄ ΕΥΦΑΝΤῆΛΟ ΕΥΕΙΡΕ ΉΠΕΙ-  
2ΩΒ΄. ΕΒΟΛ ΓΑΡ 2ΉΤΕΠΑΡΑΝΟΜΙΑ ΝΤΕΙΜΙΝΕ ΦΑΡΕΟΥΤΤΩΝ  
ΦΩΠΕ ΜΉΟΥΚΩ2 ΜΉΟΥΠΑΡΟΧΥCΜΟΣ, ΜΉΝCΩC 2ΕΝΑΟΕΙΔΕ  
ΉΠΩΡΧ΄. ΝΑΪ ΕΦΛΥΦΤΟΡΤῆ 2ΙΤΟΟΤΟΥ ΝΔΉΚΕΕΚΚΛΗCΙΑ  
ΟΥΛΑΥ ΑΝ, ΑΛΛΑ ΉΚΕΜΟΝΑCΤΗΡΙΟΝ΄. ΑΠΕΙΛCΦΟΥ ΓΑΡ ΝΤΕΙ-  
ΜΙΝΕ ΠΩ2 ΦΑΡΟΟΥ 2ΦΟΥ.

ΝΙΜ 2ΩQ ΠΕΝΤΑΓΓΠΕ2ΩΒ ΕΤΟΟΤΟΥ Ή ΝΤΑΥΤCΑΒΟ ΕΠΑΪ  
2ΙΤῆΛΩ ΉΓΡΑΦῆ; ΉCΕΝΑΦΟΥΦΩΉ ΑΝ΄. ΜΉΤΑΥ ΠΕΤΟΥΝΑΧΟΟQ  
ΓΑΡ, ΑΛΛΑ ΜΑΛΛΟΝ ΕΥΕΙΡΕ ΉΠΑΪ ΕΤΒΕΟΥ2ΗΥ ΕΥCΩΚ ΉΜΟΟΥ  
ΕΥΑΠΑΤΑ ΉΜΟΟΥ 2ΙΤῆΤΕΥΕΠΕΙΦΕΥΜΙΑ ΉΜΙΝ ΉΜΟΟΥ<sup>58</sup>. ΉΚΑ  
ΓΑΡ ΝΙΜ ΑΖΕΡΑΤῆ 2ΉΟΥΤΩΦ ΕΝΑΝΟΥQ ΑΥΩ ΠΟΥΑ ΠΟΥΑ  
2ΉῆCΩΝΤ ΔΕΕΤ ΝΘΕ ΝΤΑΥΚΑΛQ ΉΜΟQ ΚΑΤΑ ΘΕ ΕΤCΗ2΄.  
ΑΠΡΗ CΟΥῆΠΕQΜΑ ΝΖΩΤῆ<sup>59</sup> ΑΥΩ ΠΟΟ2 ΕQ2ΑΡΕ2 ΕΤΑΡΧΗ  
ΝΤΕΥΩΗ ΕΜΕΦΟΥΕΤῆΠΕQΤΩ<sup>60</sup> ΑΥΩ ΉΜΟΥΝΕΙΟΟΥΕ ΜΕΝ  
ΑQΚΩ ΝΑΥ ΉΟΥΤΩ ΉΝΕΥCΑΑΤῆ ΚΑΤΑ ΠΩΛΧΕ ΉΠΕ΄ΑΛ[ΜΩ]-  
ΔΟC ΟΥΤΕ ΉΝΕΥΚΟΤΟΥ ΕΖΕCΠΚΑ[2] <sup>61</sup> Ή, ΝΤΟΥΕΙΝ ΔΕ ΑQΦΙ-  
ΤΟΥ 2ΉΟΥΦΙ ΑΥΩ ΝΕΚΡΩΟΥ 2ΉΟΥΜΑΦΕ΄ <sup>62</sup> ΠC[ΩΜΑ] (p. 196)  
ΚΑΤΑ ΘΕ ΕΤῆΧΩ ΉΜΟC ΉΔΠΑΥΛΟC ΑQCΥΓΚΕΡΑ ΉΜΟQ ΝΔΉΠ-

<sup>57</sup> ΉCΕΙΡΟΔΟΝΕΙ = χειροτονέν. <sup>58</sup> Cfr Jac., I, 14. <sup>59</sup> P<sup>s</sup>. ciii, 19.

<sup>60</sup> Cfr Habac., iii, 11. <sup>61</sup> P<sup>s</sup>. ciii, 9. <sup>62</sup> Is., xl, 12.

ΝΟΥΤΕ ΕΛQ΄ ΝΟΥΤΑΕΙΟ ΝΖΟΥΟ ΉΠΕΤΔΟΧΣ ΧΕΚΑC ΉΝΕΠΩΡΧ  
ΦΩΠΕ ΝΖΗΤῆ, ΑΛΛΑ ΉΤΕΉΜΕΛΟC QΠΡΟΟΥΦ 2ΑΝΕΥΕΡΗ΄ <sup>63</sup>.  
ΟΥΚΟΥΝ ΕΠΕΙΔΗ ΉCΩΝΤ ΤΗΡΟΥ ΤΗΦ ΚΑΛΩC ΑΥΩ ΜΉΛΑΛΥ  
ΧΙ ΕΠΕΤ2ΙΤΟΥΦQ ΟΥΤΕ ΉCΕΤΩΡῆ ΑΝ ΉΝΕΧΡΙΑ ΉΝΕΥΕΡΗ΄.  
<sup>5</sup> ΑΛΛΑ ΝΕ2ΒΗΥΕ ΉΉΕΚΚΛΗCΙΑ ΟΥῆΤΑΥ ΝΕΥΚΛΗΡΟC ΉΜΙΝ ΉΜΟΟΥ  
ΉΜΑΥ, ΝΑΦ ΝΖΕ ΟΥ2ΩΒ ΑΝ ΕQΜΕ2 ΉΩΠΕ ΠΕΤΟΥΕΙΡΕ ΉΜΟQ  
ΝΔΉΟΥΗΗΒ; Ή ΝΑΦ ΝΖΕ ΜΉΟΥΑ ΝΑΔΝΑΡΙΚΕ ΕΡΟΝ ΔΙΚΑΩC  
ΕΝ2ΑΡΕ2 ΑΝ ΕῆΤΩΦ ΝΤΑΥΤΑΛΥ ΝΑΝ΄, ΑΛΛΑ ΟΥΤΙΝΗC ΑΝΠΕ  
ΠΕCΜΟΤ ΉΠΑΥΛΟC΄. ΝΤΕΡΕQΧΩΚ ΓΑΡ ΕΒΟΛ ΝΤΑΔΑΚΟΝΙΑ  
<sup>10</sup> ΝΤΑΥΤΑΛC ΕΤΟΟΤῆ ΑQΦΟΥΦΟΥ ΉΜΟQ ΑQ΄CΩ ΝΑΝ ΕΤΡΕΝ-  
Τ2Η΄. QC2ΑΪ ΓΑΡ ΉΉΚΟΡΙΝΘΟC ΕQΧΩ ΉΜΟC ΧΕΉΤΑΦΟΥΦΟΥ  
ΉΜΟΙ ΑΝ ΠΒΟΛ ΉΠΩΙ, ΑΛΛΑ ΚΑΤΑ ΠΩΙ ΉΠΚΑΝΩΝ ΝΤΑΠΝΟΥΤΕ  
ΤΩΦῆ ΝΑΝ ΕΤΡΕΠΙΩ2 ΦΑΛΟΥΦΙ ΦΑΡΩΤῆ 2ΩΤΤΗΥΤῆ.  
ΝΤΑΜΡΘΕ ΓΑΡ ΑΝ ΉΝΕΤΕῆCΕΠΩ2 ΦΑΡΩΤῆ ΑΝ[ΠΟΡ]Ωῆ ΕΒΟΛ  
<sup>15</sup> ΑΝΠΩ2 ΦΑΡΩΤῆ 2Ή[ΠΕΥΑ]ΓΓΕΛΙΟΝ ΉΠΕΧΣ ΉΝΕΝΦΟΥΦΟΥ  
[ΉΜΟ]Ν ΑΝ ΠΒΟΛ ΉΠΩΙ 2Ή2ΕΝ2ΙCΕ <sup>64</sup> [p. 197]

[p. 197-212 *manquant*]

Fragment 7

XLII<sup>e</sup> (?) (A.D. 369)

marg<sup>e</sup>

Cif

(p. 213) Α]ΠΝΟΥΤΕ <sup>65</sup> [Φ]ΩΤ ΕΒΟΛ ΕΧῆΑΛΑΝ 2ΙΤῆ  
ΟΥΑΠΟΦΑCΙC ΧΕΉΤῆΟΥΚΑ2 ΑΥΩ ΕΚ  
ΝΑΚΟΤῆ. ΕΠΚΑ2 <sup>66</sup>. ΑΠΕΙΦΑΧΕ ΔΕ ΕΙ ΕΒΟΛ

<sup>15</sup> ΕΧῆΟΥΟΝ ΝΙΜ ΕΛQΕΙ ΕΒΟΛ 2ΉΑΛΑΛΗ  
ΑΥΩ ΝΕΤΗΟ,Υ, [ΤΗΡΟΥ 2ΉΜΑ ΝΙΜ CΕΤ]Ω,ΜΕ  
ΉΜΟΟΥ. \* ΤΑΠΕ [Φ]Ε ΝΤΑQΑΛC ΝΔΑΒΡΑ2ΑΜ]  
Α,ΥΦΩΠ ΉΠΕCΠΗ[ΑΙΟΝ ΝΤΟΟΤῆ Ν]  
[ΕΦΡΩΝ] ΑΥΩ ΑΥΤΩΜC [ΉΠΜΑ ΕΤῆΜΑΥ]  
<sup>30</sup> [Ν]CΑ,ΡΡΑ ΤΕQC2ΙΜΕ <sup>67</sup>. [ΜΉΝCΩC ΔΙCΑΑΚ]  
ΤΩΜC ΝΑΒΡΑ2ΑΜ <sup>68</sup>. Α[ΥΩ ΑΥΤΩΜC]

Paris B.N.  
1316 f. 89

Louvre  
10.005

<sup>63</sup> Cfr 1 Cor., xii, 24-25. <sup>64</sup> 2 Cor., x, 13-15. <sup>65</sup> Les six premières lignes figurent en C, *infra*, p. 63. <sup>66</sup> Gen., iii, 19. <sup>67</sup> Cfr Gen., xxiii, 16-19. <sup>68</sup> Cfr Gen., xxv, 9. <sup>69</sup> Cfr Gen., i, 9.



2]ΠΕΙCΠΛΛΙΟΝ ΝΟ[ΥΩΤ ΗΠCΩΜΑ]  
ΝΙΑΚΩΒ 70 . ΙΩCΗΦ Δ[Ε ΕΦΝΑΜΟΥ ΛΩ2ΩΝ]  
ΕΤΒΕΝΕΔΚΕC 70 . ΛΥΩ 1ΛΥ,Τ[ΩΜC ΗΜΟΔ]  
2]ΠΜΑ ΕΤΗΜΑΥ . 4CΗ2 [ΔΕ ΟΝ ΕΤΒΕ]  
ΠΟΥΑ ΠΟΥΑ ΝΝΕΝΤΑΥΚ,Φ, [ΗΠΕΥCΩΜΑ]  
ΧΕΛΥΤΟΜC2 2]2[ΕΝΤΑΦΟC . ΑCΩΛΧΕ]  
ΕΤΒΕΝΕΠΡΟΦΗΤ[ΗC ΝΔΙΤΕΓΡΑΦΗ 2]ΜΑ]  
CΝΑΥ ΧΕΛΥΤΩ[ΗC ΗΜΟΟΥ ΕCΧΩ Η]  
ΜΟC ΧΕΟΥΟΙ Ν,Η[ΤΗ ΝΕΓΡΑΜΜΑΤΕΥC ΜΗΝΕ]  
ΦΑΡΗCΑΙΟC Ν[2ΥΠΟΚΡΙΤΗC ΧΕΤΕΤΗ]  
ΚΩΤ ΝΗΤ,Α[ΦΟC ΗΝΕΠΡΟΦΗΤΗC ΛΥΩ  
ΕΤΕΤΗΤC[ΑΝΟ Η2ΑΛΥ ΝΗΔΙΚΑΙΟC] 71  
ΛΥΩ ΝΑ,Φ, {Ν2Ε  
2ΟΥΝ ΕΠ[ Ε]  
ΠΕΤΡΟC 1,Α[Ε 72  
ΜΗ . [ ]  
ΜΗΝ[ ]  
ΚΟ[ ]  
[ ]  
[ ]

(p. 214) C1A

ΦΠΗΡΕ ΑΝ ΕΡΕΠΤΟΠΟC Η[ΠΒΟ]Α ΝΑΡΗ,ΝΤ,  
ΡΕ ΕΤΒΕΠCΩΜΑ ΗΠΧΟΕΙC ΧΕΛΥΚΑΛΩ 2,Ν,  
ΟΥΤΑΦΟC . ΛΥΩ ΟΝ ΧΕΛΑΝΕ2ΑΛΥ ΟΥΩ,Ν,  
ΛΥΤΩΟΥΝ ΝΔΙ2Α2 ΝCΩΜΑ ΗΝΕΤΟΥΑΛ,Β,  
1,ΝΤ[ΛΥΗΚΟΤΗ ΜΗΝCΑΤ]ΡΕΥΤΩΟΥΝ Α,Υ,  
[ΒΩΚ Ε2ΟΥΝ ΕΤΠΟΛΙC] ΛΥΟΝ2ΟΥ 73 ΕΒΟΛ Ν  
[2Α2 74 . ΟΥΗΦΩΔΟΗ Ε]2,Ε ΕΝΑΙ ΕΒΟΛ 2]ΝΝΕΓΡ[Α]  
[ΦΗ ] ΛΥΩ ΝΕΝΤΑΥ  
[ΗΚΟΤΗ ΛΥ2ΩΠ ΗΜΟΟ]Υ 2ΑΠΚΑ2 . Ν[ ]  
[ ] ]ΝΤΑΦΟC . ΛΥΩ ΕΤ  
[ ] ΤΑ]Φ,ΟC 2]ΟΥΜΕ . ΟΥΟΝ  
[ ] .Β]ΕΝΑΙ . ΝΙΜ ΠΕΝ

70 *Hébr.*, xi, 22. 71 *Matth.*, xxii, 29. 72 *Cfr Act.*, vii, 16 (f).  
73 *Lire* ΔΥ<ΟΥ>ΟΠ2ΟΥ. 74 *Matth.*, xxvii, 52-53.

[ΤΑ2ΩΝ Ν2ΕΝ2]ΒΗΥΕ ΝΤΕΙΜΙΝΕ ΕΤΟΟΤΟΥ  
[ΛΥΩ ΟΝ ΝΤΑΥ]2,Ε ΕΡΟΟΥ 2]ΝΑΦ ΝΓΡΑΦΗ ΝΑΡ  
[ΧΑΙΟΝ ] ΚΑΤΑΚΑΙΡΟC . ΛΥΩ ΚΑΤΑ  
[ ] ]Ε[ ]ΑΛΕΩΝ . ΝΙΜ  
[ ] 2]Ω,Β ΝΤΕΙΜΙΝΕ ΦΩ  
[ΠΕ ]Α,ΗΠ ΕΠΠΟΛΙC 75  
[ ] Χ]Ο,ΟC ΧΕΛΩΝΑΥ ΕΠ  
[ ] ΠΕ]ΤΡΟC Η ΝΚΕ  
[ ] ]Ο,C ΕΥΤΟΜΕ ΑΝ  
[ ] 2]Ω,Β ΝΙΜ  
[ ] ] ΠCΩΜΑ  
[ ] ΤΑ]Φ,ΟC ΑΛΛΑ  
[ ] ]ΦΑΧΕ  
[ ] ]ΝΟΥΑ  
[ ] ]Ν,ΡΑΝ  
[ ] ]

Fragment 8

(p. 215) ΠΧΟΕΙC ΜΕΝ ΓΑΡ ΛΥΤΚΩ2 ΝΑ2 . ΛΥΩΠΕ ΔΕ ΕΥΧΑ2Η Ζοεγα  
ΝΝΑ2ΡΗΜΑΡΤΥΡΟC ΛΥΩ ΕΥΤ ΟΥΒΕΤΕΓΡΑΦΗ . ΛΥΡΑΤCΩΤΗ ΟΠΛΧΧVII  
10 ΓΑΡ ΝCΑΤΕCΗΝ ΕΤΧΩ ΗΜΟC ΧΕΗΡΧΩ2 ΕΝΑΧΡΙCΤΟC ΗΠΡΠΟ-  
ΝΗΡΕΥΕ 2]ΝΝΑΠΡΟΦΗΤΗC 76 . ΟΥΠΟΝΗΡΙΑ ΓΑΡ ΕCΦΑΛΤ ΕΒΟΛΠΕ  
ΩΙΤΕ ΛΥΩ ΕCΥΛΑ ΝΗΤΑΦΟC ΝΗΜΑΡΤΥΡΟC ΛΥΩ ΝCΕΤΗΤΟΜ-  
CΟΥ 77 ΝΘΕ ΗΝΕΤΟΥΑΛΒ, 2ΑΦΗ, ΔΕ ΝΟΥΟΝ ΝΙΜ, ΝΘΕ  
ΗΠΧΟΕΙC, ΛΥΩ ΝCΕΤΗΤΩΝΟΥ ΗΜΙΝΕ ΗΜΟΟΥ ΕΝΕΤΕΥΤΟ-  
25 ΠΡΟΦΗΤΗC.

CΕΝΑΦΩΠΕ ΓΑΡ ΝΔΙΗΡΩΜΕ ΝΤΕΙΜΙΝΕ ΝΤΟΟΥ ΜΗΝΕΝΤΑΥ-  
ΟΥΑ2ΟΥ ΝCΩΟΥ ΕΥΗΗΧ ΕΒΟΛ 2]ΝΕ2ΙΟΟΥΕ ΗΠΕΜΤΟ ΕΒΟΛ  
ΝΤCΗΦΕ ΗΠ2ΕΒΩΝ ΛΥΩ ΝΗΝΑΦΩΠΕ ΑΝ ΝΔΙΠΕΤΝΑΤΟΜCΟΥ,  
ΚΑΤΑ ΦΕ ΝΤΑ2ΧΟΟC ΝΔΙ<Ε>ΡΗΜΙΑC ΠΕΠΡΟΦΗΤΗC 78 . ΛΥΩ  
30 ΕΤΒΕΝΕΝΤΑΥΡΗΝΟΒΕ ΜΕΝ 2]ΗΠΑΛΟC ΠΕΧΑ2 ΧΕCΕΝΑΦΩΠΕ  
ΕΥΝΕ2ΠΕ ΕΡΟΟΥ <ΑΝ> ΟΥΤΕ ΝCΕΝΑΤΟΜCΟΥ ΑΝ CΕΝΑΦΩΠΕ  
ΕΥΠΑΡΑΔΙΓΜΑ 2ΙΧΗΠ2Ο ΗΠΚΑ2 ΤΗΡ2 79 . ΕΤΒΕΙΦΑΚΙΜ ΔΕ ΠΡΡΟ  
ΝΙΟΥΑΔ ΠΑΙ ΝΤΑ2Ρ2Α2 ΝΗΝΟΒΕ ΠΕΧΑ2 ΧΕΗΝΕΥΝΕ2ΠΕ ΕΡΟΔ

75 *Sic*; *Lire* πο2ιC[μοC] ? 76 *Ps.* cii, 15. 77 *Commencement du texte*  
en C, *infra*, p. 63. 78 *Jér.*, xiv, 16. 79 *Jér.*, viii, 2; xiv, 14.

ΕΥΧΩ ΗΜΟΣ ΧΕΩ ΠΑΣΟΝ, ΕΥΝΑΚΟΟCQ̄ ΝΤΚΑΙCΕ ΝΟΥCΕΩ, ΝQ̄ΒΩΛ ΕΒΟΛ ΗCΕΝΟΧQ̄ ΗCΑΒΟΛ ΝΤΠΥΛΗ ΗΦΑΙΗ<sup>80</sup>.  
ΝΙΜ ΠΕΤΝΑΦΜΕCΤΕΝQ̄ΔΑΙΡΕΤΙΚΟC ΚΑΤΑ ΤΕΥΗΠΩΛ; ΝΙΜ ΠΕΤΝΑΛΟΥΦΩ ΚΑΝ ΕΤΩΗΝΤ ΕΡΟΟΥ ΕΥCΩΦ ΗΝCΩΜΑ ΗΝΕΤΟΥ-  
ΛΑΒ ΗΘΕ ΗΝΕ(Ρ. 216)†ΕΥΤΟΠΡΟΦΗΤΗC; ΝΙΜ ΠΕΤΝΑΛΟΥ ΕΝCΩΜΑ ΗΝΕΠΡΟΦΗΤΗC ΗΝΗCΩΜΑ ΗΝΜΑΡΤΥΡΟC ΝΗΧ ΕΒΟΛ ΑΥΩ ΕΥQ̄ΟΛΠ ΕΒΟΛ, ΝQ̄ΤΗCΤΩΤ; ΟΥQ̄ΩΒ ΗΧΡΙCΤΙΑΝΟC ΑΠΠΕ ΠΑΙ. ΗΠΕΠΑΥΛΟC † ΠΑΙ ΕΤΟΟΤΗ. ΗΠΕΗΠΑΤΡΙΑΡΧΗC ΡΠΑΙ ΟΥΤΕ ΝΕΠΡΟΦΗΤΗC ΚΑΤΑ ΚΑΙΡΟC, ΑΛΛΑ ΗΜΕΛΙΤΙΑΝΟCΝΕ ΝΤΑΥΦΟΧΝΕ ΕΝΑΙ ΕΤΒΕΟΥΜΗΝΤΕΦΩΤ. ΠΕCΜΟΤ ΓΑΡΠΕ ΠΑΙ<sup>10</sup> ΗΤΗΝΤCΑΝΚΟΤQ̄ ΗQ̄ΙΕΡΟΒΟΛΑΜ ΠΑΙ ΕΤ† ΔΡΟΜΠΕ ΕΒΟΛ ΑΥΩ ΕΤΧΙ ΚΟΛΥΜΒΟΝ Q̄ΗΠΡΠΕ ΗΠΠΟΥΤΕ, ΗΘΕ ΕΤCΗQ̄<sup>81</sup>. ΑΛΛΑ ΠQ̄ΩΒ ΟΥΟΝQ̄ ΕΒΟΛ ΑΧΗΝΗΤQ̄ΗΤ CΝΑΥ ΧΕΝΕΤΠΑΡΑΝΟΜΕΙ ΗΠΠΕΙΟΥCΕΩ ΑΥΩ ΕΥQ̄ΡΑ ΗΜΟΟΥ ΕΒΟΛ Q̄ΙΤΗΝΟΥΜΑCΤΙQ̄ ΑΠ-  
ΧΟΕΙC ΧΟΟC ΝΑΥ ΧΕΗΠΡΕΙΡΕ ΗΠΠΗ ΗΠΑCΙΩΤ ΗΗΙ ΗΜΑ-  
ΝΕΦΩΤ<sup>82</sup>. ΙΝ,ΑΙ Q̄ΩΟΥ CΕΝΑCΩΤΗ ΕΡΟQ̄ ΠΑΝΤΩC [Ε]Q̄ΧΩ ΗΜΟC ΧΕΗΠΡ† ΗΠCΩΜΑ ΗΝΑΜΑΡΤΥΡΟC ΕΒΟΛ ΑΥΩ ΤΕΥQ̄ΟΜΟ-  
ΛΟΓΙΑ ΕΤΝΑΛΟΥC ΗΠΡΑΛC ΗΜΗΝΤΕΦΩΤ ΕΤΒΕΟΥΜΗΝΤΑΙQ̄ΟΜΗΤ. ΝΕΤΝΑΡΓΕΙΝΟΒΕ ΓΑΡ ΝΤΕΙΜΙΝΕ ΑΝΑΓΚΑΙΟΝ ΕΤΡΕΥΧΙ ΝΤΕΙΔΙ-  
ΜΩΡΙΑ ΝΟΥΩΤ.  
ΝΕΙΦΑΧΕ ΡΦΩΕ ΕΤΡΕΥΟΥΩΝQ̄ ΕΒΟΛ ΝΤΕΠΡΟQ̄ΔΑΙΡΕCΙC  
ΗΠΟΝΗΡΟΝ ΑΥΩ ΗΚΡΟQ̄ ΗQ̄ΔΑΙΡΕΤΙΚΟC ΝΤΑΥΦΟΧΝΕ ΕΠΕΙQ̄ΩΒ.  
ΑΝΟΝ ΔΕ ΗΦΗΡΕ ΝΤΕΚΚΑΝCΙΑ ΕΤΡΕΥΠΘΕ ΗΜΟΝ ΕΤΠΩΦΠΕ  
ΕΝΤΗΝΤΩΝ ΕΝΑΙ[(Ρ. 217)

[p. 217-220 *manquent*]

<sup>80</sup> *Jér.*, xxii, 18-19. <sup>81</sup> *Cfr Matth.*, xxi, 12-13; *Marc.*, xi, 15-17; *Lue.*, xix, 45-46; *Jean.*, ii, 14-16. Il s'agit incontestablement des marchands du temple en ce passage; mais que vient y faire **Q̄ΙΕΡΟΒΟΛΑΜ** (**Q̄ΙΕΡΟΜΕ** cod. C)? *Jérobœm* ne figure, que nous sachions, dans aucun texte évangélique; et S. Athanasie qui renvoie à la Bible (**ΠΘΕ ΕΤCΗQ̄**) n'a vraisemblablement pas visé un apocryphe actuellement inconnu. Nous pouvons donc être moralement certains que le texte est fautif; mais comment le corriger? Dans l'*Apol.* ad *Const.* § 28 (PG, XXV, 632 A), Athanasie cite *Jérobœm* comme le type du simoniacque (3 *Bois*, xii, 31); il aura mis ici sur le même pied *Jérobœm* et les marchands du temple. Nous pensons donc qu'il y a haplographie : **Q̄ΙΕΡΟΒΟΛΑΜ ΠΑΙ ΕΤ† <ΠΤΑΠΤΟΤΟΝΗΒ ΑΠΠΕΤ†> ΔΡΟΜΠΕ....** <sup>82</sup> *Jean.*, ii, 16.

Fragment 9

XLII<sup>e</sup> (A.D. 370)

[ΝΙΜ ΠΕΤΝΑΦΩΚ ΕQ̄ΡΑΙ ΕΠΤΟΟΥ ΗΠΧΟΕΙC Η ΝΙΜ ΠΕΤΝΑΛ-  
Q̄Ε](Ρ. 221)ΡΑΤQ̄Q̄ΗΠΜΑ ΗΠΕQ̄ΤQ̄ΕΟ<sup>1</sup>; ΤΕΧΡΙΑ ΓΑΡΤΕ ΗQ̄ΕΝΠΡΑ-  
Q̄ ΖΙC ΕΝΑΝΟΥΟΥ ΚΑΤΑ ΘΕΕ ΝΤΑQ̄ΚΑΠΩΛΑΧΕ ΕQ̄ΟΥΗQ̄ ΗCΑΝΑΙ ΕQ̄-  
ΧΩ ΗΜΟC ΧΕΠΕΤΟΥΛΑΒ Q̄ΗΝΕQ̄Q̄ΙΧ<sup>2</sup>, ΧΕΚΑC Q̄ΙΤΗΝΑΙ, ΕΙΦΑΧΕ  
ΕΗQ̄ΙΧ<sup>3</sup>; ΕΝΑQ̄ΗQ̄ΩΠΠΕΤΩΟΠ ΧΙΝΤΕQ̄ΟΥΕΙΤΕ ΠΕΝΤΑΝCΩΤΗ  
ΕΡΟQ̄ ΑΥΩ ΗΤΗΘΕΦΩΡΕΙ Q̄ΝΟΥQ̄ΗΤ ΕQ̄ΤQ̄ΕΗΥ ΗΝΑQ̄ΩΦΩ ΝΤCΟ-  
ΦΙΑ ΕΤQ̄ΗΠ ΗQ̄ΗΤQ̄<sup>3</sup> ΑΥΩ ΤΗΝΑΡQ̄Α ΚΑΤΑ ΠΕΤΩΦΕ<sup>4</sup>. ΑΥΤΑQ̄-  
<sup>10</sup> ΜΕΝ<sup>4</sup> ΓΑΡ, ΝΑCΝΗΥ, ΑΥΩ CΕCΩΟΥQ̄ ΗΜΟΝ ΕQ̄ΟΥΝ Q̄ΙΤΗΝΤCΟ-  
ΦΙΑ ΚΑΤΑ ΤΠΑΡΑΒΟΛΗ ΗΠΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ<sup>5</sup> ΕΠΠΟQ̄ ΗΑΠΠΟΝ  
ΕΤ†[...].]Ε ΑΥΩ ΕΤΡΩΦΕ ΕΤΕΚΤ[ΙC]ΙC ΤΗΡC<sup>6</sup>. ΕΙΦΑΧΕ  
ΕΠΠΑC[ΧΑ Η]ΤΑΥ[ΦΑΛ]ΤQ̄<sup>7</sup>, ΕΤΕΠΕQ̄CΠΕ<sup>8</sup>. ΑΥ[ΦΩΦ]Τ [ΓΑΡ  
Η]ΠΠΕΝ<sup>9</sup>ΠΑCΧΑ Q̄ΑΡΟΝ ΠΕQ̄C<sup>6</sup>, ... 12-13 *ignes*  
<sup>15</sup> (Ρ. 222)CΩ ΗΜΟQ̄ ΝΟΥΠΥΤΗ ΗΜΟΟΥ ΕQ̄Q̄ΩC ΕΥΩΝQ̄ ΦΑCΕΝΕQ̄<sup>7</sup>.  
CΕΝΑΦΩΠΕ ΔΕ ΕΥΤΟΟΜΕ ΕΠΕΙΤΩQ̄Η ΝΤΙΜΙΝΕ ΗΠΠΕΛΑΠΠΟΝ  
ΗQ̄ΙΝΕΤQ̄ΩΒ ΕΠΠΙΟC ΝΤΑΠΕΤΑΛΜΩΔΟC ΖΩΓΡΑΦΕΙ ΗΜΟQ̄  
ΕQ̄ΧΩ ΗΜΟC ΧΕΠΑΙ ΕΤΕΗΠΕQ̄ΧΙ ΝΤΕQ̄ΤΥΧΗ ΕΧΝΟΥΜΗΝΤΕΠΡΑ  
ΗΠΠΕQ̄ΩΡΚ ΗΠΠΕΤQ̄ΙΤΟΥQ̄ Q̄ΝΟΥΚΡΟQ̄<sup>8</sup>. ΤΑΙΤΕ ΘΕ ΕΤCΟΥΑΦΩΝ  
<sup>20</sup> ΗQ̄ΤCΟΦΙΑ<sup>9</sup>; ΕΠΑΡΑΓΓΙΛΕ Q̄ΩΦΟC ΕCΧΩ ΗΜΟC ΧΕΚΩ ΗCΩΤΗ  
ΝΤΗΝΤΑΦΗΤ ΧΕΕΤΕΤΗQ̄ΩΝQ̄ ΑΥΩ ΝΤΕΤΗQ̄ΩΠΝΕ ΗCΑΤΗΝΤQ̄ΗQ̄Ε  
ΧΕΕΤΕΤΗΝΑΡQ̄Ε<sup>9</sup> ΑΥΩ ΧΕΕΤΕΤΗΝΑCΟΟΥΤΗ ΝΤΗΝΤ[ΡΗ]ΗQ̄ΗΤ  
Q̄ΝΟΥCΟΟΥΝ<sup>9</sup>. [†] ΝΗ [ΜΕΝQ̄Ε]<sup>10</sup>. ΕΥΤCΑΝΗΥ Q̄ΗΤΕΙQ̄CΩ  
[ΝΤΕΙΜΙΝΕ CΕ]ΝΑCΩΤΗ ΧΕΚΩΚ ΕQ̄Ο[ΥΝ ΕΠΡΑΦΕ ΗΠΠΕΚ-  
<sup>25</sup> ΧΟΕΙC<sup>11</sup>.....

[p. 223-232 *perdues*]

<sup>1</sup> Ρα. xxiii, 3. <sup>2</sup> Ρα. xxiii, 4. <sup>3</sup> *Cfr Col.*, ii, 3. <sup>4</sup> Citation de Cosmas: *ἐκ τῆς μβ' ἑορταστικῆς*. *Κεκλημέθα γάρ, ἀδελφοί, καὶ νῦν συγκυλούμενοι ὑπὸ τῆς σοφίας καὶ κατὰ τὴν εὐαγγελικὴν παραβολὴν ἐπὶ τὸ δαίπνον ἔκείνο τὸ μέγα, τὸ ὑπερέσμιον καὶ πάσι τῇ κτίσει διαρκούν, ἐπὶ τὸ πάσχα δὴ λέγω, τὸν τυθέντα Χριστόν· τὸ γὰρ πάσχα ἡμῶν ἐτύθη Χριστός.* <sup>5</sup> *Matth.*, xxii, 6. <sup>6</sup> *1 Cor.*, v, 7. <sup>7</sup> *Jean.*, iv, 14. <sup>8</sup> Ρα. xxiii, 4. <sup>9</sup> *Prov.*, ix, 6. <sup>10</sup> Cosmas continue : καὶ μεθ' ἑτέρα · Οἱ μὲν οὖν οὕτω κεκοσμημένοι ἐρχόμενοι ἀκούονται · ἐπέλθε εἰς τὴν χαρὰν τοῦ Κυρίου σου. <sup>11</sup> *Matth.*, xxv, 21.



12 *Luc*, IV, 41. 13 *Ibid.* 14 Le texte de ce feuillet figure en C, *infra*, p. 64. 15 *Act.*, XVI, 16 et suiv. 16 *Is.*, XLIII, 10. 17 *Math.*, X, 32.

18 2 *Cor.*, xiii, 3. 19 L'expression *ἐγένετο λόγος Κυρίου πρὸς τὸν πρῶτ.* est fréquente : 2 *Rois*, xxiv, 11; 3 *Rois*, xiii, 20; *Agg.*, ii, 11, 21; *Zach.*, i, 1, 7, etc. 20 Le texte de ce feuillet figure en C, *infra*, p. 68. 21 *Is.*, viii, 3. 22 *Ex.*, xv, 2. 23 Le codex C n'a rien qui corresponde à cette lacune, sauf qu'une main différente a ajouté en marge : *ἐστὶν ἡ ψαλμὸς αὐτῶν*. On pourrait restituer : *ἡ[πρωτ]ε c[ω]τι [ε]ρω[φ] xe-*  
xvii, 46. 23 *Jér.*, ix, 3.

[ΓΑΡ ΖΗΠΑΕΥ]ΛΕΡΟΝΟΜΙΟΝ ΑΔΑΡΧΕΙ Ν  
[ΤΑΥΟ ΕΡΟΟΥ ΝΗ]ΦΑΧΕ ΝΤΑΥΟΤΗΟΥ Ν  
[ΖΑΖ ΝΟΠ]· ΠΑΥΛΟΣ ΔΕ ΟΝ ΕΦΕΖΑΙ  
[ΝΗΕΦΑΠΗΝΟΙΟΥ]Σ ΠΕΧΑ[Q] ΧΕΤΕΝΟΥΔΕ  
[ΡΑΦΕ ΕΤΡΑΣΕΖΝΑΙ ΟΝ ΝΗΤΗ ΝΟ]ΥΖΙΣΕ ΝΑΙ  
[ΑΝΠΕ· ΟΥΦΡΧ ΔΕ ΝΗΤΗΠΕ] 28· ΕΥΔΑΙ  
[ΑΚΟΝΕΙ ΓΑΡ ΝΤΕΣΙΩ ΕΒΟΛ ΖΗΤ]ΗΠΝΟΥΤΕ

marge

marge

[CΗ] p. [240] ?  
[ΕΥΣΟΟΥΝ Ν]ΠΖΗΥ 27 ΕΦΑΦΩΠΕ [ΖΗΤΗΘΥ  
[ΠΟΜΗΝΣΙC· C]Π{ε}P<εΠ>ΕΙ ΝΑΥ ΕΤΗΠΑΡΑ[ΒΑ 28  
[ΝΗΕΦΑΧΕ] ΝΟΥΩΤ· ΑΥΩ ΕΖΟΝ[ΟΥ ΕΤΟΟ  
[ΤΟΥ ΝΗΕΤΟΥΤ]CΩΩ ΝΑΥ ΕΤΕΠΑΙ [ΕΡΕΠΑΥΛΟΣ  
[ΔΕΠΗ ΕΒΩΚ] ΕΦΕΙΕΡΟΣΟΛΥΜΑ ΑΦΩ[ΑΧΕ ΜΗ  
[ΝΗΕΦΕ]COC ΕΦΗΗΥ ΕΒΟΛ ΖΗΤΟΟ[ΤΟΥ ΑΥΩ  
[ΑΦΤΑΛΥ Ε]ΤΟΟΤQ ΠΠΧΟΕΙC 29· ΑΦC[ΖΑΙ ΔΕ ΟΝ  
[ΝΗΚΟΡΙΝΕ]ΙΟC ΕΦΧΩ [ΗΜΟC] ΧΕΝ[ΖΕΝΚΟΟΥΕ  
[ΑΝΝΕ ΦCΖΑΙ ΗΜΟΟΥ ΝΗΤ]Ν· [ΑΛΛΑ ΝΕΤΕΤΗΦΩ  
[ΗΜΟΟΥΝΕ ΑΥΩ ΝΕΤΕΤΗCΟΟΥΝΟΥΝΕ 30 ΠΑΠΕ] ΠΜΑΕΙ[Ν 20  
[ΝΗΜΑΙCΩ· ΤΑΙΤΕ ΤΕΖΗ ΝΤ]ΜΕ· ΤΑ[Π  
[ΖΗΠΤΡΕΥ]ΔΩ ΗΠΕCΚΟΛ ΝΔΙΝ[ΖΑΙΡΕΤ]Ι  
[ΚΟC ΑΥ]Ω ΝCΕΦΩΠΕ ΕΥΟΥ[ΗΥ] ΗΜΟC [ΑΥΩ  
[ΕΥ]ΕΠΕΦΥΜΕΙ ΕΖΩΒ Ν[ΙΜ ΝΗΡΡΕ] ΑΥΟ[ΥΩΝ  
ΗΠΕΥΖΗΤ ΕΖΩΒ ΝΗΜ [ΕΥΝΑΠΑΡΑΓΕ  
ΑΥΩ ΕΥΖΟCΕ ΗΠΟΥΔΩ [ΖΗΛΑΛΥ ΗΜΕΕΥΕ  
ΕΦΟΡΧ· ΝΘΕ ΝΤΑCΩ[ΩΠΕ ΗΝΕΤΜΟΟΦΕ  
ΖΗΤΕΡΙΜΟC ΗΠΕΙΟΥΟΕΩ 31 [ΕΥΟΥΩΗ  
ΓΑΡ ΗΠΟΕΚ ΝΗΑΓΓΕΛΟC Ε[ΤΖΟΛΔ ΕΠΕΒΩ ΜΗ  
ΠΕΜΟΥΛΖ 32 ΑΥΚΑΤΑΦ[ΡΟΝΕΙ ΗΠΝΟΥΤΕ  
ΑΥΩ ΑΥΦΑΧΕ ΝCΑΗΩ[ΥCΗC ΜΗΛΑΡΩΝ ΕΤΕΒ

28 *Phr.*, III, 1. 27 ΠΖΗΥ en surcharge d'un mot raturé. 28 ΕΤΗΠΑ-  
ΡΑΒΑ] ΠΤΑΥΟ, C. 29 Cfr *Act.*, XX, 17 et suiv. 30 2 *Cor.*, I, 13. La  
lacune ne semble pas pouvoir comporter toute cette citation, telle qu'elle est  
en C. 31 Cfr *Ex.*, XV, 22 et suiv. 32 Cfr *Ps.* LXXVII, 25; XVII, 11.

ΠΟΕΙΚ ΜΕΝ ΕΥΧΩ ΗΜΟC [ΧΕΖΗΚΗΜΕ ΝΕΝΧΙ]  
†ΠΕ ΕΒΟΛ ΖΗΠΟΕ[ΙΚΠΕ ΕΥCΕΙ· ΑΥΩ ΟΝ]  
ΝΕΥΕΠΕ[ΙΘΥΜΕΙ ΕΖΕΝΚΕΛΠΕ ΕΥΧΩ]  
ΗΜΟC [ΧΕΝΕΝΖΜΟΟC ΕΧΗΝΕΧΑΛΚΙΟΝ ΝΑQ  
ΖΗΚΗ[ΜΕ 33 ]

marge

[p. 241-242 manquant]

Fragment 12

Paris B.N  
1316 f. II

(p. 243) CΗ†  
[ ] ΧΕΖΕΝΗΗΤΝΟΥΧΝΕ ΝΕΙΔΩ  
[ΛΟΝ ΝΤΑΝΕΝΕ]ΙΟΤΕ ΤΑΜΙΟΟΥ ΝΑΥ· ΕΦΧΕ  
[ΑΠΡΩΜΕ ΤΑ]ΜΙΟ ΝΑQ ΝΖΕΝΝΟΥΤΕ·  
[ΗΤΟΟΥ ΔΕ ΖΕΝ]ΝΟΥΤΕ ΑΝΝΕ 34· ΖΗΠΤΡΕΥ  
[CΑΖΦΟΥ ΗΤΗ]ΗΤΡΕΦΩΗΦΕΙΔΩΛΟΝ  
[ΑΥΩ ΝCΕΠΡΟΚ]ΟΠΤΕ ΖΗΤΕΦΕΩΡΙΑ ΗΠΤΟ  
[ΠΟC ΠΑΙ ΕΤΝΑΟ]ΥΩΝΖ ΕΒΟΛ ΖΗΘΑΗ ΗΝΕΖΟ  
[ΟΥ CΕΝΑΤΑΛΟ] ΕΖΡΑΙ ΕΡΟQ ΖΗΤΗΖΕΝΤΩΡ  
[ΤΡ ]CΝΕ ΕΥΟΥΛΑΒ ΜΗΦΑΧΕ  
[ΗΠΝΟΥΤΕ Α]ΥΩ, ΝCΕΝΟΕΙ ΗΠΕΤCΗΖ  
[ΧΕΕΦΧΕΛΑΝCΟΥΗΠΕΧΕ ΟΝ] ΚΑΤΑ CΑΡΧ ΑΛΛΑ  
[ΤΕΝΟΥ ΗΤΗCΟΟΥΝ ΗΜΟ]Q ΑΝ 35· CΕΦΗΝΕ  
[ΓΑΡ ΝCΑΝΑΤΠΕ Π]ΜΑ ΕΤΕΡΕΠΕΧΕ  
[ΗΖΗΤQ ΕΦΖΜΟΟC ΖΗΤΟΥ]ΝΑΗ ΗΠΝΟΥΤΕ 36  
[ ] 1, ΗΜΑ, ] ΝCΑ[  
[ ] ΑΥ[ ] ΛΥ, ]  
[ ] ]

(p. 244) CΗΔ  
ΗΠCΩΠΤ ΠΑΡΑΠΕΝΤΑΦΩ, Ν[Τ ΗΝΚΑ ΝΗΜ 37  
ΠΑΟΓΟC ΗΠΝΟΥΤΕ ΠΕΤCΗΑ[ΜΑΛΤ ΦΑCΕΝΕΖ  
ΗΗΕΝΕΖ ΖΑΜΗΝ : ΑΝΟ, Ν, 38 ΔΕ ΕΠΩΝ

33 *Ex.*, XVI, 2-3. 34 *Jér.*, XVI, 19-20. 35 2 *Cor.*, V, 16. 36 *Col.*, III, 1.  
37 *Rom.*, I, 25. 38 Citation de Cosmas : ἐκ τῆς μὲν ἑορταστικῆς· Ἡμῶν  
δέ, ὧν ἐστὶ τὸ Πάσχα, ἡ κλήσις ἀνωθέν ἐστι, καὶ τὸ πολίτευμα ἡμῶν ἐν οὐρανοῖς



πε πιασχα πεντωζ[η ουεολα 2η  
τιπεπε αυω ερεπενπο[λιτευμα 2ηη  
πηνε<sup>39</sup>. τñχω γαρ ημος [μηπαυλος χε  
μηταν πολισ γαρ ηπειμ[α εснаδω αλλα  
τετναωφπε ετετñφi, n[ε ηсωс<sup>40</sup>. μαρñ  
δωφτ̄ ερος ενφωα κλλ,ω[с ]  
πεгτω2η̄ αναρχει εβ,ολ, [ ]  
αλλα ρωοоп χi[ññφopñ̄ ]  
ουφωñ̄ εвол ηт[ πaт ]  
ριαρχηс · ηт[ πпaт ]  
ριαρχηс iакω[в ]  
[ε]2pa[ñ̄ ]\_me, [ ]  
[ ]\_lye, [ ]  
[ ] ± 12 lignes

Fragment 13

Wien B.N. (p. [245?]) **βωκ** <sup>41</sup> 2ιτε2ηι ετñμαυ φα2ραϊ εтπε̄. [πε]тωφe  
λε ητοqπε εтρεноуpот επε2οуο̄. тñнаρχia γαρ 2ωφw  
ñзентωbe ηтñпaстoу 2ηпκω2т̄ αυω ηтñφwne ηсaοуam-  
pñze eпma ηoуome η-ε ηтауепειxerei εαλс ηñνεεвол  
2ηñma ηφā. 2ηñma ηφa γαρ εтñмаυ αυ2ε ευсωφe 2ηпκa2 <sup>40</sup>  
ñ{cen}cenнаap. añacπε γαρ та2т̄2 2ηпma εтñмаυ αυω  
acοуωсq̄ ηδ̄иτepγacia<sup>42</sup>. anон λε απxοeic κα2κ2 nan  
ηте2ηι 2ιтñпeρcнoq̄ ηmin ημοq αυω aтpεcωφeε ec-  
moтñ 2ηптpεpекттпe ηq̄ei επeснт̄. п2ice мен : qтaλ-

ιστι, μετὰ Παύλου λέγοντος· οὐ γὰρ ἔχομεν ὅδε μένουσαν πόλιν, ἀλλὰ τὴν μέλλουσαν ἐπιζήτοῦμεν· ἔνθα καὶ ἀποβλέποντες, ἐορτάζομεν καλῶς. <sup>39</sup> Pñp., III, 20. <sup>40</sup> Hédv., XIII, 14. <sup>41</sup> Cosmas continue : καὶ πάλιν μεθ' ἑτερα· Ὑψηλὸς μὲν ὁ οὐρανὸς ἀληθὺς, καὶ ἀπέραντον τὸ τούτου διάστημα πρὸς ἡμᾶς· ὁ γὰρ οὐρανός, φράγιν, τοῦ οὐρανοῦ τῷ Κυρίῳ· Ἀλλ' οὐ διὰ τοῦτο ἀποκνηγνέον οὐδὲ φοβητέον, ὡς ἀδύνατον οὖσαν (le corpe commence ici) τὴν πρὸς ἐκείνον ὁδόν· ἀλλὰ καὶ μάλλον προθυμητέον· οὐ γὰρ, ὥς οἱ ἀπὸ ἀνατολῶν τότε κινήσαντες καὶ εἰρόντες πediton ἐν γῇ Ξεννααρ̄ επεχειρήσαν, χρεία καὶ ἡμῖν ὁπτήσαι πλίνθιν ἐν πυρί, καὶ ξητεῖν ἀσφαλτον ἀντὶ πηλοῦ· συνεχύθησαν γὰρ ἐκείνων αἱ γλῶσσαι, καὶ κατελύθη τὸ ἔργον· Ἡμῖν δὲ ὁ Κύριος τὴν ὁδὸν ἐνεκαίνισε διὰ τοῦ ἰδίου αἵματος, καὶ εὐκολον αὐτὴν κατεσκεύασε. <sup>42</sup> Cfr Gen., xi, 1-9. Cod. **тpγacia**.

δoq 2ιтñпeρcнoq αυω on 2ηптpεpектice εdμooφe λa2mooc  
2ιxñтωφ[тe] ηтсамарia <sup>43</sup> αυω ηq̄moуte εoуo[n nñm]  
εdχω ημος χεαμηтñ φapoī o[yon] nñm εт2oce αυω  
εтoтт̄ αυω anок тñ[α]тñтoн нñтñ̄<sup>44</sup>. λqтcαvon λε on  
εте2i[η] εdχω ημος χεaнoкпe те2ӣ<sup>45</sup>. anон λε neтñ-  
пoye ηπειoуoeφw aтpεнoφпe eн2ηн ε2oуn καта πωaxe  
ηπαуoc<sup>46</sup>. neтo λε ηφñño aφaу ηнeтeнoуqne εaφ-  
2ωтт̄ ηнeт2ηñпнye мñнeт2ιxñпκa2̄. αυω oуñoуa naφw  
пнpe η2oуo ηтeдñтñmaρwne ηтaρoуoн2c̄ εвол ε2oуn  
<sup>10</sup> epон 2ηпeтñtaуoq̄ (p. [246?]) ηтaρc̄c̄ωa2̄<sup>47</sup>, γαρ an  
2ηпaиacтнma м<ñ>птω2η̄ αλλα тпγaη εтφoтт̄ ηтeρεdа-  
пoλyμeι aρoуwн ηмoc̄. 2ηoуme γαρ aуφтаm ηмoc  
ηпnaу ηтауneчaлaм εвол 2ηпπαpaлicoc ηтepγфη αυω  
aтacce ηнeчepoуbиn мñтчфe ηсate εcкωтe εтpεc-  
<sup>15</sup> 2apε2 εтe2<1>η ηпoуhн ηпoуñ̄<sup>48</sup>. φaρoуwн мен on ηнeс-  
moчaoc ηнeтnaкωa2̄ epoc 2ηoупicтic αυω εт2eλпze  
eпeχc̄. тeнoу λε 2ηoучapic εнaφoc мñoуmтmaρwne  
εcοуoφc̄ εвол. ηтeρεdоуwн2̄ γαρ εвол ηтоq пeт2mooc  
εxñнeчepoуbиn̄, пaуcтнc γαρ ηтaρ2oмoлoгeи ηмоq aφ-  
<sup>20</sup> qтq̄ ηñ[m]a2̄ ε2oуn eпπαpaлicoc̄<sup>49</sup>. ηтоq λε aφ[вω]к  
ε2oуn εтпe ηпpoдpомoc 2apон<sup>50</sup> [aу]w aφωp̄w εвол  
ηoуon nñм εaφ[тñ]nooу ηнeтnaφw εвол χeφi ηнeтñ-  
пγaη ε2paī ηapχwн ηтeтñxice ε2paī ηñпγaη φaene2̄  
таpeφeи ε2oуn ηδ̄иπpо ηпeooу<sup>51</sup>. εq̄pчpia an ηтоq  
<sup>25</sup> ηнeтnaoуwн ηmoоу naq επpεpтаmиoпe αυω пxoeic  
ηптпpқпe, αλλα ηтаρoуwн nan εвол χeλaнon on ηтауw-

<sup>43</sup> Cfr Jean, iv, 5. <sup>44</sup> Matth., xi, 28. <sup>45</sup> Jean, xiv, 6. <sup>46</sup> Эрп., II, 13. <sup>47</sup> Cosmas continue : καὶ πάλιν· Οὐ γὰρ μόνον ἐν τῷ διαστήματι καὶ παραλήσει παρεμβήσεται, ἀλλ' ὅτι καὶ κεκλεισμένην ταύτην ποτὲ τὴν πύλιν ἐλθὼν ἥνοιξε· κέκλεισται γὰρ ὅπως ἐξ ὅτου Ἀδὰμ ἐξέβαλεν ἐκ τοῦ παραδείσου τῆς τρυφῆς, καὶ ἔταξεν τὰ Χερουβὶμ καὶ τὴν φλογὶν ῥομφαίαν τὴν στρεφόμενην φυλάσσειν τὴν ὁδὸν τοῦ ἔξλου τῆς ζωῆς, τὴν δὲ ἐκτεταμένην· καὶ πλείονι χάριτι καὶ φιλανθρωπία ἐμφανείς αὐτὸς ὁ καθήμενος ἐπὶ τῶν Χερουβὶμ, εἰσήγαγεν εἰς μὲν τὸν παράδεισον μεθ' ἑαυτοῦ τὸν ὁμολογήσαντα Ἀγστὴν· εἰς δὲ τὸν οὐρανὸν ὁ αὐτὸς πρόδρομος ὑπὲρ ἡμῶν εἰσελθὼν, πᾶσαν ἀνεπέτασε τὰς θύρας. <sup>48</sup> Gen., III, 24. <sup>49</sup> Cfr Luc, xxiii, 43. <sup>50</sup> Cfr ATHANASE, *Exp. fidei*, § 1 (PG, XXV, 201 B) où le même thème est exposé dans des termes parfois identiques. <sup>51</sup> Ps. xxiii, 7, 9.

ταμῖ ἡμοῦ ἐτῆντῆ· ζιτῆντεπυαν ἡτεμινε φαρειπνοδ  
μψυχс вок εδραῖ φαπνοῦτε νῆει φαπαλαос зпттρεф-  
тпouφφ εμοῦτε<sup>52</sup>.

Fragment 14

*marge*

Paris B.N.  
1316 f. 82

(p. [?])

..... εαδсωтпῖ наδ] <sup>53</sup> ἡζοуо εω[ῖζice  
ἡῖπαλαос ἡπпоу]τε ἡζοуо εχι ἡт[αпо  
αλγсic ἡппоε π]росοуоеφ' εα[φep  
ппоδне]δ мπεῖс хеουζουεῖнτῆ[μαο  
πε ἡζο]уо εῖαδφωρ ἡκнмe' neq[δω  
φт гар e]пeтнaтoуeиo наδ ἡπεφвек[ε<sup>54</sup>  
παγλ]oc δε on xω ἡмос εтвeнeпpoφн  
тн]с хeтepoуeи eкoλ зитῆнeтe  
ноуоуне ἡпо]уφине ἡсaоупoиc тeтaу  
eи eкoλ ἡзнтс]· ααα тeтcотп ἡтaуφи  
ne ἡсoс eтeтaн]ἡпнyεтe' <sup>55</sup> αyεпeи  
φyмeи гар зἡоу]εпeиφyмia ἡоуфт

α]уω αуφине ἡ[сa..

]εтoуφaхe e[

]e xιnῆφop[ῖ

] пeῖс [

]у.·[

]em[

± 10 lines

*marge*

(p. [?])

netῖ]сωma ἡo[у·уcиa εсoнῖ εсoуααв εср  
ana]q ἡппоуте π[εтῆφῖφe ἡpῆнзнт' <sup>56</sup>. 2a

<sup>52</sup> Hēbr., xi, 24. <sup>53</sup> L'espace disponible au début de la première ligne n'est guère que de 18-20 lettres; or doivent y venir epocq complément de μovтe du f. précédent, et εαδсωтп наδ; au total 14 lettres. Il est donc impossible d'insérer en plus хеуφнpe πтyεepе ιφαpαω du texte de Hēbr., xi, 24; on pourrait restituer : εμovтe [epocq ἡκεpαλ, εαδсωтп etc. <sup>54</sup> Hēbr., xi, 24-25. <sup>55</sup> Cfr Hēbr., xi, 11, 10, 14-16. <sup>56</sup> Rom., xii, 1.

πс] δεπε εтῆxιzῖpῖ ἡ[пeиaиoн ααα ἡ  
тῆ]xιzῖpῖ ἡтῆнтῖpῖpe ἡпeн2[нт' <sup>57</sup>. пeн  
та]qс2λicic δε ἡῖπαγac oc αqхoн[тῖ  
2]ἡп2φῖ' αуω αqоуoн2ῖ εв[oα ἡзнтῖ хe  
тoнῖ an, пeῖс δε oнῖ ἡзнт' <sup>58</sup> [хeкac anон  
2φoн eнeφωпe eнтῆнтφ]n eпeнтaq  
xω ἡмос хeмoуoутδe ἡ[нeтῆмeлoc  
εт2λxῖпka2' <sup>59</sup> αу[φ тῆпicтeуe хeтнaонῖ  
ἡῖпeῖс кaтa φe [oн ἡтaннmoу  
ἡῖмаq' <sup>60</sup>. παῖ oнп[ε ἡтaγaαq ἡῖῖма  
φн]тнc naῖ ἡ[тaуφaхe зитῆнтaпepo ἡпa  
пoc]тoлoc пeтpoc [εqхω ἡῖoc хe  
aнkaн]ka нim ἡс[φoн aнoуa2ῖ ἡсoк <sup>61</sup>

]φφ[

]нeт[

]εт[

± 10 lines

Fragment 15

(p. [?]) ..... π]εῖс [.....]н [.....]ω [..... Wien B.N.

20 ..... π]γaн [.....]xι[.] тoтoу[.....]oуa eкoλ K 9181

[ἡ2]нтoу [.....] тeиxapic εусφ[κ] δε ἡмоq [φaп]eнcφ-

тнp αqхooc хeпeтxиc [ἡμοῖ] eкoλ 2ἡῖпγaн ἡпmoу

хeкac eиe[x]φ ἡнeкcmoу тнpoу 2ἡῖпγaн ἡтφepe

ἡсiон <sup>62</sup>, кaтa пφaхe ἡпсoтнp хeзoтaн εуφaнxαcт' eкoλ

2ἡпka2 тῆaсeкo[уo]n нim φaρoῖ <sup>63</sup>. пeтнaвoк пaнтoс

ε[2oу]n eпoнῖ qнaкφ ἡсoφ ἡῖпγaн [ἡa]ἡнтe'. naῖ

ἡῖсaтpεqпo2' epooу [ἡῖ]пφнpe ἡтeхнpα λпxoeic

тoунocq'. ἡтepεq2φoн δε eзoуn eтпγaн ἡтпoиc кaтa

φe eтῖxω ἡмос ἡῖaλoуkac eиc зннтe αyεиe eкoλ ἡoу2p.

30 φиpe εaφmoу, oуφнpe ἡoуфтпe ἡтeφmaλy'. ἡтoc δε

нeoуxнpαтe'. λпxoeic δε naу epoc αqῖн2тнq ε2paῖ

εxφс αqтпeφoуoῖ αqхo2 eпeδaλoδ, aнeтqι 2aρoq a2epa-

тoу αуω пeхaq хeп2φиpe eиxω ἡмос naк тφoунῖ'.

<sup>57</sup> Cfr Rom., xii, 2. <sup>58</sup> Gal., ii, 20. <sup>59</sup> Col., iii, 5. <sup>60</sup> Cfr Rom., vi, 8. <sup>61</sup> Matth., xix, 27. <sup>62</sup> Ps. ix, 15. <sup>63</sup> Jean, xii, 32.



ΑΠΕΤΗΜΟΥΤ ΔΕ ΖΗΜΟΣ ΑΡΧΕΙ ΝΩΛΧΕ· ΑΡΤΑΛΑ ΝΤΕΦ-  
 ΜΑΛΥ<sup>64</sup>· ΤΑΙ ΟΝΤΕ ΦΕΕ ΠΩΗΡΕ ΦΗΗ ΝΤΑΦΩΝΖ ΖΗΟΥΜΗΤΩΝΑ  
 ΚΑΤΑ ΤΠΑΡΑΒΟΛΗ<sup>65</sup> (p. [?]) .....] Α[.....] Μ[.....]  
 .....] ΝΖ[.....] ΕΙΔΥ[.....] ΚΑΤΑ[.....]  
 ΧΕΠΕ[Χ]ΕΠΧΟΕΙΣ ΠΠΑ[ΧΟΕΙΣ ΧΕΖΗΜΟΣ ΖΙΟΥ/ΜΑΜ] ΗΜΟΙ<sup>5</sup>  
 ΦΑΝΤΚΩ ΠΝΕΚΧΙΧ[ΕΕΥ ΖΑΠΕΣΗΤ] ΠΝΕΚΟΥ[Ε]ΡΗΤΕ<sup>66</sup>· ΤΕΖΗ  
 ΔΕ ΝΕΩ[Κ ΕΖΟΥΝ] ΑΦΟΥΟΝΖΕ ΕΒΟΛ ΕΦΧΩ ΗΜΟΣ ΧΕΤΑΙ[ΤΕ  
 ΤΠΥ]ΑΗ ΠΠΧΟΕΙΣ, ΠΑΚΑΙΟΣ ΝΕΤΗΝΥ ΕΖ[ΟΥΝ] ΝΖΗΤΕ<sup>67</sup>·  
 ΠΑΥΛΟΣ<sup>68</sup> ΔΕ ΟΝ ΕΦΠΗΤ ΚΑΤΑ ΠΕΣΚΟΠΟΣ ΠΠΤΩΖΗ ΝΤΠΕ<sup>69</sup>  
 ΑΥΤΟΡΠΖ ΖΙΤΗΤΕΖΗ ΝΤΕΙΜΙΝΕ ΦΑΤΜΕΖΩΟΝΤΕ ΠΠΕ ΑΥΩ<sup>70</sup>  
 ΠΤΕΡΕΦΝΑΥ ΕΝΕΤΖΗΠΜΑ [ΕΤ]ΗΜΑΥ ΑΦΕΙ ΕΠΕΣΗΤ ΑΚΚΛΑΦ-  
 ΚΕΙ ΗΜΟΟΥ<sup>71</sup> ΕΦΕΥΑΙΤΕΛΙΖΕ ΠΝΕΝΤΑΦCΖΑΙCΟΥ ΠΝΖ[ΕΒ]-  
 ΡΑΙΟΣ ΕΤΕΝΑΙΝΕ ΧΕ<ΝΤΑΤΕΤΗΠΕΤΗΟΥΙ ΓΑΡ ΑΝ ΕΠΕΤΟΥ-  
 ΔΟΜΩΗ ΝΖΗΤΩ ΕΤΧΕΡΟ ΖΗΟΥCΑΤΕ ΖΗΟΥCΩCΗ ΜΗΟΥΚΑΚΕ ΜΗ-  
 ΟΥΖΑΤΗΥ ΜΗΟΥΖΡΟΟΥ ΝCΑΛΠΓΖ ΜΗΤΕCΗΗ ΝΩΛΧΕ><sup>72</sup>· ΑΛΛΑ  
 ΝΤΑΤΕΤΗΠΕΤΗΟΥΟΙ ΕCΙΩΝ ΠΤΟΟΥ ΑΥΩ ΤΠΟΛΙC ΠΠΟΥΤΕ  
 ΕΤΟΝΖ ΦΙΛΗΗ ΝΤΠΕ ΜΗΖΕΝΤΕΑ ΝΑΓΤΕΛΟC ΑΥΩ ΕΠΩΑ ΠΤΕΚ-  
 ΚΑΝCΙΑ ΝΩΡΗΠΗCΕ ΕΤCΗΖ ΖΗΗΠΗΥΕ<sup>73</sup>· ΝΙΜ ΠΕΤΝΑΦΩΛ ΔΕ  
 ΑΝ ΕΤΡΕΦΗΠΩΑ ΝCΩΟΥΖ ΕΖΟΥΝ ΜΗΝΕΤΖΗΠΗΥΕ; ΝΙΜ ΠΕΤ-  
 ΝΑΕΠΕΙΦΗΜΙΑ ΑΝ ΕΤΡΕΥCΖΑΙΕΙΩ ΜΗΜΑΥ ΧΕΚΑC ΕΝΝΑCΩΤΗ<sup>74</sup>  
 ΝΗΜΑΥ ΧΕΛΜΗΤΗ, ΝΕΤCΜΑΝΑΛΤ ΝΤΕΠΑΕΙΩΤ ΝΤΕΤΗΚΑΝ-  
 ΡΟΝΟΜΕΙ ΝΤΗΝΤΕΡΟ ΝΤΑΥCΕΤΩΤC ΝΗΤΗ ΧΙΝΤΚΑΤΑΒΟΛΗ  
 ΗΠΚΟCΜΟC<sup>75</sup>; ΝΙΜ ΠΕΤΝΑΛΙCΦΑΝΕ ΕΠ[

[Le reste du codex manque]

<sup>64</sup> Luc, vii, 11-15.

<sup>65</sup> Luc, xv, 11 et suiv.

<sup>66</sup> Ps. cix, 1; Matth., xxii,

44. <sup>67</sup> Ps. cvii, 20.

σκοπὸν δώκων εἰς τὸ βραβεῖον τῆς αὐτοκλήσεως, ἡγάσθη δὲ αὐτῆς εὖος τρίτου οὐρανοῦ, ἑωρακὸς τὰ τε αὐτοῦ, λοιπὸν κατεργάμενος κατὰ τὴν εὐαγγελισμένην τὰ πρὸς Ἑβραίους γραφήντα· οὐ γὰρ προσεληλύθατε, λέγων, ψηλαφομένῳ ὄρει, καὶ κεκαυμένῳ πυρὶ καὶ γρόφῳ καὶ ζόφῳ καὶ θεῶν καὶ σάπυγγος ἤχῳ, καὶ φωτὶ ῥημάτων· ἀλλὰ προσεληλύθατε Σιών ὄρει καὶ πόλει Θεοῦ ζώντος, Ἱερουσαλὴμ ἐπουρανίῳ, καὶ μυριάσι ἀγγέλων, πανηγύρεα, καὶ τοῦτων ἔχων τὴν αὐτοκλήσιν; τίς οὐκ ἀγαπήσει μετὰ τοῦτων ἀπογράφουθα; ἵνα καὶ μετ' αὐτῶν ἀκούσῃ· δεῦτε, οἱ εὐλογημένοι τοῦ Πατρὸς μου, κατακληρονομήσατε τὴν ἱουδαϊσμένην ἱμὴν βασιλείαν ἀπὸ καταβολῆς κόσμου. <sup>69</sup> Pher., iii, 14. <sup>70</sup> Cfr 2 Cor., xii, 2 et suiv. <sup>71</sup> Haplographie évidente; cfr Cosmas. <sup>72</sup> Hebr., xii, 18-19. <sup>73</sup> Matth., xxv, 34.

## CODEX C

Fragment 1

XXIV\* (A.D. 352)

[p. 1-4 *manquent*]

5 (p. 5) ΑΛΛΑ ΕΦΩ[ΠΕ] ΠΕΙΡΟΥΦΠΕ ΖΑΤΗΕ· ΜΑΡΕΤΗΕ ΒΡΙΤ. ΜΟΥ.  
 ΦΩΠΕ ΝΑΚ ΠΡΟΥΦ, ΕΒΟΛ ΧΕΟΥΜΗΤΡΕ ΕΦΝΖΟΤΠΕ ΠΕΠΠΕΥ-  
 ΜΑ ΕΤΟΥΛΑΒ ΠΤ[ΑΥ]ΤΑΥΟΝΕΓΡΑΦΗ· ΜΑ[ΡΕC]ΦΩΠΕ ΝΑΚ  
 ΝΔΙΤΕCΜΗ ΠΜΩΥCΗC ΖΩC ΜΕ ΕΦΧΩ ΗΜΟC ΧΕΑΥΩ ΠΕΤΗΩΝΖ  
 ΝΑΦΩΠΕ ΕΦΑΦΕ ΠΠΕΤΗΗΤΟ ΕΒΟΛ<sup>1</sup>· ΝΙΜ ΔΕΠΕ ΠΑΙ, ΕΙΜΗΤΕΙ  
 10 ΠΕΤΧΩ ΗΜΟC ΧΕΑΝΟΚΠΕ ΠΩΝΖ<sup>2</sup>; ΠΑΙ ΓΑΡΠΕ ΝΤΑΝΙΟΥΔΑΙ  
 ΠΑΤΝΑΖΤΕ ΕΡΟΦ ΑΥΩ ΑΝΔΗΜΙΟC ΚΑΛΑΚ ΚΑΖ[ΗΥ] ΑΥΩ ΑΝΜΑΤΟΙ  
 ΠΕΦΝΕΦΖΟΠΤΕ ΕΧΩΟΥ<sup>3</sup>· ΕΤΒΕΠΑΙ ΑΠΠΕΤΟΥΛΑΒ ΙΕΡΗΜΙΑC  
 ΡΑΚΤΩ ΕΒΟΛ ΠΠΕΙΡΩΜΕ ΝΤΕΙΜΙΝΕ ΕΤΒΕΟΥΜΗΤΡΕΦΖΟΤΕ ΑΥΩ  
 ΑCΡΑΝΑΦ ΕΤΡΕΦΖΟΜΟC ΝCΑΟΥCΑ ΜΑΥΑΛΑ<sup>4</sup> ΕΦCΟΟΥΝ ΧΕΝΑ-  
 15 ΝΟΥΟΥΡΩΜΕ ΝΟΥΩΤ ΖΗΟΥΑΙΚΑΙΟΥCΗΗ ΝΖΟΥΟ ΕΥΝΟC ΠΠΗΠΩΕ  
 ΖΗΟΥΧΙΝΔΟΝ<sup>5</sup>· ΑΥΩ ΟΝ ΧΕΦΑΡΕΟΥΠΟΛΙC ΔΩΡΔ ΖΙΤΗΟΥΡΩΜΕ  
 ΝΑΚΑΙΟC, ΦΑCΦΟΡΩΡ ΔΕ ΖΙΤΗΟΥΜΗΠΩΕ Ν[ΑΦ]ΗΤ, Κ.Α.ΤΑ Π-  
 ΦΑΧΕ ΠΠΑΡΟΟΜΙΑCΤΗC<sup>6</sup>· ΕΤΒΕΠΑΙ ΠΟΥΑ ΠΟΥΑ ΝΝΕΤΟΥΛΑΒ,  
 20 ΖΩC ΕΥΠΗΤ ΕΒΟΛ ΝΤΕΖΗ ΕΤΟΥΦΩC ΑΥΩ ΕΤΟΥΕCΤΩΝ, ΑΥΩ  
 ΝCΑΟΥCΑ ΜΑΥΑΛΥ ΕΥΟΝΖ ΖΗΟΥΑΡΕΤΗ· ΝΦΕ ΝΖΗΑΙC ΜΗΕΙC-  
 CΑΙΟC-ΠΠΕΧΟΡΟC ΤΗΡΩ ΠΠΠΡΟΦΗΤΗC· ΠΚΕΝΟC ΓΑΡ ΜΩΥCΗC  
 ΝΕΠΠΟΛ ΑΝ ΝΤΕΙΜΗΤΡΕ ΝΤΕΙΜΙΝΕ, ΑΛΛΑ ΝΤΟΦ ΖΩΦΩ  
 ΝΤΕΡΟΥΤΩΟΥΝ ΕΧΩΦ ΑΥΩ ΑΥΚΑΤΑΛΑΛΑΕΙ ΗΜΟΦ ΝΔΙΤΑΦΑΝ

<sup>1</sup> Deut., xxviii, 66. Avec ce texte biblique commence la 5e citation faite par Timothée Elure, p. 140, l. 11-17 : « Videbitis vitam vestram pendentem ante oculos vestros » (Deut., xxviii, 66). Quis igitur est hic, nisi qui dicit : « Ego sum vita » (Jean, xi, 25; xiv, 6). Ipse est qui a Iudaeis non creditus est, et a carnificibus denudatus, et a militibus divisus ». (traduction de J. Lebon et G. Caritte). Même citation dans *Le sceau de la foi*, p. 345, l. 23-27. On trouvera le titre de cet ouvrage et de celui de Timothée dans notre Introduction, p. IV, n. 13. Sur les données pseudo-chronologiques de Timothée, voir notre article : *4 propos des Festales de S. Athanase (Le Musée, LXVII [1954])* p. 48.  
<sup>2</sup> Jean, xiv, 6. <sup>3</sup> Cfr Matth., xxvii, 35; Ps. xxi, 19. <sup>4</sup> Cfr Jér., xv, 17. <sup>5</sup> Prov., xvi, 29. <sup>6</sup> Prov., xi, 10-11.







Fragment 2

(p. 18) н-е-ε нтапаειωτ сμινε нммаи н-ουμν-ι-τε-ρο хε-τε- Paris B.N. 12914 f. 87

т-ναοуфм н-тетн-сф з-ι-χ-н-т-α-α-ρ-α-πε-ζ-α з-н-т-α-μ-ν-ι-τε-ρο а-у-ф н-т-ε-т-η-2-μ-ο-ο-с з-ι-χ-н-н-ε-т-η-φ-ε-ρ-ο-н-ο-с н-т-ε-т-η-κ-ρ-ι-н-ε н-т-η-н-т-с-  
5 н-ο-ο-у-с н-ф-у-λ-η н-п-η-λ-<sup>54</sup>. п-α-ι-π-ε п-β-ι-ο-с н-н-ε-т-ο-υ-α-α-в, п-α-ι-π-ε  
п-φ-α н-η-μ-ι-σ-т-ο-с ε-υ-π-α-ρ-α-λ-η-ρ-ε-ι ε-н-ε-2-ο-ο-υ о-υ-т-ε ε-р-ε-т-ε-υ-с-  
п-ο-υ-λ-η φ-ο-ο-п а-н ε-2-ο-υ-н ε-υ-т-ε н-μ-ο-υ-χ-η-ρ, α-λ-λ-α ε-п-ε-ι-λ-η  
ε-υ-φ-ω-т- ε-п-φ-α н-η-λ-г-ε-λ-ο-с ε-т-2-η-н-η-μ-η-ε. ε-т-в-ε-п-α-ι с-ε-χ-ω-κ  
ε-β-ο-λ н-н-ε-υ-2-ο-ο-υ κ-α-λ-ω-с з-н-н-ε-υ-β-ι-ο-с ε-υ-ρ-α-φ-ε з-η-2-ε-н-п-ρ-α-з-ι-с  
10 ε-υ-ο-υ-α-α-в н-μ-ο-υ-2-η-т ε-φ-с-ο-υ-т-ω-н ε-2-ο-υ-н ε-п-χ-ο-ε-ι-с.

т-α-ι н-т-α-φ-с-2-α-ι-с н-α-н ε-т-α-φ-ε-ο-ε-ι-φ н-μ-ο-с н-α-ι-п-μ-α-κ-α-ρ-ι-ο-с  
н-α-п-ο-σ-т-ο-λ-ο-с, х-ε-κ-α-с ε-φ-ε-т-α-φ-ε-ο-ε-ι-φ з-ω-φ-α ε-φ-ρ-ω-α х-ε-κ-α-ι-γ-α-ρ  
а-у-φ-ω-т н-п-ε-н-п-α-с-х-α з-α-ρ-ο-н п-ε-χ-с<sup>55</sup>, з-ω-с-т-ε м-α-ρ-η-ρ-ω-α ε-н-с-ω-  
т-η н-с-ω-φ-α, φ н-ε-с-н-η-υ, з-η-ο-υ-φ-α-в а-н н-κ-α-κ-ι-α з-п-ο-н-η-ρ-ι-α α-λ-λ-α з-η-  
15 з-ε-н-α-φ-α-в н-т-ε-β-ο з-η-μ-ε<sup>56</sup>, п-ε-т-ε-φ-ε-γ-ε γ-α-ρ-п-ε ε-т-р-ε-н-φ-ω-п-ε ε-н-т-η-  
т-ω-н ε-н-α-ι, х-ε-κ-α-с ε-н-ε-φ-ω-п-ε н-с-υ-н-κ-α-ρ-η-ο-н-ο-μ-ο-с. ε-т-в-ε-п-α-ι  
ε-н-с-ω-φ-ο-υ-2 ε-2-ο-υ-н н-н-ε-υ-н-α-υ к-α-т-α н-ε-υ-п-α-ρ-α-λ-α-ο-ι-с т-η-н-α-ε-ζ-ο-  
μ-ο-λ-ο-γ-ε-ι н-п-χ-ο-ε-ι-с з-η-2-ε-н-н-η-с-т-ι-α, з-ω-с ε-н-ρ-χ-ρ-ι-α н-η-п-α п-ε-β-ο-λ  
з-η-т-ο-ο-т-η, м-α-ρ-η-н-α з-ω-φ-η н-п-ε-т-2-η-т-ο-υ-φ-η-н, а-у-ф з-ω-с ε-н-с-ο-ο-υ-н  
20 н-п-ε-н-т-α-φ-ρ-η-κ-ε з-α-ρ-ο-н п-ε-н-χ-ο-ε-ι-с ι-с п-ε-χ-с, м-α-ρ-η-ρ-η-μ-ε-ε-υ-ε  
н-η-2-η-κ-ε, х-ε-κ-α-с ε-ρ-φ-α-н-п-χ-α-х-ε п-ο-λ-υ-μ-ε-ι ε-ρ-ο-н ε-φ-ε-ο-η-ε-ι  
ε-т-ε-χ-α-ρ-ι-с н-т-α-υ-т-α-α-с н-α-н ε-β-ο-λ з-η-т-η-т-η-ε-т-α-η-ο-ι-α, ε-н-α-λ-γ-  
н-ι-ε о-υ-т-ε-п-ο-ν-ε, (p. 19) ε-н-δ-η-δ-ο-μ з-η-т-η-μ-ε-т-α-η-ο-ι-α, н-п-ε-п-  
з-η-т-η-ε<sup>57</sup> а-у-ф ε-υ-т-η-т-α-н н-μ-α-υ н-п-κ-α-ρ-η-ο-с н-п-ε-χ-α-ρ-ι-с-н-α н-п-ε-п-  
25 н-ε-υ-μ-α ε-т-ο-υ-α-α-в, п-α-ι н-т-α-φ-α-2-т-η ε-2-ρ-α-ι ε-χ-ω-н з-η-ο-υ-μ-ν-η-т-η-  
μ-α-ο н-δ-η-п-η-ο-υ-т-ε к-α-т-α п-ε-φ-ο-υ-φ-ω<sup>58</sup>. м-α-ρ-η-т-ω-2-с н-н-ε-н-α-ι-с-φ-η-  
с-ι-с з-η-п-α-ι, ε-ι-φ-α-х-ε ε-п-ε-п-η-ε-υ-μ-α ε-т-ο-υ-α-α-в, ε-н-α-с-φ-α-λ-ι-ε-  
н-μ-ο-ο-υ з-ω-с ε-н-т-ο-ο-υ-н-ε н-ρ-ο н-η-κ-υ-н-η-с-ι-с н-т-ε-н-т-η-χ-η, а-у-ф  
п-ε-т-т-α-κ-ο н-α-п-ω-т ε-β-ο-λ н-μ-ο-н, α-н-ο-н α-ε с-ε-н-α-2-ε ε-ρ-ο-н  
30 ε-н-ο-υ-ο-χ з-η-μ-ε-п-η-п-η-ε-υ-μ-α μ-η-т-ε-н-т-η-χ-η μ-η-п-ε-с-φ-η-α, μ-α-λ-ι-с-т-α  
ε-н-ρ-ω-α ε-р-ε-η-т-η-ε н-п-ε-н-2-η-т м-η-ρ к-α-т-α φ-ε н-т-α-φ-α-ρ-α-γ-ε-ι-ε  
н-α-н н-δ-η-п-ε-т-р-ο-с ε-φ-χ-ω н-μ-ο-с х-ε-α-у-ф ε-т-ε-т-η-н-η-ф-ε з-ε-λ-п-ι-ε  
з-η-ο-υ-χ-ω-κ ε-β-ο-λ ε-т-ε-χ-α-ρ-ι-с ε-т-ο-υ-н-α-η-т-с н-η-т-η з-η-п-δ-ω-λ-η-ι ε-β-ο-λ  
н-ι-с п-ε-χ-с<sup>59</sup> :-

54 Luc, xxii, 29-30. 55 1 Cor., v, 7. 56 1 Cor., v, 8. 57 Cfr Jean, vi, 41, 51. 58 Cfr Tithe, iii, 6. 59 1 Pierre, i, 13. LEFORT. — S. ATHANASE.

LETTRES FESTALES

а-у-ф н-т-η-ρ-η-μ-ε-ε-υ-ε н-η-2-η-κ-ε ε-н-ρ-ω-φ-ω а-н н-т-η-н-т-α-ι-ω-η-μ-ο, α-λ-λ-α н-т-η-т з-η-ω-ο-υ о-н н-η-ε-т-η-κ-η-ε-2-η-υ а-у-ф н-т-η-χ-ι н-η-ε-т-η-н-  
т-ο-υ н-ι ε-2-ο-υ-н ε-н-ε-н-η-ι. (p. 12) з-α-φ-η н-2-ω-3 н-η-μ ε-υ-т-η-т-α-н н-μ-α-υ н-т-α-λ-η-н ε-2-ο-υ-н ε-п-η-ο-υ-т-ε μ-η-п-ε-т-2-η-т-ο-υ-φ-η-н ε-н-α-χ-ω-κ ε-β-ο-λ  
5 н-т-ε-2-ε н-η-п-ο-μ-ο-с μ-η-н-ε-п-ρ-ο-φ-η-т-η-с<sup>49</sup> а-у-ф н-т-η-κ-α-ρ-η-ο-н-ο-μ-ε-ι н-п-ε-с-μ-ο-υ з-η-т-η-μ-ο-н-ο-γ-ε-н-с п-ε-н-χ-ο-ε-ι-с ι-с п-ε-χ-с. п-α-ι ε-β-ο-λ  
з-η-т-ο-ο-т-η п-ε-ο-ο-υ н-п-ε-ι-ω-т φ-α-ε-н-ε-2 μ-η-п-α-μ-α-2-т-ε μ-η-п-ε-п-α  
ε-т-ο-υ-α-α-в φ-α-ε-н-ε-2 н-ε-н-ε-2 з-α-η-η-н :-  
а-с-п-α-2-ε н-η-ε-т-η-ε-ρ-η-υ з-η-ο-υ-т-η ε-с-ο-υ-α-α-в.

†φ-α-η ε-т-р-ε-т-ε-т-η-ο-υ-χ-α-ι з-η-п-χ-ο-ε-ι-с, н-α-с-н-η-υ н-η-ε-ρ-η-т :-  
10 т-α-ι-т-ε т-η-ε-2-χ-ο-υ-т-α-φ-т-ε н-ε-п-ι-σ-т-ο-α-н н-т-ε-п-μ-α-κ-α-ρ-ι-ο-с  
α-φ-α-η-α-с-ι-ο-с

XXV\* (A.D. 353)

т-α-ι-т-ε т-η-ε-2-χ-ο-υ-т-η н-ε-п-ι-σ-т-ο-α-н н-т-ε-п-μ-α-κ-α-ρ-ι-ο-с  
α-φ-α-η-α-с-ι-ο-с п-α-ρ-η-ε-п-ι-с-κ-ο-п-ο-с н-ρ-α-κ-ο-т-ε ε-т-в-ε-п-α<sup>15</sup>  
н-η-п-α-с-х-α ε-т-ο-υ-α-α-в · з-η-ο-υ-ε-ι-ρ-η-н-η :-

з-η-μ-η-ρ-ε-φ-2-ω-н ε-2-ο-υ-н н-δ-η-п-ε-ο-ο-ε-ι-φ н-п-φ-α, п-α-ι ε-т-ε-п-ε-ο-υ-  
ο-ε-ι-φ-п-ε н-т-α-н-т-α-φ-ε-ο-ε-ι-φ н-η-т-η н-п-ε-φ-2-ο-ο-υ к-α-т-α т-с-υ-н-η-φ-ι-α  
а-у-ф ε-н-п-ρ-ο-т-р-ε-п-ε μ-η-ω-т-η ε-с-ε-т-ε-т-η-т-η, †η-α-2-υ-μ-η-ε-υ-ε  
н-η-φ-α-х-ε н-п-ε-т-ο-υ-α-α-в α-λ-γ-ε-λ ε-ι-χ-ω н-μ-ο-с х-ε-α-μ-η-η-т-η н-т-η-  
20 т-ε-λ-η н-п-χ-ο-ε-ι-с н-т-η-т-α-ο-υ-α-ι н-η-п-ο-υ-т-ε п-ε-н-ο-υ-χ-α-ι<sup>50</sup>, х-ε-κ-α-с  
з-η-μ-η-ρ-ε-н-т-α-φ-ε-ο-ε-ι-φ н-п-ε-ρ-α-φ-ε н-т-ε-μ-η-н-ε з-η-ε-κ-κ-α-η-с-ι-α н-η-μ  
ε-н-ε-с-ω-φ-ο-υ-2 ε-2-ο-υ-н т-η-ρ-η μ-η-н-ε-ρ-η-υ з-η-ο-υ-с-ο-п, з-ω-с ε-н-2-η-ο-υ-  
μ-α н-ο-υ-ω-т а-у-ф з-ω-с ε-υ-т-η-т-α-н н-μ-α-υ н-т-ε-п-ι-с-т-ι-с н-ο-υ-ω-т<sup>51</sup>  
ε-н-ο-υ-ω-н о-н н-п-ε-п-α-с-х-α н-ο-υ-ω-т. о-υ γ-α-ρ п-ε-т-η-α-н-ο-υ-φ-η н<sup>25</sup>  
о-υ п-ε-т-η-ο-т-η к-α-т-α т-η-н-т-η-н-т-р-ε н-п-ε-γ-α-λ-μ-ω-λ-ο-с н-с-α-т-р-ε-2-ε-н-  
с-н-η-υ о-υ-ω-2 з-η-ο-υ-μ-α н-ο-υ-ω-т<sup>52</sup>;

ε-н-φ-α-η-χ-ρ-ω γ-α-ρ н-п-ε-с-μ-ο-т н-т-ο-φ п-χ-ο-ε-ι-с, з-ω-с ε-φ-2-η-т-ε-н-  
н-η-т-ε, к-α-т-α φ-ε н-т-α-φ-ε-ρ-η-т, а-у-ф ε-φ-с-ω-т-η ε-ρ-ο-н ε-н-φ-ω ε-[2-ρ-α-ι  
ε-]ρ-ο-φ а-у-ф ε-н-т-[а-υ-ο] н-п-2-α-μ-η-н φ-η-α-χ-ο-ο-с х-ε-ε-ι-с-2-η-η-т-ε<sup>30</sup>  
†η-п-ε-ι-μ-α<sup>53</sup>, н-ε-т-α-2-ε-ρ-α-т-ο-υ (p. 13)

[p. 13-17 *manquant*]

49 Cfr Matth., xxii, 40. 50 Ps. xciv, 1. 51 Cfr Eph., iv, 5, 13. 52 Ps. cxxxii, 1. 53 Voir la suite, codex B p. 13, l. 22.



ΕΝΝΑΛΑΧΙΣΘΑΙ ΕΤΕΣΣΕΡΑΚΟΣΤΗ ΜΕΝ ΕΤΟΥΛΑΒ ΝΟΟΥΤΟΥ  
 ΉΠΕΒΟΤ ΠΑΡΉΖΟΤ<sup>60</sup>, ΤΝΟΒ ΔΕ ΝΖΕΒΑΦΜΑΣ ΉΠΠΑΣΧΑ ΕΤΟΥ-  
 ΛΑΒ ΝΟΟΥΗΤ ΉΠΑΡΜΟΥΤΕ<sup>61</sup>, ΕΝΝΗΣΤΕΥΕ ΔΕ ΝΤΕΖΕ ΖΝΟΥ-  
 ΤΕΒΟ ΜΉΟΥΜΕ'. ΤΉΝΑΉΤΟΝ ΉΜΟΝ ΖΝΟΟΥΗΤΕ ΉΠΕΙΕΒΟΤ  
 ΝΟΥΦΤ ΠΑΡΜΟΥΤΕ<sup>62</sup> ΉΠΣΑΒΑΤΟΝ ΝΡΟΥΖΕ ΕΜΑΤΕ. ΛΥΦ  
 ΤΉΝΑΡΨΑ ΝΤΚΥΡΙΑΚΗ ΕΤΗΝΗ ΕΤΕΣΟΥΗΝΤΑΣΕΠΕ ΉΠΕΙΕΒΟΤ  
 ΝΟΥΦΤ'<sup>63</sup>, ΕΝΖΩΤΡ ΝΤΚΕΣΑΦΩΦΕ ΝΖΕΒΑΦΜΑΣ ΝΤΠΕΝΤΗΚΟΣΤΗ  
 ΕΟΥΛΑΒ ΖΉΠΕΧΣ ΙΣ ΠΕΝΧΟΕΙΣ. ΠΑΪ ΕΒΟΛ ΖΗΤΟΟΤΩ ΠΕΟΟΥ  
 ΉΠΕΠΩΤ ΜΉΠΑΜΑΖΤΕ ΦΑΕΝΕΖ ΝΕΝΕΖ ΖΑΜΗΝ :-

σεφινε ερωτῇ ἡβινесνηу ετнῆмай· ασπaze ἡνετῆε-  
ρηу зῆουπi εσοуав· τῷα ετρεтетῆουχαи зῆпхоеис,  
несннн ἡμεριτ :-

[p. 20-28 *marquent*]

### Fragment 3

XXXVI<sup>e</sup> (A.D. 354)

*Ibidem* 1. 88

(p. 29) xooç' ayw netĩmay men n̄taywŋpe nan n̄cŋw' .  
 q2a2t̄h̄n̄ d̄e n̄d̄ipxoeic, paĩ eto n̄h̄poeic n̄p̄a  
 etoγaaβ'. map̄ncwoy2 e2oȳn̄ n̄2ht̄q̄ n̄t̄wŋ ewo2 e2p̄aĩ  
 ēp̄xoeic n̄oe n̄netoγaaβ 2̄n̄n̄cnc̄potoy an̄ aaaa 2̄n̄net-  
 w̄h̄k̄ n̄p̄2ht̄<sup>64</sup>, ayw̄ n̄p̄rt̄ren̄x̄n̄d̄on̄c̄ 2̄n̄nei2ooȳ n̄oe n̄nen-  
 tayaaç ayw̄ aȳp̄teȳmeeye<sup>65</sup>, aaaa map̄ncxoaaze epeŋaħa  
 2̄n̄nei2ooȳ enaȳzane n̄taskycic epe2oȳo' . ne2ooȳ d̄e  
 etw̄ōp̄ nan̄nē ñoye2ca2ne n̄n̄entoan̄ n̄pcw̄thp' . naĩ  
 map̄n̄moowē n̄2htoȳ encoŋtē ĩmon̄ n̄p̄xoeic ayw̄ encooȳ-  
 t̄n̄ n̄neq̄maĩmoowē kaťa oē n̄taq̄xooç n̄aĩw̄2ann̄hc' <sup>66</sup> .  
 en̄t̄ēbō ĩmon̄ ewo2 2̄n̄t̄w̄aĩ nim̄ m̄n̄n̄owe nim̄, x̄eħaç  
 p̄xoeic n̄taq̄oye2ca2ne n̄naĩ eŋeeī ŋap̄on̄ n̄q̄oyw̄2̄ n̄2h-  
 t̄n̄<sup>67</sup>, kaťa oē n̄taq̄erht̄<sup>68</sup>, n̄q̄moowē n̄2ht̄n̄ n̄q̄oyw̄m̄  
 n̄ĩman̄ n̄p̄pacxa ayw̄ eŋerht̄ nan̄ n̄p̄a ĩme ayw̄ it̄eħaħa  
 et2̄n̄n̄p̄hyē m̄n̄etoγaaβ, naĩ n̄taywŋpe nan̄ 2̄woȳ n̄oe  
 n̄nei2̄h̄ e2oȳn̄ eteçw̄ ĩpenoȳxaĩ . ayw̄ n̄cenāp̄2̄h̄we an̄  
 ñoyw̄2̄ ĩ aaaa maħlon̄ cen̄ateħa eyn̄aȳ epon̄ en̄h̄k̄ ēp̄a

60 Le 1<sup>er</sup> mars. 61 Le 5 avril. 62 Le 10 avril. 63 Le 11 avril 353.

64 Cfr *Math.*, xv, 8. 65 Cfr *Ps.* LXXVII, 39 et suiv. 66 *Jean*, I, 23.

67 Cfr 1 *Jenn.* III, 24. 68 *Jenn.* XIV, 23.

5  
 10  
 15  
 20

ΠΕΡΕ ΜΗΠΤΕΛΗΑ· ΖΙΤΗΝΤΕΥΠΡΟΤΡΟΠΗ ΓΑΡ ΕΝΑΛΛΕ ΕΞΡΑ  
 ΕΦΙΛΗΝ ΝΤΠΕ, ΠΜΑ ΝΤΑΔΙΩΤ ΝΔΠΕΜΚΑΖ ΝΖΗΤ ΜΗΤΑΥΤΗ  
 ΜΗΠΑΦΑΖΟΜ, ΑΥΩ ΟΥΤΕΛΑΝ ΜΗΟΥΟΥΝΟQ ΝΑΝ ΕΧΗΤΕΝΑΠΕ' 69 .  
 ΕΤΒΕΠΑΪ ΚΑΝ ΕΒΗΥ ΑΥΩ ΕΣΕΧΕΧΩΧ ΝΒΙΤΠΥΛΗ ΕΤ΢ΒΗΚ ΕΖΟΥΝ  
 ΕΖΙΤΟΟΤΣ, ΜΠΡΤΡΕΝΣΦΩ΢, Ω ΝΕCНУ, (p. 30) ΑΛΛΑ ΜΑΡΝΟΥΦ-  
 ΝΖΟΥΖΥΠΟΜΗΝ ΕΒΟΛ ΖΗΦ-ΕΛΗΓΊC ΜΗΠΡΑCΜΟC, ΑΥΩ ΤΑΟΚΙ  
 ΜΗ ΖΗΦ-ΥΠΟΜΟΝΗ, ΖΙΤΗΤΑΟΚΗΝ ΔΕ ΟΝ ΦΕΛΠC ΠΝΕΤΝΑΦΩ-  
 ΠΕ' 70 . ΤΑΪ ΓΑΡΤΕ ΦΕ ΝΤΑΥΑΓΩΝΙΖΕ ΝΔΙΝΕΝΕΙΟΥΤΕ ΗΜΑΚΑ-  
 ΡΙΟC ΑΥΩ ΑΥΔΗΒΟΜ ΝΧΙ ΗΠΕΚΛΟΜ ΗΠΤΩ΢Η ΝΤΠΕ 71 , ΠΑΪ  
 ΕΤ΢ΝΑΧΙΤΩ ΖΩΦΩΝ ΕΝΦΑΝΜΟΥΝ ΕΒΟΛ 72 ΕΝΠΗΤ ΝΤΕΖΕ  
 ΖΗΠΑΓΩΝ ΑΥΩ ΕΝΖΑΡΕΖ ΕΤΠCΤΙC 73 ΑΥΩ ΕΝΦΩΦΕ ΖΗΟΥΜΕ 74 :  
 ΕΝΝΑΑΡΧΙCΦΑΙ ΝΤΕCCEΡΑΚΟCΤΗ ΕΤΟΥΛΑΒ ΖΗCΟΥΧΟΥΩΤ  
 ΗΠΕΒΟΤ Η΢΢Ρ' 75 . ΦΕΒΑΩΜΑC ΔΕ ΗΠΠΑCΧΑ ΕΤΟΥΛΑΒ ΖΗCΟΥ-  
 ΧΟΥΤΗ ΗΠΕΒΟΤ ΠΑΡ΢ΙΖΟΤ΢Η 76 . ΝΑΪ ΖΗΠΤΡΕΝΝΗCΤΕΥΕ ΝΖΗ-  
 ΤΟΥ ΖΗΟΥCΠΟΥΑΗ ΕΝΕΙΡΕ ΗΠΜΕΕΥΕ ΝΖΗΚΕ ΑΥΩ ΕΝΖΟΜΟ-  
 ΛΟΓΕΙ ΗΠΧΟΕΙC ΖΗΟΥCΥΝΗΑΝCΙC ΕΝΑΝΟΥC' Τ΢ΝΑ΢ΤΟΝ ΗΜΟΝ  
 ΕΒΟΛ ΖΗΝΗΝCΤΙΑ ΝΑΛΚΕ ΗΠΕΒΟΤ ΝΟΥΩΤ ΠΑΡ΢ΙΖΟΤ΢Η 77  
 ΕΡΟΥΖΕ ΕΜΑΤΕ ΗΠCΑΒΒΑΤΟΝ' ΕΡΕΤΚΥΡΙΑΚΗ ΕΤΟΥΛΑΒ ΝΑΦΑ  
 ΕΧΩΝ ΖΗCΟΥΑ ΗΠΑΡΜΟΥΤΕ' 78 . ΜΗΝCΦC Τ΢ΝΑΡ΢Α ΖΗΟΥΑΝΑ-  
 ΠΑΥCΙC ΝΤΚΕCΑΦΩΦΕ ΝΖΕΒΑΩΜΑC ΝΤΠΕΝΤΗΚΟCΤΗ ΕΤΟΥΛΑΒ  
 ΖΗΠΕΧΉ ΙC ΠΕΝΧΟΕΙC . ΠΑΪ ΕΒΟΛ ΖΙΤΟΟΤΩ ΠΕΟΟΥ ΗΠΕΩΤ  
 ΜΗΠΑΜΑΖΤΕ ΦΑΝΙΕΝΕΖ ΝΕΝΕΖ ΖΑΜΗΝ :-

СЕΦΙΝΕ ΕΡΩΤῆ ΝΔΙΝΕCННΥ ΤΗΡΟΥ ΕΤΝῪΜΑΙ· ΑCΠAΖΕ  
 ΝΝΕΤΝΕΡΗΥ 2ΝΟΥΠΙ ΕCΟΥΛΑΒ.

25 **ΑΙΟΠῆ ΔΕ ΧΕΟΥΑΠΑΓ** (p. 31)-ΚΑΙΟΝ

[p. 31-46 *manquant*]

## Fragment 4

XXVII<sup>e</sup> (?) (A.D. 355)

(p. 47)

30. **ΑΛΛΑ ΝΙΟΥΔΑΙ**

̄n̄t̄c[o]oyn an xēñ

ТАОҮ ШАПЕ ЫМО

**Ibidem**

689

69 *Is.*, xxv, 10. 70 *Cfr Rom.*, v, 4. 71 *Cfr Php.*, iii, 14. 72 *Cfr*

*Jac.*, I. 12.      73 Cfr 2 *Tim.*, IV. 7.      74 Cfr *Jean.*, IV. 23, 24.

février,	76 Le 21 mars,	77 Le 26 mars,	78 Le 27 mars 354.
----------	----------------	----------------	--------------------

ΟΥ ΑΥΡΑΓΝΩΜΟΝ  
ΕΤ' ΝΗΚΑΡΠΟΣ Η  
ΠΜΑ ΝΕΛΟΟΛΕ ΝΤΑΥ  
ΤΑΝ2ΟΥΤΟΥ ΕΡΟΦ  
ΑΥΩ ΑΥΣΩΤΤΗ ΝΑΥ  
ΝΗ2ΗΔΟΝΗ Η  
ΠΚΑ2 Ν2ΟΥΟ ΕΠ  
ΤΩ2Η ΝΤΠΕ 79  
ΕΤΒΕΠΑΙ ΝΕΝΤΑΥ  
ΟΥΑ2ΟΥ ΜΕΝ ΝΣΩΦ  
ΑΥΩ ΗΠΟΥΚΟΤΟΥ  
ΕΠΑ2Ο'[Υ] 80 ΟΥΔΕ Η  
ΠΟΥΡΚΟΥΙ Ν2ΗΤ  
2ΗΝΕΦΑΥΤΙC  
ΟΥΔΕ ΗΠΟΥΡ2ΟΤΕ  
2ΗΤΟΥ ΝΝΕΤΝΑ  
ΜΟΥΟΥΤ ΗΠΕΥCΩ  
ΜΑ ΕΜΝΔΟΜ ΔΕ Η  
ΜΟΥΟΥ ΕΜΟΥΟΥΤ Ν  
ΝΕΥΤΥΧΗ' 81  
CΕΤΗΚ Ν2ΗΤ ΕΠΕ  
ΡΗΤ ΝΤΑΥΤΑΥΟΥ  
ΧΕΝΤΩΤΗ ΝΕΝ  
ΤΑΥ2ΥΠΟΜΙΝΕ  
ΝΗΜΑΙ 2ΗΝΑΠΙ  
ΡΑCΗΟC ΑΝΟΚ 2Ω  
ΤCΜΙΝΕ ΗΜΟC ΝΗ  
ΜΗΤΗ ΝΘΕ ΝΤΑ  
ΠΑΕΙΩΤ CΜΙΝΕ

(p. 48)

μή

ΝΘΕ ΝΤΑΥΧ[ΟΥ Ν]  
ΟΥ2ΕΚΩΩΝ ΑΝ

marg

79 Cfr *Php.*, III, 14. 80 Cfr *Luc*, IX, 61-62. 81 *Matth.*, x, 28. 82 *Luc*,  
xxII, 28-31. Colonne presque indéchiffrable. 83 *Is.*, III, 1.

ΝΟΕΙΚ ΟΥΔΕ ΟΥΕΙΒΕ  
ΗΜΟΟΥ ΑΛΛΑ ΟΥ2Ε  
ΒΩΦΗ ΝCΩΤΗ  
ΕΠΦΑΧΕ ΗΠΧΟ  
[ΕΙ]C' 84 ΝΑΙΒΕ CΕΝΑ  
[Ρ]2ΤΗΥ ΠΑΝΤΟC  
2ΗΠΕ2ΟΟΥ ΗΠ2ΑΠ  
ΑΥΩ CΕΝΑΕΠΘΥ  
ΜΕΙ ΕΥΤΑΤΙΛΕ Η  
10 ΜΟΥ ΝΘΕ ΗΠΡΗ  
ΜΑΟ' 85 ΑΥΩ CΕΝΑ  
ΝΑΥ ΕΠΕΝΤΑΥΠΑ  
ΡΑΙΤΕΙ ΗΜΟΦ CΕ  
ΝΑΟΥΦΗ ΔΕ ΗΝΕΥ  
15 CΑΡΞ ΗΜΙΝΟΥ 86 ΗΜΟ  
ΟΥ ΚΑΤΑΘΕ ΕΤCΗ2 87  
2ΟΤ[Α]Ν ΕΥΦΑΝΝΑΥ  
Ε[ΝΕ]ΒΟΛ 2ΗΗΜΑ Η  
Φ[Α] ΜΗΗΜΑ Η  
20 2ΩΤΗ ΕΥΗΗΧ  
ΜΗΑΒΑ2ΑΜ ΜΗ  
ΙCΑΛΚ ΜΗΙΑΚΩΒ 88  
ΗΤΟΟΥ ΔΕ ΕΥΝΟΥ  
ΧΕ ΗΜΟΟΥ ΕΒΟΛ 2Η  
15 ΤΗΗΤΕΡΟ ΗΠΝΟΥ  
ΤΕ' ΕΠΕΙΛΗ ΓΑΡ  
ΑΥΤCΤΟΠΑΟΓΟC ΕΒΟΛ  
ΑΦΧΟΟΥ ΕΒΟΛ ΕΝΕ  
2ΙΟΟΥΕ ΜΗΝΕΠΑΛ  
30 ΤΙΑ ΑΥΩ 2ΗΗ ΝΙΜ  
2ΑΠΑΩC 2ΩCΤΕ

marg

[p. 49-58 *manquant*]

84 *Amos*, VIII, 11. 85 Cfr *Luc*, XVI, 24. 86 *Sic.* 87 *Jér.*, XIX, 9.  
88 Cfr *Matth.*, VIII, 11. 89 Cfr *Luc*, XIV, 21. 90 Cfr *Matth.*, XXI, 41.  
91 *Pz.* XVIII, 5; *Rom.*, x, 18. 92 *Rom.*, XI, 25-26.



<sup>4</sup> Mélange de *Luc*, XIV, 18 et *Matth.*, XXII, 5-7.

5 *Is.*, III, 1. 6 *Is.*, I, 8 - 7 Cfr *Matth.*, XXI, 37 et suiv. 8 Cfr *Matth.*,  
XXI, 33 et suiv. 9 Ici commence la première citation faite par Timothée  
Élure, p. 12, l. 9 à p. 13, l. 3 : « Eiusdem (Athanasi) in festali : Nam Pharaoc,  
saepe perculsus et a Moysae monitus, quamquam paulisper promittebat, at rursus  
praeterebat eum ; hi autem nequidem filium misum reveriti sunt (cfr *Marc.*, XII, 6).  
Videbant in eo Patrem et Filium Patris, at (ipsi), qui omnia vana audient, in eum  
peccaverunt, reputantes eum esse unum ex omnibus, quamquam Scripturae  
manifeste significant missos prophetas fuisse servos, Filium autem alium esse  
ac omnes, per Ieremiam dicente Deo : ' Misi ad vos omnes servos meos propheta-  
tas in die et diluculo, et non audistis eos ' (*Jér.*, VII, 26 ; XXV, 4 ; LI, 4-5) ;  
et iterum : ' Si non audieritis me, ad ambulandum in lege mea quam posui ante  
facies vestras, et ad audiendum pueros meos prophetas quos ego mitto ad vos  
facies vestras, et non audistis eos ? ' (*Jér.*, XXXIII, 4-5) De Filio autem canens David :

## Fragment 6

XXVIII\* (A.D. 356)

Zoega p. [1] ἥμοq κεκac ζωc ενcноу epноуτε ἡνενepнy  
 oox зюгcoп зноуh̄ роуот̄ кaтa пeтcнz энeоушм он тeнoу  
 1. 2 ἡπacα · пeφacε гap ἡтeиmнe, ш нecннy, oутpофнпe  
 ἡпzнт ayш oупpотpонптe ἡтeуxн · ayφoт̄ гap ἡпeн-  
 пacα зapон пeт̄<sup>10</sup>, кaтa пwacε ἡпaпocтoлoс, xεκac<sup>11</sup>  
 мeн ἡтoq eφeφwпe ἡ-уcиa зoуoн нн<sup>12</sup>.  
 aнон дe энcaнaт̄ зἡἡфacε ἡтmε<sup>13</sup> ayш энxи eвoл  
 зἡтeφcεw eтoуacε ayш eтoнz энeδἡδoм ἡxи ἡпpαφe<sup>10</sup>  
 eтzἡἡпнyε ἡнeтoуacε · ἡ-φe гap ἡтaпaлoгoc qи нeφмa-  
 -eнтнc eзpaἰ eпмa ἡтпe<sup>14</sup>, тaἡтe φe eтqтoзἡ ἡмoн  
 ἡмay eпaппoн ἡἡпкoн ayш нaттaкo eтzἡпмa eтἡмay,  
 eλφeпzцe зapон ἡпeиmα, eφcoтe дe зἡпмa eтἡм[ay]  
 ἡнecкyнн ἡφacнeз ἡнeнтaycoтἡ ἡcaпeт̄oзἡ зἡoуoу-<sup>15</sup>  
 poт ayш eayoyazoy ἡcoφ зἡoуcпoyaн кaтa пeкaм

‘Dixit Dominus Domino meo : Sede a dextris meis donec ponam inimicos tuos  
 scabellum pedum tuorum’ (Ps. cix, 1). — Et post alia : Nam non euinsum  
 alterius erat introducere nos unde foras exivimus, sed Domini ponentis Cheru-  
 bim ad custodiendas vias ligni vitae, ut ipse veniens praeceperet Cherubim,  
 et latro poenitens audiret : ‘Hodie mecum eris in paradiso’ (Luc, xxiii, 43).  
 Paulus autem raptus illic audiret ineffabilia verba, quae non licet homini  
 loqui’ (cfr 2 Cor., xii, 4). (Traduction de J. Lebon et G. Garitte). Le dernier §  
 (Nam non euinsum) se trouve, en syriaque, au Br. Mus. Ad. 12.156, f. 6r, a-b.  
 (Indication fournie par J. Lebon). 10 1 Cor., v, 7. 11 Citation de Cosmas :  
 εκ τῆς κῆ ἐορταστικῆς. ‘Τὸ αὐτὸς μὲν ὑπὲρ πάντων θυσία γένηται · ἡμεῖς δὲ  
 ἐντρεφόμενοι τοῖς λόγοις τῆς ἀληθείας καὶ ζωῆς αὐτοῦ διδασκαλίας μεταλαμ-  
 βάνοντες, διηγώμεν μετὰ τῶν ἁγίων καὶ τὴν ἐπουράνιον ἀπολαβεῖν χάριν.  
 ἐκεῖ γὰρ ἡμᾶς, ὡς ἐπὶ τὸ ἀνάγειν τοὺς μαθητὰς ἐπὶ τὴν θείαν καὶ ἀφθαρτον  
 οὐκως ἐστάσαν ὁ λόγος καλεῖ μετ’ αὐτῶν · ἐνταῦθα μὲν παθὼν ὑπὲρ ἡμῶν,  
 ἐκεῖ δὲ τὰς οὐρανίους σκρὰς ἐτοιμάζων τοῖς μάλιστα προβήτως ὑπακούσας  
 πρὸς τὴν κλῆσιν καὶ ἀνεκδότως καὶ κατὰ σκοπὸν ἀκολουθήσαντες εἰς τὸ βραβεῖον  
 τῆς αἰῶν κλήσεως, ἔθα τοῖς ἐπὶ τὸ δαῖπνον ἐρχομένοις τε καὶ πρὸς τοὺς ἐμποδί-  
 ζοντας ἀγωνισάμενοι ἀπέκειται καὶ στέφανος καὶ ἡ ἀφθαρτος εὐφροσύνη · εἰ  
 γὰρ καὶ πολλὸς ὡς πρὸς τοὺς οὐρανούς ὁ κάματος τῆς τωαύτης ἐστὶν ὁδοῦ, ἀλλ’  
 αὐτὸς ὁ Σωτὴρ καὶ ταύτην ἐλαφράν τε καὶ χρηστὴν κατεσκεύασεν. 12 Ἐφρ.,  
 v, 2. 13 Cfr 1 Tim., iv, 6. 14 Cfr Matth., xvii, 1.

ἡптoзἡ ἡтпe<sup>15</sup>, пмa eтepепeкaмoн кн eзpaἰ ἡzнт̄q ἡпoу-  
 нoq eтпнн eвoл, ἡнeтвнк eпaппoн ayш eтaгwнzε  
 oузeнeт̄ oуeнy.

eφxεnαφeἡzцe гap ἡтeзἡн ἡἡφwмe, aλλα ἡтoq пcoтпp  
 · λqтpεcφwпe eсacφoу ayш eсmoтἡ зἡптpεqцι зaнeн-  
 мἡт̄шw, кaтa пwacε ἡпeпpофнтнc<sup>16</sup>. eтвeпaἰ qφw eвoл  
 зἡoуmἡтпapwмe xεп[eтoвe] мapεqεἰ [p. ?] φapoi нqсw,  
 пeтпeстeуe epoi<sup>17</sup>. ayш [o]n xεaмнeитἡ φa[p]oi oуoн  
 ннм eтzocε [a]yш eтoтп, ayш [a]нoк ἡнaἡтoн ннтἡ · qи  
<sup>10</sup> ἡпaнaзq eзpaἰ eхἡтнyтἡ, ἡтeтἡeиmε eвoл ἡzнт xεaнἡ-  
 oуpἡpαφ ayш ἡ-φeннy зἡпaзнт, тapетeтἡzε eуἡтoн  
 ἡнeтἡуxн · пaнaзв [γa]p зoλδ ayш cαcφoу ἡἡтaεтпw<sup>18</sup>.  
 пeтeφwφe гap aппe eтpеnхaay eтwоyн зaпeφнaзq  
 eтвeпoуe ἡтeзἡн · qcoлa ἡмoн зἡпeикeт eφxw ἡмoс

xεzἡтeтἡзyпoмнe дe eтeтἡaxпo ннтἡ ἡнeтἡуxн<sup>19</sup>.  
<sup>15</sup> oуkoyн ἡпἡтpеnαмeλeи eхi ἡтeиxapic ἡтeиmнe, ш нecннy,  
 aλλa мapἡcoтἡ ἡcoφ [зἡoу]oуpoт ayш ἡтἡпoт φapoq,  
 xεκac eнeтaзoq ayш ἡceoyazἡ зwшн кaλoс ἡнaзpἡ-  
 нeнeиoтe · нeтἡмay гap зwоу ἡпoуφwпe пcoл ἡтeиδнwнz  
<sup>20</sup> ἡтeиmнe, ayш нepetoиkoуmнн ὁ ἡepиmoс aн eпpooуφ  
 ἡтἡἡтпaиoутe ἡпaлoгoc · λφeуaтeиzε гap нay ἡἡoуoн  
 ннм ἡἡпxoeиc eλqceтeтeφapαпeзa, кaтa φe eтcнz  
 зἡἡпapἡннa, ayш λqкepα ἡпeφἡпἡ ayш λqтἡнooу ἡнeφ-  
 зἡzα зἡoунoδ ἡтaφeoeиφ xεaмн<1>тἡ oушм eвoл  
<sup>25</sup> зἡнaoeиk ἡтeтἡco eвoл зἡпaнἡпἡ ἡтaиkepα ἡмoq<sup>20</sup> [(p. ?)  
 [p. ?-? manquent]

## Fragment 7

XXIX\* (A.D. 357)

(p. [?]) зἡтἡoуmἡтacεнc · aλλα пpωмe мeн ἡмaиoутe. Paris B.N.  
<sup>30</sup> ayш ἡpεqφeпzцe ιωв λqδw eφaзepαт̄q зἡтἡἡтeуceнc<sup>21</sup>. 102 f. 20  
 ἡпcἡpooуφ нaq зaттaкo ἡнeφzупapxoнтa ayш oн ἡпz-

<sup>15</sup> Cfr Php., iii, 14. <sup>16</sup> Is., lvi, 4. <sup>17</sup> Jean, vii, 37. <sup>18</sup> Matth.,  
 xi, 28-30. <sup>19</sup> Luc, xxi, 19. <sup>20</sup> Prov., ix, 2 et suiv. <sup>21</sup> Cfr Jac., v, 11.  
<sup>22</sup> Cfr Job, i, 14-19; ii, 9-10.



СΩΤῆ Ἰσατεφс2име<sup>22</sup>. пентақим де енаї тнроу, етеп-  
 диаволоспе афине е2раї ехωд ἡμιν ἡμοу ἡμοу  
 ἡωπε.

не-φλιγic мннпрасмос ауω ἡλωгмос еуωпe ἡло-  
 гмин ауω ἡγυμνasia ἡнетоулаб, ерептаіо оуη2 ἡсωу,  
 етепекломпе ἡтедикаиосγнн<sup>23</sup>, паї етоунахитq̄ евоа  
 2итнрме ан, ала 2итнпноуте. пexаd гар ἡδисоломωн  
 хекнахи ἡоуκлом ἡ2мoт ехнтқапe. ауω оуκала ἡноуb  
 епекмак2<sup>24</sup>. нмбe tenoy 2ἡнетоулаб пентауἡмнтрe  
 2ароу хеоуаикаиоспе ехн-φλιγic; [h] nim пентақпарагe<sup>10</sup>  
 ἡпкаусон ἡпeиbиос ἡпeдхωнт2ice 2ἡпкoсmос 2ипрас-  
 мoс; ἡаф гар ἡ2e аунамеeуe еоуа хефпcтeуe енатпe  
 ἡпоудокима2e ἡмоу 2ἡн2ice ἡпeйна; cδнy гар ἡδит-  
 пyан<sup>25</sup>, ауω оуатδомпe етрерфмe вoк е2оуn етмнтрo  
 ἡἡпнyе ахн-φλιγic<sup>26</sup>.

авра2ам мен аq-φaиbе еqнау елωт мннапeφнї еафωпe  
 ἡаїхмалаωтoс. аq-φaиbе ἡтeи2e тнрc̄ ἡδипатpиapхнc  
 2ωстe нc̄p2тoр еpoу еполeмeи ἡннeнтaуаїхмaлωтизe  
 ἡнeдpфмe, φaнтqеaу-φeрoу ἡмооу евоа 2ἡтaїхмa-  
 лωcia<sup>27</sup>.

аупpа2e де он ἡicак 2ἡптpеу2apпa2e (p. ?) ἡἡωфтe  
 ἡἡнтoпoc ἡтаq2ice еqр2ωb еpoу<sup>28</sup>.

iaкωb он 2ωmaїoc аq-φaиbе 2ἡптpеaлaвaн кaтaфpонeи  
 ἡмоу<sup>29</sup>, ауω ἡтeнcaу φнe ἡca2oтвeд<sup>30</sup>. ала ἡ-φaиγic  
 ἡтауxитoу етвeтпicтic етcoутωн е2oуn епxoeic аyхи<sup>25</sup>  
 ἡоуноδ ἡвeкe 2apoоу еqтaїнy ἡтeи2e тнрc̄, 2ωстe  
 ἡтeтнрфмe δἡδoм етoнтнкeлaлaу еpoу. пноутe гар  
 ἡтаqснтἡка nim аqмоутe еpoу ἡμιν ἡмоу хeпнoутe  
 ἡнeтἡмау, ауω нeнтaуeи ἡἡсωу аqкaтa2иoу етаmoу  
 eпaї еqоуωн2 нау евоа ἡтeи2e. пexаd гар ἡἡфнpе<sup>30</sup>  
 ἡпἡἡ хeпxoeic пноутe ἡнeтἡeиoтe, пноутe ἡaвpa2ам  
 пноутe ἡicаак пноутe ἡiaкωb пeнтaқтἡmoоyт φapωтἡ,  
 пaїпe пapaн φaлeнe2 ауω ἡἡпмeеyе ἡxωн ἡxωн<sup>31</sup>.

<sup>23</sup> Cfr 2 Tim., iv, 8. <sup>24</sup> Prov., i, 9. <sup>25</sup> Cfr Matth., vii, 14. <sup>26</sup> Cfr

Act., xiv, 22. <sup>27</sup> Cfr Gen., xiv, 14-16. <sup>28</sup> Cfr Gen., xxvi, 18-22.

<sup>29</sup> Cfr Gen., xxi, 25. <sup>30</sup> Cfr Gen., xxvii, 41-42. <sup>31</sup> Ex., iii, 15.

етвeпaї нeрeїωcнф кω ἡрωq еуeпeиoулeуe еpoу  
 2итἡнeфсннy<sup>32</sup>. еу2иaа де он еpoу 2ἡпἡ ἡпapxимaгeиpoc  
 нeфтнк ἡ2нт еqна2тe епнoутe еткрпнe aиkaиoc, ауω  
 ἡἡcаoуkoуї aдapxеи ехнкнмe тнрq̄, аycaлaнфпeдгeнoc  
 2итooтq̄<sup>33</sup>. аqернт гар ауω ἡqхiδoа an еqхω ἡмoc  
 хeпeтἡaфeоoу нaї тἡaт<e>oоy нау<sup>34</sup>.

мωуcнc де он аyпoт ἡсωq, ауω 2ἡптpеq2apе2 етпic-  
 тic аqхи ἡоуbкe еqоyотἡ еἡa2ωр ἡ

Fragment 8 (p. [?]) кнмe. аyмoу- Zoega

<sup>10</sup> тe гар еpoу хeпeфἡр ἡпнoутe<sup>35</sup>. ауω оyтe тἡaхooq; cоox  
 пeоyoeиφ гар нaкaат eиφaхe, кaтa φe ἡтаqхooс ἡδi-  
 пaуac, етвeгeдeфωн вaлaк cамтфωн iεφ-φaлe aаyеia

ἡἡcаmoуna мнпкeсeпe ἡпpoфтнc, нaї ἡтауxрo eнeи-  
 ἡἡтepфoу 2итἡтпicтic<sup>36</sup>. ауω ἡἡcатpеу2yтoмнн eнeи-  
<sup>15</sup> 2ice ἡтeиδoт етвннтc̄, eиφaхe етпicтic, ἡпоуxи ἡἡepнт  
 2ixἡпka2. еpeпнoутe гар δωфт еу2ωb етcoтп етвннтἡ  
 хeἡнeуxωк eвоа ехнтἡ<sup>37</sup>.

ἡapеn2нпoмнн 2ωфн ἡтeи2e, хeкac eнeфωпe ἡkoї-  
 нωнoc ἡἡ2ice ἡнeтἡмау. оу2ωb eнaнoуq oунпe, φ  
<sup>20</sup> нecннy, етpеnхрω ἡἡφaхe ἡпaпocтoлoс, ἡтἡxooс 2ωфн  
 хeфyἡтaн ἡмау ἡпeиmнфe ἡἡнтpе еткн нaн е2paї<sup>38</sup>  
 ауω eннaу eнeнeиoтe eаy2yтoмнн eнeиaфн ἡпeиpacмoc,  
 eнδωфт eпapxнгoc ἡтпicтic мнпpеdхωк eвоа iс̄, пaї  
 eпma ἡпpафe еткн нaq е2paї aq2yтoмнн eпeстaуpoc  
<sup>25</sup> <e>аqкaтaфpонeи ἡпфпe<sup>39</sup>.

тἡпapaкaлeи кaтa φe ἡтаqхooс ἡδипaкapиoc пeтpoc  
 хeἡпἡрфпнpе ἡптἡ2o етἡ2нттἡyтн, пaї етφooп ннтἡ  
 еyхωнт 2ωс еу2ωb ἡἡрpе пeтἡ2o ἡмωтἡ<sup>40</sup>. ауω кaн  
 еyφaнἡ2eннἡтφaгтe еy2opἡ eнaї ἡδἡacевнc, ἡἡтpе-  
<sup>30</sup> oуa тaуo пφaхe ἡтапxoeic xooq хe(p. [?])acтaуoq  
 ἡδicиωн ауω аqδἡapикe еpoc еqхω ἡмoc хeаcиωн xooс  
 хeапнoутe кaлaт ἡсωq ауω aпxoeic ἡпaфωф<sup>41</sup>. ἡтаqcyн-  
 xωpеи гар етpеc-φaиbе еqмocтe ἡмoн an ауω ἡтаqкaлaн  
 ἡсωq an еyδἡδoм 2фoу ἡδἡaнoмoc, aлa мaллoн eqφi-  
<sup>35</sup> poоyφ 2apон 2итἡнeтφωпe.

<sup>32</sup> Gen., xxxviii. <sup>33</sup> Cfr Gen., xxxix. <sup>34</sup> 1 Rois, ii, 30. <sup>35</sup> Cfr

Ex., xxxiii, 11. <sup>36</sup> Heb., xi, 32-33. <sup>37</sup> Heb., xi, 39-40. <sup>38</sup> Heb.,

xii, 1. <sup>39</sup> Heb., xii, 2. <sup>40</sup> 1 Pierre, iv, 12. <sup>41</sup> Is., xlix, 14.

ΕΤΕΡΕΠΑΙ ΤΩΚ ΝΖΗΤ, ΗΠΕΠΝΟΥΤΕ ΚΩ ΝΩΦ ΗΠΕΦΑΛΟΣ  
 ΝΤΑΦΩΡΠΙΣΟΥΩΝ<sup>42</sup>. ΕΦΩΛΧΕ ΕΝΕΤΧΗΝΩΝΟΝ ΕΤΕΡΠΙΣΤΙΣ,  
 ΑΛΛΑ ΦΑΚΛΑΝ ΕΤΡΕΝΑΓΩΝΙΖΕ ΧΕΚΑΣ ΕΝΕΟΥΩΝ<sup>43</sup> ΕΒΟΛ  
 ΝΔΟΚΙΜΟΣ<sup>44</sup>. ΗΠΝΑΥ ΜΕΝ ΓΑΡ ΕΦΑΡΕΠΧΑΧΕ ΑΙΤΕΙ ΕΤΡΕΥ-  
 ΠΑΡΑΛΙΔΟΥ ΗΜΟΝ ΝΑΦ, ΤΟΤΕ ΦΑΡΕΠΠΩ ΕΝΕΤΟΥΑΛΒ  
 Φ[Ω]ΠΕ ΟΥΕΝΦ. ΕΡΦΑΝΤΕΧΡΙΑ ΔΕ ΦΩΠΕ ΝΟΥΦΕΡΑΠΛΑ ΖΗΟΥ-  
 ΜΗΤΜΑΙΡΩΜΕ Η ΟΥΝΗΤΗΝΤΡΕ ΝΝΕΤΖΙΒΟΛ, ΤΟΤΕ ΖΩΦ  
 ΠΝΟΥΤΕ, — ΟΥΑΓΑΦΟΣ ΓΑΡΠΕ ΑΥΦ ΠΕΤΦΝΑΛΛΑΦ ΦΕΙΡΕ ΗΜΟΦ  
 ΖΑΠΕΝΟΥΧΑΙ —, ΦΑΦΠΙΡΑΖΕ ΝΝΕΦΖΗΛΛ ΑΥΦ ΦΑΦΓΥΗΝΑΖΕ  
 ΗΜΟΟΥ ΝΖΑΖ ΝΣΟΠ, ΧΕΚΑΣ, ΚΑΤΑ ΦΕ ΝΤΑΙΧΟΟΣ, Η ΝΣΟΥΩΝ<sup>45</sup>  
 ΕΒΟΛ ΕΠΕΖΟΥΟ ΝΟΥΟΝ ΝΙΜ ΝΑΙΤΕΥΗΝΤΣΤΗΝΤ Η ΖΗΠΤΡΕΥ-  
 ΜΕΛΕΤΑ ΖΗΝΕΤΦΑΠΙΡΑΖΕ ΗΜΟΟΥ ΝΖΗΤΟΥ ΠΡΟΣΟΥΚΟΥΙ,  
 ΕΦΩΛΧΕ ΠΝΟΥΤΕ, ΕΥΝΑΧΙ ΝΑΥ ΝΟΥΟΥΡΟΤ ΝΖΗΤ ΕΦΑΗΔΟΝ  
 ΟΥΒΕΝΕΥΧΑΧΕ ΗΠΝΑΥ ΕΤΕΡΕΠΑΔΙΑΒΟΛΟΣ ΝΑΛΙΤΕΙ ΕΤΡΕΥ-  
 ΣΥΝΧΩΡΕΙ ΝΑΦ ΕΠΙΡΑΖΕ ΗΜΟΟΥ.

Ibidem

f. 3

ΗΠΑΤΡΙΑΡΧΗΣ ΑΒΡΑΖΑΜ\* (p. [?]) ΝΤΑΠΝΟΥΤΕ ΠΕΙΡΑΖΕ ΗΜΟΦ  
 ΝΤΕΙΖΕ ΖΗΤΗΝΤΕΦΥΣΙΑ ΝΙΣΑΛΑΚ, ΤΑΙ ΕΒΟΛ ΖΗΤΟΟΤΕ ΑΠΖΛΛΟ  
 ΟΥΩΝ<sup>46</sup> ΕΒΟΛ ΝΗΡΩΜΕ ΤΗΡΟΥ ΧΕΦΜΕ ΗΠΝΟΥΤΕ ΠΑΡΑΖΩΒ  
 ΝΙΜ<sup>47</sup>. ΖΩΒ ΓΑΡ ΝΙΜ ΝΤΟΟΤΦΠΕ ΙΣΑΛΚ ΠΕΦΩΗΡΕ ΝΟΥΩΤ.  
 ΑΠΧΟΕΙΣ<sup>48</sup> ΔΕ ΟΝ ΚΥΗΝΑΖΕ ΝΝΕΦΜΑΦΗΤΗΣ ΕΦΗΚΟΤΚ  
 ΕΧΗΠΩΡΟΤ ΗΠΝΑΥ ΝΤΑΤΕΦΠΗΡΕ ΦΩΠΕ, ΤΑΙ ΕΤΕΟΥΗΔΟΝ  
 ΗΜΟΣ ΕΧΠΙΟ ΝΗΑΣΕΒΗΣ. ΖΗΠΤΡΕΦΤΦΟΥΝ ΓΑΡ ΝΦΕΠΕΠΤΙΜΑ

<sup>42</sup> Cfr 1 Cor., xi, 19. <sup>43</sup> Cfr Héb., xi, 17. <sup>44</sup> Citation chez Sévère d'Antioche : « Ex epistola vicesima nona, cuius initium est : Sufficiebant quidem de praesenti tempore ea, quae antea scripta sunt a nobis. — Et discipulos quidem tentabat Dominus super cervical dormiens, quando istud etiam prodigium factum est, quod aptius est ad ipsos quoque impios confundendos. Nam cum exurgens increpavit mare et tempestatem sedavit, bene ostendit utrumque, *nimirum* maris quidem tempestatem a ventis non fuisse, sed a Domini sui terrore super ipsum mare ambulantis, Dominum autem mare incrementem non creaturam, sed eius potius creatorem esse : creaturae enim creatura non obtemperat. Nam etsi mare rubrum ante Moysen divisum est, non tamen ipse Moyses hoc patravit, neque enim quia ipse dixit factum est, sed quia Deus praecipit. Si vero sol etiam in Gabaon stetit et luna in valle Aïalon, istud tamen opus erat non filii Nun, sed Domini qui precem illius audierat : ipse autem est qui et mare increpuit et ut sol obscuraretur in cruce effecit ». (J. LEBSON, *Severi antiocheni liber contra impium grammaticum*. Orationis tertiae pars posterior; texte syriaque p. 294, version p. 216 [CSCO, vol. 102, syt. 51]) = PG, XXVI, 1435-6.

ΝΦΑΛΛΑССΑ ΑΥΦ ΝΑΤΡΕΠΕΧΗΜΩΝ ΖΡΟΚ<sup>45</sup> ΑΦΟΥΩΝ<sup>46</sup> ΠΖΩΒ ΣΝΑΥ  
 ΕΒΟΛ ΚΑΛΩΣ. ΕΤΕΝΑΙΝΕ ΧΕΟΥΔΕ ΠΕΧΗΜΩΝ ΟΥΕΒΟΛ ΑΝΠΕ  
 ΖΗΤΗΝΤΗΥ, ΑΛΛΑ ΝΤΑΦΩΠΕ ΕΤΒΕΦΟΤΕ ΗΠΧΟΕΙΣ ΝΤΑΦΑΛΕ  
 ΕΦΑΛΑССΑ, ΟΥΔΕ ΟΥΣΩΝΤ ΑΝΠΕ ΠΧΟΕΙΣ ΝΤΑΦΕΠΕΠΤΙΜΑ  
<sup>5</sup> ΝΑΣ, ΑΛΛΑ ΜΑΛΛΟΝ ΠΡΕΦΣΩΝΤΠΕ. ΜΕΡΕΣΩΝΤ ΓΑΡ ΣΩΤΗ  
 ΗΣΑΠΕΦΩΠΗΡΣΩΝΤ

ΕΦΧΕΑΣΠΩΡΧ ΓΑΡ ΝΑΙΤΕΡΥΦΕΡΑ ΦΑΛΑССΑ ΖΗΜΟΥСНС, ΑΛΛΑ  
 ΜΟΥСНС ΑΝΠΕ ΝΤΑΦΡΤΕΦΠΗΡΕ. ΝΤΑΦΧΟΟΣ ΓΑΡ ΑΝ <ΧΕ>-  
 ΑΣΦΩΠΕ, ΑΛΛΑ ΠΝΟΥΤΕΠΕ ΝΤΑΦΟΥΕΖСАΖНЕ<sup>46</sup>.

<sup>10</sup> ΕΦΧΕΑΠΗΡ ΔΕ ΟΝ ΑΖΕΡΑΤΦ ΖΙΧΝΓΑΒΑΦΩΝ<sup>47</sup> ΑΥΦ ΠΟΟΖ  
 ΖΙΧΗΠΕΙΑ ΝΑΙΩΜ, ΑΛΛΑ ΠΕΚΕΤ ΟΥΖΩΒ ΑΝΠΕ ΝΤΕΠΩΗΡΕ  
 ΗΝΑΥΗ, ΑΛΛΑ ΠΑΠΧΟΕΙΣΠΕ ΝΤΑΦΣΩΤΗ ΕΠΕΦΩΝΑ.

ΗΤΟΦ ΔΕ ΟΝ ΠΕΤΕΠΤΙΜΑ ΝΦΑΛΑССΑ ΑΥΦ ΑΤΡΕΠΗΡΗ ΖΩΤΗ  
 ΗΠΝΑΥ ΗΠΕСТАΥРОС<sup>48</sup>. ΚΑΤΑ ΦΕ ΝΤΑΦΡΠΜΕΕΥΕ ΝΑΙΜΦΟΥСНС  
<sup>15</sup> ΑΦΚΩΤΕ ΜΗ(р. [?])ΠΑΛΑΟΣ ΖΙΤΕΡΗΜΟΣ ΑΤΡΕΦΖΚΟ ΑΥΦ  
 ΑΦΜΟΚΖΦ ΑΥΦ ΑΦΠΕΙΡΑΖΕ ΗΜΟΦ, ΧΕΚΑΣ ΕΥΝΑΛΟΥΩΝ<sup>49</sup> ΕΒΟΛ  
 ΧΕΕΝΕСЕМΕ ΗΠΧΟΕΙΣ ΠΕΝΝΟΥΤΕ ΧΙΝΗΜΟΝ<sup>49</sup>.

ΦСНЗ ΔΕ ΟΝ ΧΕΑΠΧΟΕΙΣ ΚΩ ΝΣΩΦ ΝΕΖΕΚΙΑС ΕΤΡΕΦΠΙΡΑΖΕ  
 ΗΜΟΦ ΝΦΕΙΜΕ ΕΝΕΤΖΗΠΕΦΖΗΤ ΤΗΡΟΥ<sup>50</sup>. ΝΕΙΖΒΗΥΕ ΔΕ ΝΤΕΙ-  
<sup>20</sup> ΜΙΝΕ ΕΥΟΥΩΝ<sup>51</sup> ΕΒΟΛ ΑΝ ΝΟΥМОСТЕ ΟΥΔΕ ΝΟΥΡΠΩΦ, ΑΛΛΑ  
 ΕΥСΥΜΑΝΕ ΝΟΥΗΝΤΦΑΙΡΟΟΥΦ ΜΗΟΥΑΓΑΠΗ ΝΤΕΠΛΟГОС  
 ΕΖΟΥΝ ΕΡΟΝ. ΕΝΕΦΦΙΡΟΟΥΦ ΖΑΡΟΝ ΑΝΠΕ ΝΕΦΝΑΡΠΕΤΝΑ-  
 ΝΟΥΦ ΑΝΠΕ. ΕΠΕΙΔΗ ΦΡΠΕΤΝΑΝΟΥΦ ΝΑΝ, ΕΤΒΕΠΑΙ ΦΦΕΡΑ-  
 ΠΕΥΕ ΗΜΟΝ ΖΩС ΖΙΑΤРОС ΝΑΓΑΦОС. ΜΗΦΕ ΕΤΡΕΦΕΡΑΠΙΑ  
<sup>25</sup> ΦΩΠΕ ΑΧНЗICE.

ΑΦΦΑΧΕ ΓΑΡ ΜΗСΙΩΝ ΕΦΧΩ ΗΜΟΣ ΧΕΜΗ ΟΥΜΑΛΥ ΝΑΡ-  
 ΠΩΦ ΝΝΕСФΗΡΕ ΕΤΗΝΑ ΝΝΕΧΠΟ ΝΖΗΤС; ΕΦΧΕΟΥΗΟΥСЗIME  
 ΟΝ ΝΑΡΠΩΦ ΗΝΑΙ, ΑΛΛΑ ΑΝΟΚ ΗΝΑΡΠΟΥΩΦ, ΦΙΕΛΗМ, ΠΕΧΕΠ-  
 ΧΟΕΙС<sup>51</sup>. ΤΑΓΑΠΗ ΓΑΡ ΗΠΝΟΥΤΕ ΟΥΟΤΕ ΕΤΑΗΡΩΜΕ, ΑΥΦ<sup>52</sup>  
<sup>30</sup> ΝΕΖΒΗΥΕ ΜΕΝ ΝΗΡΩΜΕ ΦΑΛΟΥΦ, ΤΗΝΤΑΓΑΦОС ΔΕ ΗΠΝΟΥΤΕ  
 ΜΕСФХН.

<sup>45</sup> Cfr Matth., viii, 23-26. <sup>46</sup> Cfr Deut., xi, 2; Héb., xi, 29. <sup>47</sup> Jos., x, 12-13. <sup>48</sup> Cfr Luc., xxiii, 45. <sup>49</sup> Cfr Ezr., xv-xvii. <sup>50</sup> Cfr 2 Paralip., xxxii, 31. <sup>51</sup> Is., xlix, 15; Ps. cxxxvi, 5. <sup>52</sup> Citation de Cosmas : εκ της κθ' εορταστικής · Καὶ τὰ μὲν τῶν ἀνθρώπων πᾶνται · ἡ δὲ Θεοῦ ἀγαθότης οὐ πᾶνται · ὁθεν καὶ ἀποθανόντας ἡμᾶς καὶ ἀσθενήσαντες τῆς ἰδίας ἡμῶν φύσεως ἀνεγείρει, καὶ ἐκ γῆς γεγονότας εἰς οὐρανὸν ἀνάγει.



ΕΤΒΕΡΑΪ ΜΝΪСАΤРЕННОУ ΝΕΡΒΩΒ ΝΑΙΤΕΝΦΥСΙС ҚНАТОУ-  
НОСН АУФ ҚНАҚІТН ΕΖΡΑΪ ΕΤΠΕ, ΕΑΝΟΝ ΖΕΝΕΒΟΛ [(p. ?)  
ΖΗΠΚΑΖΝΕ<sup>53</sup>

[p. ?-128 *manquent*]

Fragment 9

XXXVIII\* (?) (A.D. 366)

Paris B.N. (p. [P̄K̄Θ.] ?)<sup>54</sup> ΛΙΚΩΝΕ ΜΕΝ ΗΝΕΦΩΦΩΤ<sup>55</sup> ΕΦΩΛ ΕΒΟΛ  
1314 f. 127 ΝΗΠΑΡΑΒΟΛΗ ΑΥΦ ΕΦΩΛΗ ΕΒΟΛ ΝΘΑΙΒΕС ΕΤΖΗΠΩΒ, ΛΙΚΕΡΑ  
ΔΕ ΗΠΕΦΗΡΠ ΕΥΝΚΑ<sup>56</sup> ΖΩСТΕ ΝΤΕΠΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΑΥΖΑΝΕ  
ΝΖΗΤῆ ΚΑΤΑ ΦΥΛΙΚΙΑ ΗΠΟΥΑ ΠΟΥΑ · ΜΗΝСФС ΑΓΤΗΝНОУ<sup>57</sup>  
ΗΝΕΦΖΗΖΑΛ ΖΗΟΥΤΑΦΕΟΕΙΩ ΕΦΧΟСЕ<sup>57</sup> · ΝΕΤΩΟΠ ΜΕΝ ΓАР  
ΕΒΟΛ ΖΗΠКАΖ ΕΥΦΑΧΕ ΕΒΟΛ ΖΗПКАΖ, ΠΕΝΤΑΦΕΙ ΔΕ ΕΒΟΛ  
ΖΗТТЕ ΔΙΚΑΙΩС ΕΦТАΦΕΟΕΙΩ ΝΑΝ ОΝ ΕΒΟΛ ΖΗТТЕ<sup>58</sup> · ΝΤΑΦ-  
ΠΑΡΑΓΓΕΛΕ ΖΗНСАΙАС ΕΦΧΩ ΗΜОС ХЕΛΛΕ ΕΖРАΙ ΕΧΗΟΥΤООУ  
ΕΦΧОСЕ, ΠΕΤΕΥΑΓΓΕΛΙΖΕ НСΙΩН, Х[ЕСТТЕКС]ИΗ ΖΗΟΥ-  
15 [ΛΟМ, ΠΕΤТА]ΦΕΟΕΙΩ НΘΑΙΗ<sup>59</sup>, ХЕКАС ΖΗПТРЕНТФΟΥН  
ΕΒΟΛ ΖΗПКАΖ ΕΝΑΠΩΤ НСАПЕКАОМ ΗΠΤΩΖΗ НТТЕ ΚΑΤΑ  
ПЕСКОПОС ΗΠΕΤΤΩΖΗ ΗΜΟΝ<sup>60</sup> · ΟΥ ΔΕΠΕ ΝΤΑΦΩΦ ΕΒΟΛ  
ΗΜΟQ НΑΠΟΥΑ ΠΟΥΑ ΗΝΕΤΟΥΑΛΒ; ΠΕΠΡΟΦΗТНС ΜΕΝ ПЕХАQ  
ХЕΕСПЕΝНОУТЕ ΕΙСПΕΝХОЕΙС ННУ ΖΗΟΥΔΟМ ΑΥΦ ПЕФДВОИ<sup>20</sup>  
ННУ ΖΗΟΥΗНТХОЕΙС, ΕΙСПЕФВЕКЕ ННМАQ ΑΥΦ ПЕФДВОВ  
ΗΠЕФНТО ΕΒΟΛ ҚНАМООНЕ ΗΠЕФОZE НΘЕ НΟΥФФС ΑΥΦ  
ҚНАСЕУЗНЕZEIV ΕΖΟΥΝ ΖΗПЕФДВОИ ΑΥΦ ҚНАПАРАКАΛΕΙ  
ННЕТЕТ<sup>61</sup> · СОЛОМОН ΔΕ ОΝ ПЕХАQ ХЕАМН<1>ТН, ΟΥФМ  
ΕΒΟΛ ΖΗНЛОЕИК (p. P̄Λ)<sup>62</sup> ΑΥΦ НТЕТНСФ ΕΒΟΛ ΖΗПΗРП НТАΙ-  
25 КЕРА ΗΜΟQ, ΚΩ НСФТН НТННТАΦΗТ ХЕΕТЕТНАФНΖ НТЕТН-  
ФИНЕ НСАТННТРΗНΖΗТ, ХЕΕТЕТНАРАZE ΑΥΦ ХЕΕТЕТНА-  
СООУТН НТННТРΗНΖΗТ ΖΗΟΥСООУН<sup>63</sup>.

<sup>53</sup> Cfr ATHANASE, III *Contra arianos* § 19 : καὶ ἄνθρωποι τυγχάνοντες ἀπὸ  
γῆς, θεοὶ χρηματίζομεν. <sup>54</sup> Pas de pagination apparente. <sup>55</sup> *Prov.*, ix, 2.  
<sup>56</sup> *Ibid.* Intéressante variante ΕΥΝΚΑ au lieu de ΕΥΖΗΛΑΑΥ de la bible sahid-  
ique; cfr CRUM, *Copt. Dict.*, s.v. ΠΚΑ <sup>57</sup> *Ibidem.* <sup>58</sup> Cfr 1 *Cor.*, xv, 48.  
<sup>59</sup> *Is.*, xl, 9. <sup>60</sup> Cfr *Php.*, iii, 14; 1 *Thess.*, ii, 12. <sup>61</sup> *Is.*, xl, 10-11.  
<sup>62</sup> Pagination mise devant la 1<sup>re</sup> ligne; une seconde main l'a échangée en ΡΑΒ.  
<sup>63</sup> *Prov.*, ix, 5-6.

ΗΤΟΟΥ ΔΕ ΗΠЕСНАУ, ΕΤΕНСАΙАСΠЕ ΜΗСОЛОМОН, ΑΥΧΡΦ  
ΜΕΝ ΝΖΕΝΦΑΧΕ ΕΥΦΩКЕ ΕΝΕΥΕРНУ, ῥΧΩ ΔΕ ΗΜОС ХЕПЕΙ-  
НОУС НΟΥФТ ΕΤΟΥСΥΜΑΝΕ ΗΜΟQ ΖФС ΕΥΚИМ ΕΡООУ ОН  
ΖΗТΠЕПНἈ НΟΥФТ · ΠΟΥФМ ΓАР ННӨЕИК НТСОФИА ОΥΔΙΝ-  
5 ΦΕΦРЕНТЕ ΗΠХОЕΙС ΕΦННУ, ΑΥΦ ПНАУ ΕΠФФС ΕΦСФΟΥZ  
ΕΖΟΥΝ ННZEIV ΟΥΔΙНСФТЕ НПΗРП НТЕСКΩ НТАУКЕРА ΗΜΟQ  
ΖΗПЕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ, ΑΥΦ ТДИНРРО ННЕНТАУКΩ НСФΟΥ НТННТ-  
АФΗТ ΕСТНТΩН ΕПНАУ ΗΠЕФВЕКЕ ΕΡΕТННТЕРО ΓАР  
ΦООП ΕΒΟΛ ΖΗТООТῆ ΑΥΦ ҚСООУН НТННТРΗНΖΗТ ΖΗΟΥ-  
10 СООУН · ПРФМЕ ΜΕΝΔЕ ΗΠΙСТОС ΑΥΦ НЗМЗАЛ ΗΠХОЕΙС  
ΕΤФНФЕ НАQ ΖΗΟΥМЕ<sup>64</sup> ΜΕΥΝЕХΖООУ НСАΖООУ ОΥΔΕ ΜΕУ-  
ΟΥАЗΟΥ НСАСАРХ ΖΙСНОQ<sup>65</sup>, АЛА ФАУΔЕПН ΕΟΥАЗΟΥ НСА-  
ПЕТТΩΖΗ ΗΜООУ НΘЕ НΠЕТРОС ННАНАΡΕАС ΑΥΦ ПΩΖАНННС  
МНІАКФВОС<sup>66</sup> ΑΥΦ ПАУЛОС МННЕТННМАУ, НАΙ НТАУΟΥАЗΟΥ  
15 НСАПХОЕΙС ΕΥΧΩ Н<sup>67</sup> (p. 131?)  
[p. 131-138 *manquent*]

Fragment 10

(p. P̄X̄Θ.)<sup>68</sup> ТНКОСТН<sup>69</sup> ΚΑΤΑ ΘΕ ΕΤСНΖ ΑΥНОУZ ΕΒΟΛ *Ibidem*  
ΖΗПЕПНἈ ΕΤΟΥΑΛΒ ΑΥΦ ΑΥΑΡΧΕΙ НФΑХЕ ΖΗZENKEACΠE f. 128  
70 ΚΑΤΑ ΘΕ ΕΤΕΡΕПЕПНἈ ῥ НАУ ΕΤРЕУФΑХЕ ННМАУ<sup>70</sup> · ΤΑΙТЕ  
ΘΕ ΕΤΕРЕЙΠΙСТОС ТΗРОУ ΜΕ ΗΠΕΙСФΟΥZ ΕΖΟΥН НТЕМINE ·  
ΑΝΟΚ ΔΕ ΖΩ НТЕIZE ΑΗΦФС ῥМЕ ΗΠΕΙСФΟΥZ ΕΖΟΥН НТЕΙ-  
МINE ΑΥΦ НЕІНАРФОРП НТАФΛНА ΕΙΧΩ ΗΜОС ХЕНИМ ПЕТНАῤ  
НАΙ НZEПТНZ НΘЕ ННЕІРРОМΠЕ ТАZΦA ΕΒΟΛ ΑΥΦ ТАЙТОН  
25 ΗΜΟΙ ΖΑΖТНТН<sup>71</sup>; НСАВНА ХЕАКЕМЕЕУЕ САСФАῤ · ΟΥНӨЕ  
ΓАР АН ΕΤНТРЕНПФРХ ΕΝΕΠЕРНУ ΕΝΔЕЕТ ΖАРІ ЗАРОН  
ΖΗНЕНСКННН НМІН ΗΜΟΝ; ΠΕΙЕСООУ ΓАР НΟΥФТ ΕΝНАΟΥΟМῆ  
ΖФС ΖΗΟΥΗН НΟΥФТ ΕΤΕПЕНХОЕΙСΠЕ ПЕНТАУΦААТῆ ЗАРОН ·  
ΑΥФФΩТ ΓАР ΗΠЕНПАСХА ЗАРОН ПЕХС<sup>72</sup>, ПАΙ ΕΤХΩ ΗΜОС  
30 ХЕПМА ΕΤΕРЕСНАУ Н ФОННТ СООУZ НΖΗТῆ ΖΗПАРΑΝ ῥΦООП  
ННМАУ ΖΗТЕУМНТЕ<sup>73</sup> · ΕРЕПСФΩТНР ΔΕ ΖΗТЕНМНТЕ НТН-  
ΟΥНУ АН ННЕНЕРНУ ΕΝРФA.

<sup>64</sup> Cfr *Jean*, iv, 23-24. <sup>65</sup> Cfr *Gal.*, i, 16. <sup>66</sup> Cfr *Matth.*, iv, 18-22.  
<sup>67</sup> *Ἰ*ἄμωс хе- cfr *Matth.*, xix, 27. <sup>68</sup> La pagination primitive ΡΧΘ a subi  
une tentative de correction qui n'est pas claire. <sup>69</sup> ΠΕП]ТНКОСТН.  
<sup>70</sup> *Act.*, ii, 4. <sup>71</sup> *Ps.* lxxv, 7. <sup>72</sup> 1 *Cor.*, v, 7. <sup>73</sup> *Matth.*, xviii, 20.

ΠΕΝΘΑ ΔΕ ΟΥΗΡΠ ΑΝΠΕ ΜΗΟΥΑΛΛΑ ΜΖΕΝΖΟΙΤΕ ΕΥΤΛΕΙΝΥ,  
ΑΛΛΑ ΟΥΠΙΣΤΙC ΕCCOΥΤΩΝ ΜΗΟΥΒΙΟC ΕΓΤΒΗΥ · ΚΑΤΑ ΠΕΙC-  
ΜΟΤ ΓΑΡ ΕΝΝΑΔΗΘΟΜ ΕΠΩΤ ΚΑΤΑ ΠΕCΚΟΠΟC ΗΠΕΚΛΟΜ  
(p. 74) 74 ΗΠΤΩΖΗ ΝΤΠΕ 75, ΠΜΑ ΕΤΝΝΑΡΦΑ ΝΖΗΤΩ ΜΝΕΤ-  
ΟΥΑΛΒ ΕΝΕΧΟΜΟΛΟΓΕΙ ΝΗΜΑΥ ΧΕΠΧΟΕΙCΠΕ ΙC ΠΕΧC ΕΠΕΟΟΥ 76  
ΗΠΠΟΥΤΕ ΠΕΙΩΤ 76.

ΑΔΖΕ ΓΑΡ ΕΤΕΙΧΑΡΙC ΝΤΕΙΜΙΝΕ ΖΗΠΕΟΥΟΕΙΩ ΝΘΟΡΠ  
ΝΔΙΠΠΗΛ ΚΑΤΑ CΑΡΖ · ΝΕΡΕΠΧΟΕΙC 77 ΓΑΡ ΖΗΤΕΥΜΗΤΕ ΖΩΟΥ  
ΕΔCΦΟΥΖ ΕΖΟΥΝ ΝΝΕΝΤΑΥΧΩΡΕ ΕΒΟΛ ΝΖΗΤΟΥ, ΕΒΟΛ ΜΕΝ  
ΓΑΡ ΖΗΚΗΜΕ ΕΖΟΥΝ ΕΠΚΑΖ ΗΠΕΡΗΤ 78, ΕΒΟΛ ΔΕ ΖΗΤΑΙΧΜΑ- 10  
ΛΩCΙΑ ΑΥΚΤΟΟΥ ΟΝ ΕΦΙΔΗΜ, ΖΑΖ ΔΕ ΟΝ ΝCΟΠ ΑΦΗΤΟΥ ΕΒΟΛ  
ΖΗΝΑCCYΡΙΟC ΜΗΗΚΕΧΩΡΑ ΤΗΡΟΥ · ΑΛΛΑ ΕΦΟCΟΝ ΜΕΝ ΕΥΡ-  
ΝΟΒΕ ΕΝΕΥΕΡΗΥ ΑΥΦ ΕΥCΩΦ ΝΝΕΤΟΥΤΗΝΟΟΥ ΗΜΟΟΥ  
ΦΑΡΟΟΥ ΗΜΑΤΕ ΕΤΕΝΕΠΡΟΦΗΤΗCΝΕ ΝΕΦΑΥΧΙCΥΜΗΤΩΜΗ 15  
ΖΗΠΤΕΡΕΥΕΠΚΑΛΕΙ ΗΠΠΟΥΤΕ, ΑΥΦ ΦΑΔΝΑ ΝΑΥ · ΕΠΕΙΔΗ 15  
ΑΥΡΠΕΦΟΟΥ ΝΑΔ, ΝΤΟΔ ΠΧΟΕΙC <N> ΕΦΟ ΗΜΑΡΩΜΕ ΕΖΟΥΝ  
ΕΡΟΟΥ, ΑΥΦ ΑΥΑΡΝΑ ΗΜΟΔ ΕΔΖΑΖΤΗΥ ΕΥΧΩ ΗΜΟC ΧΕΝΤΚΟΥ-  
ΡΩΜΕ ΕΚΕΙΡΕ ΗΜΟΚ ΗΠΠΟΥΤΕ 79. ΕΛΦΕΙ ΦΑΡΟΟΥ ΗΠΠΟΥΧΙΤΩ 80  
ΕΥΧΩ ΗΜΟC ΧΕΛΑΝΟΝ ΤΗCΟΟΥΝ ΧΕΛΠΠΟΥΤΕ ΦΑΧΕ ΜΗΜΩΥ-  
CΗC ΗΤΟΚ ΔΕ ΗΤΗCΟΟΥΝ ΗΜΟΚ ΑΝ 81. ΑΥΦ ΕΠΖΔΕ ΠΕΤΡ- 20  
ΠΕΤΝΑΝΟΥΔ ΝΑΥ [(p. 141)

[p. 141-144 manquent]

Fragment 11

XXXIX\* (A. D. 367)

Paris B.N. (p. 145) ΖΩC ΩΝΖ ΑΦΕΙ ΦΑΝΕΤΗΜΟΟΥΤ, ΑΥΦ ΖΩC ΝΟΥΤΕ 25  
12913 f. 23 ΑΦΕΙ ΦΑΝΡΩΜΕ. ΤΑΙΤΕ ΦΕ ΝΤΑΥΖΕ ΕΡ,ΟΔ, ΝΔΙ,ΝΕΤΩΠΙΝΕ  
ΝΙCΩΔ, ΑΥΦ ΑΦΟΥΩΝΖ ,ΕC[ΟΛ] ΝΝΕΤΕΝCΕΧΝΟΥ ΗΜΟΔ ΑΝ.  
ΤΑΙ ΟΝΤΕ ΦΕ ΝΤΑΦΩΠΕ ΝΟΥΟΕΙΝ ΝΗΒΛΕ ΖΗΠΤΡΕΦΟΥΩΝ  
ΗΝΕΥΒΑΛ ΑΥΦ ΑΦΩΠΕ ΝΔΕΡΦΩ ΝΗΔΑΛΕ 82 ΖΗΠΤΡΕΦΤΑΛΔΟΥ  
ΗCΕΜΟΟΦΕ 83. ΖΑΠΑΖ ΖΑΠΛΩC ΑΦΩΠΕ ΝCΑΖ ΝΟΥΟΝ ΝΗΗ 30  
ΖΝΖΩΒ ΝΗΗ.

74 Corrigé de 2e main en PM. 75 *Phr.*, III, 14. 76 *Phr.*, II, 11.  
77 Après N capitale, deux lettres grattées. 78 Après ερητ, deux lignes  
grattées. 79 *Jean*, x, 33. 80 Cfr *Jean*, I, 11. 81 *Jean*, IX, 29. 82 Voir  
même texte en B, *supra*, p. 15, l. 26. 83 Cfr *Matth.*, XI, 5; *Luc*, VII, 22.

ΤΕCΩ ΓΑΡ ΝΤΗΝΤΡΕΦΩΗΦΕΝΟΥΤΕ [Ο]ΥΕΒΟΛ ΖΗΡΩ,ΜΕ,  
[Α]ΝΤΕ, ΑΛΛΑ [ΠΧΟΕ]ΙC ΠΕΤΩΠΗ ΕΒΟΛ ΗΠΕΦΕΙΩΤ Ν,Ν[ΕΤΕ]:  
ΦΟΥΦΟΥ 84, ΖΩC ΝΤΟΔ ΠΕΤCΟΟΥΝ [Η]ΜΟΔ · ΑΥΦ ΝΦΟΡ[Π]ΝΕ  
ΝΑΠΟCΤΟΛΟ[C] ,Ν,ΤΑΦΠΑΙ ΝΑ,Υ, ,Ο,ΥΑ ΝΖΗΤΟΥΠΕ ΠΑΥ-  
; ΛΟC ΕΦCΖΑΙ ΝΗΓΑΛΑΤΗC ΕΔΧΩ ΗΜΟC ΧΕΤΤΑΜΟ ΔΕ ΗΜΩΤΗ,Ν,  
ΝΕCΝΗΥ, ΕΠΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΝΤΑΥΤΑΦΕΟΕΙΩ ΗΜΟΔ ΕΒΟΛ ΖΗΤΟΟΤ  
ΧΕΗΟΥΚΑΤΑΡΩΜΕ ΑΝΠΕ ΟΥΤΕ ΝΤΑΙΧΙΤΩ ΑΝ ΝΤΗΡΩΜΕ ΟΥΤΕ  
ΝΤΑΥΤCΑΒΟΙ ΑΝ ΕΡΟΔ, ΑΛΛΑ ΚΑΤΑ ΟΥΩΠΗ ΕΒΟΛ ΝΤΕΙC  
ΠΕΧC 85. ΕΦCΖΑΙ ΔΕ ΟΝ ΝΝΕΤΖΗΦΕCΟC ΠΕΧΑΔ ΧΕΕΦ-  
10 ΧΕΛΤΕΤΗCΩΤΗ ΕΤΟΙΚΟΝΟΜΙΑ ΝΤΕΧΑΡΙC ΗΠΠΟΥΤΕ ΝΤΑΥ-  
ΤΑΛC ΝΑΙ Ε[ΖΟ]ΥΝ ΕΡΩΤΗ ΧΕ[ΚΑ]ΤΑ ΟΥΩΠΗ ΕΒΟΛ ΑΥΤΑΜΟΙ  
ΕΠΗΝCΤΗΡΙΟΝ, ΚΑΤΑ ΦΕ ΝΤΑΙCΖΑΙ ΝΦΟΡΠ ΖΗΟΥΚΟΥΙ ΠΡΟCΦΕ  
ΕΤΕΤΝΑΕΦΔΗΘΟΜ ΗΜΟC ΕΤΕΤΗΟΥΦΦ ΕΝΟΕΙ ΝΤΑΜΗΤCΑΒΕ  
ΖΗΠΗΝCΤΗΡΙΟΝ ΗΠΕΧC, ΠΑΙ ΕΤΕΗΠΟΥΟΥΟΝΖΩ (p. 146) ΕΒΟΛ  
15 ΝΗΓΕΝΕΑ ΝΗΩΗΡΕ ΝΗΡΩΜΕ, ΝΦΕ ΝΤΑΥΔΟΛΠΩ ΕΒΟΛ ΤΕΝΟΥ  
ΝΝΕΦΠΡΟΦΗΤΗC ΜΗΝΕΦΑΠΟCΤΟΛΟC ΕΤΟΥΑΛΒ 86.

ΝΤΟΟΥ ΔΕ ΜΑΥΑΛΥ ΑΝ, Ω ΝΕCΝΗΥ, ΝΕΝΤΑΠΧΟΕΙC ΦΩΠΕ  
ΝΑΥ ΝCΑΖ ΕΔΩΠΗ ΝΑΥ ΕΒΟΛ ΗΠΗΝCΤΗΡΙΟΝ, ΑΛΛΑ ΦΩΟΠ  
ΝΑΝ ΤΗΡΗ ΝCΑΖ · ΠΑΥΛΟC [ΓΑΡ] ΝΕΦΜΑΦΗΤΗC ΜΕΝ ΦΡΑΦΕ  
20 ΝΗΜΑΥ ΧΕΝΤΑΥΤCΑΒΟ ΕΠΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΖΗΠΕΙCΜΟΤ · ΦΩΗΛ  
ΔΕ ΖΑΝΕΤΖΗΦΕCΟC, ΧΕΚΑC ΠΠΟΥΤΕ ΗΠΕΝΧΟ[ΕΙC] ΙC  
ΠΕΧC ΠΕΙΩ,Τ, ΗΠΕΟΟΥ ΕΦΕΤ ΝΗΤΗ ΝΟΥΠΝΑ ΝCΟΦΙΑ ΗΠΟΥ-  
ΔΩΠΗ ΕΒΟΛ ΖΗΠΕΦCΟΟΥΝ 87. ΠΕΦΑΗΛ ΔΕ ΝΤΑΔΑΛΔ ΖΑΝΑΙ  
ΝΔΙΠΑΠΟCΤΟΛΟC ΦCΟΟΥΝ ΧΕΤΗΜΕΤΕΧΕ ΕΡΟΔ ΤΗΡΗ, ΑΥΦ  
25 ΖΗΠΕΟΥΟΕΙΩ ΕΤΗΜΑΥ ΗΜΑΤΕ ΑΝ · ΝΤΕΡΕΠΧΟΕΙC ΔΩΠΗ ΕΒΟΛ  
ΝΗΡΩΜΕ ΗΠCΟΟΥΝ, ΑΛΛΑ ΝΤΟΔ ΟΝ ,ΠΕΤCΑΖΩΜ, ΦΑΒΟ,Λ,,  
[ΠΕΤΤCΑΒΟ] ΗΠΡ[ΩΜΕ Ε]ΠCΟΟΥΝ, ΚΑΤΑ,Π,ΦΑΧΕ ΗΠΕΤΑΛ-  
ΜΩΛΟC 88. ΠΕΝΤΑΝΕΦΜΑΦΗΤΗC CΦCΩΠΩ, ΧΕΚΑC ΕΦΕΤCΑ-  
ΒΟΟΥ ΦΩΗΛ 89 ΑΥΦ ΝΤΟΔ ΠΕΤΤCΩΦ ΗΜΗΝΕ ΖΗΠΡΠΕ, ΚΑΤΑ  
30 ΦΕ ΝΤΑΔΧΟΟC ΝΔΙΛΟΥΚΑC 90. ΝΤΟΔ ΠΕΝΤΑΝΕΦΜΑΦΗΤΗC  
ΧΟΟC ΝΑΔ ΧΕΠCΑΖ, ΕΡΕΝΑΙ ΝΑΦΩΠΕ ΤΝΑΥ, ΑΥΦ ΟΥΠΕ  
Π,ΜΑΕΙ,Ν ΕΡΦΑΝΝΑΙ ΤΗ,Ρ,ΟΥ ΝΟΥ ΕΧΩΚ ΕΒΟΛ 91; ΗΠΝΑΥ  
ΔΕ, ΕΤΗΜΑΥ ΝΤΑΝ[ΕΔ]ΜΑΦΗΤΗC ΧΝΟΥΔ ΧΕΕΚΟΥΦΦ

84 Cfr *Luc*, x, 22. 85 *Gal.*, I, 11-12. 86 *Eph.*, III, 2-5. 87 *Eph.*, I,  
17. 88 *Ps.* XVII, 35; *XIII*, 10. 89 Cfr *Matth.*, v, 5-9. 90 *Luc*, XIX, 47.  
91 *Matth.*, XXIV, 3.



[ε]ΤΡΕΝCΟΒΤΕ ΝΑΚ [Τ]ΩΝ ΗΠΑC,ΧΑ, ΕΟΥΟΗ<sup>92</sup>; ΑΦΟΥΦ-  
ΙΦΕ, ΕΦΧΩ ΗΜΟ[C], ΝΑ,Υ ΧΕ[p. 147]<sup>93</sup>  
[p. 147-148 *manquent*]

Fragment 12

Wien B.N. 1A	2ΝΝΡΦΜΕ Η ΝΙΜ	ΡΗΘ-	5
K 9752	2ΝΝΕΤΕΜΗΤΟΥ	ΜΟC ΑΥΦ ΟΝ	
	2ΕΛΠC ΗΜΑΥ <sup>94</sup> ΠΕΤ	ΧΕΦΑΡΕΜΟΥ	
	ΝΑΔΗΔΟΜ ΕΠΤΗ	ΧΗC ΧΟΟC ΧΙΝ	
	ΡΩ ΕΜΕΥΕ ΧΕΠΛΟΓΟC	ΦΟΡΠ ΠΑΛΙΝ ΟΝ	10
	ΝΑΡCΑΡ <sup>95</sup> Η	ΦΑΡΕΤΕΓΡΑ	
	ΗΤΑΝΕΤ2ΗΠ2ΗΤ	ΦΗ ΧΟΟC ΧΕΟΥΗ	
	ΗΠΝΟΥΤΕ ΑΛΕ Ε2ΡΑΙ	2ΗΑΙΑC ΚΑΝ	
	ΕΧΗΠ,2ΗΤ, ΗΝ	ΕΦΦΑΝΧΟΟC ΧΕ	
	ΡΩΗ[ε Η] ΝΑΦ	ΚΑΤΑ ΦΕ ΕΤCΗ2	15
	ΝΟΥΟΕΦ [ΟΥ]ΝΑΛΑΥ	ΝΩΤΤΜΟΥΕΝ2	
	CΟΟΥΝ [ΗΠΕ]Ι2ΗΤ <sup>96</sup>	ΠΩΛΧΕ ΕΒΟΛ ΧΕ	
	[ ]	ΕΦCΗ2 ΤΩΝ	
	[ ]	Η ΧΕΝΙΜΠΕ ΝΤΑΥ	20
	[ ]	ΤΑΥΟC ΑΛΛΑ Χ	
	[ ]	ΝΟΝ ΝΕΤΩΦ ΤΝ	
	[ ]	CΟΟΥΝ ΧΕΕΦCΗ2	
	[ ]	ΤΩΝ 2ΗΝΕΓΡΑ	
	[ ]	ΦΗ ΠΕΙΦΑ	
	[ ]	ΧΕ ΔΕ ΧΕΝΕ	
	[ ]	ΤΕΗΠΕΒΑΛ ΝΑΥ Ε	25
	[ ]	ΡΟΥ <sup>97</sup> ΤΗΔΙΝΕ Η	
	[ ]	ΜΟC ΑΝ ΕΦCΗ2	
	[ ]	2ΗΤΕΓΡΑΦΗ Η	
	[ ]	ΦΕ ΕΤΦΩ ΗΜΟC	
	[ ]	ΕΦΧΕΦΟΝ2 ΔΕ	30
	ΧΕΝ[ΑΙΝΕ Η]ΤΑΥ	ΟΝ 2ΗΝΑΠΟΥΡΥ	
	ΤΑΥΟ,Ο[Υ Η ΝΕΕ] Η	ΦΟΝ ΚΑΤΑ ΦΕ	
	ΤΑΦΧ[Ο]C Η Φ]ΑΡΕ		

<sup>92</sup> *Matth.*, xxvi, 17. <sup>93</sup> *Matth.*, xxvi, 18 : ΒΩΚ Ε2ΩΝΗ ΕΠΠΟΔΙΟ....  
<sup>94</sup> *Cfr Eph.*, ii, 12; 1 *Thes.*, iv, 13. <sup>95</sup> Entre *ΝΑΡ* et *ΟΑΡ2*, trois lettres  
grattées. <sup>96</sup> *Rom.*, xi, 34; 1 *Cor.*, ii, 10. <sup>97</sup> *Ia.*, lxiv, 3; 1 *Cor.*, ii, 9.

ΗCΑΙ[ΑC ΕΠΙΤΙ]ΜΑ	ΕΤΟΥΧΩ Η
ΗΦΧΟΟC [· Α]ΥΦ	ΜΟC ΗΔΙΗ2ΑΙΡΕ
ΧΕΚΑΤΑ ΦΕ ΕΤΕΡΕ	ΤΙΚΟC ΕΙΕ ΝΕΝ
ΔΑΥΕΙΔ ΧΩ Η	ΤΑΥΕΠΙΝΟΕΙ Η
	ΝΑΙ ΝΤΑΥΦΙ Η
	<i>marge</i>
	ΗCΕΚΑΡΦΟΥ ΔΕ ΕΤΕC
	ΕΩ ΕΤΟΥΡΧΙΑ
	ΝΑC ΤΑΙ ΕΤΝΑΤΑΜΟ
	ΟΥ ΧΕCΕΝΑΜΕCΤΕ
	ΠΝΟΒΕ ΝΑΦ Ν2Ε
	ΑΥΦ ΗCΕΚΩ Η[C]Φ
	ΟΥ ΗΤΗΝΤΡΕΦ
	ΦΗΦΕ[ΕΙ]ΔΩΛΟΝ
	2ΩC ΒΟΤ[Ε Τ]ΗΗΤ
	CΕΦ Ν,Ε[...][·.]
	CΟΥΦ,Ν[...][·.Ν]
	ΤΜΗ,Τ[
	Ε,.[
	[
	[
	[
	[
	ΚΑ,Δ,Φ[
	ΤΩ,Π[
	2Α,.[
	Ν[Ο]Υ,Β[
	Ε2Ρ,ΑΙ[
	Α,Α,Α[Ο]Ν[
	CΕ[
	2Ν[
	ΦCΗ2[ <sup>99</sup>
	ΠΕ[
	ΠΕΤ[2ΙΤΟ]ΥΦΦ

<sup>98</sup> 1 *Cor.*, ii, 9. <sup>99</sup> Citation (?) non-identifiée.

LETTRÉS FESTALES

62

ΓΡΑΦΗ ΖΩC  
ΗΝΙΣΤΗΡΙΟΝ

ΝΟΥΤΑ[Λ.] ΖΗ  
30 ΠΕΤΕΝΕΔΙΜΕΥΕ

*marge*

[p. 151-188 *manquant*]

Fragment 13

XLI<sup>e</sup> (?) (A.D. 369)

Paris B.N. (p. 189) ΜΗΝΣΑΤΡΕΥΚΩ ΝΣΦΟΥ ΗΠΕΙΦΗΜΕ ΝΤΕΙΜΙΝΕ'. ΤΕΙ-  
1316 f. 58 ΚΑΤΗΚΗΣΙC ΝΤΕΙΜΙΝΕ ΤΑΝΕΧΡΙCΤΙΑΝΟC ΑΝΤΕ, ΑΛΛΑ ΖΕΝΜΕΕΥΕ  
ΝΖΕΛΛΗΝΝΕ ΜΖΕΝΦΑΝΤΑCΙΑ ΕΥΦΟΥΕΙΤ'. ΝΑΙ ΖΗΠΤΕΡΕΥΕΙ  
ΕΖΡΑΙ ΕΡΟΟΥ ΝΔΙΝΡΕΔΚΩΡΦ ΑΥΦ ΗΠΑΡΑCΙΤΟC ΝΤΕΥΖΑΙΡΕCΙC  
10 ΗΜΕΛΕΤΙΑΝΟC ΑΥΦΩΠΕ ΝΕΒΙΗΝ', ΕΒΟΛ ΑΝ ΗΜΑΤΕ ΧΕΛΥΦΕ-  
ΚΤΗΡΑΝ ΗΠΧΟΕΙC ΙC ΠΕΧC ΖΑΠΡΑΝ ΝΑΡΙΟC' ΑΥΦ ΑΥΦΩΠΕ  
ΝΑΡΙΑΝΟC ΕΠΜΑ ΗΧΡΙCΤΙΑΝΟC, ΚΑΤΑ ΘΕ ΝΤΑΙΡΦΡΠΧΟΟC' 1.  
ΑΛΛΑ ΕΒΟΛ ΧΕCΕΦΗΦΕ ΗΠCΩΝΤ' ΝΘΕ ΝΖΕΛΛΗΝ ΠΑΡΑΠΕΝ-  
15 ΤΑCΩΝΤ' ΝΗΚΑ ΝΙΜ, ΕΤΕΠΝΟΥΤΕΠΕ' 2, ΕΥΧΩ ΗΜΟC ΧΕΟΥ-  
CΩΝΤΠΕ ΠΩΗΡΕ ΝΟΥΦΤ ΝΤΕΠΝΟΥΤΕ. ΕΡΕΝΕΥΖΗΥΕ ΓΑΡ  
ΤΗΤΩΝΟΥ ΕΝΕΥΜΕΕΥΕ', ΝΘΕ ΗΠΑΛΟΝΤ ΝΤΑΠΕΤΑΛΛΗΦΔΟC  
ΧΟΟC ΕΤΒΗΝΤQ ΧΕΠΕΧΕΠΛΑΦΟΝΤ ΖΗΠΕΔQΖΗΤ ΧΕΗΝΝΟΥΤΕ  
ΦΟΟΠ' 3. ΑΥΤΑΚΟ ΑΥΡΩΤΕ ΖΗΝΕΥΑΝΟΜΙΑ'. ΖΗΠΤΡΕΥΜΕΛΕΤΑ  
20 ΓΑΡ ΝΖΕΠΠΕΤΦΟΥΕΙΤ' 4, ΝΘΕ ΗΠΑΛΑΤΟC ΜΖΗΡΦΔΗC ΗΠΕΟΥ-  
ΟΕΙΦ, ΑΥΤΟΛΜΑ ΖΦΟΥ ΕΤ' ΟΥΒΕΠΧΟΕΙC ΑΥΦ ΕCΕΦΝΕΤΟΥΑΛΛ  
ΝΤΑΥΗΚΟΤQ ΗΠΕΦΡΑΝ', ΖΦC ΕΥΔΟΝΤ ΧΕΠΕΤΟΥΑΡΝΑ ΗΜΟQ  
ΝΤΟΟΥ ΑΝΕΤΗΜΑΥ ΖΟΜΟΛΟΓΕΙ ΗΜΟQ'. ΝCΩΜΑ ΓΑΡ ΝΗΜΑΡ-  
ΤΥΡΟC ΝΤΑΥΑΓΩΝΙΖΕ ΚΑΛΦC ΗΠΟΥΖΟΠΟΥ ΖΗΠΚΑΖ, ΑΛΛΑ  
25 ΕΥΕΠΙΧΕΡΕΙ ΕΚΑΛΑΥ ΖΙΧΗΖΕΝΔΑQ ΜΖΕΝΠΟΔΕ ΝΘΕ ΕΤΡΕ-  
ΝΕΤΟΥΦΩ (p. 190) ΦΕΦΡΕΙ ΗΜΟΟΥ'. ΕΥΕΙΡΕ ΔΕ ΗΠΑΙ ΖΗΟΥC-  
ΧΗΜΑ ΜΕΝ ΖΦC ΕΤΒΕΠΤΑΙΟ ΝΗΜΑΡΤΥΡΟC, ΖΗΟΥΜΕ ΔΕ  
ΟΥCΦΩΠΕ ΠΖΦ'. ΕΥΕΙΡΕ ΔΕ ΗΠΑΙ ΕΤΒΕΟΥΖΩΒ ΝΦΛΟQ.  
ΚΑΠΕΡ ΓΑΡ ΕΗΝΤΟΥ CΩΜΑ ΗΜΑΡΤΥΡΟC ΖΗΤΕΥΠΟΛΙC ΑΥΦ  
ΕΥCΟΟΥΝ ΑΝ ΧΕΟΥΠΕ ΜΑΡΤΥΡΟC, ΕΛΥΦΟΧΝΕ ΕΧΙΟΥΕ ΕΝΕΥ-  
30 CΩΜΑ ΝCΕQΙΤΟΥ ΕΒΟΛ ΖΗΝΚΟΙΜΗΤΗΡΙΟΝ ΝΤΚΑΦΟΛΙΚΗ ΕΚΚΛΗ-  
CΙΑ'. ΝΕΝΤΑΥΟΥΦ ΓΑΡ ΕΥΤΩΗC ΗΜΟΟΥ CΕΦΩΤΕ ΕΡΟΟΥ ΑΥΦ  
CΕΠΩΦΩΝΕ ΗΜΟΟΥ ΕΒΟΛ, ΧΕΚΑC ΕΠΕΙΔΗ CΕΧΠΙΟ ΗΜΟΟΥ

1 Cfr ATHANASE, *I Contra arianos*, § 2 : καὶ ἀντὶ χριστιανῶν λοιπὸν ἀριανῶν  
ὀνομάζεσθαι. 2 Cfr Rom., I, 25. 3 Ps. LI, 1. 4 Cfr Ps. II, 1.

ΖΩC ΕΛΥΑΡΝΑ ΗΠΕΝΤΑΗΜΑΡΤΥΡΟC ΕΤCΥΑΛΒ ΖΟΜΟΛΟΓΕΙ  
ΗΜΟQ ΕΥΕΔΗΘΕ, ΚΑΝ ΖΗΤΗΝΕΥCΩΜΑ, ΕΑΠΑΤΑ ΗΝΕΤΟΥΠΑΛΑΝΑ  
ΗΜΟΟΥ'. ΑΛΛΑ ΤΗΕΡΙC ΗΠΗΛ ΝΟΥΠΑΛΑΝΗ ΑΝΤΕ 5 ΟΥΤΕ  
ΗΠΕΝΕΝΕΙΟΟΤΕ ΗΝΑΙ ΝΤΟΟΤΗ', ΑΛΛΑ ΑΥΕΠΠΕΙΖΩΒ ΝΤΕΙΜΙΝΕ  
5 ΧΕΟΥΠΑΡΑΝΟΜΙΑΠΕ.

ΖΗΠΕΟΥΟΕΙΦ ΜΕΝ ΝΦΟΡΠ ΑΠΝΟΥΤΕ ΦΩΦΤ ΕΒΟΛ ΕΧΗΛΑ-  
ΑΛΛ ΖΗΤΗΝΟΥΑΠΟΦΑCΙC ΧΕΗΤΚΟΥΚΑΖ ΑΥΦ ΕΚΝΑΚΟΤΚ ΕΠ-  
ΚΑΖ' 6. ΑΠΕΙΩΛΧΕ ΔΕ ΕΙ ΕΒΟΛ ΕΧΗΝΟΥΟΝ ΝΙΜ, ΕΛQΕΙ ΕΒΟΛ  
ΕΧΗΝΟΥΟΝ ΝΙΜ ΖΗΑΔΑΛ ΑΥΦ ΝΕΤΗΟΥ ΤΗΡΟΥ ΖΗΜΑ ΝΙΜ  
10 CΕΤΩΜC ΗΜΟΟΥ'. ΤΑΙΤΕ ΘΕ ΝΤΑQΑΛC ΝΔΙΑΒΡΑΖΑΜ ΑΥΦΩΠ' 7  
ΗΠΕCΠΗΛΑΙΟΝ ΝΤΟΟΤQ ΝΕΦΡΩΝ ΑΥΦ ΑQΤΩΜC ΗΠΜΑ ΕΤΗΜΑΥ  
ΗCΑΡΡΑ ΤΕQCΖΙΜΕ'. ΜΗΝCΩC ΛΙCΑΑΚ ΤΩΜC ΝΑΒΡΑΖΑΜ [(p. 191)  
[p. 191-192 *manquant*]]

Fragment 14

(p. 193) ΤΟΜCΟΥ 8 ΝΘΕ ΗΝΕΤΟΥΑΛΒ', ΖΑΦΗ ΔΕ ΝΟΥΟΝ Paris B.  
ΝΙΜ ΝΘΕ ΗΠΧΟΕΙC'. ΑΛΛΑ CΕΤΗΤΩΝΟΥ ΗΜΙΝΕ ΗΜΟΟΥ ΕΝΕ-  
12914 f.  
ΤΕΥΤΟΠΡΟΦΗΤΗC'. CΕΝΑΦΩΠΕ ΓΑΡ ΝΔΙΝΡΩΜΕ ΝΤΕΙΜ<ΙΝ>Ε  
ΝΤΟΟΥ ΜΗΝΕΝΤΑΥΟΥΑΖΟΥ ΝCΦΟΥ ΕΥΗΝΗΧ ΕΒΟΛ ΖΗΝΕΖΙΟΟΥΕ  
ΗΠΗΤΟ ΕΒΟΛ ΝΤCΗQΕ ΜΗΠΖΕΦΩΝ ΑΥΦ ΝQΦΟΟΠ ΑΝ ΝΔΙΠΕΤ-  
20 ΝΑΤΟΜCΟΥ ΚΑΤΑ ΘΕ ΝΤΑQΧΟΟC ΝΔΙΕΡΗΜΙΑC ΠΕΠΡΟΦΗΤΗC' 9.  
ΑΥΦ ΕΤΒΕ ΝΕΝΤΑΥΗΡΝΟΒΕ ΜΕΝ ΖΗΠΑΛΟC ΠΕΧΑQ ΧΕCΕΝΑ-  
ΦΩΠΕ ΕΥΝΕΖΠΕ ΕΡΟΟΥ ΑΝ ΟΥΔΕ ΝCΕΝΑΤΟΜCΟΥ ΑΝ, CΕ-  
ΝΑΦΩΠΕ ΕΥΠΑΡΑΔΙΓΜΑ ΖΙΧΗΠΖΟ ΗΠΚΑΖ' 10. ΕΤΒΕΙΦΑΚΙΜ  
ΔΕ ΠΡΟ ΝΙΟΥΑΔ, ΠΑΙ ΝΤΑQΡΖΑΖ ΗΝΟΒΕ, ΠΕΧΑQ ΧΕΗΝΕΥ-  
25 ΝΕΖΠΕ ΕΡΟQ ΕΥΧΩ ΗΜΟC ΧΕΦ ΠΑCΟΝ, ΟΥΔΕ ΝΝΕΥΡΙΜΕ  
ΕΡΟQ ΕΥΧΩ ΗΜΟC ΧΕΟΥΟΙ ΝΑΙ, ΠΧΟΕΙC, ΟΥΟΙ ΝΑ[Ι], ΠΑCΟΝ,  
ΕΚΝΑΚΟΟCQ ΝΤΚΑΙCΕ ΝΟΥΕΙΦ ΝQΒΩ ΕΒΟΛ ΝCΕΝΟΧQ ΝCΑΗ-  
ΒΟΛ ΝΤΠΥΑΝ ΝΦΙΛΗΗ' 11. ΝΙΜ ΠΕΤΝΑΦΜΟCΤΕ ΝΖΑΙΡΕΤΙΚΟC  
ΚΑΤΑΠΕΥΗΠΦΑ'; ΝΙΜ ΠΕΤΝΑΟΥΦΩ ΚΑΝ ΕΤΩΗΝΤ ΕΡΟΟΥ  
30 ΕΥCΩ[Φ] ΝΗCΩΜΑ ΗΝΕΤΟΥΑΛΒ ΝΘΕ ΝΝΕΤΕΥΑΛΟΠΡΟΦΗΤΗC;  
CΕΝΑΦΩΠΕ ΓΑΡ ΝΔΙΝΡΩΜΕ ΝΤΕΙΜΙΝΕ ΝΤΟΟΥ ΜΗΝΕΝΤΑΥΟΥ-

5 Cfr Jér., x, 16. 6 Gen., III, 19. Même texte en B, *supra*, p. 23. 7 Lire  
αφωφ. 8 Le même texte en B, *supra*, p. 25. 9 Jér., xiv, 16.  
10 Jér., vii, 2; xvi, 4. 11 Jér., xxii, 18-19.

ΛΟΥ ΝC[Ω]ΟΥ ΕΥ[Ν]ΗΧ ΕΒΟΛ ΝΤΕΙ[2Ε]. (p. [1]94) ΝΗΝΕ  
 ΝΤΑΥΝΑΥ ΕΨΩΜΑ ΝΗΜΑΡΤΥΡΟΣ ΜΗΝΕΠΡΟΦΗΤΗΣ ΕΥΝΗΧ  
 ΕΒΟΛ ΑΥΘ ΕΥΔΟΛΗ ΕΒΟΛ ΝΤΗCΤΩΤ'; ΟΥ2ΩΒ ΝΧΡΙCΤΙΑΝΟC  
 ΑΝΠΕ ΠΑΙ'. ΗΠΕΠΑΥΛΟC ΠΠΑΙ ΕΤΟΟΤΗ'. ΗΠΕΠΑΤΡΙΑΡΧΗC  
 ΠΠΑΙ ΟΥΔΕ ΝΕΠΡΟΦΗΤΗC ΚΑΤΑΚΛΙΡΟC, ΑΛΛΑ ΗΜΕΛΕΤΙΑΝΟC.  
 ΝΕ ΝΤΑΥΦΟΧΝΕ ΕΝΑΙ ΕΤΒΕΟΥΗΝΤΕΦΩΤ' 12. ΠΕCΜΟΤ ΓΑΡΠΕ  
 ΠΠΑΙ ΝΤΗΝΤCΑΝΚΟΤΕ Ν2ΙΕΡΟΜΕ, ΠΠΑΙ ΕΤΤΙΔΡΟΟΜΠΕ ΕΒΟΛ  
 ΑΥ[Ω ΕΔ]ΧΙΚΟΛΥΝ[ΕΟΝ]. 2ΜΠΗΙ ΗΠΝΟΥΤΕ 13, ΝΘΕ ΕΤCΗ2.  
 ΑΛΛΑ Π2ΩΒ ΟΥΟΝ2 ΕΒΟΛ ΕΧΗΜΗΝΤ2ΗΤ CΝΑΥ ΧΕΝΕΤΠΑΡΑΝΟ-  
 ΜΕΙ ΗΠΕΙΟΥΟΕΙΩ ΑΥΘ ΕΥ2ΡΑ ΗΜΟΟΥ ΕΒΟΛ 2Π[Ν]ΟΥΜΑC-  
 ΤΗ2 ΑΠΧΟΕΙC ΧΟΟC ΝΑΥ ΧΕΠΠΕΙΡΕ ΗΠΗΙ ΗΠΑΕΙΩΤ ΗΜΑ  
 ΝΕΦΩΤ' 14. ΝΑΙ 2ΦΟΥ CΕΝΑCΩΤΗ ΕΡΟQ ΠΑΝΤΟC ΕΔΧΩ ΗΜΟC  
 ΧΕΠΠΗΤCΩΜΑ ΝΗΜΑΡΤΥΡΟC ΕΒΟΛ, ΑΥΘ ΤΕΥ2ΟΜΟΛΟΓΙΑ  
 ΕΤΝΑΝΟΥC ΗΠΡ'Α>ΑC ΗΜΗΝΤΕΦΩΤ ΕΤΒΕ ΟΥΗΝΤΗΜΑ2ΟΜΗΤ'.  
 ΝΕΤΝΑΡΓΕΙΝΟΒΕ ΓΑΡ ΝΤΕΙΜΙΝΕ ΑΝΑΓΗΤΕ ΕΤΡΕΥΧΙ ΝΤΕΙ 15  
 ΔΗΦΟΡΙΑ ΝΟΥΦΩΤ.

ΝΕΙΦΑΧΕ ΡΩΦΕ ΕΤΡΕΥΟΥΩΝ2 ΕΒΟΛ ΝΤΕΠΡΟ2ΑΙΡΕCΙC  
 ΗΠΟΝΗΡΟΝ ΑΥΘ ΕΤΜΕ2 ΝΚΡΟQ ΝΝ2ΑΙΡΕΤΙΚΟC ΝΤΑΥΦΟΧΝΕ  
 ΕΠΕΙ2ΩΒ'. ΑΝΟΝ ΔΕ ΝΦΗΡΕ ΝΤΕΚΚΑΝCΙΑ ΕΤΡΕΥΠΘΕ ΗΜΟΝ  
 ΕΤΗΦΩΠΕ ΕΝΤΗΤΩΝ ΕΝΑΙ ΚΑΤΑ ΑΛΑΥ ΝCΜΟΤ [(p. 195)  
 [p. 195-212 *manquent*]]

## Fragment 15

XLI<sup>o</sup> (A.D. 370)

Brit. Mus. (p. 213) ΤΗΤΗ 15 2ΗΠΕΟΥΟΕΙΩ ΝΤΕΦΕΠΤΗΜΑ'. ΦΟΥΕ2CΑ2ΝΕ  
 Ο2. 3581(Δ) ΔΕ ΟΝ ΗΜΩΥCΗC ΧΙΝΗΦΟΡΠ ΕΤΡΕQΤΑΦΕΟΕΙΩ ΗΠΕΝΤΑΙ- 25  
 Cat. n<sup>o</sup> 173 ΤΑΥΟQ, ΑΥΘ ΑQΤCΑΒΟΠΑΥΛΟC ΕΤΡΕQΤΩΜΡΩC ΝΤΕC2ΙΜΕ  
 ΕΤ2ΝΝΕΦΑΙΠΠΟC ΕΟΥΝΟΥΠΝΕΥΜΑ ΝΡΕQΦΙΝΕ 2ΙΩΦC, ΝΘΕ  
 ΕΤCΗ2 2ΗΝΕΠΡΑ2ΙC ΝΗΑΠΟCΤΟΛΟC 16. ΑΥΘ Ν2ΗΟΥΧΕ ΕΒΟΛ

12 Cfr. ATHANASE, *De decr. Nic. syn.*, § 22 : Μελητιανοὶ μὲν δὲ τὴν προσταςίαν  
 καὶ τὴν μανίαν φιλανθρωπίαν. 13 Cfr. *Matth.*, xxi, 12-13; *Marco*, xi, 15-17;  
*Luce*, xix, 45-46; *Jean*, ii, 14-16. Aucun des évangélistes n'a ce curieux nom  
 propre 2ΙΕΡΟΜΕ (2ΙΕΡΟΒΟΛΑΙ, cod. B). Étant donné qu'Athanasie renvoie à  
 l'Écriture (ΝΘΕ ΕΤCΗ2) où vendeurs et changeurs sont au pluriel et anonymes,  
 on doit soupçonner un lapsus dans ce texte; voir *supra*, p. 26, n. 81. 14 *Jean*,  
 ii, 16. 15 ΤΗ a été gratté; lire ΕQ2Α2Ε]ΤΗΝ avec cod. B, p. 28, l. 7.  
 16 *Act.*, xvi, 16 et suiv.

ΗΠΕΠΝΕΥΜΑ ΝΑΚΑΦΑΡΤΟΝ Ν2ΗΤΕ, ΧΕΚΑC ΗΝΕCΤΑΥΟ-  
 ΜΗΤΑCΕΒΗC ΗCΕΠΙCΤΕΥΕ ΝΑC 2ΙΤΗΦΥΠΟΚΡΙCΙC.

ΕΥΦΑΝΧΟΟC ΔΕ ΧΕΑ2Α2 ΤΑΔΟ 2ΗΜΑΡΤΥΡΙΟΝ ΕΥΗΠΝΕΥ-  
 ΜΑ ΝΑΚΑΦΑΡΤΟΝ 2ΙΦΟΥ. ΝΑΙ ΓΑΡΝΕ ΝΕΥΛΟΙΔΕ. ΜΑΡΟΥCΩΤΗ

5 ΝΤΑΟΥΦΩ2 ΝΑΥ ΕΙΧΩ ΗΜΟC ΧΕΦΑΥΤΑΛΔΟΟΥ ΑΝ 2ΗΠ-  
 ΤΡΕΗΜΑΡΤΥΡΟC ΦΩΠΕ 2Ι2ΕΝΔΑΙΜΩΝΙΟΝ, ΑΛΛΑ ΕΦΑΥΤΑΛΔΟΟΥ  
 2ΙΤΗΠCΩΤΗΡ, ΠΑΙ ΝΤΑΗΜΑΡΤΥΡΟC 2ΟΜΟΛΟΓΕΙ ΗΜΟQ, ΑΥΘ  
 ΕΦΑΡΕΝΔΑΙΜΩΝΙΟΝ ΦΩ ΕΒΟΛ ΕΥΒΑCΑΝΙΖΕ ΗΜΟΟΥ ΕΒΟΛ  
 2ΙΤΟΟΤQ, ΝΘΕ ΝΤΑΝΕΤ2ΗΠΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΦΩ ΕΒΟΛ ΕΔΧΩ

10 ΗΜΟC ΧΕΠΠΑΡΑΚΑΛΕΙ ΗΜΟΚ ΗΠΡΒΑCΑΝΙΖΕ ΗΜΟΝ' 17. ΑΛΛΑ  
 CΕΝΑΦΩΠΕ ΕΥΝΑΥ ΕΝΔΑΙΜΩΝ ΕΥΚΑΤΑΡΓΕΙ ΗΜΟΟΥ, ΝΑΙ  
 ΕΤΟΥΤΕΟΟΥ ΝΑΥ ΑΥΘ ΕΥΧΝΟΥ ΗΜΟΟΥ ΕΤΒΕΝΕΤΝΑΦΩΠΕ'.

ΑΡΑ ΜΗΝCΑΝΕΙΦΑΧΕ CΕΝΑΤΟΛΑΜ ΟΝ ΕΦΙΝΕ ΕΒΟΛ 2ΙΤΗ-  
 ΝΕΠΝΕΥΜΑ ΝΑΚΑΦΑΡΤΟΝ'; CΕCΕ, CΕΝΑΤΟΛΑΜ'. 2ΕΝΑΤ-

15 ΦΩΠΕ ΓΑΡΝΕ ΑΥΘ 2ΕΝΜΑΙ2ΥΔΟΝΗΝΕ. ΧΕΚΑCΔΕ ΤΕΝΟΥ  
 ΕΝΝΑΕΛΕΓΧΕ ΝΤΕΥ (p. 214) CΥΝΗΛΗCΙC ΕΤ2ΟΟΥ Ε2ΟΥΝ ΕΗΜΑΓ-  
 ΤΥΡΟC ΑΥΘ ΝCΕΟΥΩΝ2 ΕΒΟΛ ΧΕΕΥΗΚ ΑΝ <ΕΝ>ΤΑΦΟC ΝΗ-

ΜΑΡΤΥΡΟC 2ΗΟΥΔΑΙΟΗΚΗ ΗΜΕ, ΠΠΑΡΑΚΑΛΕΙ ΗΜΩΤΗ, Τ2ΤΗΤΗ  
 ΝΤΑΦΑΧΕ, ΠΧΟΕΙC ΔΕ ΧΩ ΗΜΟC 2ΙΤΗΝCΑΙΑC ΜΕΝ ΠΕΠΡΟ-

20 ΦΗΤΗC ΧΕΦΩΠΕ ΝΑΙ ΗΜΗΤΡΕ 18. ΑQΧΟΟC ΔΕ ΟΝ 2Α2ΤΗΝ  
 ΧΕΟΥΟΝ ΝΗΜ ΕΤΝΑ2ΟΜΟΛΟΓΕΙ ΗΜΟΙ ΗΠΗΤΟ ΕΒΟΛ ΗΠΑΕΙΩΤ ΕΤ2ΝΗ-  
 ΤΝΑ2ΟΜΟΛΟΓΕΙ 2Ω ΗΜΟQ ΗΠΗΤΟ ΕΒΟΛ ΗΠΑΕΙΩΤ ΕΤ2ΝΗ-

ΠΗΥΕ' 19. ΠΕΤΝΑΜΗΤΡΕ ΓΑΡ 2ΑΠΧΟΕΙC ΠΧΟΕΙC ΝΑΡΗΜΗΤΡΕ  
 2ΑΡΟQ, ΑΥΘ ΠΕΤΝΑΦΩΠΕ 2ΗΠΧΟΕΙC QΝΑ2Ε ΕΡΟQ 2ΩΦQ

25 ΕQΟΥΗ2 Ν2ΗΤQ, ΝΘΕ ΝΤΑQΦΩΠΕ 2ΗΠΑΥΛΟC, ΠΑΙ ΕΤΧΩ  
 ΗΜΟC ΧΕΤΕΤΗΦΙΝΕ ΝCΑΤΔΟΚΙΜΗ ΗΠΕ2Ε ΕΤΟΥΗ2 Ν2ΗΤ' 20.  
 QCΗ2 ΔΕ ΟΝ ΧΕΑΠΦΑΧΕ ΠΩ2 ΦΑΝΕΠΡΟΦΗΤΗC 21 ΕΤΕΠΩΗΡΕ-

ΠΕ'. ΑΥΘ ΦΑQΦΑΧΕ ΕΒΟΛ 2ΙΤΟΟΤΟΥ ΑΥΘ Ν2ΠΡΟΦΗΤΕΥΕ'.  
 ΟΥΚΟΥΝ ΕΝΕΛΥΠΙCΤΕΥΕ 2ΦΟΥ ΕΤΒΕΦΟΜΟΛΟΓΙΑ ΝΗΜΑΡΤΥΡΟC

30 ΧΕΝΤΑΥ2ΟΜΟΛΟΓΕΙ ΗΠΝΟΥΤΕ 2ΙΤΟΟΤΕ ΝΕΥΝΑΕΙΜΕ ΧΕΟΥΑΦ  
 Ν2ΟΤΠΕ ΠCΩΦ ΕΤΟΥΤ' ΗΜΟQ ΝΑΥ ΕΒΟΛ 2ΙΤΟΟΤΕ ΕΥΜΕΕΥΕ  
 ΕΝΔΑΙΜΩΝΙΟΝ ΧΕΠΠΡΟΦΗΤΗCΝΕ ΝΗΜΑΡΤΥΡΟC, ΑΛΛΑ ΝΤΑΗ-

ΜΑΡΤΥΡΟC 2ΟΜΟΛΟΓΕΙ ΑΝ ΝΗΔΑΙΜΩΝΙΟΝ ΧΕΕΥΝΑΦΑΧΕ  
 2ΙΤΟΟΤΟΥ ΑΥΘ ΠΧΟΕΙCΠΕ ΝΤΑΗΜΑΡΤΥΡΟC 2ΟΜΟΛΟΓΕΙ ΗΜΟQ

35 (p. 215) ΝΤΑQΚΩ ΝCΩQ ΑΝ ΝΝΕΝΤΑΥ2ΟΜΟΛΟΓΕΙ ΗΜΟQ ΑQΦΑΧΕ

17 *Luce*, viii, 28. 18 *Is.*, xliii, 10. 19 *Matth.*, x, 32. 20 2 *Cor.*,  
 xiii, 3. 21 Citation non identifiée; cfr. *supra*, p. 29, n. 19.



ΕΒΟΛ ΖΗΤΗΝΔΑΙΜΩΝ, ΠΑΙΠΕ ΠΣΩΦ ΗΝΕΤΟΥΛΑΒ ΑΥΦ  
ΕΤΗΕΙΜΕ ΧΕΟΥΠΕ ΜΑΡΤΥΡΟΣ· ΕΝΕΝΤΑΥΕΙΜΕ ΓΑΡ ΝΕΥΝΑ-  
ΠΣΤΕΥΕ ΧΕΕΡΕΜΑΡΤΥΡΟΣ ΖΗΠΕΧΣ, ΕΥΖΗΝΔΑΙΜΩΝΙΟΝ ΑΝ,  
ΑΥΦ ΝΕΥΝΑΠΑΡΑΚΑΛΕΙ ΗΠΕΧΣ ΕΤΗΖΗΤΟΥ ΑΥΦ ΗΣΕΒΩΦΤ  
ΕΒΟΛ ΦΑΝΤΩΦΑΠ ΝΑΥ ΕΒΟΛ ΗΠΕΤΟΥΦΙΝΕ ΗΣΩΦ Η ΖΗΟΥΡΑ-  
ΟΥ Η ΝΩΦΑΧΕ ΕΖΡΑΙ ΕΠΕΥΖΗΤ, ΑΥΦ ΝΕΥΝΑΠΩΤ ΑΝ ΕΡΑΤΟΥ  
ΗΝΔΑΙΜΩΝ· ΝΑΦ ΟΥΝ ΗΖΕ ΟΥΝΔΟΜ ΕΤΡΕΥΜΟΥΤΕ ΕΗΡΩΜΕ  
ΗΤΕΙΜΙΝΕ ΧΕΧΡΙΣΤΙΑΝΟΣ; ΝΑΦ ΗΖΕ ΠΕΤΕΦΩ ΕΑΠΕ ΕΤΡΕΝ-  
ΣΑΖΩΝ ΕΒΟΛ ΗΜΟΟΥ; ΑΥΟΥΦΩΝΖ ΓΑΡ ΕΒΟΛ ΖΩΣ ΦΗΜΟ ΕΠΠΟΥ-  
ΤΕ ΑΥΦ ΗΧΑΧΕ ΕΝΕΓΡΑΦΗ ΑΥΦ ΧΕΜΗΤΑΥ ΗΜΑΥ ΝΟΥΣΥΝΗ-  
ΔΕΣΙC ΕΝΑΝΟΥC ΕΖΟΥΝ ΕΗΜΑΡΤΥΡΟΣ ΕΤΟΥΛΑΒ· ΕΤΒΕΟΥ  
ΔΕ ΖΩΛΟΣ CΕΒΗΚ ΕΒΟΛ ΕΝΕΥΤΑΦΟΣ; ΕΥΕΙΡΕ ΓΑΡ ΗΠΕΙCΚΥΛΑ-  
ΜΟΣ ΕΥΟΥΦΩ ΑΝ ΕΤΡΕΥΠΡΕCΚΕΥΕ ΖΑΡΟΟΥ ΗΝΑΖΗΠΠΟΥΤΕ,  
ΑΛΛΑ ΧΕΚΑΣ ΕΥΕΦΩΙΝΕ ΕΒΟΛ ΖΗΤΗΝΔΑΙΜΩΝ· ΟΥΖΩΒ ΑΠΠΕ  
ΠΑΙ ΧΧΡΙCΤΙΑΝΟΣ, ΑΛΛΑ ΝΕΠΑΡΑΖΑΣΙC ΗΤΕΙΜΙΝΕ ΖΕΝΖΩΒ  
ΗCΩΒΕΝΕ (p. 216) ΗΤΕΗΔΑΙΜΩΝ ΑΥΦ ΕΥΤΟΟΜΕ ΕΤΗΗΤΡΕΦ-  
ΦΩΦΕCΙΔΑΦΑΝ· ΕΤΒΕΠΑΙ ΤΠΑΡΑΚΑΛΕΙ, ΜΑΡΕΗΡΩΜΕ ΗΤΕΙ-  
ΜΙΝΕ ΔΩ ΠΒΟΛ ΗΤCΥΝΑΓΩΓΗ ΗΠΠΟΥΤΕ, ΖΩC ΕΥCΩΕΖ ΑΥΦ  
ΗΦΗΜΟ ΕΤΠΠΙCΤΙC· ΑΥΦ ΝΕΙΖΕΒΗΥΕ ΗΤΕΙΜΙΝΕ ΗΠΡΤΡΕΥΤΑΥ-  
ΕΡΙΠΟΥ ΕΠΠΗΡΩ ΗΖΗΤΗ<sup>22</sup>, ΟΥΔΕ ΖΗΝΕΤΗΜΑΝ· ΑΝΟΝ<sup>20</sup>  
ΖΕΝΦΗΜΟ ΓΑΡ ΕΗΔΑΙΜΩΝ, ΕΥΗΤΑΝ ΗΜΑΥ ΗΝΕΠΡΟΦΗΤΗC  
ΑΥΦ ΕΝΟΥΦΩΤ ΗΠΛΟΓΟC ΗΠΠΟΥΤΕ ΕΤΩΑΧΕ ΕΒΟΛ ΖΗΤΠΕ·  
ΤΗΡΧΙΑ ΑΝ ΗΝΕΤΩΑΧΕ ΕΒΟΛ ΖΗΠΚΑΖ· ΕΝΟΝΖ ΔΕ ΗΤΕΙΖΕ  
ΑΥΦ ΕΝΤΕΒΗΥ ΕΒΟΛ ΖΗΠΕΙΦΑΒ ΗΤΕΙΜΙΝΕ<sup>23</sup>. ΤΗΝΑΡΦΑ ΔΕ  
ΚΑΤΑ ΠΕΤΠΡΕΠΕΙ ΑΥΦ ΚΑΤΑ ΠΕΟΟΥ ΗΠΠΟΥΤΕ :

ΕΝΑΛΑΡΧΙC-ΦΑΙ ΝΕΤΕCCEPACOCΤΗ ΜΕΝ ΕΤΟΥΛΑΒ ΖΗCΟΥ-  
ΧΟΥΤΟΥΕΙ ΗΦΗΡ<sup>24</sup>, ΤΑΙ ΕΤΗΝΑΜΟΥΝ ΕΒΟΛ ΗΖΗΤC ΕΝΦΑΝΑ  
ΑΥΦ ΕΝΝΗCΤΕΥΕ· ΤΝΟC ΔΕ ΗΖΕΒΑΦΜΑC ΗΠΠΑCΧΑ ΕΤΟΥΛΑΒ  
ΖΗCΟΥΧΟΥΤΑCΕ ΗΠΑΡΗΖΟΤ<sup>25</sup>, ΑΥΦ ΤΗΝΑΛΟ ΕΝΝΗCΤΕΥΕ  
ΖΗCΟΥΑ ΗΠΑΡΜΟΥΤΕ<sup>26</sup> ΕΡΟΥΖΕ ΕΜΑΤΕ ΗΠCΑΒΑΤΟΝ· ΤΗ<sup>30</sup>  
ΝΑΡΦΑ ΔΕ ΖΗΤΚΥΡΙΑΚΗ ΕΤΕCΟΥCΝΑΥΠΕ ΗΠΠΕΚΟΤ ΝΟΥΦΤ  
ΠΑΡΜΟΥΤΕ<sup>27</sup>. ΑΥΦ ΤΗΝΑΖΩΤΡ ΗΤΚΕCΑΦΩΦΕ ΗΖΕΒΑΦΜΑC  
ΗΤΕΠΕΝΤΗΚΟCΤΗ ΕΤΟΥΛΑΒ ΕΝΕΙΡΕ ΗΠΠΕΕΥΕ ΗΖΗΚΕ (p. 217)  
ΑΥΦ ΕΝΦΑΝΑ ΖΑΝΕΝΕΡΗΥ, ΧΕΚΑC ΕΝΕΤΕΑΝΑ ΗΤΗΡΦΑ ΜΗΝΕ-

<sup>22</sup> Cfr *Éph.*, v, 3. <sup>23</sup> Cfr 1 *Cor.*, v, 8. <sup>24</sup> Le 15 février. <sup>25</sup> Le 22 mars. <sup>26</sup> Le 27 mars. <sup>27</sup> Le 28 mars 370.

ΤΟΥΛΑΒ ΖΗΠΠΗΥΕ ΖΗΠΕΧΣ ΙC ΠΕΝΧΟΕΙC· ΠΑΙ ΕΒΟΛ ΖΗΤΟΟΤΩ  
ΠΕΟΟΥ ΗΠΠΕΩΤ ΗΜΑΦ ΦΑΕΝΕΖ ΗΝΕΝΕΖ ΖΑΜΗΝ.  
ΑCΠΑΖΕ ΗΝΕΤΗΕΡΗΥ ΖΗΟΥΠ ΕCΟΥΛΑΒ· CΕΦΩΙΝΕ ΕΡΩΤΗ  
ΗΔΙΝΕCΗΥ ΕΤΗΗΜΑΙ :

<sup>5</sup> ΤΜΕΖΜΕΦΩΜΤΕ<sup>28</sup> ΗΠΙCΤΟΛΗ ΗΠΜΑΚΑΡΙΟC ΑΦΑΝΑCΙΟC.

## XLIII\* (A.D. 371)

ΤΜΕΖΜΕΤΑΦΤΕ<sup>29</sup> ΗΠΙCΤΟΛΗ ΗΠΜΑΚΑΡΙΟC ΑΦΑΝΑCΙΟC.

ΗΚΟΡΙΝΘΟC ΗΜΑΤΕ ΑΝΝΕ ΗΤΑΠΑΠΟCΤΟΛΟC ΠΑΡΑΤΕΙΔΕ  
<sup>10</sup> ΝΑΥ ΕΡΦΑ ΕΦΧΩ ΗΜΟC ΧΕΜΑΡΗΡΦΑ ΖΗΟΥΦΑΒ ΑΝ ΗΛΑC<sup>30</sup>,  
ΑΛΛΑ ΠΕΠΤΑΦΕΟΕΙΦ ΝΟΥΦΤ ΟΥΚΟΙΝΩΝΠΕ ΑΥΦ ΠΑΝΕΤΟΥ-  
ΛΑΒ ΤΗΡΟΥΠΕ; ΕΡΕΜΦΟΥCΗC ΜΕΝ CΥΜΑΝΕ ΗΠΕΠΤΑΦΕΟΕΙΦ  
ΧΕΠΕΙΕΚΟΤ ΤΑΡΧΗ ΝΗΤΗΠΕ ΗΗΕΚΟΤ, ΠΩΟΡΠΠΕ ΖΗΗΕΚΟΤ  
ΗΤΕΡΟΜΠΕ<sup>31</sup>. ΕΡΕΠΕΠΡΟΦΗΤΗC ΔΕ ΟΝ ΟΥΕΖCΑΖΝΕ ΕΤΒΕΦΕ  
<sup>15</sup> ΕΤΕΦΩΕ ΕΡΦΑ ΖΗΠΤΡΕΦΧΟΟC ΧΕΙΟΥΛΑ ΑΡΙΝΕΚΦΑ Τ ΗΝΕΚΕ-  
ΡΗΤ<sup>32</sup>. ΕΦΧΕΤΗΧΡΕΦCΤΕΙ ΗΠΑΙ ΝΟΥΟΕΙΦ ΝΗΜ, ΚΑΤΑ ΠΩΑΧΕ  
ΗΝΕΤΟΥΛΑΒ ΕΥΧΩ ΗΜΟC ΧΕΤΑΙΤΕ ΦΕ ΕΗΝΑΤΑΛΛΕΙ ΖΗΠΕΚ-  
ΡΑΝ ΠΠΟΥΤΕ ΦΑΕΝΕΖ ΗΝΕΝΕΖ ΕΤΡΑΤ ΗΝΑΕΡΗΤ ΖΗΟΥΖΟΟΥ  
ΕΒΟΛ ΖΗΟΥΖΟΟΥ<sup>33</sup>. ΑΛΛΑ CΠΡΕΠΕΙ ΗΖΟΥΟ (p. 218) ΖΗΗΦΑ  
<sup>20</sup> ΕΤΡΕΝΟΥΦΩΝΖ ΕΒΟΛ ΗΝΕΝΑΤΗΜΑ ΗΠΠΟΥΤΕ ΑΥΦ ΗΤΗΤ  
ΗΝΕΤΕΡΟΝ ΖΗΟΥΗΝΤΕΥΤΝΟΜΩΝ, ΕΝCΩΤΗ ΜΕΝ ΧΕΕΡΗΤ  
ΗΤΕΤΗΤΑΛΥ ΗΠΧΟΕΙC ΠΕΤΗΠΠΟΥΤΕ<sup>34</sup> ΕΝΟΥΦΩΦ ΔΕ ΖΗΟΥ-  
ΔΕΠΗ ΜΗΝΕΝΤΑΥΡΩΠΧΟΟC ΜΕΝ ΖΗΗΖΥΜΝΟC ΧΕΤΗΝΑΒΩΚ  
ΕΖΟΥΝ ΕΠΕΚΗ ΖΗΖΕΝΔΑ<sup>35</sup> ΕΛΥΧΕΚΠΖΩΒ ΜΕΝ ΕΒΟΛ ΕΧΗΑ-  
<sup>25</sup> ΜΕΛΙΑ· ΜΗCΑΤΡΕΥΦΩΚ ΓΑΡ ΕΖΟΥΝ ΑΥΦΩ ΕΒΟΛ ΧΕΤΗΝΑΦΩΦΤ  
ΝΑΚ ΝΟΥΦΟΥCΙΑ ΗCΜΟΥ, ΤΗΑΤ ΗΝΑΕΡΗΤ ΗΠΧΟΕΙC ΖΗΗΑΥΑΗ  
ΗΠΗΙ ΗΠΕΠΠΟΥΤΕ ΗΠΗΤΟ ΕΒΟΛ ΗΠΑΛΟC ΤΗΡΩ ΖΗΤΟΥΗΝΤΕ,  
ΦΑΛΗΗ<sup>36</sup>. ΤΑΙΤΕ ΦΕ ΗΤΑΦΕΡΗΤ ΝΑΙΙΑΚΩΒ ΗΠΑΤΡΙΑΡΧΗC  
ΕΦΧΩ ΗΜΟC ΧΕΕΡΦΑΠΠΧΟΕΙC ΠΠΟΥΤΕ ΦΩΠΕ ΗΗΜΑΙ ΝΑ-  
<sup>30</sup> ΖΑΡΕΖ ΕΡΟΙ ΕΒΟΛ ΖΗΤΕΖΗ, ΤΑΙ ΑΝΟΚ ΕΗΝΑΜΟΟΦΕ ΖΡΑΙ ΗΖΗΤC,  
ΝΑΤ ΝΑΙ ΝΟΥΟΕΙΚ ΕΟΥΟΜΩ ΑΥΦ ΟΥΦΤΗΝ ΕΤΑΛΑC ΖΩΦΤ  
ΝΑΚΤΟ ΗΜΟΙ ΖΗΟΥΟΥΧΑΙ ΕΠΗΙ ΗΠΑΕΙΩΤ, ΠΧΟΕΙC ΠΕΤΝΑΦΩ-

<sup>28</sup> Sic; voir l'Introduction. <sup>29</sup> Même remarque que note 28. <sup>30</sup> Cfr 1 *Cor.*, v, 8. <sup>31</sup> *Ex.*, xii, 2. <sup>32</sup> *Nah.*, i, 15. <sup>33</sup> *Ps.* lx, 9. <sup>34</sup> *Ps.* lxxv, 12. <sup>35</sup> *Ps.* lxxv, 13. <sup>36</sup> *Ps.* cxv, 17-18.

ἡνεφαιηπνισιους πεχαλ хетеноуѣе, наснну, раѣ  
2ἡпхоеис етрасе2наї он ннтн̄ ной2исе наї анпе, оуѣрх̄  
де ннтн̄пе<sup>50</sup>. еуѣиаконеи гар нтесѣѣ евоа зитн̄пнот̄е  
ауѣ еусооун̄ нп2н̄у етеѣаѣѣѣѣ 2итн̄еӯпнннн̄сис  
5 с̄преп̄еи нау етн̄парап̄еи н̄таӯонеиѣахе н̄оуѣт̄ ауѣ  
е2он̄оу етоот̄оу н̄нет̄оуѣсѣѣ наӯ. ет̄епаї ереѣаӯаос  
ѣепи еѣѣк еѣ-їл̄н̄ лѣѣахе н̄н̄р̄н̄еѣесос еѣн̄н̄у евоа  
2ит̄оот̄оу ауѣ лѣт̄аӯ етоот̄ѣ н̄пхоеис<sup>51</sup>. лѣс2аї де  
он н̄н̄кор̄н̄еос еѣхѣ н̄мос хе2н̄енкооуе ан̄не ꙑс2аї  
10 н̄моу ннтн̄, ала не2ет̄н̄ѣѣ н̄моӯне ауѣ не2ет̄н̄со-  
оун̄ н̄моӯне<sup>52</sup>. п̄аїпе п̄маєин̄ н̄н̄маисѣѣ. таїте те2н̄  
н̄тне, таї 2н̄п̄т̄реӯѣѣ н̄тесѣоа н̄д̄н̄2аирет̄икос н̄сеѣѣѣ  
еӯоун̄у н̄мос ауѣ еӯеп̄еӯмеи е2ѣѣ н̄ѣр̄е л̄ӯоӯѣн̄  
н̄пеӯ2нт̄ н̄оӯон̄ н̄н̄м̄ ет̄нап̄араѣе ауѣ еӯ2осе н̄поӯѣѣѣ  
15 2н̄аӯу н̄меѣе еѣор̄х̄, н̄е-е н̄тасѣѣѣѣ н̄нет̄моӯѣ  
2н̄тер̄н̄мос н̄пеӣоӯѣѣѣ. еӯоӯѣн̄ гар н̄поєик̄ н̄на̄т̄еаос  
ет̄2оаѣ еп̄еѣѣѣ н̄н̄поӯа2̄ л̄ӯка̄та̄ѣро[неи<sup>53</sup>

[La suite du codex manque]

CODEX D

Fragment 1

XXXVI\* (A.D. 364)

[Le début manque]

(p. 95) сѣ]оӯе н̄тан̄еп̄роф̄нт̄с<sup>54</sup> етоӯааѣ н̄ент̄аӯ-  
ѣахе 2н̄п̄еп̄неӯма н̄п̄еѣѣ не2̄а-ѣн̄ н̄п̄номос н̄н̄п̄номос<sup>55</sup> Mss. Egypt  
25 ауѣ он̄ н̄н̄с̄ап̄номос<sup>56</sup> н̄ент̄аӯѣр̄п̄хоос на̄н̄ хеѣн̄н̄у P. 11948

н̄тоѣ п̄еѣѣ ех̄ек̄п̄номос евоа н̄н̄еп̄роф̄нт̄с<sup>56</sup> п̄ѣр̄е  
н̄ам̄е н̄п̄ноут̄е, н̄е-е ан̄ н̄м̄ѣѣс̄с, 2ѣс 2н̄2а<sup>57</sup>. л̄н̄оӯ-  
а̄иос де нау л̄ӯѣат̄на2̄те е̄н̄м̄ӯс̄т̄н̄ӣон̄ н̄п̄еѣѣ л̄ӯмеѣе  
ер̄оѣ хе̄оӯр̄ѣм̄е п̄ѣл̄ос еӯѣоӯѣѣ н̄моӯ хе2н̄сооун̄  
30 н̄т̄мон̄ар̄х̄ӣа, таї ет̄е̄н̄поӯс̄оӯѣн̄с̄, евоа хе̄н̄поӯс̄оӯн̄п̄-

<sup>50</sup> Php., III, 1. <sup>51</sup> Cfr Act., XX, 17-18. <sup>52</sup> 2 Cor., I, 13. <sup>53</sup> Cfr  
Jehn., VI, 32; Ps. XVIII, 11. <sup>54</sup> Lire (f) : н̄т̄ен̄еп̄роф̄нт̄с̄, car avec  
н̄т̄а- on a un auxiliaire sans verbe. <sup>55</sup> Cfr Matth., XI, 13. <sup>56</sup> Cfr  
Matth., V, 17; VII, 12, etc. <sup>57</sup> Cfr Gal., IV, 7.

п̄е наї еӯноут̄е, ауѣ п̄еѣне н̄та̄та2̄оѣ ер̄ат̄ѣ еӯоӯѣит̄  
еѣнаѣѣѣ наї еӯн̄і н̄т̄еп̄ноут̄е, ауѣ н̄ка н̄н̄м̄ ет̄к̄на̄таӯ  
наї ꙑна̄ ꙑ на̄к̄ н̄п̄еӯр̄ен̄т̄<sup>37</sup>. ауѣ н̄п̄ѣам̄еа̄еї<sup>38</sup>. ауѣ а̄ӯѣа н̄т̄е-  
он̄ н̄тер̄ес̄ер̄нт̄ н̄с̄ам̄оӯна а̄с̄тааѣ<sup>39</sup>. ауѣ а̄ӯѣа н̄т̄е-  
р̄еѣер̄нт̄ е̄б̄не н̄оӯма н̄пхоеис̄ л̄ѣѣе наѣ еѣѣк̄ евоа  
5 н̄п̄еѣер̄нт̄<sup>39</sup>. за̄ха̄иос де он̄ 2о̄моиос н̄тер̄еѣер̄нт̄  
(p. 219) ет̄ѣт̄п̄аѣе н̄неѣ2̄ӯпар̄хон̄та л̄ѣт̄аӯ 2н̄оӯѣеп̄н̄<sup>40</sup>.  
наї н̄н̄нет̄т̄н̄т̄он̄ е̄ро̄оӯне н̄таӯѣѣа 2н̄оӯме ауѣ еаӯ-  
мет̄ехе е̄праѣе ет̄2н̄м̄п̄н̄уе еӯс̄ѣт̄н̄ хеѣѣк̄ е2оун̄ е̄пра-  
ѣе н̄п̄ек̄хоеис̄<sup>41</sup>. ала хе̄кас̄ е̄неѣн̄ѣом̄ 2ѣѣн̄ еѣѣк̄<sup>40</sup>  
е2раї н̄маӯ, л̄ӯоӯе2с̄а2̄не на̄н̄ еӯхѣ н̄мос хе̄ек̄ѣан̄ер̄нт̄  
н̄п̄ѣѣк̄<sup>42</sup>. п̄аї ет̄ѣѣсѣѣ на̄н̄ ет̄рен̄ааѣ н̄д̄п̄с̄а2̄ п̄аӯаос  
еѣхѣ н̄мос хе̄нт̄ет̄н̄х̄наӯ ан̄ 2н̄тес̄поӯан̄ ет̄ет̄н̄ѣр̄-  
ѣѣ 2н̄п̄еп̄неӯма<sup>43</sup>. е̄реп̄еп̄роф̄нт̄с̄ де он̄ пр̄от̄реп̄е  
15 н̄мон̄ еаӯу н̄п̄ес̄наӯ, ет̄епаїпе ет̄рен̄хѣк̄ евоа н̄п̄ер̄нт̄  
ауѣ еѣѣ е̄нт̄е̄н̄ӯ п̄еѣаѣ хеѣѣа2̄ 2н̄оӯѣеп̄н̄ ауѣ ꙑ-  
та̄х̄н̄<sup>44</sup>. п̄ааос м̄ен̄ѣе н̄ар̄ха̄иос л̄ѣѣѣа н̄т̄е2̄е еѣхѣ  
н̄п̄2̄м̄н̄мос н̄п̄наӯ н̄таѣѣѣѣѣ н̄н̄тако̄ н̄неѣѣѣ х̄ӣ-х̄ӣѣѣѣ.  
л̄ѣер̄нт̄ де он̄ еѣхѣ н̄мос хепаїпе п̄ан̄оут̄е ꙑна̄ѣе̄оӯ  
20 наѣ, п̄ноут̄е н̄п̄ас̄ѣт̄ ꙑна̄х̄ис̄е н̄моѣ<sup>45</sup>, ала н̄поӯмоун̄  
евоа н̄т̄е2̄е. л̄ӯѣараѣа гар ауѣ л̄ӯх̄п̄і̄оӯ 2ит̄н̄п̄еп̄неӯма  
(2ит̄н̄п̄еѣа̄м̄ѣаос̄ м̄ен̄)<sup>46</sup> хе̄а̄н̄ѣр̄е н̄н̄ѣн̄мо̄ х̄ӣѣа  
ер̄ої<sup>47</sup>. 2ит̄н̄ер̄н̄м̄ӣас̄ де е̄ѣноѣн̄еѣ н̄моӯ еѣхѣ н̄мос  
хе̄а̄п̄ѣоа д̄н̄ѣом̄ 2̄ӣх̄н̄п̄ка2̄<sup>48</sup> ауѣ т̄п̄і̄с̄т̄і̄с̄ ан̄<sup>49</sup>.

не̄т̄е̄р̄е де ан̄ н̄аӯу н̄2ѣѣ к̄а̄та п̄сооун̄ н̄т̄не с̄ен̄аѣѣѣ<sup>55</sup>  
еӯо̄ н̄ѣн̄мо̄ е̄п̄ѣѣ ѣаѣоа<sup>56</sup>. ꙑ̄сооун̄ хе̄а̄і̄с̄2аї̄ н̄2а2̄ н̄соп̄  
л̄ӯѣ м̄еѣа̄к̄ оӯн̄2̄ої̄не на̄ѣна̄р̄і̄ке е̄рої̄ (p. 220) 2ѣс̄ еӯс̄н̄у  
н̄наї х̄ӣн̄ѣор̄ї̄ ауѣ еӯеп̄е̄ѣѣѣ е2ен̄ѣахе н̄ѣр̄е. ала  
п̄еис̄м̄от̄ н̄т̄ем̄і̄не п̄аӯаос̄ пар̄аїт̄еӣ н̄моѣ ан̄, оӯде н̄тоѣ  
оут̄е п̄ет̄2а̄т̄еѣ2̄н̄ п̄ноѣ̄ н̄2н̄2аа̄ н̄т̄еп̄ноут̄е м̄ѣѣс̄с̄<sup>57</sup>.  
30 п̄аї м̄ен̄ гар 2н̄п̄а̄еӯтер̄он̄ом̄і̄он̄ л̄ѣар̄хеӣ н̄таӯо̄ е̄ро̄оӯ  
н̄н̄ѣахе н̄таӯс̄от̄моӯ н̄2а2̄ н̄соп̄<sup>58</sup>. п̄аӯаос̄ де он̄ еѣс̄2аї̄

<sup>37</sup> Gen., XXIII, 20-22. <sup>38</sup> Cfr 1 Rois, I, 12. <sup>39</sup> Cfr 1 Paralip., XXII, XXVIII. <sup>40</sup> Cfr Lue, XIX, 8. <sup>41</sup> Matth., XXV, 21. <sup>42</sup> Deut., XXIII, 21. <sup>43</sup> Rom., XII, 11. <sup>44</sup> Is., VIII, 3. <sup>45</sup> Eze., XV, 2. <sup>46</sup> Ce qui est entre paren-  
thèse fut ajouté, de seconde main, dans la marge. <sup>47</sup> Ps. XVII, 45. <sup>48</sup> Ce  
qui suit se trouve aussi en B, supra, p. 29. <sup>49</sup> Jér., IX, 3.

φῶρε, παῖ ἐνταδραῖπεωτ εἰολ· ἡῃααυ γαρ соо[у]н  
 ἥπωτ ἡсаφῶρε м[н]петерефῶре ἡааол[ῖ] ἡаф  
 εἰол<sup>58</sup>· анон ае еф[и]е] ἡοуеиφ ннм етрешфше  
 ἡῶре ἡтеккасиа, тῆсо(p. 96)оун ἡтмонархиа, поуа,  
 πῶτ ἡπεῖῥ, пагенинотос мауааф, панархос, πῆоуτε  
 ἡпномос ἡἡепрофнтис, ἡткаиη δι-φнкн, ἡпπεфмо-  
 ногенис ἡῶре пентадхпод зафн ἡἡаиων ἡἡнехронос<sup>59</sup>  
 пентадсἡттигῖрῖ εἰол зптоотῖ<sup>60</sup> ефннү екrine ἡнетонῖ  
 ἡἡетмооуτ<sup>61</sup>· тῆсооун тоиуη ἡтфомте ἡзупоста-  
 сис, πῆоуτε, фῶре, пепнеуа етоуаав петῖ ἡпхфк  
 ,εἰол, зфст<sup>62</sup>е<sup>60</sup> еупорх аη енеуернү етрепаῖ оуноуτε  
 ἡоушт<sup>61</sup> оухоеис ἡоушт ἡἡоупнеуа ефουаав<sup>62</sup> ἡἡоу-  
 пистис ἡоушт ἡἡоуаптисиа ἡоушт ἡἡоуанастасис  
 ἡἡетмооуτ<sup>61</sup>· [н]аῖ ептатетῖеиῃе енеуартүриа ἡἡнеу-  
 апол<sup>62</sup>е[и]з<sup>61</sup>ис εἰол зἡнесзаῖ ἡἡнеграфн етоуаав ел-  
 [тет]ἡо<sup>62</sup>фотроу<sup>62</sup>· оухаῖ зἡпекῥ [(p. 97) ...  
 [p. 97-106 *manquant*]

## Fragment 2

(p. 107)  $\chi\epsilon\zeta\eta\zeta\alpha\zeta$   $\tilde{n}[\zeta\alpha\alpha]y$   $\iota\tau\eta\alpha\iota\tau\epsilon\tau\eta\tau\eta\pi\mu\epsilon\epsilon\upsilon\epsilon$ .  $\tau\eta\alpha\tau\alpha$ -  
καλει $\delta\epsilon$   $\tilde{n}\mu\omega\tau\eta$   $\epsilon\omega\phi\pi\epsilon$   $\epsilon\upsilon\omega\alpha\iota\tau\epsilon\delta\eta\epsilon\varsigma\zeta\alpha\iota$   $\epsilon\omega\alpha$   $\tilde{n}\pi\eta\rho\alpha\delta$   $\iota$ -  
 $\nu\epsilon\delta$   $\tilde{n}\lambda\alpha\alpha y$ <sup>62</sup>  $\omicron\upsilon\delta\epsilon$   $\tilde{n}\pi\rho\varsigma\omega\kappa\epsilon$   $\tilde{n}\varsigma\alpha\iota\eta\alpha\iota\tau\alpha\upsilon\omega\phi\alpha\chi\epsilon$   $\tilde{n}\omicron\upsilon\omicron\upsilon\omicron\epsilon\iota\omega$   
 $\epsilon\upsilon\tau$   $\omicron\upsilon\psi\eta\eta\eta$ .  $\pi\epsilon\iota\iota[\zeta]\alpha\alpha\iota\epsilon$ <sup>63</sup>  $\gamma\alpha\rho$   $\tilde{n}\tau\epsilon\iota\mu\iota\eta$   $\iota\eta[\epsilon\epsilon]$   $\tau\alpha\zeta\omega\phi\pi\epsilon$   
 $\tilde{n}\omicron\upsilon\epsilon\omega\alpha$   $\tilde{n}\zeta\eta\tau\tau\eta\gamma\tau\eta$ <sup>64</sup>  $\alpha\eta\pi\epsilon'$   $\omicron\upsilon\delta\epsilon$   $\tilde{n}\omicron\upsilon\epsilon\omega\alpha$   $\zeta\eta\rho\omega\mu\epsilon$   $\alpha\eta\pi\epsilon$   
[ $\epsilon\pi$ ]  $\tau\eta\rho\tilde{\alpha}$ ,  $\lambda\alpha\lambda\alpha$   $\tilde{n}\tau\alpha\zeta[\omega]\pi\epsilon$   $\epsilon\omega\alpha$   $\zeta\eta\tau\eta\pi\eta\omicron\upsilon\tau\epsilon$ <sup>65</sup>  $\zeta\eta\tau\eta\pi\eta\omicron\upsilon\tau\epsilon$   
 $\varsigma\pi\rho\epsilon\pi\iota$   $\tilde{n}\eta\epsilon\zeta\eta\eta\upsilon\epsilon$   $\epsilon\eta\tau\alpha\upsilon\iota\omega\phi\pi\epsilon$ ,  $\epsilon\omega\alpha$   $\zeta\eta\tau\eta\pi\eta\omicron\upsilon\tau\epsilon$   
 $\epsilon\tau\rho\epsilon\omicron\upsilon\omicron\iota\eta$   $\tilde{n}\iota\eta$   $\tau\lambda\alpha\alpha y$ <sup>66</sup>  $\alpha\eta\tilde{n}\pi\eta\omicron\upsilon\tau\epsilon$ ,  $\chi\epsilon\kappa\alpha\varsigma$   $\epsilon\alpha\tau\epsilon$ -  
 $\tau\tilde{n}\omicron\upsilon\omega\phi\tilde{n}\zeta$   $\epsilon\upsilon\omicron$   $\tilde{n}\epsilon\upsilon\tau\eta\omega\phi\mu\omega\eta$  [ $\epsilon\rho\epsilon$ ]  $\tau\epsilon\chi\alpha\rho\iota\varsigma$ <sup>67</sup>  $\epsilon\omega\alpha$   $\zeta\eta[\tau\alpha\alpha]\tau\tilde{\alpha}$   
 $\eta\alpha\omega\phi\pi\epsilon$   $\alpha\eta\epsilon[\chi\omega\tau\tilde{\eta}]$  (p. 108) [ $\tilde{m}\tilde{n}$ ]  $\tau\epsilon\kappa\kappa\alpha\chi\iota\alpha$ <sup>68</sup>  $\epsilon\pi\epsilon\zeta\omicron\upsilon\omicron$ .  
 $\eta\alpha\iota$   $\delta\epsilon$   $\tau\varsigma\zeta\alpha\iota$   $\tilde{n}\mu\omicron\omicron\upsilon\eta\eta\tau\tilde{\eta}$   $\epsilon\omega\alpha$   $\zeta\eta\tau\alpha\iota\tau\eta\chi\iota\alpha$ .  $\lambda\iota\kappa\alpha\tau\tilde{\tau}$

58 Cfr *Matth.*, XI, 27; *Luc*, X, 22. 59 Cfr 2 *Tim.*, IV, 1; 1 *Pierre*, IV, 5.  
60 ἀπχωκ.....ρε, Pieper. 61 Cfr *Éph.*, IV, 5. 62 εβωλ.....η  
εβη λωλ. Pieper. 63 πελ[...]δε, Pieper. 64 On attendrait  
2ῖτην τῇ comme le second membre : 2ῖτηνον τε. 65 ενταλ.....  
εβωλ, Pieper. 66 ουον.....αλ, Pieper. 67 εννωμωη... τεχα-  
ρις, Pieper. 68 ..εκκλησια, Pieper.

ΕΒΟΛ ΖΗΠΚΟΜΙΤΑΤΟΝ' ΑΥΘ ΑΙΝΑΥ ΕΠΜΑΪΡΩΜΕ ΝΗΡΟ ΑΥΘ  
ΑΪΤΕΟΟΥ ΠΠΧΟΕΙΣ ΠΠΤΗΡΩ.

аспазе њнетѣрну зно[у]и! есоуаав<sup>89</sup>. ссѣине  
ерштѣ њоне[т]нѣмаї, мааста њ[е]пскопос ентау-  
; љпї,зисе нѣман епе[зоу]о'. тѣлаа етрет[ѡу]хаї  
зюусоп, неcn<sub>1</sub>h[y] њмерит аув етоу.а,ѡу :-

ΖΗΣΟΥΘΩΝΤ ΝῆΑΦΡ ΛΥΣΙΜΕ ΖΗΤΑΝΤΙΟΧΙΑ ΝΒΙΛΟΥΚΙΟΣ  
 ΜΗΒΕΡΝΙΚΙΑΝΟΣ ΜΗΖΕΝΚΟΟΥΕ ΕΒΟΛ ΖΗΝΑΡΙΑΝΟΣ<sup>70</sup>. ΠΘΟΡΙΨ  
 ἸΣΙΜΕ ΛΥΑΛΛ ΕΡΕΤΠΡΟ ΒΗΚ [ (p. 109).... ]

40

[Le reste manque]

**CODEx E**XXVII<sup>e</sup> (?) (A.D. 355)

ΟΥΚΑΘΗΚΕΙΣ ἸΤΕΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΔΕΑΝΑΣΙΟΣ<sup>1</sup>.

Paris B.N.  
70 f. 268

15 **Λ**ϰΙ ΔΕ ΟΝ **Ἰ**ΧΕΨΘΟΥ<sup>2</sup> **Ἰ**ΤΕΨΘΑΙ<sup>3</sup>, **ᾧ** ΝΑΜΕΝΡΑΨ **Ἰ**ΣΗΝΟΥ,  
 ΦΑΙ ΕΤΨΟΠ ΜΕΝ **Ἰ**ΣΗΟΥ ΝΙΒΕΝ ΙΑΤΟΤΕΝ, ΝΗ ΘΕΡΑΨΙ ΨΕΝΠΛῚ  
 ΚΑΤΑ ΦΗ<sup>4</sup> ΕΤΣΗΟΥΤ<sup>5</sup>. ΨΕΡΣΥΜΜΕΝΙΝ ΔΕ ΟΝ **Ἰ**ΝΟΥ ΝΟΥΟΝ  
 ΝΙΒΕΝ ΖΙΤΕΝΦΗ ΕΤΑΥΟΥΟΡΠῒ ΕΖΙΨΘ **Ἰ**ΜΟΔ ΧΕΙΟΥΔΑ ΔΙΟΥΙ  
 ἸΝΕΚΦΑΙ, ΜΟΙ **Ἰ**ΝΕΚΕΥΧΗ<sup>6</sup>. ΠΟΥΤΑΖ ΓΑΡ **Ἰ**ΝΕΝΠΡΑΞΙΣ ΚΑΤΑ  
 ΡΟΜΠ ΕΝΙΝΙ<sup>7</sup> **Ἰ**ΜΟΔ ἸΠΛῚ<sup>8</sup>, ΦΗ ΕΤΑΔΖΟΝΖΕΝ ἸΜΨΟΥ ΨΕΝΟΥ-  
 20 **ΣΥ**ΝΗΔΕΣΙΣ ΕΣΤΟΥΨΗΟΥΤ<sup>9</sup>. ἸΦΡΗΤ ΨΕΝΟΥΣΚΕΥΟΣ<sup>10</sup> **Ἰ**ΝΟΥΦΙ  
 ΕΝΙΝΙ<sup>11</sup> ΕΠΨΘΙ ΨΕΝΟΥΚΩΤ ἸΠΟΥΤΑΖ ἸΝΙΖΕΝΟΥΙ ἸΤΕΤΡΟΜΠΙ  
 ἸΠΛῚ<sup>12</sup>, ΦΗ ΕΤΑΔΖΟΝΖΕΝ ΕΤΟΤΕΝ. ΠΑΛΙΝ ΟΝ ΕΝΕΨΟΥΨ  
 ΕΥΤΣΙΟ ΜΕΝ ἸΜΟΝ ΨΕΝΝΙΜΙΓΜΑ<sup>13</sup> ἸΠΟΥΧΑΙ<sup>14</sup>, ΕΝΔΗΟΥΤ ΔΕ  
 ΕΨΟΥΝ ΕΨᾶ **Ἰ**ΛΛΟΛΙ ἸΤΕΠΛῚ, ἸΦΡΗΤ ἸΝΙΚΛΗΜΑ ΕΝΦΩΨΩ

<sup>69</sup>  $\bar{2}\eta o[\gamma t]\eta e \langle e \rangle co\gamma\Delta\Delta B$ , Pieper. 70 Sur ces incidents, voir PG, XXV, 820.

Sigles : P (Paris, 70); P1 (Paris, 7); Br (Brit. Mus.).

[illegible]



ΕΒΟΛ ΗΣΑΝΑΤΗ<sup>15</sup>, ΝΤΕΝΕΡΑΤΣΩΤΕΜ<sup>16</sup> ΑΝ ΗΣΑΦΗ ΕΤΑΔΙΧΟΣ  
 ΧΕΕΚΕΑΡΕΖ ΕΠΙΛΑΒΟΤ ΗΒΕΡΙ, ΝΤΕΚΙΡΙ ΗΠΠΑΣΧΑ ΗΠΔΕ ΠΕΚ-  
 ΝΟΥΤ<sup>17</sup>. ΟΦΟΠ ΓΑΡ ΑΝ<sup>18</sup> ΝΟΥΡΩΜΙ ΗΧΕΠΠΑΣΧΑ, ΑΛΛΑ  
 ΗΠΔΕ<sup>19</sup>. ΟΥΟΖ ΦΟΥΩΝΕ<sup>20</sup> ΗΦΑΙ ΕΒΟΛ ΧΕΕΝΕΧΩ ΗΣΩΝ<sup>20</sup>  
 ΗΝΙΖΒΗΟΥΙ ΚΑΠΑΣ, ΝΤΕΝΕΡΒΕΡΙ ΒΕΝΝΙΖΒΗΟΥΙ ΗΒΕΡΙ<sup>21</sup>. ΦΑΙ<sup>22</sup>  
 ΕΤΕΜΠΟΥΕΡΝΟΙΝ ΗΜΟΔ ΗΧΕΠΠΟΥΔΑΙ, ΣΕΦΟΠ ΤΗΟΥ ΗΑΤΦΑΙ.  
 ΒΕΠΠΙΧΙΝΕΦΕΡΕΔΙΧΟΣ ΧΕΕΚΕΡΙ ΗΠΠΑΣΧΑ ΗΠΔΕ ΠΕΚΝΟΥΤ,  
 ΕΝΤΑΛΛΟ ΗΠΠΑΝΟΥΡΓΙΑ ΝΤΕΝΑΙ. ΕΔΤΑΜΟ ΗΜΟΝ ΧΕΟΥΕΝ-  
 ΤΟΛΗ ΗΠΑΙΡΗΤ<sup>23</sup> ΑΝΤΕ ΑΠΑΦΣ, ΑΛΛΑ ΟΥΣΜΟΤΠΕ ΝΟΥΖΩΒ  
 ΕΑΔΙΧΩΚ ΕΒΟΛ ΕΒΟΥΝ ΕΦΤ. ΠΑΙΣΑΧΙ ΓΑΡ ΧΕΗΝΕΚΕΡΝΩΙΚ<sup>24</sup>  
 ΗΝΕΚΔΙΟΥΙ ΗΝΕΚΕΡΜΕΦΕΡΕ ΗΝΟΥΧ ΝΕΠΠΙΣΕΠΙ ΗΝΙΕΝΤΟΛΗ<sup>24</sup>,  
 ΕΟΥΟΝ ΝΤΩΟΥ<sup>25</sup> ΗΜΑΥ ΝΟΥΣΟΡΙ<sup>26</sup> ΗΡΗΙ ΗΡΗΤΕΝ. ΕΥΣΟΡΙ<sup>26</sup>  
 ΓΑΡ ΗΤΤΥΧΗ<ΠΕ> ΟΥΟΖ<sup>27</sup> ΟΥΠΑΡΑΚΑΝΣΙC ΝΤΕΟΥΒΙΟC ΕΔΣΟΥ-  
 ΤΩΝ. ΒΕΝΦΑΙ ΟΥΔΡΟΠΕ ΗΠΠΙΧΟΜ ΝΤΕΠΙΦΩΖΕΜ ΝΤΕΤΦΕ<sup>28</sup>.

<sup>15</sup> Cfr Phr., III, 13. <sup>16</sup> Πτενερ-] Πτενναερ., P1. <sup>17</sup> Doul., XVI, 1.  
<sup>18</sup> Δη] om Br. <sup>19</sup> Δηδ] πδ, Br. <sup>20</sup> πωη] πωη, P. <sup>21</sup> Cfr  
 Col., III, 9-10. <sup>22</sup> ΦΑΙ] ΦΗ, P1. <sup>23</sup> Δηδ] Δηδ, P1. <sup>24</sup> Cfr  
 Rom., XIII, 9. <sup>25</sup> εονη] πτωη] εονηττωη, Br. <sup>26</sup> -οορι] οωρι,  
 P1; lire (?) οορι. <sup>27</sup> πε ajoutée par mol. <sup>28</sup> Cfr Phr., III, 14.

## II

## SUR LA VIRGINITÉ

## 1. [LETTRE AUX VIERGES]

[Début manqué]

5 (p. 61) ΕΤΡΑΚΩ ΝΤΑΖΕΑΠΙC ΖΙΠΝΟΥΤΕ<sup>1</sup> ΑΥΦ ΧΕΕΝΝΑΒΩΚ  
 ΦΑΝΙΜ; ΖΕΝΦΑΧΕ ΗΩΝΕΖ ΦΑΕΝΕΖ ΝΕΤΗΤΟΟΤ<sup>2</sup>. ΕΦΧΕΠΓΑ-  
 ΜΟCΔΕ ΝΤΗΝΤΡΩΜΕ ΟΥΗΤ<sup>3</sup> ΠΕΙΝΟΜΟC ΗΜΑΥ ΕΤΕΠΩΛΧΕΠΕ  
 ΕΤCΗΖ ΧΕΠΕΝΤΑΠΝΟΥΤΕ ΦΟΝΒΕΔ ΗΠΤΡΕΠΡΩΜΕ ΠΟΡΧ<sup>4</sup>,  
 ΠΟCΩΜΑΛΛΟΝ ΕΦΩΛΩΦΩΝΕ ΗΠΠΑΡΕΕΝΟC ΗΔΙΠΛΟΓΟC ΦΩΦΕ  
 ΕΤΡΕΠΕΙΦΩΝΕ ΗΤΕΙΜΙΝΕ ΦΩΠΕ ΗΑΤΠΩΡ<sup>5</sup> ΑΥΦ ΗΑΤΗΟΥ.  
 ΟΥΝΟ<sup>6</sup> ΓΑΡ ΑΛΗΦΩCΠΕ ΠΕΡΗΤ ΝΤΗΝΤΠΑΡΕΕΝΟC, ΗΖΟΥΟ  
 ΔΕ ΠΝΟΥΤΕ ΠΕΝΤΑΔΤΡΕΦΩΠΕ ΖΙΧΗΠΚΑΖ. ΖΩCΤΕ ΕΤΗ-  
 ΤΡΕΥΧΡΟ ΕΠΤΕΒΟ ΗΠCΩΜΑ ΗΠΠΟ<sup>7</sup> ΖΗΛΙC ΠΕΠΡΟΦΗΤΗC  
 ΖΙΤΗΠΚΩΤ, ΑΛΛΑ ΗΖΟΥΟ ΗΤΟΔ ΕΤΡΕΥΑΝΑΛΛΑΜΕΑΝΕ ΗΜΟΔ  
<sup>10</sup> ΖΤΗΟΥΖΑΡΗΑ ΗΚΩΤ<sup>8</sup>. ΠCΩΜΑ ΔΕ ΖΩΦΔ ΝΕΙCΙCΙΟC ΕΤΡΕΔ-  
 ΔΗΖΜΟΤ ΜΗΝCΑΠΕΦΑΛΗ ΕΝΤΑΔΑΛΔ ΕΖΡΑΙ ΕΠΠΟΥΤΕ ΕΤΡΕΔ-  
 ΤΟΥΝΕCΠΩΗΡΕ ΗΤΕΙCΖΙΜΕ ΕΒΟΛ ΖΗΝΕΤΗΟΟΥΤ ΝΤΕΙΖΕ<sup>9</sup>.  
 ΗΖΟΥΟ ΔΕ ΤΕΙΑΡΕΤΗ ΗΤΕΙΜΙΝΕ ΤΑΤΕΦΥCΙC ΝΤΗΝΤΡΩΜΕΤΕ.  
 ΤΟΥΕΙ ΓΑΡ ΤΟΥΕΙ ΗΝΕΠΡΑΞΙC ΕΤΕΡΕΗΡΩΜΕ ΕΙΡΕ (p. 62) ΗΜΟC  
<sup>10</sup> ΚΑΤΑ ΠΝΟΜΟC ΟΥΗΤΑC ΗΜΑΥ ΗΠΠΟΜΟC ΕΔΡΗΝΤΡΕ ΖΑΡΟC  
 ΑΥΦ ΕΔCΥΝΖΙCΤΑ ΗΜΟC, ΖΩC ΕΑCΧΕΚΠΕΔΙΝΟΜΟC ΕΒΟΛ ΜΗ-  
 ΠΕΦΟΥΦΩ. ΗΡΩΜΕ ΔΕ ΟΝ ΕΤΝΑΛΜΕΛΕΙ ΕΡΟΔ ΟΥΗΤΑΥ ΟΝ  
 ΗΜΑΥ ΖΡΑΙ ΗΖΗΤ<sup>10</sup> ΝΤΕΥΚΑΤΗΓΟΡΙΑ ΜΗΠΕΥΧΠΙΟ ΧΕΛΥΑΜΕΛΕΙ  
 ΕΡΟΔ. ΤΗΝΤΠΑΡΕΕΝΟC ΔΕ ΗΤΟC ΕΑCΑΛΕ ΕΠΙΧΙCΕ ΕΠΖΟΥΟ  
<sup>15</sup> ΑΥΦ ΕΜΗΤCΗΝΟΜΟC ΗΜΑΥ, ΑΛΛΑ ΕΑCΡΠΕΤΠΕ ΗΜΟΔ, ΤΕCΗΝΤ-  
 ΜΗΤΡΕ ΔΕ ΟΥΗΤΑC ΗΜΑΥ ΖΡΑΙ ΗΖΗΤC ΗΜΙΝ ΗΜΟC. ΠΕC-  
 ΤΑCΙΟ ΔΕ ΖΩΦΔ ΕΔΦΟΟΠ ΕΒΟΛ ΖΙΤΗΠΛΟΓΟC. ΠΑΛΙΝ ΟΝ  
 ΤΕΦΥCΙC ΝΤΗΝΤΡΩΜΕ ΕCCOΥΝ ΝΤΕΝΤCΠΙΡ ΕΝΤΑΥΧΙΤC ΕΒΟΛ  
 ΖΗΑΔΑΛΛΕΥCΖΙΜΕ CΩΠΕ ΗCΑΖΟΤΡΕC ΝΗΜΑΔ, ΖΩCΤΕ ΕΤΕΗΝΤC

<sup>1</sup> P4. LXXII, 28. <sup>2</sup> Jean, VI, 68-69. <sup>3</sup> Matth., XIX, 6. <sup>4</sup> Cfr 4 Rois,

II, 11. <sup>5</sup> Ibid., IV.

πρῶτε νακαπεφειωτ ἥσφω μῆτεφμαλλυ νῆτωδε ἥμοσ  
 ετεφс2ιμε ἥσεφωπε ἥπеснау ехсарз ἥοуωτ<sup>6</sup>. τῆντ-  
 паре-енос де ἥтос ελсουετῆтефүсис ἥтῆнтрωме ауф  
 естонтῆ ἥмос еἵагтелос сῶепн ауф сῆре ἥапатоотс  
 етфде ἥмос епхоеис хекас ἥеε ептадхос ἥапапос-  
 5 тоλος, еуефωπε (p. 63) ἥἡмад ἥοуппегма ἥοуωт<sup>7</sup> ауф  
 ἥсехос 2фου ἥοуоеиw nim хеевоλ 2ἡтек2оте анов ауф  
 аἡпалаке ауф аἡхпо ἥοуппегма ἥοухаἰ аἡхпегнре  
 2ἡхἡпка2<sup>8</sup>. ἥеε гар ἥἡрωме ефалуἡου, ἥтеге он неу-  
 кехпо фалуἡου. таἡте фее евоλ 2ἡпегфωнἡ ἡтеиἡне<sup>10</sup>  
 ἡмакариос 2енἡеεуе ἡме ауф ἡаτἡου нефалуеи евоλ  
 ἡ2ἡтῆ еуоухаἰ.

ετвепай гар оудε 2ατἡἡ2ε-енос оудε 2ατἡἡварварос  
 ἡпоусωтῆ ене2 εтветἡἡтппаре-енос, оудε ἡἡбom  
 εтρεтеиаретἡ ἡтеиἡне фωπε ἡ2ἡтоу ене2. 2олаос рф<sup>15</sup>  
 ἥсесооуἡ аἡ ἡпἡоуте пай ептадῆ ἡтехарис ἡнетἡс-  
 теуе ероq 2ἡоусооутἡ. а2а2 ἡс2ιме фωπε 2ατἡἡнетоу-  
 ἡоуте ерооу хеἡпү-εагориос еуἔ ἡоуἡнв ἡрефωиἡ  
 еуегкратеуе ἡἡооу етἡфaxe, ἡпегουеи де ἡ2ἡтоу аскеи<sup>20</sup>  
 ἡоуἡἡтппаре-енос 2ἡоуἡне, аλλα неτхω ἡмос хеε2ἡ-  
 оуἡἡтппаре-енос евоλ ἡ2ἡтоу ау2е ерооу еуеτ 2ἡтἡп-  
 тураннос ἡпегоуоеиw етἡмау. оуеиἡε ἡ2ἡтоу (p. 64)  
 асἔἡбom асфωт ἡпеслас ἡἡиἡ ἡмос хекас еἡνεуἡἡ-  
 бom εаἡагkaze ἡмос еоуωн2 евоλ ἡнесчүстἡрион. таἡ  
 де ау2е ерос есеет ἡἡἡсфс, еἡпсἔἡбom еἡпаре-енос.<sup>25</sup>  
 εтвепайἡε сεрфпἡре мен ἡнетἡмау хеεеегкратеуе  
 ἡἡооу етἡфaxe, сεхιφἡне де хеἡпoуефἡἡбom е2арε2  
 етἡἡтппаре-енос.

оуἡ2а2 ἡс2ιме ἡоуἡнв ефалуфωπε 2ἡἡрἡἡкἡне, аλλα  
 ἡпоус2ай εтвеоуеи ἥоуωт хеасрпаре-енос. ефхелад-  
 30 нагkaze де ἡ2оἡне ἡἡ2εαἡн етρεу2үпкрἡне 2ἡоуἡἡт-  
 паре-енос ἥапалавоλος етхἡ2ἡв ауф ἡкροq, ἥеε ἡнет-  
 оухω ἡмос ерооу хε2енпаре-еносне 2ἡне2рфмaиос  
 ἡауаау еуἡп ететоуἡоуте ерос хетпaаac, сἔ ἡпар-  
 ф-енос катa теуἡпἡе, аλλα оуἡе аἡте теуἡἡтппаре-енос.<sup>35</sup>

<sup>6</sup> Gen., II, 24; Matth., XIX, 15.    7 1 Cor., VI, 17.    8 Is., XXVI, 18.

ερεоуἡἡтппаре-енос гар нафωπε ἡἡ2εαἡн ἡаф ἡ2е;  
 наἡ етоу2аτἡу ἡἡἡчүстἡрион ἡтафροαἡтἡ еἡтатеуархἡ  
 фωπε (p. 65) евоλ 2ἡоупорнеia; кaгap ἡерегамос он  
 фωπε 2ἡнетἡмау, еἡἡтἡ ἡтетес2ιме етоуἡахἡтс ἡ2ай  
 5 фωπε ἡфорἡ 2ἡоуἡἡтἡоеик, ауф пай ἡеq2е етефс2ιме  
 есἔ ἡпаре-енос ефαλхἡтс, аλλα ефαdхἡтс евоλ 2ἡоу-  
 ἡἡтἡоеик, ауф ἡеdсoуἡἡпетoуἡахпоq хепедспермапe.  
 кaгap тетoуἡоуте ерос хетἡоἔ ἡ2εкаτἡ етоуфἡфe  
 нас еухфк евоλ ἡнесчүстἡрион 2ἡтἡ2енἡаааkос ἡрфме,  
 10 ауф неуἡἡтἡоеик ἡἡтеуаkа-εарсia есἔ ἡкесмот  
 есoуωн2 ἡἡооу хеἡἡаау ἡἡаεиἡ ἡ2ἡтоу ἡἡἡтппаре-  
 нос. кaгap ἡкооуе он етоухω ἡмос ерооу хеἡпаре-  
 нос етἡп ета-еἡна, еуфoоп аἡ ἡпаре-енос ἡаме, аλλα  
 етвехп2енхрἡма ауф етвепро2ἡста ἡнетенoуoуἡе.  
 15 етвепай теу2үпкрἡсἡс ἡесἡоуἡ евоλ. ἡἡἡса2енoу-  
 оеиw гар фалуфωπε 2ἡ2енсчүпсἡсἡон ἡἡт2е ауф ἡсе-  
 таау (p. 66) е2енἡоἔ ἡтἡүфἡ еуоф ἡἡἡ2ооут. qфoоп  
 гар нау еутаεἡо ἡтеуἡἡтоуἡнв ἡἡпай, ἡеε хепетoу-  
 еἡре мен ἡἡооу ἡхἡоуе 2енфaоἡне еἡпкexооу. ἡἡἡса-  
 20 оуоеиw де фaуkаау етρεу2ἡоос ἡἡ2ай 2ἡоуoуωн2 евоλ,  
 ауф он еἡἡа ἡнетἡмау ἡсеxἡ ἡ2енкoоуе е2оуἡ етρεуἡ-  
 пeἡсмот ἡфἡфe.

оуаφде ἡἡиἡте оуἡἡтппаре-енос есфoоп 2ἡоу2ү-  
 пкрἡсἡс просoуоеиw, ауф ἡἡἡсфс ἡсеxἡ2ай; ἡ аф ἡаретἡ  
 25 ἡἡἡтппаре-енос тетἡафωπε ἡ2оεиἡе хфἡс теуἡро2аἡ-  
 ресἡс, аλλα еоуἡтау ἡмау ἡ2енкoоуе еуἡоeἡс ерооу,  
 наἡ етἡсф нау катa оуаἡагkἡ есфἡтἡ нау ἡп2фв пар-  
 теуἡфἡн; еуфoоп де ἡтеге еусфк ἡἡооу. ἡхἡа2  
 2ἡтἡ2енкoоуе. ἡаф ἡ2е сeἡафἡбom рф еἡтἡрῆ ефωпe  
 30 2ἡоуἡἡтппаре-енос еἡпoуфἡсoвте ἡпегу2ἡт епай ауф  
 етаxрoq, хекас ἡеε евоλ 2ἡоуἡпἡ ереἡἡеεуе  
 нἡу евоλ 2ἡ(p. 67)п2ἡт, ἡсеoуωн2 евоλ ἡтепро2аἡресἡс  
 ἡнепἡаxἡс; наἡ гар ἡтооу сε2үпкрἡне мен 2ἡоλ еу-  
 ἡеεуе ерооу хεсeἔ ἡпаре-енос, 2ἡпегу2ἡт де сεрфан-  
 35 таcἡа ауф сεхἡ2ἡв 2ἡἡпe-фoоу. еуἡἡаἡтаcἡа де 2ἡпaἡпe  
 хеἡсeἡнн евоλ аἡ 2ἡоуἡἡтппаре-енос, аλλα ἡеε ἡἡеἡ-  
 афaон етфoоп нау еуxἡἡоλ еуἡоуте ерооу хеἡоуте,

εφον2 ἡῶπετῆνοογτ · μεφак он таἶτε φε ετερεψωῖα  
ἡῶχοεῖс кн зἡοῦἡ2аογ μαῡαα4, хекас εφωнтшоγῶν  
μαῡαα4 εφε[οуеἶ] (р. 86) тапастасис εвол · ἡἡεἶε он  
πεфсῡа оуевоапε зἡἡаἡа μαῡαα4, хекас εφἡαεἰ εвол  
зἡἡἡар-φ-енос μαῡαα4, ἡсеἡεἡεуе еро4 хεψсῡаἡἡἡ.

nouтeπe . παὶ δε εϑтcаκo ἥμον epοq ὁῖουyωuшῆ εxοα  
 ἡβῖcσωтнp epтcкw xεaтeρm<ααу m>apиaм<sup>13</sup> moуn εxοα  
 ὁῖουἡтπap-eeнoc φaкoλ . ἡтepεqαaε γap eπeтaуpoc,  
 aттῆтepиaαy eтooтq ἡῶḡaннc . neqкw γap ἥmoc  
 ἡтaῖπe xeeicпoyшpе, eгa пexaт ἡпμa-ehтnc xeeic-  
 тeкиaαy' . xиπeḡooу де eтῆμaу aπμa-ehтnc xитῆ  
 eḡoуn eπeқнῆ<sup>14</sup> . παὶ де eqкw ἥmoc eтaмo ἥμον xей-  
 пemaриa xπeбeшpе ἡcαпcωтнp нaγaαq . eнeoyῆтḡбe-  
 шpе де ἡμaυтe, nepεпcωтнp нaкaнeтῆμaу aπпe ἡcωq  
 нqтaaс eтooтoу ἡḡeнkooye, oυde ἡтoc ḡωфc oн  
 тeтῆμaу eнecφooπпe ἡμaу ἡḡeнkooye, нecнa (p. 87) -  
 [кaнecωпpе aπпe ἡcωc] ἡcсωтῆ nac ἡḡeнῶἡмo eтpεc-  
 φωпe ḡapooy, ecсooуn xейoyḡшк eтpпeпeи aπпe eкa-  
 пecḡaῖ ἡcωc ἡἡнecωпpе . aλλa eπeиdн oυтap-eeнocтe,

[ΟΥΝ<sup>2</sup>ΟΕΙΝΕ ΔΕ ΕΥ]ΧΩ [ΝΖΕΝΦΛ]ΧΕ ΝΑΝΟΜΟΝ ΝΣΑΤΕΝ-  
ΤΑΣΧΠΕΠΝΟΥΤΕ ΕΥΧΩ ΝΜΟΣ ΧΕΛΑΧΙΖΑΙ, ΧΕΚΑΣ ΟΝ ΕΥΝΑ-  
ΠΑΛΑССΕ ΝΑΥ ΝΜΙΝ ΝΜΟΟΥ ΝΟΥΛΟΙ<sup>6</sup>Ε, ΚΑΤΑΘΕ ΝΝΕΦΑΡΙC-

[p. 69-84 *manquant*]

ΕΝΝΕΣΟΥΩΝ2 ΕΒΟΛ ΝΔΙΤΜΗΤΤΙΑΡΘΕΝΟΣ ΕΣΧΠΘ ΝΤΕΥΠΡΟ-  
ΖΑΙΡΕCIC ΕΤ2ΗΥ· ΑΛΛΑ ΕCΜΗΝ ΕΒΟΛ ΕCΘ ΝΠΑΡΘΕΝΟΣ  
ΝΔΙΑΡΙΑ, ΤΑΙ ΕΝΤΑCΧΙΕΠΝΟΥΤΕ, (p. 88) [ΧΕΚΑC ΕCΕΦΩΠΤΕ  
ΝΤΥΠΟC Ν]ΟΥΟΝ ΝΙΜ ΕΤΝΗΥ ΜΗΝCΩC· ΕΦΧΕΟΥΝΟΥΕΙΔΕ  
ΟΥΩΦ ΕΛΩ ΕCΘ ΝΠΑΡΘΕΝΟC ΑΥΘ ΕCΘ ΝΦΕΛΕΕΤ ΜΠΕΧC  
ΟΥΝΩCΟΜ ΕΤΡΕCΩΦΤ ΕΠΒΙΟC ΝΤΑΙ, ΝCΤΗΝΤΩΝC ΕΡΟQ ΑΥΘ  
CΝΑΡΩΦΕ ΕΡΟC ΕΥΤΑ2Ο ΕΡΑΤC ΝΤΕCΗΝΤΙΑΡΘΕΝΟC ΝΔΙΠ-  
ΚΩΤ ΜΠΤΩΦ ΝΤΕΤΗΜΑΥ.

12 *Jean*, XII, 43.

13 Harlographie. 14 Jean, XIX, 26-27.



5 1  
 εφασαυ γῶυβειν · εσειρε δε ἦτοφ ἡμμεεуε ἡпхоеи  
 εсаφwize εуωφ2 εхῆῆωpῑ, ауω ne2eнyε ἡπειαιωп  
 нескwте ἡпес2нт εвол ἡмоу · ауω nemῑpооуω φооп  
 нас εтвeпmоу, ааа несаупeи ἦтоφ εφасафa2om ἡмнне  
 хефaтeнoу ἡпaтсῑкωк ε2оуn 2ḡḡпyаη ἡппoуe · тeп-  
 10 2  
 φyμia де ἡφн несxρaεнт еpос aппe, 2φстe φaпpa  
 ἡтамагн ἡmate ἡпсωmate · несоуm гар ауω εссω  
 εоутpуфн aη, ааа хекас εппескапсωma ἡῑmоу пa-  
 paпeφoуoεиφ · ауω несḡкoтḡ де on aппe пapaпwи, ааа  
 хекас еpεпсωma (p. 92) ἡтoη ἡmate, ауω ἡḡсῑс несḡ  
 15 3  
 ἡоушн ἡpоeиc εпeс2ωв ἡḡнегpaфн · еpεтннстeиa φооп  
 нас ἡоуpот ἡφe ἡтeтpуфн ἡ2eηкooуe · eпma де ἡḡoεиk  
 εтoуoη2 εвол несау3aпeпe ἡ2оуo 2ḡḡφaхe ἡтme ·  
 eпma де ἡоуḡḡ neоуḡḡтaс ἡḡау ἡнескooуe ἡпсωтнp,  
 ауω нес2ḡаaпe 2ḡḡḡ ἡ2оуo eпeтḡḡау, 2φстe ἡтoс  
 20 4  
 2φс εaсxи εвол 2ḡḡнескooуe εтḡḡoдpε, нсxоoc хeпa-  
 пoунекeиβε, пaсoη, ε2оуeпḡḡ 18 · ауω немeскwтe  
 ε2оуn εволпe, ааа φaтexpeиa ἡmate εтpεсῑк φaтep-  
 пe · немeсaмeлeи гар eпḡḡ, ааа неφaсῑкωк ἡḡнесeиoтe  
 εсmoоφe 2ḡоуcмoт εпaпoуq εсḡ ἡсeηнoс 2ḡḡeссxη-  
 25 5  
 ma ἡḡпpоeиc ἡнесвaл oη, 2φстe εтpεтeтḡау еpос мeεуe  
 хeоуḡḡтaс ἡḡау ἡпeтpоeиc еpос εтpεсḡḡмeεуe ауω  
 (p. 93) εqкωт ἡḡoс кaтa 2φв ἡḡ eтсḡиpε ἡmoу · пmεeуe  
 гар εтḡaпoуq εптaсxпoq нас ἡтoφ пeтḡ нас ἡpεq-  
 30 6  
 pоeиc ауω ḡca2, тḡḡ εптaсxпoq нас xиḡḡωpḡ εвол  
 2ḡḡнесфaηa · немeсḡφωḡ гар εпeт2иboл 2ḡḡнесвaл oуaε  
 мeуcωтḡ еpос εсaφῑкaк εвол аау, ааа εсфaηa oη  
 φaуḡḡпḡpε ἡḡoс ḡḡнесeиoтe ἡḡḡкe2иoмe εтḡḡḡaс  
 мeуcωтḡ гар εсḡḡ ἡтaс, ааа εвол 2ḡḡкḡḡ ἡнесспoтoу  
 εуḡау еpос ἡтoс εсḡeεт, φaуaиcφaηe хe2eηкḡḡне nḡḡ  
 35 7  
 ḡмeεуe ḡ2нт εтoуaав · несeиoтe де εуḡау εпḡḡ neуḡḡ-  
 2мoт ḡтḡпxоeиc, oуmоηoη хeλqḡ ауω ḡоуφeεpε, ааа  
 хeλqḡ ауω oη ḡоуaгaφ-oη ḡтeиḡне εтpεqφωпe ау ·  
 ἡтoс де нессoоyḡпe ἡпeтeφφe · φopḡ мeη несфaηa  
 eпḡoутe, ἡḡḡсῑс де oη нес2упoтaсce (p. 94) ἡнес-  
 eиoтe · eтḡωη де ἡḡпeсeиḡт ἡ тeсḡау, несoп ἡпḡḡпe

18 *Cant.*, I, 1.

5 **Н**НЕУТΛΙΕΠΕΤΕΠΕДРΠΑΡΘΕΝΟΣ, **Ζ**ΩС **Ε**ΠΠΕΙΡΕ **Ν**ΟΥΕΝ-  
 ΤΟΛΗ · **Κ**ΑΙΓΑΡ **Ν**ΤΟQ (p. 97) **Ζ**ΩQ **Π**ΑΥΛΟС **Ν**ΤΑQΕΙΜΕ **Α**Ν  
 ΕΡΟС **Ε**ΒΟΛ **Ζ**ΗΠΝΟМОС, **Α**ΛΛΑ **Ε**ΒΟΛ **Ζ**ΗΠΠΟΛΙΤΕΙΑ **Μ**ΑΡΙΑ,  
 ΑQΩΝ **Ν**ΝΑΙ **Κ**ΑΤΑ **Θ**Ε **Ε**ΝΤΑΙΩΡΗΧΟΟС · **Ε**ΤΒΕΠΑΙ **Α**QΓ **Η**ΜΟС  
 10 **Ν**ΤΕΠΡΟQΛΙΡΕCΙC **Ν**ΝΕΤΟΥQW, **Χ**ΕΚΑС **Ε**ΡΕΤЕСΑΡΕΤΗ **Ω**ΠΕ  
**Ν**ΝΕΝΤΑΥCΩΤΗ **Η**ΜΟС **Ν**ΑΥ · **Π**ΓΑМОС **Μ**ΕΝ **Γ**ΑΡ **ΟΥ**ΝΤQ **Π**ΕQ-  
 ΟΥΕQСАЗNE **Ε**ΒΟΛ **Ζ**ΗΠΝОМОС · **Ε**ΠΕΙΔΗ **Π**ΕΤΓ **ΟΥ**ВНQ, **Ε**ΤΕΤ-  
 ΜΗТНОΕΙΚТЕ, **Π**МОУ **Π**ΕТQООП **Ν**ΑC <sup>23</sup> · **Т**ΜΗТΠΑΡΘΕНОС **Δ**Ε  
 ΜΗТCНОМОС **Η**ΜΑΥ · **Κ**ΑΙΓΑΡ **Π**ΕΤΕΠДРΠΑΡΘΕНОС **ΟΥ**ΝΔΟМ  
 15 **Ο**Ν **Η**ΜΟQ **Ε**РCЕМНОС **Ζ**ΗΠΓΑМОС · **Ν**ΑΝΟΥΠΧΙCΖΙМЕ **Μ**ΕΝ,  
 ΟΥQΟΥO **Δ**ΕΠЕ **Ε**ΚΦΑΝРПАΡΘΕНОС <sup>24</sup> · **ΟΥ**ΜΗТМАКАΡΙОС **Δ**ΕΠЕ  
 ΕРΦΑΝΟΥΦHPE **Ω**ΗΗ **Р**ΧΟΕIC **Ε**ΠЕQНІ **ΑΥ**Q **Ε**ΤРЕQXΠЕΦHPE,  
**Н**ΘЕ **Ε**ΤΕРЕПАПОCТΟЛОC **Χ**Ω **Η**ΜΟС <sup>25</sup> · **ΟΥ**ΜΗТМАКАΡΙОС **Δ**Ε  
 ΕΠЕQΟΥOΠЕ **Ω**ΠЕ **Η**ΠΑΡΘΕНОС **ΑΥ**Q **Ε**МОУН **Ε**ΒΟΛ **Η**ΦЕΛЕЕТ  
 20 **М**ПЕХC, **Н**ΘЕ (p. 98) **Ο**Ν **Ε**ΝΤΑQСЗАІ **Ν**ТОQ <sup>26</sup> · **ΑΥ**Q **М**ΗНСОС  
**Π**ΓΑМОС **Μ**ΕΝ **ΟΥ**ΚΑΤΑΦΥCΙCΠЕ **Н**ΘЕ **Ε**ΝΤΑΝΟΥQ **Ε**ΝΧΩ  
**Η**ΜΟС, **Т**ΜΗТΠΑΡΘΕНОС **Δ**Ε **ΟΥ**QΟΥOТЕ **ΠΑ**ΡΑТЕФУCIC **Ν**ТМНТ-  
 POME · **Φ**ΕΙΚΩН **Γ**ΑΡТЕ **М**ПТБВО **Η**ТМНТАΓТЕЛОС · **Ε**ΤΒΕПАІ  
 25 **Γ**ΑΡ **Π**НОМОС **Т**ΩΙ **Ε**ΠΓΑМОС **ΑΥ**Q **Q**ΟΥЕQСАЗNE **ΑΥ**Q **Q**ТQW  
**Н**QЕНОУOЕIШ **Q**ΚΑQІ **Ε**QРАІ **Ε**ТВHНТQ, **Χ**ΕΚΑС **Н**ΝЕΠΟΥА **Π**ΟΥА  
**Р**ТВОА **Н**ТЕФУCIC **Н**QРHNOBЕ <sup>27</sup> · **Т**ΜΗТΠΑΡΘΕНОС **Δ**Ε **Ε**ΦΑΥ-  
 ΠΡΟТРЕΠЕ **Н**НPOME **Ε**РОC **ΑΥ**Q **Н**CЕΠЕIΘЕ **Η**МОΟΥ **Ζ**ΗΟΥCΥМ-  
 ВОУА **М**ΗΟΥΦOХNE · **Q**XQ **Γ**ΑΡ **Η**ΜΟC **Н**ТЕQЕ **Ν**ΔІПАΥΛΟC  
 30 **Χ**ЕГГ **Δ**Ε **Ν**ΟΥГHΩΗΗ **Ζ**ΗПАІ <sup>28</sup> · **Χ**ΕΚΑС **Α**Ν **Ε**IEГ **Ν**ΟΥААQ **Ε**QНТ-  
**Т**ΗΥТН, **Α**ΛΛΑ **Π**РОCΟΥТCАНО **М**ΗТΔІНАQЕРАТІ **Ε**ΠΧΟЕIC  
**Κ**ΑΛΩC **Α**ΧHРООУQ <sup>29</sup> · **Χ**ΕΚΑС **Ε**НNEOУА **Р**ΘЕ **Ζ**ΩC **ΕΥ**ΧI **Η**МОQ  
**Н**ΔONC **Ε**ΠQWB, **М**ΗНСОC **Н**QКАТООТQ **Ε**ΒΟΛ **Н**QΩΠЕ **Η**ΠΑ-  
 РАВАТHС (p. 99) **ΑΥ**Q **Н**QΩΠЕ **Ν**ΑΠICТOC **Ε**ΘΑΗ · **Ν**ΕΝΤΟΛΗ  
 35 **Γ**ΑΡ **Η**ΠΠΟΥТЕ **ΕΥ**МОQΘЕ **М**ΗNEУЕРНУ · **ΑΥ**Q **Ε**ΦΧЕQΩQΘЕ  
**Ν**ΔІТΠΑΡΘΕНОC **Ε**ТQOPІ **Н**QНТОУТЕ, **Α**ΛΛΑ **Π**ΚЕΓΑМОC **Ε**Q-  
**ΟΥ**НQ **Н**CΩC, **ΟΥ**НТАQ **Ο**Ν **Η**ΜΑΥ **Η**ΠЕQΦOУQΟΥ · **ΑΥ**Q **Т**ΑІ **Μ**ΕΝ  
**Φ**ΑCΟΥQΩNQ **Ε**ΒΟΛ **Η**ΠЕРHТ **Η**ΠЕCТQW **Н**QНТ **Н**ΘЕ **Ν**ΟΥQОΛO-  
**Κ**ΑΥТQМА, **Π**ΓΑМОC **Δ**Ε **Ε**ΦΑQΟΥЕNQTEQПPАЗIC **Ε**ΒΟΛ **Ζ**ΗΠΠO-  
**МОC** **М**ΗΠCРQЕ **Ε**ΦΑQААQ **Ε**ΠЕΦАНА **Н**QАЗ <sup>30</sup> **Н**CОП, **Н**ΘЕ **Ε**Ν-

<sup>23</sup> Cfr *Lév.*, v, 10; *Deut.*, xxii, 22. <sup>24</sup> 1 *Cor.*, vii, 38. <sup>25</sup> 1 *Tim.*, iii,  
 12. <sup>26</sup> 1 *Cor.*, vii, 40. <sup>27</sup> **Р** en surcharge. <sup>28</sup> 1 *Cor.*, vii, 25.  
<sup>29</sup> *Ibid.*, 35. <sup>30</sup> **Н**QАЗ ajouté de 2e (f) main.

**Н**ΘЕ **Ν**ΟΥBOTE **Ε**ΠΠΟΥТЕ · **ΑΥ**Q **Ν**ΕΟΥΗТC **ΟΥ**QW **Н**ΝΑQРH-  
 НЕCBA · **Н**ЕСZУΠOТACCE **Δ**ΕΠЕ **Н**НЕСЕIOТЕ **Ε**ΠЕQΟΥO, **Н**ΘЕ  
**Ν**ΟΥQНQА · **Ε**ТРЕCТQП **Δ**Ε **Ε**ΟΥQНQА **Н**QООУТ **Н** ΔЕАААΥ  
**Н**QООУТ, **ΠΑІ** **ΟΥ**QΟΥOΠЕ **Ε**ΧOQ · **Н**ЕСQ **Γ**ΑΡ **Η**ΩΗМО **Ε**ΡООУΠЕ  
**Н**ТЕQЕ, **Ζ**ΩCТЕ **Ε**ΠHТРЕCΑNEXE **Н**ТЕУCМH, **ΑΥ**Q **Н**ТООУ  
**Ν**ΕΟΥΟΥНУ **Η**МОC **Н**CЕCОΟΥН **Α**Ν **Η**МОC [HCAΠЕCCMOT].  
**Π**ЕУАГТЕΛIОН **Δ**Ε **Н**ТОQ **Π**ΕТРМHТРЕ **Η**ΠЕΦΑХЕ · **Н**ТЕРОУ-  
 ХООУ **Γ**ΑΡ **Φ**ΑРОC **Η**ΠΑΡΧΑΓТЕЛОC **Γ**ΑВPНA, **ΑΥ**Q **Н**ТОC **Ζ**ΩC  
 ΕΟΥPME **Π**ΕΝΤΑQΕІ **Φ**ΑРОC **Ε**ΑQХITEФУCIC **Н**ТМHТPOME,  
 10 **Α**QΦΑХЕ **Н**МАС **Ε**QXQ **Η**МОC **Χ**ΕΧΑIRE, **Μ**ΑΡΙΑ **Т**ΕΠТАCΔH-  
**Ζ**МОТ, **Π**ΧΟЕIC **Н**МЕ <sup>19</sup> · **ΑΥ**Q **Т**ФЕЕPE **Ω**ΗΗ **Н**ТЕРЕCCΩТH  
**Χ**ЕЕУΦΑХЕ **Н**МАС **Ε**ΒΟΛ **Ζ**ΗТHОУCМH **Н**QООУТ, (p. 95) **Н**ТЕУ-  
**НОУ** **Α**CΩТОРТР **Ε**МАТЕ **Χ**ΕNECTHП **Α**Ν **Ε**CМH **Н**QООУТ · **Н**ТОC  
**Δ**Ε **Μ**ΑΡΙΑ **Α**CΦOХNE **Ζ**ΗΠТБВО **Н**ТЕCМHТPНQНТ **Ε**ΠQТ **Н**  
 15 **Н**ТОQ **Ε**МОУ, **Φ**ΑΝΤЕΠЕТΦΑХЕ **Н**МАС **Q**IΘOTE **Η**ΜΑΥ **Ε**ΒΟΛ  
**Η**МОC **Ζ**ΗΠТРЕQΟΥQΩNQ **Ε**РОC **Η**ΠЕQPАН **Ε**QXQ **Η**МОC **Χ**ЕHПР-  
**Ζ**ОТЕ, **Μ**ΑΡΙQАМ, **Α**НОКΠЕ **Γ**ΑВPНA <sup>20</sup> · **Т**ΟТЕ **М**ΗНСОC **Α**CΩ  
**ΑΥ**Q **Α**CТQК **Н**QНТ **Ε**CΟΥΦH **Ν**ΑQ **Ε**CСOΟΥН **Χ**ЕQЕNNHNE  
**Η**ΦΑХЕ **Η**ΝΑΡΧΑΓТЕЛОC **Ε**ТQООП **Φ**ΑHПΑΡΘΕНОC.

**Т**ΑITE **Φ**ΙΚΩН **Н**ТМHТΠΑΡΘΕНОC · **Ν**ΕΟΥTEМHNE **Γ**ΑΡТЕ **Μ**Α-  
 РІА **Ε**ТОУААВ · **Τ**ΕΤΟΥΦQБЕ **Ε**РПАΡΘΕНОC **Μ**ΑРЕCΔQПГ **Ε**ТАІ ·  
**Ε**ТΒЕПАІ **Γ**ΑΡ **Н**ТЕQЕ **Α**QCOTΠC **Ν**ΔІПАЛОC, **Χ**ΕΚΑС **Ε**QNA-  
 ХITECAPQ **Ε**ΒΟΛ **Н**QНТC **Н**QΩΠЕ **Н**POME **Ε**ТВHНТH · **Μ**ΕΦΑΚ  
 20 **Γ**ΑΡ **Ο**Ν **Η**ΤΑΠΑΥЛОC **Ε**ΙМЕ **Ε**ΠΠOC **Η**ΤΑІ, **Ε**ΦΧЕHТАQХI **Ν**ΟΥ-  
**Т**ΥΠOC **Γ**ΑΡ **Н**QНТC, **Α**QЕINE <sup>21</sup> **Ε**QΟΥН **Н**ТЕIГHΩМH **Н**ТМHТΠΑР-  
**Θ**ЕНОC · (p. 96) **Ε**ΤΒЕПАІ **Ν**ΕQСЗАІ **Н**НКОРIΠΘIОC **Η**ΜΑΥ  
**Η**МОC **Χ**ΕΕТΒЕHПΑΡΘΕНОC **Δ**Ε **М**ΗТАІ **ΟΥ**ЕQСАЗNE **Η**ΜΑΥ  
**Н**ТЕПΧΟЕIC, **ГГ** **Δ**Ε **Ν**ΟΥГHΩМH **Ζ**ΩC **Ε**АУНА **Ν**ΑІ **Ζ**ΗТHПΧΟЕIC  
 25 **Ε**РΠCТOC <sup>22</sup> · **Т**МЕЕУЕ **Δ**Ε **Χ**ЕПАІ **Ζ**QТТHΥТH **Α**ΤΕТHНOЕI  
**Η**МОQ **Κ**ΑΛΩC, **Ε**ΑΥΧOQ **Ζ**ΗТHΟΥHНТРЕQГТHQ · **Ε**ΦΩΠЕ <sup>30</sup>  
**Н**QΟΥO **Ε**ΤΕТHΩAНPМЕЕУЕ **Н**ΝΕΝТАNΧOΟΥ **Ε**ΤΒЕХЕΟΥQΟΥO  
**Ε**ΤЕФУCIC **Н**ТМHТPOMEТЕ **Т**ΜHТΠΑΡΘΕНОC, **Ε**ΒΟΛ **Χ**ЕQН-  
**Μ**ΑΡΙΑ **Η**ΤΑТЕCQIКΩН **ΟΥ**QΩNQ **Ε**ΒΟΛ · **Н**ΤΑΥПАРАГТЕIАЕ **Γ**ΑΡ **Α**Ν  
**Η**МОC **Ζ**ΗΠНΟМОC **Ε**ΑΑC, **Χ**ΕΚΑС **Ε**НNEHMEЕУЕ **Ε**ΠΓΑМОC  
 35 **Ε**ТQООП **Κ**ΑΤΑ **Τ**ΕФУCIC **Χ**ЕΟΥПАРАНОМΠЕ, **ΟΥ**ΔЕ **Κ**ΑΤΑ  
**ΟΥ**QТОР **Α**Ν **ΕΥ**КЕХЕУЕ **Η**POME **Ε**РПАΡΘΕНОC, **Χ**ΕΚΑС

<sup>19</sup> *Luc.*, i, 28. <sup>20</sup> *Luc.*, i, 30. <sup>21</sup> **π** en surcharge. <sup>22</sup> 1 *Cor.*, vii, 25.





ѢѢЮУААА ПЕПРОДОТНС· АФШЕПФЛАХЕ ГАР ЕРОДЪ ЗШС  
 БОУЊБОН ѢМОД, ЊТЕРЕДМЕМЕЛЕІ ДЕ АУФ АФШЕФУМЕІ БОУ-  
 МЊТМАЊОМТЪ, АҚЗЕ ЕХЊПЕДЗО АУФ АҚПШ ЗЊТЕРМНТЕ <sup>48</sup>.  
 АУФ ФУТЕЛОС МЊЗЕРМОГЕННС БАУОУФНЪ ЕВОА ЊОУПРОЗА-  
 РЕСІС ЕНАНОУС ЊФОРТЪ, ЕПЗЛЕ ДЕ АУСАЗШОУ ЕВОА ЊПАУ-  
 ЛОС БАУМЕРЕПЕІАШН <sup>49</sup>. ЊТОД ДЕ ОН ПЕТОУМОУТЕ ЕРОДЪ  
 ХЕПКАЗ ЕТНАНОУД <sup>50</sup> ОУЊБОН ѢМОД ЕМАТЕ ЕХПЕПЕУ-  
 МЕЕУЕ ЕТЗОУ· ЕФШХЕОУСМОТ ЊОУФТ ПЕТФООП ЊТЕФУ-  
 СІС, ЕТВЕОУ ПКАЗ ЕТЊМАУ ҚТКАРПОС ЊВЕ АУФ ЊСЕ АУФ  
 ѢМААВ <sup>51</sup>; НЕФШЕ ГАР ЕРОДПЕ Њ ЕТРЕДТШЕ Њ ЕТРЕДТСЕ Њ  
 ЕТРЕДТМААВ, ХЕКАС ЕРЕ(Р. 107) ОУЛОДЪЕ НАФШЕ ЊЊАТС-  
 ВШ· ТЕНΟΥ ДЕ ЕДТАУО ЕВОА ЊЊКАРПОС ЕУШОВЕ ЕНЕУЕРНУ,  
 ҚОУФНЪ ЕВОА ЊПОУРОТ <sup>52</sup> ЊТЕПРОЗАІРЕСІС МЊТЕПРОКОПН·  
 ПМА ДЕ ЕТЕРЕТЕПРОЗАІРЕСІС ЊЗНТҚ, ПАЊТШС ҚЊМАУ ОН  
 ЊЊПФШХЪ· ПАЊ ДЕ ЊБЕЛААУА ППЕ ЊСАОУЕНЗПРШМЕ ЕВОА ХЕ-  
 ОУЕЛЕУФЕРОСПЕ ЊАУТЕЖОУСИОС БОУЊТҚ ТЕЖОУСИА ѢМАУ  
 ЕСОТТІ НАҚ ЊПЕТҚОУАФДЪ· АУФ ОН ТПАРФЕНОС ҚОУФНЪ  
 ѢМОС ЕВОА ХЕЕФАСОФПЕ АН ЕВОА ЗЊТЕФУСІС, АЛА ЕВОА  
 ЗЊТЕПРОЗАІРЕСІС ЕССОТТІ ЊСАТЕГНФМН ѢПАУЛОС ЕСОФПЕ  
 ЊФЕЛЕЕТ ЊПЕХЪ, АУФ ХЕАКАІОС ЕФАУХПЕКЛОМ ЊПЕТБВО  
 ЗЊЊПНУЕ· НАДЪ ЕТХІ ЊЊЕІФЛАХЕ СЕЗШН ЕХФОУ, СЕННХ  
 ГАР ЗПЕСЧТ.

[illegible]

54 Cfr *Math.* xviii. 10.  
55 *Supra.* p. 74-75.  
56 Cfr 2 *Thess.* i, 8.

57 Cfr Gen. II, 22-24. 58 Cfr Ex. XXIII, 26; Deut., VII, 14. 59 Luc,

13 60 Cfr *Jeân* II 1 et suiv. 61 Cfr *Matth.* XIX. 3 et suiv.

50 Cfr *Math.*, XIII, 8, 23.

48 Cfr *Act.*, I, 18. 49 Cfr 2 *Tim.*, I, 15.

52 ~~с. 17:3~~ ajouté en fin de ligne.

51 *Ibid.* 52  $\overline{\alpha\mu\alpha\alpha\alpha}$  ajouté en fin de ligne. 53 Cfr *Rom.*, VIII, 22-23.

πε εφνηх εβολ ηνα2ρνοуon nim 2ωс хαхе εφха2η·  
η2οуo δε εβολ 2ηтеηутн ηπαρε-енос ετοуααβ.

неқсωφ гар аη ηάπαί ηπαγмос ετтайηу εтвететн-  
пoтeia εтхосе ауш ημε, ааа εтвеоуηηтρεқωφ  
εφoуωφ εδωρδ εнегухη ηηβαа2ηт, хекас εφεиρε ηне-  
теμωφε εтρεу2упоптеуе ерооу 2ωс хахе (p. 114)

εтветηηтπαρε-енос, ааа хекас εφηαδηеε ηртетг-  
оуаφг 2ηоутееηп · ηеε εтгδ ηмос ηάпсoη ηηαί,  
εтеюаас пeπpoдoтhспe · пeтнмау гар εуρεқхюуепe,  
10 neqδ ηеε ηпeтгpооуφ 2ηηηке ауш neqδηapиke εтeη-

тастe2пxоeис ηсoδη εφхω ηмос хeнeоуηδoмпe  
εтρεутпaй εβολ 2αφηтφε ηсaтeεpe ηсeтaау ηηηηке ·  
ηтақхeпaй де аη, пexεпeуaтгeиcтhс, хeεqи ηпpo-

оуφ ηηηηке, ааа eпeиaη oуpeқхюуeпe ауш neqоуωφ-  
15 пe εтpeуnoхoу eпeгaωсcoкoмoη ηгδηδoм ε2oтгoу<sup>71</sup> ·  
εтвeпaй аqωпe ηпpoдoтhс ηпeқωη2 εтвeηaаβ η2aт<sup>72</sup> ·  
тайтe φe ηп2иepaкa εqиpоoуφ аη 2aтηηтπαρε-енос

εqсωφ ηπαγмос, ааа хекас εφeи ηмау ηтηηтφау  
ηтeпгaмoс, eηнeуηeεуe epoq хeφeиpe ηпeтгca2oу  
2ηoоу 2ηoу2упoкpиcиc (p. 115) εηгсoоуη аη хe2ηтeφ-

2упoкpиcиc аq2e ε2pай εуηηтacεвнс ηау ηδoт · εφхe-  
qкaтηгopεи ηπαγмос, таηaгкη <η>тoтe<sup>73</sup> εкатгopεи  
ηпφε ηкаpтoс, εтeтaйтe тeтηпoλитeиa, ηηηсωс ηқωпe

2ηoуnoβε ηηηтaтнoутe<sup>74</sup> · ηеε гар εтгηп eпeиδpoδ  
25 ηoуωт ηάпkaρтoс ηпeтaтгφε ηпeтaтгeсe ηηпeη-

тагтмааβ, εтeтaйтe φe <εтepε>oуaпe<sup>75</sup> пxφeиc пaй eη-  
тагтпoмoс εтвeпгaмoс ауш εqсyмвoуaεуe εтвeтηηт-  
παρε-енос, 2ωстe пeтсωφ ηoуa ηmoоу ηδeαaау aηпe

ηсaρacεвнс ε2oуη eпxоeиc ηпeиcηaу η2moт · ηaй мeηδe  
30 2ωс ε2eηвaφopηe 2ηηeутaηoуpгиa εутaкo · ηпeтнma  
ηeλooaε, ηтepoуδoпoу де аутδaεиoоу<sup>76</sup> · oу де  
пeтeφωe epωтн eαaг ηтωтн', eηηηтi εтpeтнkaпeтнma  
· ηφeлeεт εqсa2p eηaтe εвoλ 2ηηeεуe nim εq2oоу ηтeη-

2aиpεтикoс, εqкocмeи де (p. 116) ηтпe<sup>76</sup>; пeтнma ηφe-

<sup>71</sup> *Jeem*, xii, 5-8. <sup>72</sup> *Cfr Matth.*, xxvi, 15. <sup>73</sup> *Codex*, тoтe.

<sup>74</sup> *Cod.* εтeтaйтeωaпe, aвeс φe eη eη surcharge. <sup>75</sup> *Cfr Cant.*, ii, 15.

<sup>76</sup> *Cfr Matth.*, xii, 44.

εηтaуaау ηсioуp ημiη ηmoоу εтвeтηηтepo ηηпηуe<sup>62</sup> ·  
ауш ηпeиma neqоуe2ca2ηe аη ηάпxоeиc εφωпe ηπαp-  
φeнoc кaтa oуaηaгкη ηηmoмoс, ааа εqт ηмос ηтeпpo-

2aиpεcиc ηηeтoуωφ · oукoуηδe ηпeпгaмoс aо ηмау,  
5 кaтa φe εηтaпxпo ηηω2aηηηс тaмoη, ауш пгaмoс  
εт2ηkaηa ηпoуkωaуe ημoq, ηеε εтгoуe2ca2ηe ηάп-

xоeиc · ηтaпπαpaηoмoс ηoкηeк eηaй εвoλ тωη; η ηтаq-  
coуηтηηтπαρε-енос тωη eптηpг; εqкaтгopεи ηпηmoмoс  
εqхω ηмос хeлeиωφ ηтeпicтoλη eηтaпaуaλoс c2aиc  
10 ηηкopиηeиoс, тaй eηтaгc2aй η2ηтc εтвeтηηтπαρε-  
e-  
нoс, εтвeηeт2ηпгaмoс<sup>63</sup> де хeпeoуoεиω ηoλkпe, ηη-

ηсωс де хeнeтeоуηтoу (p. 112) c2иe ηмау ηсeрeφe  
ηηeтeηηтaу<sup>64</sup> ·

ааа пaй oη qoуoη2 εвoλ хeйпoуηoεи ημoq кaλωс ·  
eηeηтaгqхoос гар хeнeтeоуηтaу ηмау ηпртpeуkaау<sup>65</sup>

ηaу, ηeпaй ηaмeпe пкωaуe ημoq · ааа пexaг хeмapoу-  
φωпe ηеε ηηeтeηηтaу, εтeпaйпe εтηтpeуmoуη εвoλ

εухpφ ηп2ωβ, ааа εтpeуcрe oη ηoуoуoεиω eпeφaηa<sup>65</sup>,  
εтpeутpωpχ аη εвoλ ηπαγmos · εтвeпaй neqхω ηпaйпe ·  
20 ауш пeиke neqоуe2ca2ηe ημoqпe · кηηp εс2иe ηпpφиe<sup>66</sup>

· ηсaβωa, кβηa εвoλ ηс2иe ηпpφиe ηсaс2иe<sup>68</sup> · ауш oη  
φaгqхoос хeтoуωφ εтpeηφeεpe φηη χι2aй εxпeφηpe  
εрxоeиc eпeуηи<sup>67</sup> · εтвeтηηтπαρε-енос де qтaмo ημoη

хe2eη2aиpεтикoс ауш 2eηaпocтaтhснe ηeткωaуe ηпxиc-  
2иe ауш εтpeуca2ωoу εвoλ ηηδiηoуoоm<sup>68</sup> · пaηη εqс2aй<sup>69</sup>  
ηηηaй ηδi<п>пeтoуaаβ, хeкac пωи ηтηoδ ηapεтη (p. 113)

· ηтηηтπαρε-енос εφeφωпe кaтa oупpo2aиpεcиc ηηoу-  
oуωφ, εqхω ηмос хe2ωстe пeтaηтeφωeεpe η2aй

кaλωс qηaаac, пeтeηqηaтaаc де аη εφηaρ2oуo<sup>69</sup>, ауш  
ηaйтc ηδiтπαρε-енос εсφaηaφ ηтeи2e кaтa тaгηωηη<sup>70</sup> ·  
30 oуηтac гар ηмау ηтηηтaтpоoуφ ηηптeвo ηηпeсμиe  
· ηеe ημaрия ауш εтiηтpeсгqиpоoуφ eηкooуe, ааа εтδiη-

a2εpатc eпxоeиc ηηηeφaηa λxηωxη · ηapoуηoуxε εвoλ  
тeηoу ηп2иepaкa ηηηeиke2aиpεcиc тηpoу, ауш ηapεqφ-

<sup>62</sup> *пет* ajouté en fin de ligne, 2<sup>u</sup> devant la suivante. <sup>64</sup> 1 *Cor.*, vii,

iv, 3. <sup>69</sup> 1 *Cor.*, vii, 38. <sup>70</sup> *Ibid.*, 40.

<sup>29</sup>. <sup>65</sup> 1 *Cor.*, vii, 5. <sup>66</sup> *Ibid.*, 27. <sup>67</sup> 1 *Tim.*, v, 14. <sup>68</sup> 1 *Tim.*,

ΛΕΕΤ ΔΕ ΜΗΠΕΤΗΜΑ ΝΕΛΟΟΛΕ ΕΤΩΟΠ ΝΗΤΗ ΤΕΝΟΥΠΕ  
ΠΣΟΟΥΝ ΝΗΤΗΤΠΑΡΘΕΝΟΣ ΜΗΤΕΤΗΠΡΟΖΑΙΡΕCIC ΕΒΟΛ ΖΗΟΥ-  
ΤΕΒΟ ΕΦΩΟΠ ΕΖΟΥΝ ΕΡΟQ ΕΤΡΕΤΗΔΩ ΖΡΑΙ ΝΖΗΤQ ΑΥΦ  
ΝΤΕΤΗΤΗΔΩΦΤ ΕΝΔΟΓΜΑ ΕΤΖΒΟΛ 77, ΟΥΔΕ ΕΤΗΡΠΕΛ ΝΤΜΕ  
ΕΠΤΗΡQ ΖΗΟΥΜΗΤΡΕQΤΩΖ ΕΤΕΤΗΜΕΕΥΕ ΕΚΕΜΕΕΥΕ, ΑΛΛΑ  
ΕΤΡΕΤΗΔΩ ΖΡΑΙ ΝΖΗΤQ ΑΥΦ ΕΤΡΕΤΗΦΑΧΕ ΜΗΠΕΤΗΝΥΜΦΙΟC  
ΕΜΗΝΗC, ΝΖΟΥΟ ΔΕ ΝΝΑΥ ΝΙΜ, ΕΤΕΠΑΙΠΕ ΠΦΑΧΕ ΜΠΠΟΥΤΕ,  
ΑΥΦ ΕΤΗΝΕΧΤΕQΔΙΝΦΑΧΕ ΕΒΟΛ ΜΟΝ · ΤΕΤΗΔΙΝΦΑΧΕ ΔΕ  
ΝΗΜΑQΠΕ ΠΕΦΑΝΑ ΜΠΠΟΥΡΟΤ ΜΠΠΕΤΗΤΩΦ ΝΖΗΤ · ΤΕQΔΙΝ-  
ΦΑΧΕ ΔΕ ΖΩΦQ ΝΗΜΗΤΗΝΕ ΜΜΕΕΥΕ ΗΜΕ ΕΤΑΛΕ ΕΖΡΑΙ ΕΧΗ-  
ΠΕΤΗΖΗΤ, ΝΑΙ ΕΤQΧΕΡΟ ΗΠΕΤΗΟΥΡΟΤ ΝΖΗΤΟΥ ΑΥΦ ΕQΑΥ-  
ΧΑΝΕ ΗΠΕΤΗΜΕ ΝΗΤΗ ΕΤΩΟΠ ΦΑΡΟQ · ΖΕΝΤΕΜΙΝΕ ΓΑΡΝΕ  
ΝΑΟΓΟC ΗΠΛΩ ΝΗΧΩ ΕΤQΧΩ ΜΜΟΟΥ ΝΗΕΤΥΧΗ ΕΤΤΗΔ ΕΡΟQ,  
ΖΩCΤΕ ΝΤΩΤΗ ΕΑΤΕΤΗΝΑΥ[

[pp. 117-118 *perdues*]

(p. 119) ΡΟ · ΝΦΗΝ ΤΗΡΟΥ ΝΕΡΤΕ ΜΗΝΑC 78, ΠΑCΟΝ, ΛΙΖΑΡΕΖ  
ΕΡΟΟΥ ΝΑΚ 79. ΕΤΕΤΝQ ΝΤΕΙΖΕ ΝΤΩΤΗ ΑΥΦ ΕΤΕΤΗΦΑΝΑ  
ΕΡΟQ ΝΤΕΙΖΕ QΝΑΦΕΠΤΗΥΤΗ ΕΡΟQ ΝΤΕΙΖΕ, ΖΩC ΝΤΟQΠΕ  
ΠΕΤΗΖΑΙ ΕQΧΩ ΗΜΟC ΧΕΕΙCΖΗΝΤΕ ΝΕCΩ ΤΕΤΖΙΤΟΥΦΙ, ΕΙC-  
ΖΗΝΤΕ ΝΕCΩ, ΝΟΥΒΑΛ ΖΕΝΒΑΛ ΝΔΡΟΟΜΠΕΝΕ 80, ΝΟΥΟΥΟΔΕ  
ΑΥCΑ ΝΘΕ ΝΟΥΔΡΗΠΦΑΝ, ΠΟΥΜΑΚΖ ΕQQ ΝΘΕ ΝΟΥΖΟΡΜΙC-  
ΚΟC 81. ΝQΟΥΦ ΓΑΡ ΑΝ ΕΤΡΕΝΕQΠΑΡΘΕΝΟC CΑ ΖΗΟΥCΑ  
ΖΒΟΛ, ΑΛΛΑ ΠΕΤΤΡΕΠΕΙ ΝΑΥ ΝΤΟQ ΝΖΟΥΠΕ ΠΩΙ ΝΤΕΔΡΗ-  
ΠΦΑΝ ΜΠΠΕCΔΡΑΖΤ ΝΤΕΔΡΟΟΜΠΕ ΑΥΦ ΠΕΥΜΕΕΥΕ 82 ΝΖΗΤ  
ΕΤΡΕΥΚΑΑQ ΝΑΥ ΝΕΥCΕΒΗC ΝΘΕ ΝΟΥΖΟΡΜΙCΚΟC · ΟΥΤΕΙ-  
ΜΙΝΕ ΓΑΡ ΟΝΠΕ ΠΕΤΗΝΥΜΦΙΟC ΕQΧΩ ΗΜΟC ΧΕΕΙΜΕ ΕΒΟΛ  
ΝΖΗΤ ΧΕΑΝΦΟΥΡΗΡΑΦ ΑΥΦ Τ-ΘΕΒΗΝΥ ΖΗΠΑΖΗΤ, ΑΥΦ ΤΕΤΗΔΕ  
ΕΟΥΗΤΟΝ ΝΗΕΤΗΤΥΧΗ 83. CΠΡΕΠΕΙ ΔΕ ΟΝ ΝΤΕΙΖΕ ΑΝΘΦC  
ΝΗΕΤΩΟΠ ΝΤΕΙΖΕ ΕΤΡΕΥΦΩΠΕ ΕΥΖΟΤΡ ΚΑΛΩC ΜΗΠΑΙ  
ΝΤΕΜΙΝΕ, ΧΕΚΑC ΕΥΝΑΔΗΔΟΜ ΕΒΩΚ (p. 120) ΕΖΟΥΝ ΝΗΜΑQ  
ΖΟΤΑΝ ΕCΦΑΝΦΩΠΕ ΝΔΙΤΕCΜΗ ΜΠΠΥΜΦΙΟC ΕΤΕΗΤΟQΠΕ,  
ΝΘΕ ΕΤCΗΖ ΖΜΠΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ 84. ΝΤΕΙΖΕΔΕ ΕΤΕΤΗΤΩΒΕ 85  
ΗΜΩΤΗ ΕΡΟQ, ΝΤΟQ ΔΕ ΖΩΦQ ΕQΦΟΥΟΕΙΝ ΕΡΩΤΗ · ΜΝΖΩΒ

77 Cfr *Hébr.*, XIII, 9. 78 C en surcharge. 79 *Cant.*, VII, 14. 80 *Cant.*,

I, 15. 81 *Ibid.*, 10. 82 Le 2<sup>e</sup> *τ* en surcharge. 83 *Matth.*, XI, 29.

84 Cfr *Matth.*, XXV, 6 et suiv. 85 *τ* ajoutée en fin de ligne, et *τω* devant

ΝΑΦΩΠΕ ΝΗΤΗ ΕΒΟΛ ΖΗΟΥΦΘΟΝΟC, ΚΑΝ ΕΦΩΑΝΖΗΤΟΟΤQ  
ΕΦΘΟΝΕΙ ΕΡΩΤΗ ΝΔΙΠΑΔΙΑΒΟΛΟC · ΦΑQΤΟΛΑΜ ΓΑΡ ΕΦΘΟΝΕΙ  
ΝΔΙΠΡΕQΜΕCΤΕΠΠΕΤΝΑΝΟΥQ ΕQΝΑΥ ΕΡΩΤΗ ΕΤΕΤΗΠΗΤ  
ΖΗΠΕΔΡΟΜΟC ΝΤΠΕ ΑΥΦ ΕΤΕΤΗΒΗΚ ΕΖΡΑΙ ΕΠΜΑ ΕΝΤΑQΕΙ  
ΕΒΟΛ ΝΖΗΤQ 86. ΑΛΛΑ ΤΩΚ ΝΖΗΤ, ΟΥΝΟΠΕ ΠΕΤΗΖΗΤΗΥΤΗ  
ΕΦΡΟΕΙC ΕΡΩΤΗ ΝΑQ ΜΠΑΡΘΕΝΟC, ΖΩCΤΕ ΚΑΝ ΕΦΩΑΝΤΟΛΑΜ  
ΗΜΑΤΕ ΕΝΕΧΟΥΜΕΕΥΕ ΗΜΗΤΡΩΜΕ ΕΖΟΥΝ ΕΡΩΤΗ, ΕΤΡΕQ-  
ΒΟΟΡΕQ ΑΥΦ ΝQΗΦΩΠΕ ΝΑQ ΖΗΤΗΝΕΤΗΦΑΝΑ ΝΔΙΠΑΛΟΓΟC  
ΕΤΕΤΗΝΗΧ ΕΡΟQ, ΕΤΡΕCΦΩΠΕ ΕCΟΡΧ ΝΔΙΘΕΑΠΙC ΜΠΠΕΤΗ-  
ΕΡΗΤ ΕΒΟΛ ΖΗΤΟΟΤQ, ΕΤΡΕΥΤΤΟΟΤΤΗΥΤΗ ΔΕ ΟΝ ΝΔΙΝΑΓΓΕ-  
ΛΟC ΕΧΗΠΑΔΙΑΒΟΛΟC, ΝΑΙ ΕΤΕΟΥΗΤΗΤΗ (p. 121) ΗΜΑΥ ΝΤΖΙ-  
ΚΩΝ ΜΠΕΥΤΕΒΟ · ΚΑΙΓΑΡ ΑΤΗΗΤCΕΜΝΟC ΤΑΧΡΟ ΜΠΤΑΜΙΟΝ  
ΗΠΜΑ ΝΦΕΛΕΕΤ ΖΗΤΗΠΠΕΠΝΕΥΜΑ ΕQCΗΜΑΝΕ ΕQΧΩ ΗΜΟC  
ΧΕΕΙCΖΗΝΤΕ ΕΙCΠΕΔΑQ ΝCΟΛΟΜΩΝ ΕΟΥΗCΕ ΝΑΥΝΑΤΟC  
ΚΩΤΕ ΕΡΟQ ΕΒΟΛ ΖΗΝΑΥΝΑΤΟC ΜΠΗΛ, ΠΟΥΑ ΠΟΥΑ ΕΦΑΝΑΖΤΕ  
ΝΤΕQCΗQΕ ΕQΤCΑΒΗΥ ΕΠΠΟΛΕΜΟC 87. ΝΤΕΙΖΕ ΔΕ ΕQCΗΜΑΝΕ  
ΕΤΒΕΤΠΑΡΘΕΝΟC ΕΤΗΝΗΧ ΕΠΧΟΕΙC ΑΥΦ ΕΤΤΗΔ ΕΡΟQ, ΧΕΟΥΗ-  
ΤΑC ΗΜΑΥ ΗΜΕCΖΗΤ ΕΜΕΥΕΦΧΡΟ ΕΡΟQ, ΝΘΕ ΕΤΟΥΧΩ ΗΜΟC  
ΧΕΠΟΥΜΑΚΖ ΕQQ ΝΘΕ ΜΠΠΥΡΓΟC ΝΑΛΑΥΕΛΑ ΕΑQΚΟΤQ ΖΗΦΑΛ-  
ΠΦΘ, ΕΡΕΦΘΟ ΝΘΥΡΩΝ ΑΦΕ ΕΡΟQ ΜΗΝCΟΤΕ ΤΗΡΟΥ ΝΝΑΥ-  
ΝΑΤΟC 88. ΝΑΦΘΕ ΝΖΕ ΤΕΝΟΥ ΕΡΕΠΧΑΧΕ ΝΑΦΔΗΔΟΜ ΕΝΑΙ  
ΕΡΕΤΕΙΑΦΗ ΝΑΓΤΕΛΟC ΡΟΕΙC ΕΡΟΟΥ ΤΗΡΟΥ, ΝΖΟΥΟ ΔΕ  
ΗΜΑΝΦΩΠΕ ΜΠΑΡΘΕΝΟC; ΜΗ ΟΥΗΦΔΟΜ ΗΜΟQ ΕΝΕΖ ΕΑΠΑ-  
ΤΑ ΝΤΕΤΥΧΗ ΕΤΟΡΧ ΜΠΕΜΗΝΦΕ ΝΘΥΡΩΝ ΜΗΤΕΙΑΦΗ ΝCΟΤΕ  
ΝΤΕΠΠΕΠΝΕΥΜΑ; QΚΩΤΕ ΓΑΡ ΝΟΥΗΡ ΝCΟΠ ΗΜΗΝΕ ΕQΦΙΝΕ  
(p. 122) ΝCΑΘΕ ΝΧΡΟ ΕΡΟΟΥ; ΑΥΦ CΕΛΑΥΧΑΝΕ, ΕΠΕΖΟΥΟ  
ΝΔΙΠΜΗΝΦΕ ΜΠΑΡΘΕΝΟC, ΕΠΕΙΔΗ CΕΚΩΦΡΕ ΗΜΟQ ΑΥΦ  
QΕΙΡΕ ΝΖΑΖ ΝΚΟΤC ΟΥΒΕΗΡΩΜΕ ΕΤΒΗΚ ΕΖΡΑΙ ΕΗΠΗΥΕ,  
ΕΤΒΕΧΕΟΥΑΤΩΠΕΠΕ.

ΑΝΟΚ ΔΕ ΖΩ ΟΥΑΝΑΓΚΑΙΟΝ ΝΑΙΠΕ, ΖΩC ΕΙQ ΝΖΗΔΑΛ  
ΜΠΕΤΗΝΥΜΦΙΟC, ΕΤΡΑΤ ΝΗΤΗ ΜΠΡΠΜΕΕΥΕ · ΤΠΑΡΑΚΑΛΕΙ  
ΗΜΩΤΗ ΜΠΡΦΩΠΕ ΝΤΕΤΗCΚΗCIC ΕΒΟΛ ΖΗΖΕΝΚΟΟΥΕ, ΟΥΔΕ  
ΟΝ ΕΤΕΤΗΦΑΝCΩΤΗ ΕΤΒΕΠΕΤQΡΟΟΥΦ ΗΠΚΩΤΕ ΝΖΕΝΟΥCΙΑ  
ΜΝΖΕΝΧΡΗΜΑ ΜΝΖΕΝΜΗΤΕΦΩΤ ΝΤΕΠΒΙΟC, ΑΥΦ ΕΤΕΤΗCΟΟΥΝ  
ΧΕΑΝΑΙ ΑΜΕΛΕΙ ΑΥΖΕ, ΜΠΡΤΗΤΗΤΕΤΗΜΗΤΠΑΡΘΕΝΟC ΕΝΑΙ,  
ΑΛΛΑ ΑΡΙΠΜΕΕΥΕ ΜΠΕΤΗΕΡΗΤ · ΜΑΡΕΠΕΤΗCΚΟΠΟC ΦΩΠΕ

86 Cfr *Is.*, XIV, 12 et suiv. 87 *Cant.*, III, 7-8. 88 *Cant.*, IV, 4.





ἡμοὺ ἐξενφωήρ ἡνζενπροφνήтс ἡπνοῦτε· αὐψ ἡτε-  
 ρεφωππε ἡνнепрофнѣтс, недрѡпрѣснмапне етѣннѣ ἡμιν  
 ἡμοq εвол ἡтоотой· παῖ δε οὐμλρфмепе ἡαгаѳос·  
 ἡѳ-аη δε ἡнеоуоеψ, хекас ерлалѳетей ἡпнове,  
 (p. 128) λφωпπε εвол ἡнτларѳенос мага, еаdхι ἡοу-  
 сарх εвол ἡнѣтѣ λφωпπε ἡрфмне· етѣпаῖ сехψ ἡмос  
 ероq хеἡтауcontq, калтоῖ ἡтоqпе пρεqсѡнѣ· αλλα  
 еφαdхι ἡпсѡма етѣφαγтамеиоq, хекас едѣт ἡпсѡма  
 етἡмау епмоу, αὐψ ἡqпλδoyон нм етѡооῖ ἡѳооте  
 ἡпмоу ἡпеоуоеψ тнрq ἡпεγaze еγō ἡнеохос ἡοуἡнѣт-  
 ἡнѣла.

αλλα ἡπρрзоте ептнрq ететἡφалсѡтἡ хеаdфωпπε  
 ἡрфмне· калгар еаdфωпπε ἡрфмне ἡпqδѡхѣ αлау ἡппаῖ, αλλα  
 οуноуτεпе· αὐψ ἡнτсарх мен неqтсаво ἡмонпπε енаτ-  
 сарх, етепаῖпπε, етρεqдко етρεdеpе етρεqнкотἡ етρεd-  
 зисе етρεqнкаz етρεqрime етρεqмоу· ἡнτεqмнἡноуτε  
 δε ἡѡq neqоуонḡ ἡмоq εволапπε ἡμιν ἡмоq еqтоунос  
 ἡлазарос εвол ἡннетмооут, епедqтооупπε еаdѡмѣ·  
 αὐψ етρεпмооу рнрἡ· пентаdхитq δε εвол ἡнѣтѣ  
 ἡтеqмаау (p. 129) еqδ ἡβлe етρεqмау εвол· нетсѡвḡ  
 еdкаѳарize ἡмооу· ἡмееуе ἡпрфмне· еdсoоун ἡмооу·  
 едѣптма ἡѳалласса αὐψ еdмооѳе ἡлхѡс· паῖ гар  
 ἡтепime ἡсеоуонḡ ἡмоq аη хинἡпeпaу<sup>97</sup> хеоурфмепе,  
 αλλα сетамо ἡмон ероq хеоуноуτεпе· ἡѳе гар енеd-  
 еipе ἡпаῖ неqтамо ἡмон хеоусарх ἡрфмне тетqфореῖ<sup>95</sup>  
 ἡмос, ἡтеpze он еdеipе ἡнеiδом neqоуонḡ ἡмоq εвол  
 хеоуноуτεпе αὐψ хепфнре ἡпноуτεпе· паῖ пентате-  
 тἡоуафq екааq ннἡн ἡнүмфиос· паῖпπε петἡсон αὐψ  
 паῖпπε петἡнүмфиос αὐψ петἡтоуѡтἡпπε· паῖ· ѳ ἡѳеере  
 ἡѳ-ἡἡн, неунамоуτεdе аη ерѡтἡ теноу εвол ἡппан<sup>30</sup>  
 ἡнетἡеioте, αλλα етвеѳе епταтеἡнḡѡтἡ ἡἡмаd еуна-  
 моуτε ерѡтἡ ἡтἡоуон нм хеἡфѳеере ἡѳ-ἡἡн· αὐψ  
 ефхепḡѡѡ оуатδомпπε етρεрфмне ἡѡтἡ ἡппноуτε, αλλα  
 ἡтоq пентаdἡпаῖ еоуἡδом (p. 130) ἡмоq етρεdфωпπε  
 еаdфωпπε ἡрфмне· ἡтоq гарпπε петἡсон, ката ѳе етснḡ,<sup>35</sup>  
 αὐψ ката ѳе епταфἡрпхоос· еdоуѡвḡ αὐψ еdморḡ·

97 π en surcharge.

едоуѡвḡ мен ἡѡс епaлогоспe αὐψ ἡтоqпе ποуоеin ἡме  
 етѡооῖ ἡоуон нм· еdморḡ δε ἡѡq етветсарх епταd-  
 фореῖ ἡмос етѣннἡн· еdоуонḡ δε εвол ἡнѣнѣтa хенед-  
 фооппe αὐψ педхпо еdеpе аη ἡпаἡрфмне тнроу· ἡтоq  
 гар аdхι ἡоусарх εвол ἡноуларѳенос маγaлс, еаdфωпπε  
 ἡрфмне хекас ἡтеpze ἡѡтἡнἡтἡ ететἡафωпπε ἡἡмаd·  
 ἡтоq δε ἡфωпπε ннἡн ἡсон αὐψ ἡнүмфиос· паῖdе  
 теноу ететἡнḡ ероq αὐψ ететἡнкотἡ ἡаηq ететἡ-  
 роеис ἡἡмаd αὐψ ететἡсроqт ероq· паῖ рѡѳе ерѡтἡ  
<sup>10</sup> еdѡѡ нм, αὐψ ἡпрκαzтἡтἡ екеоуа· qрѡѳе гар етρεd-  
 сѡтἡ ерѡтἡ ететἡφала αὐψ ѳеерaпeуе ἡмѡтἡ ететἡ-  
 φωпне αὐψ он енеḡнἡнἡтἡн (p. 131) енеетепноуaеуе  
 ерѡтἡ, αὐψ етρεqтанḡетἡнἡтἡ ететἡκнaγнeуе· калгар  
 еdмаѡк ἡнἡѡ ἡδпетрос, ἡтоq пентаdἡтоотq, αὐψ  
<sup>15</sup> ἡтоq пентаdктепaγaлoлос епаzоу еdоуфω еепвоу-  
 aеуе еἡмаѳнἡс· еоуἡнἡтἡḡе ἡмау ἡпаῖ ἡпетἡнḡт  
 ἡтетἡαxἡчроп аη ἡннетἡмееуе ἡнḡт· qѡооῖ гар ннἡн  
 ἡδoγoуoein етвенеqentoлн ететἡеipе ἡмооу, αὐψ  
 тетἡаκнpономeи ἡоуἡнἡтмакарюс ἡнἡнἡтepо ἡἡпἡуе·  
<sup>20</sup> αλλα δѡфḡ, ѳ нафнре, ἡпрἡтpeоуa еdхiδoл кaтнгоpеῖ  
 ἡпетἡнүмфиос ἡтетἡнἡтἡ еdѳеoнeи епетἡфωпне ἡеу-  
 гeннс αὐψ етоγaлв ἡппмееуе етѡооῖ ннἡн еzоуn  
 ероq, еdоуфω епрḡтἡнἡтἡ етeдaγaпн· ерѡaнoγa δε он  
 кaтнгоpеῖ ἡмѡтἡ еdḡaлa, ἡпррзоте αлау· qсoоуn гар  
<sup>25</sup> ἡзѡѡ нм ἡaѳн еἡпaтoγфωпπε, αὐψ ἡqрḡчpиa аη етpeоyа  
 тамоq етвепрфмне· qсoоуn гар ἡннеḡἡнeуḡнḡт· ἡѡтἡн  
 δε (p. 132) ἡтἡтἡ ерѡтἡ εвол ἡннетἡнḡ φaрѡтἡ, хекас  
 епнеоyа еdоуфω етaкeпетἡнḡт кaтнгоpеῖ<sup>98</sup> ἡпетἡ-  
 нүмфиос еdхiδoл еdхψ ἡмос хеоусѡнἡпπε пaогос  
<sup>30</sup> ἡпноуτε, αὐψ ἡтаdфωпπε εвол ἡннеḡеἡсeфoоῖ аη, αὐψ  
 ἡaѳн еἡпaтoγxпоq еdѡооῖ аппe, αὐψ хеἡтаdфωпπε  
 ἡѡq ἡппоуфω ἡпноуτε, еоуaппе ἡѳе ἡнкеceепe, αὐψ  
 хеоуноуτε ἡме аппe пeḡс, αλλα ἡтаdметeхе ἡѡq  
 ἡѳе ἡннеἡтаγфωпπε, αἡмоуτε ероq хенoуte, αὐψ хепаῖ  
<sup>35</sup> аппe<sup>99</sup> пaогос етḡaтἡпeиѡт, αλλα кeоyапe· паῖ δε  
 еумоуτε ероq хeлoгoc етвeἡpеφaлxḡ· αὐψ хеоуфἡн·

98 Cod. εκατηγορει. 99 аη en surcharge.

ΝΕΤΗΕΙΟΤΕ, ΝΑΪ ΕΝΤΑΤΕΤΗΧΙ ΝΤΟΤΟΥ ΝΝΕΔΡΟΒ· ΗΠΟΥΦΩ  
ΕΖΟΥΝ ΕΤΑΡΕΤΗ· ΕΤΒΕΦΕ ΓΑΡ ΕΝΤΑΥΣΑΛΑΝΦΗΤΗΥΤΗ ΚΑΛΩΣ  
ΛΑΖΕ ΕΡΩΤΗ ΝΔΙΠΝΥΜΦΙΟΣ ΑΥΦ ΑΦΩΛΑΧΕ ΕΖΡΑΪ ΕΠΕΤΝΖΗΤ,  
ΑΠΕΙΦΕ ΗΜΩΤΗ ΕΤΡΕΤΗΔΩ ΕΤΕΤΝΟ ΝΑΦ ΗΠΑΡΘΕΝΟΣ·  
2 ΖΟΜΦΟΣ ΔΕ ΟΝ ΟΥΝΤΗΤΗ ΗΜΑΥ ΗΠΠΟΛΙΤΕΙΑ ΗΜΑΡΙΑ ΕΣΘ  
ΝΤΥΠΟΣ ΑΥΦ ΝΖΙΚΩΝ ΗΠΒΙΟΣ ΕΤΗΠ ΕΗΠΗΥΕ.

ΤΠΟΛΙΤΕΙΑ ΔΕ ΕΝΤΑΦΩΛΑΧΕ ΕΡΟΣ ΑΪΠΕΣΜΕΕΥΕ ΑΙΣΖΑΪ  
ΝΖΕΝΚΟΥΪ ΝΗΤΗ ΝΖΗΤΕ ΖΠΑΖΟΥ· ΕΦΧΕΤΕΤΕΤΝΟΥΦΩ ΔΕ ΟΝ  
ΤΕΝΟΥ ΕΡΠΜΕΕΥΕ ΕΒΟΛ ΖΙΤΗΠΖΛΑΟ, ΕΤΕΛΑΝΟΚΠΕ, ΕΙΜΕ  
10 ΕΝΕΤΕΦΩ ΕΛΛΥ ΕΒΟΛ ΖΗΠΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ, ΑΥΦ ΕΒΟΛ ΖΗΝ-  
ΠΑΖΟΜΙΑ ΕΝΕΤΕΜΕΦΩ ΕΛΛΥ· ΝΕΝΤΑΦΟΥΕΖΣΑΖΝΕ ΓΑΡ  
ΗΜΟΟΥ ΝΔΙΠΣΩΤΗΡ ΝΕΣΚΟΟΥΕΝΕ ΗΠΟΥΧΑΪ ΑΥΦ ΝΦΩΛΧΕΝΕ  
ΗΠΩΝΖ ΝΦΛΕΝΕΖ· ΝΕΤΖΣΖΑΪ ΔΕ ΗΜΟΟΥ ΝΔΙΣΟΛΟΜΩΝ  
ΕΤΒΕΤΕΣΖΙΜΕ ΕΤΖΟΟΥ (p. 136) ΝΤΑΦΣΖΑΪΣΟΥ, ΧΕΚΑΣ ΝΝΕΥ-  
15 ΑΥ ΝΔΙΝΕΖΙΟΜΕ ΝΦΑΥ· ΤΕΝΟΥΔΕ ΝΕΝΤΑΦΧΟΟΥ ΝΔΙΠΧΟΕΙΣ  
ΝΑΪΝΕ· ΟΥΝΗΤΝΑ ΟΥΝΗΤΗΑΪΖΗΚΕ ΟΥΦΕΒΒΙΟ ΟΥΤΕΒΟ ΝΖΗΤ  
ΟΥΖΗΤ ΝΡΕΦΡΕΙΡΗΝΗ ΟΥΕΞΟΜΟΛΟΓΗΣΙΣ ΗΗΗΝΕ, ΕΤΡΕΝΧΠΟ  
ΝΑΝ ΝΤΕΝΕΠΦΟΥΜΙΑ ΗΠΠΕΝΟΥΦΩ ΕΖΟΥΝ ΕΠΑΙΩΝ ΕΤΝΑΦΩ-  
ΠΕ, ΑΥΦ ΕΤΡΕΝΩΠ ΝΤΗΝΤΡΕΦΤΩΟΥΝ ΖΑΝΕΦΑΪΤΙΣ ΝΤΕΠΒΙΟΣ  
20 ΜΗΝΚΕΔΙΩΓΜΟΣ ΕΤΖΙΒΟΛ ΕΤΝΗΥ ΕΧΩΝ ΝΦΕ ΝΟΥΟΥΝΟΦ  
ΜΗΟΥΣΦ, ΑΥΦ ΕΦΙ ΖΑΖΩΒ ΝΗΜ ΕΖΟΥΕΡΟΣ ΕΚΑΤΟΟΤΗ ΕΒΟΛ,  
Η ΕΤΡΕΝΑΡΝΑ ΝΤΜΕ, ΕΤΗΛΥΠΕΙ ΕΧΗΝΕΦΑΪΤΙΣ, ΑΛΛΑ ΕΤΡΕΝ-  
ΡΑΦΕ ΔΕ ΝΤΟΦ ΝΖΟΥΟ ΕΖΡΑΪ ΕΧΦΟΥ· ΕΧΗΝΑΪ ΓΑΡ ΤΗΡΟΥ  
ΑΥΦ ΕΧΗΤΟΥΕΙ ΤΟΥΕΙ ΝΝΕΙΡΑΪΣ ΕΝΤΑΝΧΟΟΥ ΦΣΗΖ ΝΔΙ-  
25 ΟΥΜΑΚΑΡΙΣΜΟΣ ΕΥΪ ΗΜΟΦ ΖΙΤΗΠΣΩΤΗΡ.

ΝΕΝΤΑΣΟΛΟΜΩΝ ΔΕ ΣΖΑΪ ΗΜΟΟΥ ΕΤΒΕΤΕΣΖΙΜΕ ΕΤΖΟΟΥ,  
ΝΑΪ ΝΕΝΤΑΦΠΑΡΑΤΤΕΙΕ ΗΜΟΟΥ ΕΤΗΛΑΥ', ΕΤΕΠΑΪΠΕ ΟΥΖΗΤ  
ΕΦΣΗΛ ΕΒΟΛ<sup>101</sup> ΟΥΔΙΝΗΜΟΦΕ ΕΝΣCΜΟΝΤ' ΑΝ ΟΥCΜΟΤ ΝΡΕΦ-  
ΤΩΖ ΟΥΖΗΤ ΗΜΑΪΖΗΛΑΟ[ΝΗ

[pp. 137-154 *manquent*]

(p. 155) ΑΤΦΩΛΑΧΕ ΕΡΟΦ<sup>102</sup>.

Φ ΤΗΝΤΠΑΡΘΕΝΟΣ, ΠΩΗΝ ΝΡΕΦΤΗΚΑΡΠΟΣ ΑΥΦ ΤΖΛΔΕ

ΝΑΤΡΖΤΗC.

Φ ΤΗΝΤΠΑΡΘΕΝΟΣ, ΠΠΑΡΑΔΕΙCΟΣ ΑΥΦ ΠΗΪ ΗΠΠΑΝΤΟ-  
35 ΚΡΑΤΩΡ.

Paris B.N.

78 f. 59-61

<sup>101</sup> Cfr *Proth.*, vi, 14. <sup>102</sup> Voir le début de cette apostrophe, et les sui-  
vantes, *infra*, p. 107, l. 19 et suiv.

ΗΟΠΕ ΕΤΟΥCΙΑ ΗΠΕΙΩΤ, ΑΥΦ ΟΥΑΠΕ ΝΝCΩΝΤ· ΔΩΦΤ,  
ΝΑΦΗΡΕ, ΝΑΪ ΓΑΡ ΑΝΝΕ ΝΦΩΛΑΧΕ ΝΤΜΕ, ΑΛΛΑ ΕΥΗΠ ΝΤΟΦ  
ΕΗΡΩΜΕ ΗΠΑΛΑΝΟΣ ΕΥΧΙΔΟΛ ΕΖΟΥΝ ΕΠΕΥΓΕΝΗΣ ΧΕΟΥCΩΝΤ-  
ΠΕ ΕΥΕΙΡΕ ΗΜΟΦ ΝΦΗΜΟ ΕΤΟΥCΙΑ ΗΠΕΙΩΤ, ΧΕΚΑΣ ΕΥΕ-  
ΠΑΛΑΝΑ ΗΜΩΤΗ (p. 133) ΝΕΦΦΕΛΕΕΤ'. ΕΤΒΕΠΑΪ ΖΟΤΑΝ  
5 ΕΥΦΑΝΝΟΒΝΕΔ ΕΥΤΑΥΟ ΝΝΕΖΗΝΥΕ ΝΤΗΝΤΡΩΜΕ ΕΥΧΩ ΗΜΟΣ  
ΧΕΛΑΦΟΥ, ΑΥΦ ΧΕΛΑΦΗΝΕ ΝCΑΖΩΒ ΕΝΦCΟΟΥΝ ΗΜΟΦ ΑΝ,  
ΑΥΦ ΧΕΛΑΦΤΟΡΤΡ ΖΗΤΖ ΗΠΜΟΥ, ΑΥΦ ΑΦΡΖΟΤΕ', ΝΑΦ ΝΖΕ  
ΟΥΝΟΥΤΕΠΕ ΕΦΕΙΡΕ ΝΝΕΙΖΦΗΝΥΕ ΝΤΕΜΙΝΕ;

ΤΠΑΡΑΚΑΛΕΙ ΗΜΩΤΗ, ΦΩΠΕ ΕΤΕΤΗΝΗΦΕ· ΝΕΙΔΩΧΕ ΝΤΕΙ-  
10 ΜΙΝΕ ΕΥΗΠ ΑΝ ΕΤΗΝΤΝΟΥΤΕ, ΑΛΛΑ ΝΑΤCΑΡΞΝΕ ΕΤΖΦΟΡΕΙ  
ΗΜΟΣ· ΕΝΕΦΚΩΛΥΕ ΓΑΡ ΗΝΑΪΠΕ, ΝΕΥΝΑΠΙCΤΕΥΕ ΕΡΟΦ ΑΝ  
ΧΕΟΥCΩΜΑ ΠΕΤΤΟ ΖΙΩΦΦ· ΕΝΕΦΕΙΡΕ ΟΝ ΑΝΠΕ ΝΗΚΟΟΥΕ,  
ΝΕΥΝΑΠΙCΤΕΥΕ ΕΡΟΦ ΑΝ ΧΕΟΥΝΟΥΤΕΠΕ ΕΦΖΗΟΥCΩΜΑ·  
15 ΑΛΛΑ ΝΑΪ ΝΕΦΕΙΡΕ ΗΜΟΟΥ ΑΥΦ ΝΕΚΟΟΥΕ ΝΕΦΚΩΛΥΕ ΗΜΟΟΥ,  
ΧΕΚΑΣ ΕΥΝΑΠΙCΤΕΥΕ ΕΠΖΩΒ CΝΑΥ ΧΕΠΑΛΟC ΑΦΡCΑΡΞ,  
ΑΥΦ ΧΕΟΥΝΟΥΤΕΠΕ ΕΦΖΗΟΥCΩΜΑ· ΕΦΧΕCΕΚΑΤΗΓΟΡΕΙΔΕ  
ΤΕΝΟΥ ΗΠΝΥΜΦΙΟΣ ΕΒΟΛ ΖΗΝΕΖΗΝΥΕ ΝΤΗΝΤΡΩΜΕ ΝΤCΑΡΞ  
ΕΤΖΙΩΦΦ, ΕΤΚΕΟΥ ΝΤΟΦ ΝCΕΦΩΠΗΡΕ ΑΝ ΝΝΕΖΗΝΥΕ ΝΤΕΦ-  
20 ΜΗΤΝΟΥΤΕ; (p. 134) ΑΛΛΑ ΝΕΙΖΗΝΟΥΕ ΕΥΗΠ ΕΠΡΩΜΕ ΗΠΑΛΑΝΟΣ  
ΕΦΤΜΕ ΜΕΝ ΝΧΙΟΥΕ, ΕΤΑΥΟ ΔΕ ΝΝΦΩΛΑΧΕ ΕΤΟΥΟΥΑΦΟΥ,  
ΧΕΚΑΣ ΕΥΕΑΠΑΤΑ<sup>100</sup> ΝΝΕΑΛΖΗΤ· ΝΕΖΗΝΥΕ ΓΑΡ ΝΤΗΝΤΡΩΜΕ  
ΗΠΧΟΕΙC CΕΧΩ ΗΜΟΟΥ ΕΥΦΘΟΝΕΙ ΕΠΕΡΗΤ ΝΤΗΝΤΠΑΡΘΕ-  
ΝΟΣ, ΕΝCΕCΟΟΥΝ ΑΝ ΝΤΗΝΤΗΑΪΡΩΜΕ ΗΠΠΟΥΤΕ ΕΤΖΗΠΑΪ·  
25 ΕΝΕΠΠΕΠΑΛΟC ΡCΑΡΞ, ΝΕΥΝΑΦΕΝΕΤΗΥΤΗΠΕ ΕΡΟΦ ΤΕΝΟΥ  
ΝΑΦ ΝΖΕ, ΝCΕΤΕΒΤΗΥΤΗ ΕΡΟΦ; ΑΛΛΑ ΝΤΕΡΕΠΧΟΕΙC ΦΟΡΕΙ  
ΗΠCΩΜΑ ΝΤΗΝΤΡΩΜΕ, ΑΠCΩΜΑ ΦΩΠΕ ΝΡΕΦΩΠ ΕΡΟΦ ΗΠΛΟ-  
ΓΟC· ΕΤΒΕΠΑΪΔΕ ΤΕΝΟΥ ΝΤΩΤΗ ΑΤΕΤΗΦΩΠΕ ΗΠΑΡΘΕΝΟΣ  
ΑΥΦ ΝΦΦΕΛΕΕΤ ΗΠΕΧC.

ΝΑΪ ΕΦΧΩ ΗΜΟΟΥ ΝΔΙΠΖΛΑΟ ΗΠΠΑΡΘΕΝΟΣ ΝΕΦΩΡΧ  
30 ΗΜΟΟΥΠΕ· ΕΦΝΑΥ ΔΕ ΟΝ ΕΡΟΟΥ ΕΥΟΥΦΩ ΕCΩΤΗ ΕΤΒΕΤ-  
ΠΟΛΙΤΕΙΑ ΗΝΕΤΟΥΑΛΑΒ ΑΥΦ ΧΕΝΑΦ ΝΖΕ ΕΥΝΑΡΑΝΑΦ ΗΠΕΥ-  
ΝΥΗΦΙΟΣ ΠΕΧC, ΖΗΠΑΪ ΟΝ ΑΦΩΠ ΕΡΟΦ ΗΠΕΥΟΥΡΟΤ, ΑΥΦ  
ΑΦΤΕΟΟΥ ΗΠΧΟΕΙC, ΠΑΪ ΕΝΤΑΦΤΡΕΤΕΦΑΓΑΠΗ ΕΝΕΡΓΕΙ ΖΗΝ-  
ΡΩΜΕ ΕΖΟΥΝ (p. 35) ΕΡΟΦ, ΑΦΧΩ ΕΡΟΟΥ ΝΖΕΝΚΟΥΪ ΕΤΒΕΝΑΪ.  
35 ΗΛΗ ΜΕΝ ΓΑΡ, ΠΕΧΑΦ, ΟΥΝΤΗΤΗ ΗΜΑΥ ΗΠCΑΛΑΝΩ ΖΙΤΗ-

<sup>100</sup> Cod. *evēd* en fin de ligne, et *απατα* à la ligne suivante.



ω τῆντπαρ-φ-ε-ν-ο-с, πεοοу ἡπνοуτε ауш πταіо ἡнар-  
 хагтелос · несшоу ἡἰноуmeeуe ауш оунобте тоуполи-  
 теіа есфшв ἡἡноб ἡернт етенакаһрономеі ἡмооу ·  
 политеуе зноушрх ауш ἡтеагwize зноубom, але еἡхise  
 зноубeпн ἡтетaхpeнoутабce, ἡἡрсwфἡ ерешнт оуте  
 ἡἡррзнт φнн катa оуoeш оуте он ἡἡррзнт cнaу етвe-  
 нeтnаwфпe · παραιτεі ἡпкocмoc ἡтeфтaм ерwф ἡἡпeфἡ-  
 тon' · κω eзpaἰ ἡтἡἡтbφв ἡтeмepепoуноутe' · мope ἡтme  
 ἡ-φe ἡоуmoхз' · ἡтeфwпe ерeсбтwт eἡпeиpacмoc · ἡἡрр-  
 pеqхnаaу eпeφaнa · тaхpo ἡтоуtухн, ἡтexпo нe ἡпоу-  
 мeeуe ἡзнт eмeфκнм' · apἡmἡтxωфpe зἡоуmἡтpἡἡзнт  
 ауш ἡтeмooфe зἡoуcδpaзт' · pатcooуn eпcaзoу ἡтeкaн-  
 poнoмeі ἡпecмoу · κω (p. 156) ἡcφ ἡтаупн · ἡто гар aнтe  
 тeсwфepe · ωбт' ἡзнтe ἡтopгн ауш ἡἡрἡἡтoн ἡпоуcφмa  
 пeтmoгoут ἡἡcавe ауш ἡἡnafoуш aн ἡзнтe ἡἡптaкo  
 ἡἡпeφ-γmа · παραιτεі ἡпcωвe ауш ἡcenaδwрδ aн epo  
 зἡтἡптaкo · ἡἡрδwфт eпeиnе ἡoуzо', ауш ἡcenaтpтp-  
 cote aн ἡmo зἡтἡпxωзἡ eвоa зἡтcooуzс ἡἡaнoмoc ·  
 qоw гар eмaтe ἡἡпeуф-φ-о-н-oc · κω ἡcφ ἡἡрwмe eт-  
 бooмe ауш ἡтeзἡтooтe eмooфe зἡἡпcooутἡ · тwз ἡἡἡeт-  
 oуaав ауш cenaзe epo ἡἡaкaиoc · φaхe ἡἡἡcавe ауш  
 ἡἡрmoофe ἡἡἡa-φ-нт · aоушн ἡnoуbаa ἡтeнaу eпoуbаw ·  
 ἡтeоуcиoу гар eаφpоyoeиn ауш eφтaатe ἡzoуo · ἡто  
 гарпe пoуoeиn eтwоop eвоa зἡпoуoeиn ауш epектo  
 ἡmo epоyoeиn eἡпcтaзo ἡἡтeуфн · пoуoeиn гар aφ-  
 нoуxе eвоa ἡmoq ἡἡἡwнт' ἡтeуфн · epemoофe ἡἡc-  
 aаaтe · qт гар ἡтоote ἡἡпoуcутгeннc.

ω τῆντπαρ-φ-ε-н-ο-с, твaсic eттaхpἡу eтqι зaἡрpo ·  
 (p. 157) ἡтoк зwфκ, ω пppo, δwфт eтπoλιтeиa ἡaтκнм  
 ἡтeнeкpшмe, ἡἡpoeic eнeкπoλιтнc · нoуxе eвоa ἡἡeк-  
 xахe · eφwλoуwф гар eтxpoп ἡтoк пeтqἡпoлeмoc  
 ἡἡmаκ · пoуwф гар ἡтἡἡтπαρ-φ-ε-н-oc qкн eзpaἰ ἡoуoн  
 ннм, eвоa χeἡпoут' ἡἡeуzнт eφἡzice катa пoуἡпwφa.

103 La précision avec laquelle Chenoute (*infra*, p. 107) suit l'ordre et les termes de ces 'macarismes', rend très probable l'omission, par haplographie, de: ω τῆντπαρ-φ-ε-н-ο-с тπoλιтeиa ἡἡeуxе · eἡπoт-φeонeи epoc зἡтἡἡ-рwмe eтcтoттwп.

ω τῆντπαρ-φ-ε-н-ο-с, тeтнecφc тeтoут' ἡмoc ἡἡрwмe  
 зἡтἡἡпoутe катa нeφпpазeиc.  
 ω τῆντπαρ-φ-ε-н-ο-с, тeтoутнт ἡcφc ἡἡzаz, eуκocмeи  
 aε ἡмoc aн зἡтἡaаaу катa пeсἡпwφa · aнoн мeн тἡpἡ  
 нeтoунy ἡmo · пἡe-φ-oоy ἡтeἡпa-φ-oc ἡἡтaкo нeφ-  
 wоop<sup>104</sup> aн ἡзнтἡпe · пzoq гар зἡтeqсwφ eφпaλaнa  
 ἡἡрwмe пeнтaφaнoxἡ ezoуn epoн · тἡaтoу ἡтeзwφ  
 aқкepa ἡпxωзἡ ἡoуoн ннм · eаqхo гар зἡzoуn ἡмoн ἡ-φe  
 ἡпzoq · qмoуp ἡпeнmeeуe ἡзнт eтἡтpеnnннфe ἡἡeтcоттἡ  
 ауш eтἡтpеnnἡἡзнт ἡἡeтxocе, eтeпnoутeпe · ауш  
 φaφpφopἡ (p. 158) зἡoуcδpaзт' ἡἡрwмe ἡcаoуcа мaуaаaφ,  
 ἡ-φe eφaφпaλaнa ἡzoἡнe eφтcφw нaу кaтaрoq · тaἡтe -φ-e  
 ἡтbopδс ἡἡaἰ, eтeпaλaвoлocпe, eсφwop ezoуn epoн  
 eутaкoтe · φaсwфпe aε ἡзeнcоп зἡтἡпzωн ezoуn  
 eзeнpшмe eἡcсeсmонт aн нeφeиnе ἡἡтaкo ἡἡрwмe ·  
 зeнcоп aε oн xωpиc pшмe eφzoоy, зἡтἡнeφmeeуe ἡἡнн  
 ἡmoq ἡἡрwмe φaφeиnе нaq ἡἡeφтaкo · пaнн пeтexнн-  
 тнc<sup>105</sup> oуκopφἡпe oубopδcпe кaтa нeиcмoт тἡpoу ·  
 зἡzoуn мeн зἡпzнт qхἡфoxнe ἡἡрwмe eнeтeмeфwφe ауш  
 qтcаbo eнeφzбнyе eнcἡpнoφpe aн, ауш пἡwмe eφмoкмeк  
 ἡmoq зἡoуcδpaзт' φaφxἡфoxнe eφcφκ eхwф ἡἡнн ἡmoq  
 ἡἡeφтaкo катa пeφoуwф · eφwпeдe зwфq eрφaнпpшмe  
 нaу eнeиmeeуe eтzoоy зἡпeφzнт ἡἡpzoтe зἡтq ἡἡпoу-  
 тe ἡἡcφκ нaq ἡἡмeeуe eтnаnoуq, ἡтeуnoу φaφnoуxе  
 eвоa ἡmoq ἡἡpеqпaλacce ἡἡпe-φ-oоy ἡἡἡeφwoxнe · φa-  
 pепmeeуe гар (p. 159) eтoуaаaв тcвw ἡἡрwмe eἡрἡἡзнт  
 зἡзeнzбнyе eнaнoуoу ауш eтpеqφwп epoq ἡзeнaгa-φ-oн  
 eнaφwφoу ἡἡпwнz ἡφaлeнeз · кaгap пἡeеyе eтnаnoуq  
 qφoop ἡoуoн ннм eтpеyсoттἡq нaу · ἡἡzаz aε wфп ἡmoq  
 epooу · aпzнт гар ἡἡрwмe пwфс eвоa eпeзoуo ἡ-φe  
 ἡoурwмe eφnаmеzзнтq ἡзeнoеиκ eуzoоy ауш мeφwпe  
 ἡcанeттaеиἡ eвоa χeаqceи · тaἡтe -φ-e ἡἡaφpoн ἡтἡἡт-  
 пap-φ-ε-н-ο-с пeтnаaλaзтe ἡmoq aφxἡ ἡтeзoуcиa eбpн ауш

104 π ajouté au début de la ligne devant eφyоop. 105 Cod. тeзoнннc; lire тeзoннтнc dans le sens de *trickster, intriger* (Liddell-Scott-Jones, s.v. III). Cfr Λόγος σοφίας (éd. von der Goltz) VIII, l. 14 : πολλά γὰρ ἐστὶ μηχανήματα ἐκ τοῦ ἐχθροῦ γινόμενα τοῖς δούλοις τοῦ θεοῦ.

ΕΚΩΤ' ΕΠΩΡΚ' ΑΥΘ ΕΤΩΒΕ, ΖΑΠΑΞ ΖΑΠΑΦΣ ΑΧΙ ΝΤΕΝΤΟΛΗ  
ΕΤΩ ΝΕΧΟΥΣΙΑ ΚΑΤΑ ΣΜΟΤ ΝΗ.

Ω ΤΗΝΤΠΑΡΦΕΝΟΣ, ΤΕΤΖΛΕΟΟΥ ΖΝΟΥΝΤΗΜΑΚΑΡΙΟΣ ΕΧΙ  
ΝΖΕΝΕΝΤΟΛΗ ΕΥΟΥΛΛΒ.

Ω ΤΗΝΤΠΑΡΦΕΝΟΣ, ΤΕΤΩ ΝΧΟΕΙΣ ΕΟΥΟΝ ΝΗ· ΖΕΝΚΟΥΪ  
ΔΕΝΕ ΝΕΣΣΝΗ· ΑΓΤΑΛΑΤΕ ΖΙΦΩΦ ΝΔΙΔΑΝΗ ΠΕΤΗΠ ΕΡΟ  
ΕΤΩ ΝΔΙΚΑΙΟΣ· ΑΧΠΙΟ ΝΤΕΠΦΟΥΜΙΑ ΝΝΕΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΣ ΑΥΘ  
ΑΓΓΦΠΕ ΠΧΩΖΩΪ ΕΝΤΑΦΩΠΕ ΖΝΝΕΤΟΥΜΟΥΤΕ (p. 160)  
ΕΡΟΟΥ ΧΕΖΕΝΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΣΝΕ.

Ω ΤΗΝΤΠΑΡΦΕΝΟΣ, ΤΡΕΦΧΠΙΟ ΝΝΑΝΟΜΟΣ ΑΥΘ ΤΡΕΦΩΖΩΒ  
ΜΗΝΕΤΟΥΛΛΒ.

Ω ΤΗΝΤΠΑΡΦΕΝΟΣ, ΤΕΤΕΡΕΝΕΣΦΑΧΕ ΦΟΟΠ ΖΝΟΥΠΑΡΡΗ-  
ΣΙΑ ΕΣΧΠΙΟ ΝΗΡΩΜΕ· ΑΥΕΠΦΟΥΜΕΙ ΕΡΟ ΝΔΩΦΟΝΤ' ΝΦΗΡΕ  
ΦΗΜ ΝΕΥΤΕΝΗΣ, ΕΤΕΝΑΪΝΕ ΑΝΑΝΙΑΣ ΜΙΣΑΝ ΑΖΑΡΙΑΣ· ΝΕΙ-  
ΠΑΡΦΕΝΟΣ ΓΑΡ ΝΤΕΙΜΙΝΕ ΑΥΧΡΟ ΕΠΚΩΖΤ' ΑΥΖΑΡΕΖ ΕΡΟΟΥ  
ΕΥΟΥΛΛΒ ΖΝΩΒ ΝΗ, ΕΒΟΛ ΧΕΛΥΚΩΤ' ΠΠΕΥΗΪ ΖΙΧΝΤΠΕΤΡΑ,  
ΑΥΘ ΝΤΕΡΕΠΖΦΟΥ ΕΙ ΜΗΠΤΗΥ ΠΠΟΥΚΟΤΟΥ ΕΠΑΖΟΥ· ΝΤΟ  
ΔΕ, Ω ΤΗΝΤΠΑΡΦΕΝΟΣ, ΤΑΧΡΟ ΠΠΟΥΖΗΤ· ΟΥΝΖΑΖ ΓΑΡ  
ΝΔΟΡΔΖ ΦΟΟΠ ΕΖΟΥΝ ΕΡΟ· ΝΤΟ ΓΑΡ ΕΡΕΦΟΧΝΕ ΚΑΛΩΣ·  
ΟΥΝΖΑΖ ΕΥΦΠΟΛΕΜΟΣ ΝΗΜΕ· ΝΤΟ ΓΑΡ ΕΡΕΜΟΦΕ ΖΝΟΥ-  
ΤΕΒΟ· ΦΑΥΠΩΖ ΝΔΙΖΟΕΙΝΕ, ΕΤΕΠΑΛΑΒΟΛΟΣΠΕ ΜΗΝΕΦΑΛΙ-  
ΜΩΝ· ΝΤΟ ΕΡΕΦΟΟΠ ΖΝΟΥΣΔΡΑΖΤ', ΟΥΝΖΕΝΚΟΟΥΕ ΦΤΡΤΩΡ·  
ΝΤΟ ΕΡΕΡΑΦΕ, ΟΥΝΖΕΝΚΟΟΥΕ ΑΥΠΕΙ· ΝΤΟ ΕΡΕΤΕΛΗΑ, ΟΥΝ-  
ΖΕΝΚΟΟΥΕ ΤΟΕΙΤ.

<sup>1</sup> Ibidem  
<sup>f. 58</sup> ΕΥΚΟΝΘΕΙ ΔΕ ΕΡΟΣ ΖΙΤΝΟΥΑ· ΠΑΪΒΕ ΜΕΡΙΤΩ ΝΤΕΝΟΥΧΕ  
ΕΒΟΛ ΗΜΟ ΝΝΕΤΗΜΑΥ· ΤΑΧΡΕΠΑΪ ΖΗΝΟΥΣΠΑΛΙΧΝΟΝ ΑΥΘ  
ΗΠΡΚΩ ΝΩ ΠΠΕΤΕΡΕΝΕ ΗΜΟΦ, ΑΛΛΑ ΕΡ<Ε>ΦΑΝΜΟΥΝ ΕΒΟΛ  
ΦΝΑΤΑΧΡΟ ΝΖΗΤΕ ΠΠΕΖΜΟΤ ΕΠΕΖΟΥΟ· ΝΤΑΖΗΛΙΑΣ ΟΝ ΧΙ  
ΕΒΟΛ ΖΠΠΕΙΖΜΟΤ ΕΛΑΧΠΙΟ ΝΗΦΑΧΕ ΕΤΦΟΥΕΙΤ ΝΝΕΠΡΟΦΗ-  
ΤΗΣ ΝΗΟΥΧ· ΕΤΙ ΟΝ ΠΚΕΦΗΡΕ ΝΤΕΧΗΡΑ ΑΓΤΟΥΝΟΣΩ ΕΒΟΛ  
ΖΝΝΕΤΜΟΟΥΤ ΑΥΘ ΑΦΜΟΥΖ ΝΖΕΝΑΓΓΙΟΝ ΝΟΕΙΚ ΑΥΘ ΑΦΠΩΖ  
ΗΠΠΟΡΔΑΝΗΣ· ΕΧΝΖΔΕ ΔΕ ΑΥΑΝΑΛΑΜΒΑΝΕ ΗΜΟΦ ΖΝΟΥΖΑΡΜΑ  
ΝΚΩΖΤ' ΦΑΠΕΦΧΟΕΙΣ ΕΦΩΠΩΖΜΟΤ ΝΤΟΟΤΩ ΠΠΕΝΤΑΦΤ' ΝΑΦ  
ΠΠΕΖΜΟΤ ΚΑΤΑ ΠΕΦΗΠΦΑ· ΠΜΑΚΑΡΙΟΣ ΔΕ ΟΝ ΠΠΡΟΦΗΤΗΣ  
ΙΕΡΗΜΙΑΣ ΑΦΗΠΦΑ ΠΠΕΙΖΜΟΤ ΝΤΕΙΜΙΝΕ· ΑΥΣΟΥΦΩΝΩ ΓΑΡ  
ΖΙΤΗΠΠΟΥΤΕ ΖΛΕΗ ΕΠΠΑΤΟΥΠΛΑΣΣΕ ΗΜΟΦ ΖΝΕΗ· ΑΥΘ

ΝΕΦΤΕΒΗΥΠΕ ΖΛΕΗ ΕΠΠΑΤΩΕΙ ΕΒΟΛ ΖΙΤΟΟΤΕ· ΤΑΪ ΓΑΡΤΕ  
ΦΕ ΕΤΩΧΩ ΗΜΟΣ ΕΤΕΗΝΤΩ ΝΔΙΠΧΟΕΙΣ ΧΕΕΝΠΑΪΠΛΑΣΣΕ  
ΗΜΟΚ ΖΗΕΗ ΤΣΟΟΥΝ ΗΜΟΚ (p. 162) ΑΥΘ ΕΜΠΑΤΚΕΙ ΕΒΟΛ  
ΖΗΤΟΟΤΕ ΛΕΙΤΕΒΟΚ <sup>106</sup>.

Ω ΤΗΝΤΠΑΡΦΕΝΟΣ, ΑΤΟΥΝΤΦΩΗΡ ΝΖΑΖ ΝΗΡΩΜΕ ΕΠΤΑΚΟ,  
ΕΒΟΛ ΧΕΕΥΩ ΑΝ ΝΦΩΗΡ ΕΡΟ ΖΗΟΥΜΕ· ΕΤΒΕΝΑΪ ΑΥΖΕ ΕΒΟΛ  
ΝΖΗΤΕ· ΑΥΘ ΖΟΪΝΕ ΕΥΜΕΕΥΕ ΕΡΟΟΥ ΧΕΖΕΝΠΡΕΦΩΦΕΝΟΥ-  
ΤΕΝΕ ΑΥΣΟΝΖΟΥ ΖΗΖΕΝΗΡΡΕ· ΑΥΖΙΤΟΟΤΟΥ ΓΑΡ ΕΖΕΝΖΕΒΗΥΕ  
ΕΥΤ' ΟΥΒΗ· ΕΒΟΛ ΖΗΠΑΪ ΕΡΕΟΥΟΝΖ ΕΒΟΛ ΧΕΖΩΒ ΝΗ ΕΥΤ'  
ΟΥΒΗ ΣΕΪΠΦΑ ΝΟΥΚΟΛΑΣΙΣ.

Ω ΤΗΝΤΠΑΡΦΕΝΟΣ, ΤΕΤΟΥΦΗΝΕ ΝΩΦΣ ΖΙΤΗΟΥΟΝ ΝΗ,  
ΖΕΝΚΟΥΪ ΔΕΝΕ ΝΕΤΩΠ ΗΜΟΣ ΕΡΟΟΥ· ΝΤΕΟΥΑΤΠΩΡΧ' ΕΒΟΛ  
ΝΝΕΤΗΕ ΗΜΟ, ΕΡΕΧΙΜΟΕΙΤ ΖΗΤΟΥ ΗΜΑΚΑΡΙΟΣ· ΝΤΟΤΕ  
ΤΡΕΦ<Τ>ΣΩ ΝΗΣΑΒΕ.

Ω ΤΗΝΤΠΑΡΦΕΝΟΣ, ΤΠΑΡΡΗΣΙΑ ΝΗΡΩΜΕ ΕΤΤΟΥΧΗΥ· ΝΗ  
ΠΕΤΝΑΜΑΚΑΡΙΖΕ ΗΜΩΤΗ ΝΤΩΤΗ ΝΕΝΤΑΥΜΕΡΕΠΕΤΖΛΕΟΟΥ  
ΠΕΧΩ; ΜΗ ΓΑΡ ΤΕΤΗΠΟΛΙΤΕΙΑ <sup>107</sup> ΕΣΕΙΝΕ ΝΝΕΝΖΕΒΗΥΕ, ΧΕΚΑΣ  
ΕΝΕΖΩΠ ΝΝΕΤΡΗΟΦΡΕ ΝΗΤΗ; ΝΕΤΗΪΧΗ ΓΑΡ ΗΜΗΝΕ ΕΥΦΛΗΑ  
ΑΥΘ ΕΥΩ ΝΖΗΖΑΛ ΠΠΕΥΧΟ[ΕΙΣ

[La suite manquent]

## 2. PRÉCEPTES POUR LES VIERGES

(p. ?) ΝΑΪΝΕ ΝΕΣΒΟΟΥΕ ΜΗΝΕΝΤΟΛΗ ΕΝΤΑΦΧΟΟΥ ΝΔΙΑΠΑ Paris B.N.  
ΑΦΑΝΑΣΙΟΣ ΠΑΡΧΗΕΠΙΣΚΟΠΟΣ ΕΤΒΕΗΠΑΡΦΕΝΟΣ. 1302 f. 85<sup>vo</sup>

(p. ?) ΟΥΝΤΠΑΡΦΕΝΟΣ ΤΕΤΕΡΕΑΣΚΕΙ ΗΜΟΣ· ΕΙΜΕ ΧΕΟΥ Ibidem  
ΝΖΩΒ ΠΕΤΕΡΕΑΣΚΕΙ ΗΜΟΦ, ΑΥΘ ΝΟΕΙ ΧΕΟΥΑΡΕΤΗ ΝΤΕΠ· f. 88

ΝΟΥΤΕ ΤΕΤΕΡΕΑΓΩΝΙΖΕ ΕΧΠΟΣ ΝΕ· ΠΕΤΣΟΟΥΝ ΓΑΡ ΠΠΩΒ  
ΕΤΩΦΧΕ ΕΧΩΦ ΦΑΦΣΠΟΥΛΑΖΕ ΖΗΤΕΦΩΜ ΤΗΡΣ ΕΤΑΖΟΦ  
ΕΡΑΤΩ· ΟΥΧΡΗΜΑ ΝΤΕΤΕΚΑΝΣΙΑΤΕ ΤΗΝΤΠΑΡΦΕΝΟΣ, ΟΥΑΝΑ-  
ΦΕΜΑ ΕΦΗΖ ΕΒΟΛ ΠΠΗΟΥΤΕΠΕ· ΑΤΕΤΗΣΩΤΗ ΧΕΠΑΡΖΙΣΤΑ  
ΝΝΕΤΗΣΩΜΑ ΝΟΥΦΟΥΣΙΑ ΕΣΟΝΖ ΕΣΟΥΛΛΒ ΕΣΦΑΝΑΦ ΠΠΗΟΥ-  
ΤΕ <sup>1</sup>. ΤΠΑΡΦΕΝΟΣ ΓΑΡ ΑΣΤ' ΠΠΕΣΣΩΜΑ ΝΟΥΦΟΥΣΙΑ ΝΑΦ·  
ΟΥΣΖΙΜΕ ΜΕΝΤΕ ΖΗΤΕΣΦΥΣΙΣ, ΑΛΛΑ ΖΗΤΕΣΠΡΟΖΑΙΡΕΣΙΣ ΜΗ·

<sup>106</sup> Jér., I, 5. <sup>107</sup> Cod. Tetliopoulosia.

<sup>1</sup> Rom., XII, 1.

Paris B.N.  
1315 f. 26

3. [TITRE PERDU]

λλ

μεριτq̄ m̄n  
neq̄aφop̄on  
5 λyω λyс2aī eт  
вннтq̄ xεoy  
λικaιocпe' 1  
λyω n̄ee n̄enox  
n̄taпnoyтe  
10 ποoneq̄ εβολ  
ετmнтe eφnaλy  
επmoγ' xεaλq̄  
2naλ n̄noyтe' 2  
λy]ω n̄ee n̄taqс  
15 moγ enoxe m̄n  
пeφnī aφna2  
meq̄ eπmooy n̄п  
καταλyсmoс' 3  
λyω n̄ee n̄aβpa  
20 2am n̄παтpиaρ  
xnc' 4 n̄taпnoy  
te cm[oγ e]pox̄ aq̄  
] . x, ] [ ] n̄n  
] n̄  
25 ]  
marge  
marge

marge

marge

λλ

n̄taq̄aλy εβολ  
2n̄tootq̄ λyω

1 Cfr *Hēbr.*, xi, 14. 2 *Ibid.*, 5. 3 *Ibid.*, 7. 4 *Ibid.*, 8, 17; *Act.*, vii,  
1 et suiv. 5 Cfr *Jac.*, ii, 23. 6 *Gen.*, xv, 18. 7 *Gen.*, xxxii, 28.  
8 Cfr *Act.*, vii, 9 et suiv.

πεστωφ̄ n̄2nt φaсp̄пeтпe n̄teφycic · φaсox̄n̄2 n̄пox̄n̄2  
n̄aтnoy 2paī 2noyc̄ωma eφaλq̄moγ' 2. таī мен eсφaλax̄ox̄  
εβολ, oγφnпpeтe, λ[γω] aсφωпe eсō n̄noс̄ eтeсφycic.  
eсφaλn̄2e aε εβολ, oγeβnнтe, εβολ xεaс'тφпe n̄teφy-  
cic · n̄ee γaρ eтepeпeсepнт̄ ō n̄noс̄, q̄p̄2oγox̄oone on 5  
n̄aпeсke2e.

ω тпaρe-εnoс, aртaate n̄aλa-φeμα n̄noyтe.  
eφ, ωe, [eт]п, aρe-ε[noc eт]pe, c[poic eтeс] (p. ?)-  
m̄nтпaρe-εnoс λyω eтpeсkocmei n̄пaξiωma n̄teсapetn  
2paī 2n̄teспoλit̄eλa. λyω пeсcнma eтpeq̄ωпe 2noy- 10  
m̄ntceпnoс, λyω тeс2ēcω eт̄n̄тpeсωпe 2noyφox̄n̄т  
n̄m̄nt[пoλyтeλ]nc, 2ox̄te eтpeoyon n̄im δωφ' n̄cωс  
2noym̄ntпep̄ep̄oc · λyω пeс2o eтpeq̄ωпe eφme2 n̄φi-  
пe · δ̄пpeпeι γaρ naс e<t>peтeсφyтnн chк eх̄n̄necoye-  
п̄te eс2ox̄b̄c̄ n̄2тny n̄paт̄c̄ m̄n[ecδ̄ix on] kaтa тepe. 15  
eγω[...] [...] m̄[.....] te φaλykim n̄teпe-γuμia · eφaλyφωпe  
eγ2ox̄b̄c̄ φaλyoeic on eтпaρe-εnoс εβολ 2n̄kinaλyнос n̄im  
eт̄n̄тpeγδ̄ωp̄δ̄ eрoc · тпaρe-εnoс aε eтxox̄x̄ n̄moс λyω  
eс'ca eрoc ecoyφω eтpe2eпca oγox̄n̄2 εβολ 2iφox̄c,  
φaс'тxpoп n̄neтaпaнтa eрoc λyω φaсcoβte naс n̄oymoy 20  
naλaλac · eрφaλox̄a aε ckaпaλaλize 2iφox̄c n̄q̄moγ n̄teс-  
xoειδ̄e, n̄toс 2iφox̄c on φaсmoγ n̄m̄naq̄ 2n̄пeimoγ n̄oγox̄т.  
n̄пeсmoт γaρ n̄пeтnaφike n̄oγ2ieit eφaλq̄

[Fragment du même]

Paris B.N. (p. ?) пpeq̄xioye c[γ]λλa n̄mooy. 25  
1318 f. 124 ω тпaρe-εnoс, таxpeпoym[e]ye n̄2nt e2[paī] eх̄n̄т-  
пeтpa 3, та2eпoyoyephte epaтoy eх̄n̄пma n̄aтkim 4.  
n̄eпe-γuμia naī eφaλykim eтeφycic n̄пcωma n̄ee [.....]  
ω, ... [....]  
(p. ?) [т]aq̄aпaпte n̄moq̄ n̄ee eтeпeсeпeсeпe, n̄tei[2]e 30  
on naρeсpo[e]ic eрoc · ne2bnȳe γaρ eтnaпoyoy φaλyφe-  
neι eрooγ n̄oyoeiφ n̄im · neсkeγoc eтnaпoyoy n̄tooy  
neφaλy[em]n̄, oγaλeye [epo]oy e, c[γ]λλa [n̄mo]oy [.....]  
..]a [.....]

2 Cfr 2 *Cor.*, iv, 11. 3 Cfr 1 *Cor.*, x, 4 : ἡ πέτρα δὲ ἦν ὁ Χριστός.  
4 Cfr 1 *Cor.*, xv, 58.



9 *Hébr.*, III, 5. 10 *Ex.*, XXXIII, 11. 11 *Cfr Ex.*, XXVIII. 12 *Cfr Deut.*, I, 38; XXXI, 23. 13 *Cfr 1 Rois*, IX, 19. 14 *Cfr 1 Rois*, XVI, 12-13, etc.

ТОД 2177175

—

15 *Jac.*, v, 17-18; 3 *Rois.*, xvii, 1-2. 16 Cfr 4 *Rois.*, iv, 8 et suiv. 17 Cfr  
*Dan.*, iii 12, et suiv. 18 *Dan.*, ix, 23; x, 11, 19. 19 Cfr *Dan.*, ii, 27 et  
suiv. 20 Cfr *Matth.*, iv, 18; *Marc.*, i, 17. 21 Cfr *Act.*, iv, 13. 22 *Matth.*,  
xix, 28.

αἰῶ<sup>2</sup>2ΝΑϞ ἸᾶΠ  
 ΝΟΥΤΕ ΕΤΟΥΧΕ  
 ΝΕΤΠΙΣΤΕΥΕ 21  
 ΤῆΤΜῆΤΣΟ᾽ Ἡ  
 ΠΤΑΦΘΕΟΕΙΨ<sup>23</sup>  
 ΕΠΕΙΔΗ ΓΑΡ 21Τῆ  
 ΤΣΟΦΙΑ ἩΠΝΟΥ  
 ΤΕ ἩΠΕΠΚΟΣ  
 ΜΟΣ ΣΟΥῆΠΝΟΥΤΕ<sup>24</sup>  
 ΝΑῖ ΓΑΡ ΑῤΤΡΕΥ  
 ΦΩΠΕ 21ΤΠΕ  
 [ΝΟΥΟΝ] ΝΗΜ'  
 ΑῤΧΟΟΣ ΕΡΟΥΥ Ἰᾶ1  
 ΠΕῤῥ Ἰῥ ΧΕΕϞ  
 ΦΑΝ2ΜΟΟΣ Ἰᾶ1  
 ΠΩΗΡΕ ἩΠΡΩ  
 ΜΕ Ε2ΡΑῖ ΕᾶΗΠΕ  
 [Φ]Ρ,ΟΝΟΣ ἩΠΕΡΕΘΟΥ

***marge***

[lacune indéterminée]

**marge**

ΕΣΟΥΝ<sup>2</sup> ΟΝ  
ΕΒΟΛ ΖΗΠΕΣΩ  
[...]<sup>28</sup> ΕΣΟΥ<sup>28</sup> ΠΠΟΥΤΕ  
ΝΕΤΦΟΟΠ ΖΗ  
ΠΕΤΑΙΟ ΝΤΕΙ  
ΜΙΝΕ ΧΕΚΑΣ ΕΦΕ  
ΟΥΩ<sup>2</sup> ΕΡΟΦ ΝΗ  
ΤΗ ΛΥΦ ΝΤΑ  
ΧΡΟΦ' ΝΙΜ  
ΠΕΤΝΑΜΑΚΑΡΙΖΕ  
ΑΝ ΉΩΤΗ<sup>2</sup> <ΝΤΩΤΗ<sup>2</sup>

ΤΟΥΧΟΟΥ Η  
 ΜΟΣ ΖΙΤΗΠΕΧΕ.  
 ΛΩ ΓΑΡ ΝΟΥΘΕΙΝ  
 ΠΕΝΤΑΓΤΗ  
 ΤΩΝΩ ΕΡΟ ΕΝΕΖ  
 Η ΛΩΤΕ ΤΗΝΤ  
 ΡΗΜΑΟ ΝΤΑΟ  
 ΦΩΠΕ ΕΤΩ ΝΝΟ  
 ΕΡΟ' ΛΩ ΝΓΕΝΟΟ  
 ΠΕΝΤΑΓΟΥΩΝΩ  
 ΕΒΟΛ ΕΒΛΑΕΟΟΥ

23 1 Cor., I, 21.

*Ibid.*

25 Jean XIV 3.

xvii

7 Cfr *Gal.* I, 23.

28 Une tache couvrant l'organe de deux lettres

Haplogr.; efr *Le Muséon*, XLII, 1929, p. 238, l. 24-26.

5	5	10	15	20	25	31
<p>             ΝΕΝΤΑΥΜΕΡΕ              ΠΕΤΖΑΕΘΟΥ ΠΕ              Χ̅Θ̅ Ω ΤΗ̅ΝΤ              ΠΑΡΘΕΝΟΣ ΤΕΤ              ΤΑΧΡΗΥ Ζ̅Ν̅              ΤΕΣΔΟΜ ΤΑΙ̅ Ν̅              ΤΑΥΤΑΛΟ ΕΖΡΑΙ̅              ΝΖΗΤ̅Σ ΝΖΕΝ              ΡΩΜΕ ΕΛΥΣ̅Β̅              ΤΩΤΟΥ ΝΘΥ              ΣΙΑ ΗΠΝΟΥΤΕ' 30              Ω ΤΗ̅ΝΤΠΑΡΘΕ              ΝΟΣ ΤΕΤΜΕΖ              ΝΣΟΠ̅Σ ΤΝΟΒ̅              ΕΤΗΠ ΕΠΝΟΥ              ΤΕ { ΤΕ } ΤΕΤ̅Ρ̅ΩΒ̅ 31              Μ̅Π̅ΠΑΝΤΟΚ              ΡΑΤΩΡ ΛΥΩ ΤΕ           </p>	<p>             ΝΖΟΥ ΕΡΟ Η ΛΦ              ΝΛΖΟ ΠΕΝΤΑΥ              ΖΕ ΕΡΟΦ ΝΝΟΒ̅              ΝΖΟΥ ΕΡΟ :              Η ΛΦΠΕ ΠΝΟΥΒ              ΝΤΑΥΖΕ ΕΡΟΦ              ΕΦΤΑΗΥ ΝΖΟΥ              ΕΡΟ Η ΛΦ ΝΖΑΤ              ΠΕΝΤΑΦΟΥΩ              ΝΖ̅ ΕΒΟΛ ΕΦΡΟΥ              ΟΣΙΝ ΝΖΟΥ ΕΡΟ              Η ΛΦ ΝΦΤΗΝ              ΕΦΑΛΛΟΜ̅Σ ΖΙΓ̅Ν̅              ΤΖΟΛΕ ΤΕΤ              ΤΑΗΥ ΕΡΟ ΟΥ              ΝΟΒ̅ ΕΜΑΤΕΠΕ              ΠΟΥΣΑ ΟΥΑΤΖΕ              ΓΑΡΠΕ ΠΟΥΤ̅Β̅Ο           </p>					

**marque**

02

**marge**

25    26    27    28    29    30    31    32    33    34    35    36    37    38    39    40    41    42    43    44    45    46    47    48    49    50    51    52    53    54    55    56    57    58    59    60    61    62    63    64    65    66    67    68    69    70    71    72    73    74    75    76    77    78    79    80    81    82    83    84    85    86    87    88    89    90    91    92    93    94    95    96    97    98    99    100    101    102    103    104    105    106    107    108    109    110    111    112    113    114    115    116    117    118    119    120    121    122    123    124    125    126    127    128    129    130    131    132    133    134    135    136    137    138    139    140    141    142    143    144    145    146    147    148    149    150    151    152    153    154    155    156    157    158    159    160    161    162    163    164    165    166    167    168    169    170    171    172    173    174    175    176    177    178    179    180    181    182    183    184    185    186    187    188    189    190    191    192    193    194    195    196    197    198    199    200    201    202    203    204    205    206    207    208    209    210    211    212    213    214    215    216    217    218    219    220    221    222    223    224    225    226    227    228    229    230    231    232    233    234    235    236    237    238    239    240    241    242    243    244    245    246    247    248    249    250    251    252    253    254    255    256    257    258    259    260    261    262    263    264    265    266    267    268    269    270    271    272    273    274    275    276    277    278    279    280    281    282    283    284    285    286    287    288    289    290    291    292    293    294    295    296    297    298    299    300    301    302    303    304    305    306    307    308    309    310    311    312    313    314    315    316    317    318    319    320    321    322    323    324    325    326    327    328    329    330    331    332    333    334    335    336    337    338    339    340    341    342    343    344    345    346    347    348    349    350    351    352    353    354    355    356    357    358    359    360    361    362    363    364    365    366    367    368    369    370    371    372    373    374    375    376    377    378    379    380    381    382    383    384    385    386    387    388    389    390    391    392    393    394    395    396    397    398    399    400    401    402    403    404    405    406    407    408    409    410    411    412    413    414    415    416    417    418    419    420    421    422    423    424    425    426    427    428    429    430    431    432    433    434    435    436    437    438    439    440    441    442    443    444    445    446    447    448    449    450    451    452    453    454    455    456    457    458    459    460    461    462    463    464    465    466    467    468    469    470    471    472    473    474    475    476    477    478    479    480    481    482    483    484    485    486    487    488    489    490    491    492    493    494    495    496    497    498    499    500    501    502    503    504    505    506    507    508    509    510    511    512    513    514    515    516    517    518    519    520    521    522    523    524    525    526    527    528    529    530    531    532    533    534    535    536    537    538    539    540    541    542    543    544    545    546    547    548    549    550    551    552    553    554    555    556    557    558    559    560    561    562    563    564    565    566    567    568    569    570    571    572    573    574    575    576    577    578    579    580    581    582    583    584    585    586    587    588    589    590    591    592    593    594    595    596    597    598    599    600    601    602    603    604    605    606    607    608    609    610    611    612    613    614    615    616    617    618    619    620    621    622    623    624    625    626    627    628    629    630    631    632    633    634    635    636    637    638    639    640    641    642    643    644    645    646    647    648    649    650    651    652    653    654    655    656    657    658    659    660    661    662    663    664    665    666    667    668    669    670    671    672    673    674    675    676    677    678    679    680    681    682    683    684    685    686    687    688    689    690    691    692    693    694    695    696    697    698    699    700    701    702    703    704    705    706    707    708    709    710    711    712    713    714    715    716    717    718    71

30 Cfr. Rom. XII. 1.

31 Dittographie.

32 Lire : ΕΥΚΛ.





τηρήπε λυφ ουζε εβολπε зήппетнаουq, λυφ хεερεпес-  
виос φооп зноуφпπε хеουχιουεπε εβολ зноукопφнiа ·  
таї енеоуñδоппе етрес·χοκ̄с εβολ зноупаррнciа εснахи  
ñoуноδ̄ нтаλειо.

4. MOYSE <sup>40</sup>

ήпетñсωтн επεпείωт ετοуалав апа λ·φ·анаciос хе-  
ήптретпаρ·φ·ε·нос вѡк ерат̄с̄ н̄тетō н̄р̄мао, ала  
марететō н̄р̄мао вѡк ерат̄с̄ н̄тпаρ·φ·ε·нос.  
ουζφв φнм ante тн̄тпаρ·φ·ε·нос, ала оуноδ̄πε · qхφ  
10 1, гар, н̄мос хе-  
φ тн̄тпаρ·φ·ε·нос, етвнhte εqφa н̄δ̄пρη · ерепооз †  
н̄педоуоеи · етвнhte н̄тауτεδ̄н̄φнн тнроу н̄тпаρaд-  
сос.

5. CONSTANTIN D'ASSIOUT <sup>41</sup>

15 н̄φ·ε н̄тапетн̄φa наq с2аї зноума етвезепар·φ·ε·нос  
εqхφ н̄мос н̄теize хе-  
а2ро текр̄пρη, φ тпаρ·φ·ε·нос; н̄таλхоос хе̄п̄т̄с̄тнн  
εро; εφхεарт̄с̄тнн εро, еie<ε>п̄αхе εро · εφхе̄н-  
те̄т̄с̄тнн εро аη, еie εп̄αхе εро аη.

<sup>40</sup> Extrait d'une lettre à ses moniales. Le texte fut édité par E. Amélineau (Mém. miss. fr. au Caire, IV, p. 693), d'après Zoega, CCXIII; le passage est à p. 113 du codex, que nous suivons. <sup>41</sup> Panegyrique de S. Athanase, par Constantin d'Assiout, dans codex P. Morgan 579, p. 37 (éd. photographique t. XXXVII).

[φ тн̄тпаρ·φ·ε]нос, тет2аεооу [зноуñтнiа]ариос  
εχι н̄[зенентоаη εуоуαα]в.  
[φ тн̄тпаρ·φ·ε·нос, тет]ō н̄хоεic [εоуон н̄м <sup>37</sup>.....  
deficit.

2. CHENOUTE <sup>38</sup>

еie εqхeme аη зφφq н̄δ̄пρηме н̄ппоуте апа λ·φ·ана-  
ciос пархнепскопос εqс2аї εqпаратгеiae хе-  
н̄птреоупар·φ·ε·нос вѡк εααу н̄ма хеεсна̄роуоуφн  
[н̄ро]εic тн̄р̄с̄ н̄о[γφн] н̄роεic, пех[αq...] φαуφ[ωпπε  
εу]моу н̄2а2 [н̄соп·] ει гар εв[οα.....] , εуп[.....сφ]- <sup>40</sup>  
ма н̄нмартурос , εqα,панта ерооу н̄δ̄пααβολос φαq-  
тауооу ε2раї λυφ хеним н̄сφне моу λυφ φφε ε̄роуоуφн  
н̄роεic · оу2отепе пει2φв н̄пote н̄сѡк ерime етентас-  
моу зноумоу εqнп̄ ноуон н̄м, н̄с̄сормεс̄ н̄мин н̄мос λυφ  
н̄с̄моу зноумоу н̄φанε2 · ереφнne н̄саримε εоусφне; <sup>45</sup>  
н̄тетоеit εро н̄мин н̄мо · λυφ хен̄с̄п̄реп̄еи аη ε̄тρεоу-  
пар·φ·ε·нос оуφн2̄ εβολ н̄н̄с̄атрепρη зφт̄и.  
наї н̄н̄неikooyε εqхφ н̄мооу etc.

3. CHENOUTE <sup>39</sup>

εqтоама зноуñтaт2ote εт̄с̄то εβολ н̄н̄φαхе н̄пρη- <sup>20</sup>  
мао επε2оуо з̄н̄п̄ε̄с̄ пархнепскопос апа λ·φ·анаciос ·  
сωт̄и тахе2енкоуї · пехαq хе-  
тпаρ·φ·ε·нос гар н̄таc2ε εβολ н̄тауñт̄с̄ ε2раї επγамос  
аη, ала н̄тауñт̄с̄ εт̄та̄xic н̄2аε̄ н̄ εт̄2ооу · εαсхicε гар  
ε̄п̄петнаоуq λυφ εαсqφδε етпе н̄петсот̄ӣ н̄2оуо <sup>25</sup>  
εαу2ε εрос, — негенεто —, εαсei επεснт енет2ооу  
εмате · λυφ εсн̄εεуε хεнаноуc етентасхi2аї λу2ε  
εрос εсō н̄2аε εрос · п2ε гар εβολ зноуñтпаρ·φ·ε·нос  
оуγамос аηпе, кан оуγамоспе · оуχιоуε λυφ оуφαоq

<sup>37</sup> Cfr *supra*, p. 98, l. 5. <sup>38</sup> E. AMÉLINEAU, *Ouvrages de Shenoudi*, I, p. 204-205; le texte est pris à Zoega, CLXXXIX, p. 208-209 du codex, que nous suivons. <sup>39</sup> H. GUYOTIN, *Sermons inédits de Shenoudi (Revue Égypt., 1902, p. 148-164; 1904, p. 15-34)*; le texte est pris de Paris, Louvre no 10612, et le passage figure à p. 66-67 du codex, que nous suivons.

III

SUR LA CHARITÉ ET LA TEMPÉRANCE

Brit. Mus.

Or. 8802

f. 1

\* ΟΥΕΠΙΣΤΟΛΗ ΝΤΕΠΕΝΠΕΤΟΥΛΛΕ ΝΕΩΤ ΕΤΤΑΛΗΥ  
ΚΑΤΑ ΣΜΟΤ ΝΙΜ ΑΠΑ ΑΦΑΝΑΣΙΟΣ ΠΑΡΧΗΠΕΡΙΣΚΟΠΟΣ  
ΝΡΑΚΟΤΕ ΕΤΒΕΤΑΓΑΠΗ ΜΝΤΕΓΚΡΑΤΕΙΑ ΖΝΟΥΕΙΡΗ-  
N<H><sup>1</sup>:

ΖΑΦΗ ΜΕΝ ΝΖΩΒ ΝΙΜ, Ω ΝΑΣΝΗΥ, ΕΦΦΕ ΕΡΟΝ ΕΦΠΖΜΟΤ  
ΝΤΠΠΝΟΥΤΕ ΝΟΥΟΕΙΩ ΝΙΜ ΕΖΡΑΪ ΕΧΝΤΕΦΧΑΡΙΣ ΜΝΤΕΦΑΓΑΠΗ  
ΝΤΑΦΑΛΑΣ ΝΉΜΑΝ· ΕΛΑΖΟΤΠΝ ΕΡΟQ ΖΙΤΉΠΕΦΜΕΡΙΤ ΝΦΗΡΕ<sup>2</sup>  
ΑΥΦ ΕΛΑΦΦΡΑΓΙΖΕ ΗΜΟΝ ΖΙΤΉΠΕΦΠΝΕΥΜΑ<sup>3</sup> ΕΤΟΥΛΛΕ, ΧΕΚΑΣ  
ΕΛΑΝΤ ΖΙΩΦΟΝ ΝΟΥΠΡΟΖΑΙΡΕCΙC ΕΝΑΝΟΥC ΜΝΟΥΜΝΤCΤΜΗΤ  
ΝΤΝΟΥΧΑΪ ΖΉΠΕΦΝΑ ΕΖΟΥΝ ΕΤΕΦΜΝΤΕΡΟ ΦΛΕΝΕΖ· ΕΤΒΕΠΑΪ  
ΖΝΟΥΜΗΝΦΕ ΝCΗΟΤ ΜΝΟΥCΟΛC ΕΝΑΦΦQ ΠΝΟΥΤΕ ΑΦΠΑΡΑ-  
ΚΑΛΕΙ ΗΜΟΝ ΖΉΝΕΓΡΑΦΗ ΕΤΟΥΛΛΕ ΕΦΖΩΝ ΕΤΟΟΤΉ ΧΙΝΦΟΡΪ  
ΦΑΖΡΑΪ ΕΤΕΝΟΥ ΕΤΡΕΝΖΑΡΕΖ ΕΝΕΦΕΝΤΟΛΗ ΑΥΦ ΝΤΉΜΕΡΕ-  
ΝΕΝΕΡΗΥ<sup>4</sup>, ΕΤΡΕΠΟΥΑ ΠΟΥΑ ΗΜΟΝ ΡΟΕΙC ΕΠΕΤΖΙΤΟΥΦQ  
ΕΤΉΤΉΝΟΥC<sup>5</sup> ΝΑQ, ΑΛΛΑ ΕΤΡΕΝΕΙΡΕ ΝΟΥΝΑ ΜΝΟΥΔΙΚΑΙΟΥCΥΝΗ  
ΠΟΥΑ ΠΟΥΑ ΕΖΟΥΝ ΕΠΕΦCΟΝ, ΚΑΤΑ ΦΕ ΝΤΟQ ΖΩΦQ ΕΤΕΦΡ-  
ΖΉΜΕ ΗΜΟΝ ΖΝΟΥΑΓΑΠΗ ΜΝΟΥΜΝΤΦΝΖΤΗQ.

ΖΕΝCΟΠ ΜΕΝ ΕΦCΟΛC ΗΜΟΝ ΑΥΦ ΕΠΡΟΤΡΕΠΕ ΗΜΟΝ<sup>6</sup>  
ΖΝΟΥΝΟC<sup>7</sup> ΝCΟΠC ΕΤΡΕΝΜΕΤΑΝΟΕΙ<sup>8</sup> ΑΥΦ ΝΤΉΡΖΟΤΕ ΖΗΤQ,  
ΧΕΚΑΣ ΕΦΕΤ ΝΑΝ ΉΝΕΦΕΡΗΤ ΝΑΤΦΑΧΕ ΕΡΟΟΥ ΜΝΟΥΦΝΖ  
ΝΦΛΕΝΕΖ· ΖΕΝCΟΠ ΔΕ ΟΝ ΕΛΑΠΛΗ ΕΡΟΝ ΖΝΟΥΉΚΑΖ ΝΖΗΤ  
ΕΦΉΜΗΤΡΕ ΝΑΝ ΉΠΕΤCΤΟ ΕΒΟΛ ΜΝΟΥΚΟΛΛΑCΙC ΝΤΕΤΤΕΖΕΝΝΑ  
ΝCΑΤΕ ΜΝΟΥΡΙΜΕ ΝΤΕΠΛΑΖQΖ<sup>9</sup> ΝΝΟΒΕ<sup>10</sup> ΜΝΟΥΜΟΥ ΦΛΕΝΕΖ,  
ΕΦΦΠΕ <Ε>ΝΦΑΝΡΑΤCΩΤΗ ΝCΩQ ΝΤΉΤΜΕΤΑΝΟΕΙ ΕΒΟΛ  
ΖΉΤΕΝΖΗ ΕΦΟΟΥ<sup>1</sup>.

1 Sur les singularités orthographiques de ce texte, écrit en semi-cursive, voir l'Introduction, p. XXIX. Attendu que l'édition princeps reproduit exactement le manuscrit, nous nous permettons d'y renvoyer le lecteur, et nous rétablissons partout l'orthographe sahidique, y compris πχоеic au lieu du bohairique πбс. 2 Cfr Rom., v, 10. 3 Cfr 2 Cor., i, 22. 4 Cfr Jean, xiii, 34; xv, 12, 17. 5 Cfr Matth., iv, 17; Luc, xiii, 3, 5; Act., xvii, 30, etc. 6 Cfr Matth., xiii, 41-42, etc. 7 Cfr Jér., xviii, 11; xxv, 5.

ΑΛΛΥ ΕΝΉΝΕΥΉ ΧΕΉΤΑQΡΩΚΖ ΖΝΟΥΚΩΖΤ ΝΑΦ ΝCΟΤ,  
ΕΤΒΕΧΕΉΠΕΦΡΠΜΕΕΥΕ ΕΕΙΡΕ ΝΟΥ<ΝΑ> ΜΝΑΖΑΡΟC ΠΕΦ-  
CΟΝ<sup>8</sup>. ΔΩΦΤ ΕΉCΑΥ ΝΦΕ ΝΤΑQQΟC<sup>9</sup> ΉΠΕCΜΟΥ ΝΤΗΝΤΦΗΡΕ  
ΧΕΕΦΜΟCΤΕ ΉΠΕΦCΟΝ ΙΑΚΩΒ<sup>10</sup>. ΙΩCΗΦ ΖΩΦQ ΑΦΜΕΡΕΝΕΦ-  
CΝΗΥ, ΑΠΝΟΥΤΕ ΧΑCΤQ ΑΥΦ ΑQΤΕΟΟΥ ΝΑQ ΖΉΠΕΦΟΥΟΕΙΩ  
ΉΠΑΡΑΠΚΑΖ ΤΗΡQ<sup>11</sup>. ΜΦΥCΗC ΔΕ ΟΝ ΝΕΦΜΕ ΉΠΕΦΑΛΟC ΤΗΡQ  
ΖΝΟΥΑΓΑΠΗ ΜΝΟΥΜΝΤΖΑΡΦΖΗΤ, ΕΦΤΩΟΥΝ ΖΑΉΦΑΧΕ ΕΤΝΑΦΤ  
ΉΝΕΤΤΩΟΥΝ ΕΧΦQ ΜΝΝΕΤΚΩΖ ΕΡΟQ ΖΝΟΥΜΝΤΡΉΡΑΦ<sup>12</sup>.  
ΕΤΒΕΠΑΪ ΑΦΝΑΥ ΕΠΝΟΥΤΕ ΝΖΟ ΖΙΖΟ, ΑΦΦΑΧΕ ΝΉΜΑQ ΝΦΕ  
10 ΝΟΥΑ ΕΦΦΑΧΕ ΜΝΠΕΦΦΒΗΡ<sup>13</sup>. ΕΦΧΕΠΠΟΜΟC ΜΝΝΕΠΡΟΦΗ-  
ΤΗC ΕΥΑΦΕ ΖΉΠΜΕΡΕΠΕΤΖΙΤΟΥΦΚ ΝΤΕΚΖΕ<sup>14</sup> ΕΙΕ ΝΚΕΕΥΑΓ-  
ΓΕΛΙΟΝ ΜΝΑΠΟCΤΟΛΟC ΝΤΑΥΜΟΡΟΥ ΑΥΦ ΝΤΑΥΤΑΧΡΟΟΥ  
ΖΉΤΑΓΑΠΗ ΕΖΟΥΝ ΕΝΕΥΕΡΗΥ, ΕΤΡΕΠΟΥΑ ΠΟΥΑ Τ ΝΤΕΦΤΥΧΗ  
ΖΑΝΕΦΕΡΗΥ· ΜΝΤΑΓΑΠΗ, ΠΕΧΑQ, ΕΝΑΛΑQ ΕΠΑΪ, ΕΤΡΕΠΟΥΑ  
15 ΠΟΥΑ ΚΦ ΝΤΕΦΤΥΧΗ ΖΑΝΕΦΦΒΗΡ· ΝΤΩΤΉ ΝΤΕΤΉΝΑΦΒΗΡ<sup>15</sup>  
ΤΝΑΚΦ ΝΤΑΤΥΧΗ ΖΑΡΦΤΉ ΝΦΕ ΝΟΥΦΩC ΕΦΑQΚΩ ΝΤΕΦΤΥΧΗ  
ΖΑΝΕΦΕCΟΟΥ<sup>16</sup>.

ΕΙCΖΗΗΤΕΔΕ, Ω ΝΑΜΕΡΑΤΕ, ΤΕΤΉΝΑΥ ΕΤΕΓΡΑΦΗ ΕCΚΩΡΦ  
ΕΡΟΝ ΑΥΦ ΕCΤΖΟΤ ΕΡΟΝ ΕΤΡΕΝΜΕΡΕΝΕΝΕΡΗΥ ΑΥΦ ΝΤΉ-  
20 ΜΟΦΦΕ ΖΝΟΥΤΕΒΟ ΜΝΟΥΜΝΤCΕΜΝΟC ΕΝΤΕΟΟΥ ΉΠΝΟΥΤΕ,  
ΠΑΪ ΕΤCΟΠC ΗΜΟΝ ΖΉΤΤΑΠΡΟ ΉΝΕΦΠΕΤΟΥΛΛΕ, ΚΑΤΑ ΦΕ  
ΝΤΑΠΑΥΛΟC ΧΟΟC ΧΕΤΠΑΡΑΚΑΛΕΙ ΉΜΩΤΉ, ΝΑΣΝΗΥ, ΖΙΤΉΝ-  
ΜΝΤΦΝΖΤΗQ ΉΠΝΟΥΤΕ ΕΠΑΡΖΙCΤΑ ΉΝΕΤΉCΩΜΑ ΝΟΥΦΥCΙΑ  
ΕΤΟΥΛΛΕ ΕCΉΑΝΑQ ΉΠΝΟΥΤΕ ΕΤΡΕΤΕΤΉΛΟΚΙΜΑΖΕ ΧΕΟΫΠΕ  
25 ΠΟΥΦΦ ΉΠΝΟΥΤΕ ΕΤΝΑΝΟΥQ ΕΤΉΑΝΑQ ΕΤΧΗΚ ΕΒΟΛ<sup>16</sup>.  
ΦΑQΤΑΜΟΝ ΔΕ ΕΠΟΥΦΦ ΉΠΝΟΥΤΕ ΕΦΧΩ ΉΜΟC ΧΕΉΠΡΚΑ-  
ΑΛΛΥ ΝCΑΠΜΕΡΕΝΕΤΉΡΗΥ<sup>17</sup>. ΦΑQCΠCΩΠΉ ΕΦΧΩ ΉΜΟC  
ΖΉΚΕ[Μ]Α ΧΕΤΠΑΡΑΚΑΛΕΙ ΉΜΩΤΉ, ΑΝΟΚ ΠΕΤΜΗΡ ΖΉΠΧΟΕΙC,  
ΕΤΡΕΤΕ[ΤΉ]ΜΟΟΦΕ ΖΉΠΉΠΩΑ ΉΠΤΩΖΉ ΝΤΑΥΤΕΖΉΤΗΥ[ΤΉ]  
30 ΉΜΟQ ΖΉΦΒΙΟ ΝΙΜ ΖΙΜΝΤΉΡΉΡΑΦ ΖΝΟΥΜΝΤΖΑΡΦΖΗΤ, ΕΤΕΤΉ-  
ΑΝΉΧΕ ΉΝΕΤΉΡΗΥ ΖΉΑΓΑΠΗ<sup>18</sup>. ΕΦCΗΖ ΟΝ ΖΉΝΕΠΡΑΖΙC ΧΕΕ-

\* f. 1<sup>vo</sup>

8 Cfr Luc, xvi, 19-31. Ninive est le nom du mauvais riche d'après le texte biblique sahidique de Luc; cfr L. Th. LAFORT, *Le nom du mauvais riche et la tradition copte* (ZNTW, 37 [1939] p. 129-140). 9 Gen., xxvii. 10 Cfr Gen., xlv, 5; L, 15-21. 11 Cfr Nomb., xii, xvi. 12 Ez., xxxiii, 11. 13 Matth., xxii, 40. 14 Jean, xv, 13-14. 15 Jean, x, 11. 16 Rom., xii, 1-2. 17 Rom., xiii, 8. 18 Eph., iv, 1-2.

ἡνεκέρηυ ὀντεδαγαπῃ, χεπαίπε ποῦφω ἡπνοῦτε, αὐφ  
ταίτε τεῖρη ἡταρεῖ φαρὸν ἡῖρητῶ.

εἰς πεπαίβε μαρῖσποῦλαζε εἰ ἡμαῦ ἡνιάρικε, κατὰ  
πετсн2, χεεφωπε οὐα, εοῦντῇ οὐρικε ἡνκεοῦα, κατὰ  
5 φε ἡтаπεχῶ κω ἡнтῇ εἰοа, аriteze 2φттнῡтῇ 27. πноῦτε  
гар мосте ἡаау аη εἰмтῇ нетоуη<2> 28. ὀнткааῖа 28.

φсн2 гар χεπεтмосте ἡπεqсon οὐρεqzeтῑрмеле αὐф  
тῖсооуη χερεqzeтῑрме нῖм ἡнтῇ φн2 ἡмаῦ εqφооп  
2раῖ ἡῖρηтῇ 29. еннароῦде ἡнекааῖа εεооу ἡ еннаῖроа

10 εрооу ἡаф ἡсмот; мη еηφаηηηстеуе αὐф ἡтῇ 2ῖφωη  
ἡоῦдооуηе ἡрме ἡἡоῦкермес; ἡтeηηηстῖа φηп аη·  
аῖт[а]уо гар εἰοа ἡаῖпχоеῖс 2ḡттапро ἡηсаῖас εqфω  
ἡм[ос] χεεтве<оῡ> етeтḡηηстеуе наῖ ἡеε ἡпооῡ;

[εт]расфтḡ етeтḡ\*смḡ ὀноῡафкак; [ḡтḡḡ аηт]е тηηстῖа \* 1. 2  
15 ἡтасоттс. оῡде екφаηкеаḡпекмак2 аη 30 ἡеε ἡоῡкри-  
кос, αὐф ἡῖπεφῑоῡдооуηе ἡἡоῡкермес 2арок, ἡηeтḡ-  
моῡте еро[с] ἡтеῖze χεтηηстῖа етφηп. аааа вῑа εἰοа  
ἡḡрре нῖм ἡχῖηδoηс, тоте екηаχῖφкак εἰοа, αὐф πноῡте

ηасфтḡ ерок. етῖ екφахе еḡηаχоос χеεῖс2ηηте  
20 аηок 31. ηeηкеφаηηа ἡḡηeηφ-ῡсῖа сeφηп аη еρεηаῖ  
ἡῖρηтḡ. πεχαq гар оη χеεтeтḡφаηeηе наῖ ἡоῡсaηḡт,  
εqφоуеῖт, φῑоῡ2ηηе оῡῡote ηаῖπε. атeтḡφηе наῖ  
εῡсeῖ, ἡηаκφде εἰοа ἡηeтḡηовe 32. qḡ ἡηeἡоηηηῖа εἰοа  
2ḡηeтḡηт, πεχαq, ἡḡḡто εἰοа ἡηааа, аафтḡ 2ḡηeтḡ-  
25 πoηηῖа ἡтeтḡηeἡ ἡтeтḡ2φтḡ еηeтḡηeрḡу, πεχeпχоеῖс 33.

εἰμεде 34 χεπεт2отḡ ἡπεqсon εq2отḡ ἡпноῡте, αὐф  
πεтпорḡ ἡπεqсon εqпорḡ ἡпноῡте. πεтeηeηде гар  
аη ἡπεqсon етeηηау ероq, πноῡте 2φфq етeηeηηау  
εроq аη ἡḡφδoη ἡмоq еηeῖтḡ 35.

30 атeтḡηηау χeηḡпeтo ἡηоḡ еḡрḡηηη ἡḡηḡηтῖа2ηт,  
зтpeпoῡа ποῡа оῡомḡ 2ḡоῡχῖηδoηс ἡпeт2ῖтoῡфq, еἡте  
2ḡḡπεqφахе, еἡте 2ḡḡπεq2φв. ηeηооφe, πεχαq, 2ḡηḡηт-  
вḡ2ηт ἡпа2ηт 2ḡηтηηте ἡпаηῖ 36. εḡφχeаq2φη етoотḡ

27 Col., ιι, 13. 28 Cfr Eccl., vii, 16 (15). 29 1 Jean, iii, 15.  
30 аη = οη 31 Is., lviii, 4-6, 9. 32 Is., i, 13-14. 33 Is., i, 16.  
34 Ici commence la compilation qu'en fait Pachôme; voir l'Introduction,  
p. XXX. 35 1 Jean, iv, 20. 36 Ps. ci, 2.

2раῖ 2ḡ2eηкеηηηφe ἡφαхе ηeḡḡḡηтῑре αὐф ηeqсопс  
ἡмооῡ εqфω ἡмос χeоῡχαῖ εἰοа 2ḡηeἡeηeа етḡооme 19.

φαqсῖсφηп оη 2ḡкеηа ἡаῖпeтpос 2ḡηeтeηῖстoηη εqфω  
ἡмос χeἡтḡаκαаeἡ ἡḡφтḡ, 2φс φḡηо αὐф 2φс рḡḡ-  
5 боῖае, етῑeтeтḡсa2eтḡтḡ ἡоа <2> ηeпφeῡηῖа нῖм  
ἡсaркḡкoη, наῖ етḡоῡе еηeтḡḡḡхη 20.

атeтḡηηау εεe етeηḡаῖаκαаeἡ ἡḡоη ἡаῖпeпηeῡηа  
εтoῡаав 2ḡоῡηḡηηφe ἡсмот, χeкас 2φфη еηeсῖḡeη-  
eрḡу εἰοа 2ῖтḡḡсoпс ἡтапноῡте сῖсφηпḡ ἡῖρηтḡ, χeе-  
10 вoа 2ῖтḡφ-ῡтoηoηη ἡḡῖсφḡс ἡηeḡḡафḡ еηeχпo ηаη

ἡе-εаḡḡс 21. тeтḡсооῡη ае оη, ηeсηηу, еḡкеаḡηаη  
ἡтeqорḡη, наῖ етсн2 2ḡоῡ2ote ἡἡоῡстῑт етῑeтeкḡḡ-  
сῖс етḡафḡпe. φсн2 гар ἡтеῖze 2ḡḡеῡаḡтeḡḡoη ηeсa-  
2eтḡтḡ ἡоа ἡмоῖ, ηeтс2оῡорḡ, етсaтe φаeηe2, таῖ

ἡтаῡсῖетḡс ἡḡаῖаβοаос ἡḡηeḡаḡтeаос. а2ко гар, 15  
πεχαq, ἡḡeтḡḡḡημοῖ 22, аῖeἡе ἡḡeтḡḡтсoῖ, ηeῖo ἡφḡηо,  
ἡḡeтḡφoпḡ ерῑтḡ, ηeḡηη ка2ηу ἡḡeтḡḡ 2ῖφῑт, ηeῖφῑηе  
αὐф εἰ2ḡḡḡeтeкo ἡḡeтḡḡḡḡаφḡηе 23. φсн2 оη 2ḡкеηа  
χeεтeтḡηeηе еḡаῖ χeпopηос нῖм 2ḡака-εaḡтос ηаῖто

2ḡоῡо, етeḡаῖпe πῑeḡḡḡḡφeἡḡḡḡoη, ἡḡḡḡаηpоηηа 30  
ἡмаῡ 2ḡηḡḡηтepo ἡḡeχῶ ἡḡпноῡте 24. етῑeḡаῖде μαῖрḡ-  
2ote ἡтḡкаоῡаḡаḡη 2ḡḡeη2ηт ἡἡоῡ2аoḡ ε2оῡη еηeη-  
eрḡу.

μη ἡоῡηоῡте ἡоῡт аη πεт2ḡхoη тḡрḡ; етῑeоῡ аḡоῡа  
ποῡа ἡḡоη κω ἡсφq ἡπεqсon εхφ2ḡ ἡтаḡа-φηηη ἡḡφḡ2 25  
ἡḡḡḡηηη етḡḡḡηтḡ 25; εἰμεде χeпeксon ет2ḡтoῡφк  
πноῡтеπε αὐф ἡоῡрḡηе ἡḡате аηпe. εḡφχeпḡоῡте-  
δεπε пeксon αὐф πεqφḡрe, паῖ ἡтаqφoпḡ 2аḡeсηoq

ἡπεqφḡрe ἡоῡт εаḡḡаḡаḡаḡоῡ ἡḡоq <ε>ḡḡаḡ ἡḡḡeḡḡ-  
ηовe αῡмооῡтḡ εqфω ἡḡφq 26, χeкас 2φфη, εаηηау 30  
εтeἡаḡаḡη ἡтeἡoт ἡḡḡeḡḡаḡῖс ἡтаqаас ἡḡḡаη, ἡтḡк-  
тoη 2φфη ἡтḡηeрeηeηeрḡу αὐф ἡтḡḡηоῡ ε2раῖ εхḡ-  
ηeηeрḡу 2ḡоῡφeḡḡо ἡἡоῡаḡаḡη, еḡeрoῡа ποῡа ἡḡоη тсo

εḡeт2ḡтoῡфq 2ḡоῡ2ote ἡтeпноῡте αὐф εηo ἡ2ḡ2аа

19 Act., ii, 40. 20 1 Pierre, ii, 11. 21 Rom., xv, 4. 22 Col.  
атeтḡη-. 23 Matth., xxv, 41-43. 24 Eph., v, 5. 25 Cfr Mal., ii, 5.  
26 Cfr Is., lvi, 6-7; Act., viii, 32.





ΕΤΕΤΛΑΓΩΝΙΖΕ ΕΠΤΕΒΟ ΖΗΤΑΡΕΖ ΝΙΜ ΧΕΝΤΩΤΗΠΕ ΠΗΙ  
 \* f. 3 ΜΠΠΟΥΤΕ ΑΥΦ ΠΛΑΝΗΤΟΝ ΜΠΕΠΝΕΥΜΑ ΕΤΟΥΛΑΒ. \* ΜΠΡ-  
 ΤΡΕΝΣΦΩΦΔΕ ΜΠΕΦΡΠΕ ΧΕΝΝΕΠΠΟΥΤΕ ΤΑΚΟΝ. ΑΝΤ ΖΙΦΩΝ  
 ΜΠΕΧΕ ΝΑΓΛΑΦΟС ΑΥΦ ΜΜΑΪΡΩΜΕ, ΜΠΡΤΡΕΝΚΑΛΑΝ ΚΑΖΗΥ  
 ΜΜΟQ ΕΤΒΕΖΕΝΖΗΥΕ ΕΥСФΩQ. ΑΝΕΡΗΤ ΜΠΠΟΥΤΕ ΝΟΥΠΑΡ-  
 ΦΕΝΙΑ, ΜΠΡΤΡΕΥΤΑΖΟΝ ΖΗΟΥΠΟΡΝΙΑ ΝΤΗΡΠЕСЧТ НРΩМЕ  
 ΝΙΜ. ΑΝΠΑΡΖΙСТА ΜΜΟΝ ΜΜΑ-ΦΗТНС ΜΠΕΧΕ, ΜΑΡΕΝΜΟΚΖΗ  
 ΖΗΜΟΚΖΕ ΝΙΜ ΧΕΝΝΕΝНОВЕ ААН НЗМЗА. ΑΥΚΑΦΗСТА ΜΜΟΝ  
 ΜΠΕΦΡΟΥΟΕΙΝ ΜΠΚОСМОС<sup>56</sup>, ΜΠΡΤΡΕΠΚОСМОС ΧΙΧРОΠ ΕΒΟΛ  
 ΖΗΤΟΟΤΗ ΕΤΒΕΠΕΝΕΦΑ ΕΒΟΛ.

ΠΕΤНМОСТЕ ΜΠΕQСON, ΕQΦOOP ΖΡΑΪ ΖΗΠКАКЕ ΑΥΦ ΕQМОО-  
 ΦΕ ΖΗПКАКЕ ΑΥΦ НQCOOYN АН ΧΕΕQВНΚ ΕΤΩΝ, ΧΕΑПКАКЕ  
 ТΩМ ННЕQВЛΛ<sup>57</sup>. ΠΕΧΕМФУСНС ΧΕННЕКМЕСТЕПЕСКОН ΖΗ-  
 ПЕКЗНТ<sup>58</sup>. ΑΛΛΑ ΜΑΡΕΝМООФЕ НТОQ ΖΗΟΥСБРАСТ ΜΠΟΥ-  
 КΑΡФQ, ΕΤΕΤНТАХРНУ ΖΗТТІСТІС ΜΠΕΥΑΓГЕΛІΟΝ, ΕΤΕТАІТЕ<sup>59</sup>  
 ТСНТЕ ННЕТНЗВНУЕ ΕΤНАΝΟΥΟΥ ТΗΡΟΥ, ΑΥΦ ΜΠРКОНФОНЕΙ  
 ΖΗПФΑХЕ ΜΒΛΛΥ ΝΖΑІРЕСІС ΖΗΟΥТТΩΝ, ΧΕННЕУХІΟΥА  
 ΕΠЕООУ ΝΑТФΑХЕ ΕΡΟQ НТЕТМНТНОУТЕ<sup>60</sup>. ΑΥМННФЕ ГАР  
 НГҮХН НΟΥЗН ΕΤΒΕПКАРФQ ΜНТННТАТРОУФ, ΕΥНОУХЕ  
 ΜΠΖΑΠ ΕΠРЕQТЗАΠ ΜΠЕ, ΠΑΪ ΝТАQХООС ΧΕΝЕХПЗАΠ ΕΡΟΪ<sup>61</sup>,  
 ΑΥΦ ΑΝΟК ТНАТФВБЕ, ΑΥΦ ON ΧΕΠΠΟΥТЕ ΝΑΦІНЕ НСАПЕТ-  
 ОУПНТ НСФQ<sup>61</sup>.

ΝΗФЕБЕ НМФТН, ΠΠΟΥТЕ ПЕНТАQХООС ΑΥΦ НРΩМЕ ΑΠΠЕ.  
 QННУ ГАР НQТАКО ННАТСФТН, ΑΥΦ ПЕТСООУН ΜΠТНРQ  
 ΝΑХООС ΝΑΥ ΧΕНТCООУН НМФТН АН<sup>62</sup>. ΚΑΝ ΕΦΧΕНТЕТН-  
 ЗЕНПАРФЕНОС, ΚΑΝ ΕΦΧΕНТЕТНЗЕНАПОТАКТІКОС Н АНА-  
 ХОРНТНС, ΑΥΠΕТЕПШПЕ ΜНТЕQМНСЕ<sup>63</sup>. ΕСТΩΝ ФБ<СФ><sup>64</sup>  
 ННЕКЗВНУЕ; ΕQТΩΝ ПОУОЕІН НТЕКАМПАС<sup>65</sup>; ΕΦΧΕНТОКПЕ  
 ПАЗМЗА, ΕСТΩΝ ТАЗОТЕ; ΕΦΧΕНТОКПЕ ПАФНРЕ, ΕQТΩΝ  
 ПАЕООУ<sup>66</sup>; ΜΠЕКТCО ГАР ΕΡΟΪ ΖΗПЕІКОСМОС, ΑКСООФТ<sup>67</sup>  
 ΑΥΦ ΑΚЕАВФФТ, ΑΚТФПЕ ΝΑΪ. ΕΤΒЕРАΪ ΜНТАІ ΕІРННН  
 ННМАК. ΑΙΒΟІАЕ ΕΡΟК НТАПАРА-ΦΗКН<sup>67</sup>, ΑΚТАКОС, ΑКСФФ  
 НПЗНКЕ<sup>68</sup>, ΜΠЕКТCО ΕΠЕВІНН ΜΠЕТ-ФБІНУ, ΕΤЕАНОКПЕ.

<sup>56</sup> Cfr *Matth.*, v, 14. <sup>57</sup> 1 *Joan.*, ii, 11. <sup>58</sup> *Lén.*, xix, 17. <sup>59</sup> Cfr  
 1 *Tim.*, vi, 1. <sup>60</sup> *Rom.*, xii, 19. <sup>61</sup> *Ecc.*, iii, 15. <sup>62</sup> *Luc.*, xiii, 25.  
<sup>63</sup> Cfr *Matth.*, xxv, 27. <sup>64</sup> *ЗБСФ* chez Pachôme. <sup>65</sup> Cfr *Matth.*, xxv,  
 3-7. <sup>66</sup> *Mat.*, i, 6. <sup>67</sup> Cfr 1 *Tim.*, vi, 20. <sup>68</sup> Cfr *Jac.*, ii, 6.

ΜΗ ΑΙΦΕΤΚ ΑΛΛΥ ΕΡΟΪ ΖΗΠТАΙ<O> ΝΤΑІНТQ ΝΑΚ ΕΠΚОС-  
 МОС; ΜΗ ΜΠΧΑΡΙZE ΝΑΚ ΜΠΕΠΝΕΥΜΑ ΕΤΟΥΛΑΒ<sup>69</sup>; ΜΗ ΜΠП-  
 ΜΠАСФМА ΜΠПАСНОQ ΕΖΡΑΪ ΕΧФQ, ΧΕΒЕААК ΝΑΪ НСОН  
 ΖΙФВНР; ΜΗ ΜΠПТ НТЕZІН ΝΑΚ ΜНТЕХОУСІА ΕZФМ ΕХМП-  
 ХАХЕ ΜНТЕQБОН ТНРЕ<sup>70</sup>; ΜΗ ΜΠПТ ΝΑΚ ΝΟΥМННФЕ ΜΠАЗРЕ  
 НФНЗ<sup>71</sup>, ΝΑΪ ΕΤΕΚΝΑΟΥХАΪ ΝΖΗТОУ, ΝΑΒОН ΜННААРЕТН;  
 ΑΙТСАВОК ΕΡООУ, ΝΑΪ ΝΤΑІФОРЕΪ ΜΜООУ ΖΗПКОСМОС;  
 НЗОПАОΝ ΕΤХООР НТЕТМНТМАТОІ, ΧΕΕКЕZОКК ΖΡΑΪ НЗН-  
 ТОУ НТΑΥΟ ΕΠЕСЧТ МПХІСЕ НКОІАФ, ΕΤЕПАІПЕ ПФΟΥФO  
<sup>10</sup> НТМНТХАСЧНТ ΜΠΑΔΑΒΟΛΟС<sup>72</sup>. СΟΥННЕZОПАОНБЕ, Ф НА-  
 МЕРАТЕ, ΕΤΕΝΑІНЕ НАРЕТН ΜΠΕΠНΕУМА ΜΠΑРФЕНОС ΜΠΕХЕ  
 НВОНФОС ΕΤO НЗОТ ΜΠНАУ ΝΤΑΝΑГКН, ΜΠЕQТТООТQ  
 ΜΠНАУ ΜΠZE, ΜΠЕQТЗММЕ \* ΖΗТМНТЕ ННЗОЕМ ΕТСАФЕ, \* f. 3<sup>70</sup> \*  
 ΜΠЕQТΟΥМЕСТҮХН ΕΒΟΛ ΖΗПМОУ, ΝΑΪ ΝТАПΠΟΥТЕ ХАΡΙZE  
 ΜΜООУ ΝΑΝ.

НФОРП МЕН АУТ ΕΤООТН НΟΥПІСТІС ΜΠΟΥСООУН, ΕΤРЕНТ  
 ОУΒЕТМНТАТНАZТЕ ΜНТМНТАТЗНТ ΖΡΑΪ НΖΗТОУ. ΜННCФC  
 АУТ ΝΑΝ НΟΥСОФІА ΜΠΟΥМНТСАВЕ, ΕΤРЕННОЕΪ ННЕТННУ  
 ΕЗОУН ФАРОΝ НТНРОЕІС ΧΕННЕУQІ ΜΠЕТНТАΝ. АУТ ΝΑΝ  
<sup>20</sup> НΟΥМНСТІА ΜΠΟΥЕГКРАТІА, ΝΑΪ ΕТНАТ НΟΥZРОК ΜΠΟΥХАМН  
 НМПАФОС НПЕНСФМА. АУТ ΝΑΝ НΟΥТВО ΜΠΟΥZΑРЕZ, ΝΑΪ  
 ΕΦА<РЕ>ΠΠΟΥТЕ ОУФZ ΖΗПРФМЕ ΕΤВННТОУ. ПТВО ГАР  
 ПРПЕПЕ ΜΠΠΟΥТЕ, ΑΥФ ПZΑРЕZE ПЕQМАННТОН. АУТ ΝΑΝ  
 НΟΥАГАПН ΜΠΟΥЕІРННН, НЕІАУНАТОС ΖΗППОЛЕМОС, ΝΑΪ  
<sup>25</sup> ΕΦАΥААК НФВНР ΕΠΠΟΥТЕ. МЕРЕНХАХЕ ГАР ΕФZФОН ΕЗОУН  
 ΕΠМА ΕΤΕРЕНΑΪ НΖΗТQ. ОУМНТZАРФЗНТ ΜΠΟΥМНТНРАФ  
 ΑΥТААΥ ΕΤООТН, ΝΑΪ ΕНФАНZΑРЕZ ΕΡООУ ТННАКАНРОНОМЕІ  
 ΜΠЕООУ ΜННЕТОУААВ ТΗΡΟΥ<sup>73</sup>. ΑΥZФОН ΕΤООТН ΕΤΒЕП-  
<sup>30</sup> РАФЕ, ΧΕННАМФЕ ΜНТАΥПН ΜΠКОСМОС ΖΡΑΪ НΖΗТQ. ТАΥПН  
 ГАР ΜΠКОСМОС ΕCРZФВ ΕΠΠΟΥ<sup>74</sup>. ОУМНТРЕQТ ΜΠΟΥМНТ-  
 ХРНСТОС ΑΥТСАВОН ΕΡООУ, ΧΕКАС ННАВІНЕ НΟΥНА ΕΒΟΛ  
 ΖΗТООТОУ ΖΗПКАРТОС НЗЕНZІХ ΕΥΟΥААВ. АУТ ΝΑΝ ΜΠЕФМА  
 ΜНФУПОМОНН, ΝΑΪ ΕΦАУМЕЗНЕАА НТЕҮХН НОУОЕІН ФА-  
<sup>35</sup> ΖΡΑΪ ΕΠМА ΕΤΕРЕΠΠΟΥТЕ ΖМООС НΖΗТQ, ΧΕВЕЕЕФРZ  
 ΜΠЕООУ ΜΠΑТНАУ ΕΡΟQ ΜΑΥААQ, НТННЗОТЕ ЗНТC НТЕQ-

<sup>69</sup> Cfr *Rom.*, v, 5. <sup>70</sup> Cfr *Luc.*, x, 19. <sup>71</sup> Cfr *Ecc.*, vi, 16. <sup>72</sup> Cfr  
*Eph.*, vi, 11, 13. <sup>73</sup> Cfr *Col.*, i, 12. <sup>74</sup> 2 *Cor.*, vi, 10.





ΚΗ ΝΑΝ ΕΖΡΑΪ<sup>94</sup>, ΠΑΪ ΕΤΕΝΕΡΕΠΕΚΛΟΜ ΖΩΔΕ<sup>95</sup>, ΑΥΘ ΤΕΔΡΗΠΕ  
ΝΤΕΦΜΗΝΤΕΡΟ ΜΕΣΤΑΚΟ<sup>96</sup>. ΟΥΦΡΟ<ΝΟ>C ΝΦΛΕΝΕΖΠΕ  
f. 4<sup>vo</sup> ΤΗΝΑΖΜΟΟΣ ΕΧΩΔ ΝΣΑΟΥΝΑΜ ΗΠΕΟΟΥ ΗΠΝΟΥΤΕ. \* ΕΝΦΑΝ-  
ΧΡΟ ΤΗΝΑΧΙ ΗΠΩΝΖ ΦΛΕΝΕΖ, ΕΥΦΑΝΧΡΟ ΔΕ ΕΡΟΝ ΤΗΝΑΡΖ-  
ΤΗΝ ΕΝΦΑΝΖΕ ΕΖΡΑΪ ΕΖΕΝΚΟΛΛΑC C ΕΥΝΑΦΤ. ΕΙCΖΗΝΤΕ ΓΑΡ,  
ΠΕΧΑΔ, ΑΥΤ ΗΠΟΟΥ ΗΠΕΚΗΤΟ ΕΒΟΛ ΗΠΩΝΖ ΜΗΠΜΟΥ, ΠΠΕΤ-  
ΝΑΝΟΥCΔ ΜΗΠΠΕΦΟΟΥ, CΩΤΠΔΕ ΝΑΚ ΗΠΩΝΖ ΧΕΕΚΕΦΩΝΖ<sup>98</sup>.  
ΜΑΡΗΜΦΕΔΕ ΕΡΟΝ, Φ ΝΑΜΕΡΑΤΕ, ΝΖΟCΟΝ ΤΜΕΤΑΝΟΙΑ ΚΗ  
ΝΑΝ ΕΖΡΑΪ. ΟΥΟΝ ΓΑΡ ΝΙΜ ΕΤΑΓΩΝΙΖΕ ΦΑΦΕΓΚΡΑΤΕΥΕ ΗΜΟC  
ΕΖΩΒ ΝΙΜ<sup>97</sup>. ΠΕΧΑΔ ΝΔΠΑΥΛΟC ΧΕΛΙΜΦΕ ΖΗΠΑΓΩΝ ΕΤΝΑ-  
ΝΟΥCΔ, ΑΙΧΕΚΠΩΤ ΕΒΟΛ, ΑΖΑΡΕΖ ΕΤΠΙCΤΙC, ΤΕΝΟΥΔΕ ΕΦΚΗ  
ΝΑΪ ΕΖΡΑΪ ΝΔΠΕΚΛΟΜ ΝΤΑΙΚΑΙΟCΥΝΗ<sup>99</sup>. ΝΑC ΔΕ ΜΑΥΛΑΔ  
ΑΝ, ΑΛΛΑ ΑΝΟΝ ΖΩΦΝ ΕΦΩΠΕ ΕΝΦΑΝΖΥΠΟΜΟΝΗ ΖΝΟΥΜΟΚΖC  
ΜΝΟΥΦΕΒ<Ι>Ο'. ΤΗΟΚΖC ΕΤΒΕΗΠΑΦΟC ΕΤΕΝΕΡΤΕΙ ΗΠCΦ-  
ΜΑ, ΠΕΒΒΙΟ ΔΕ ΕΤΒΕΠΕΤΖΙΤΟΥΩΝ, ΦΙΚΩΝ <Ν>ΤΕΠΝΟΥΤΕ.  
ΑΝΕΡΗΤ ΝΟΥΜΗΤΠΑΡΦΕΝΟC ΗΠΝΟΥΤΕ, ΜΑΡΗΤΑC ΕΤΟΟΤΩ  
ΕCΟΥΟΧ. ΝΟΥΠΑΡΦΕΝΙΑ ΝCΩΜΑ ΗΜΑΤΕ ΑΝ, ΑΛΛΑ ΟΥΠΑΡ-  
ΦΕΝΙΑ ΝCΑΖΩΚ ΕΒΟΛ ΗΝΟΒΕ ΝΙΜ. ΑΥΤCΤΕΖΕΝΠΑΡΦΕΝΟC  
ΓΑΡ ΕΒΟΛ ΖΗΠΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΕΤΒΕΤΕΥΜΗΝΤΡΕΦΧΝΑΛΥ, ΑΥΘ  
ΝΕΤΡΟΕΙC ΜΗΝΕΤCΕΤΩΤ ΑΥΧΙΤΟΥ ΕΖΟΥΝ ΕΠΜΑΗΦΕΛΕΕΤ<sup>99</sup>.  
ΠΝΟΥΤΕ ΔΕ ΝΖΜΟΤ ΝΙΜ ΕΦΕΧΕΚΤΗΥΤ<Ν> ΕΒΟΛ ΖΗΖΑΡΕΖ  
ΝΙΜ, ΧΕΚΑC ΕΑΤΕΤΝΧΡΟ ΝΤΕΤΝΚΛΗΡΟΝΟΜΕΙ ΜΗΝΕΤΟΥΑΛΒ  
ΤΗΡΟΥ ΕΤΕΤΝΦΟΥΦΟΥ ΗΜΩΤΗ ΖΝΟΥΠΑΡΡΗCΙΑ ΖΗΤΠΟΛΙC  
ΗΠΕΝΧΟΕΙC ΙC ΠΕΧC. ΠΑΠΕΟΟΥ ΝΑΔ ΜΗΠΑΜΑΖΤΕ ΜΗΠΤΑΙΟ  
ΜΗΤΕΧΟΥCΙΑ ΜΗΤΠΡΟCΚΥΝΗCΙC ΧΙΝΤΕΝΟΥ ΦΛΕΝΕΖ ΑΥΘ<sup>95</sup>  
ΦΛΕΝΕΖ ΝΕΝΕΖ. ΖΑΜΗΝ :-

\*\*

<sup>94</sup> Cfr *Hébr.*, xii, 1. <sup>95</sup> Cfr 1 *Cor.*, ix, 25. <sup>96</sup> *Deut.*, xxx, 19.  
<sup>97</sup> 1 *Cor.*, ix, 25. <sup>98</sup> 2 *Tim.*, iv, 7-8. <sup>99</sup> Cfr *Matth.*, xxv, 1-12.

[TITRE PERDU]

[Le début manque]

(p. 2) [environ 10 lettres] ΕΡΑΝΑΦ ΗΠΟΥΧ ΜΑΡΕCΖΕ ΕΡΟΝ. Manchester  
5 ΝΤΗΟΥΦΩ ΡΩ ΑΝ ΕΡΑΝΑΦ ΖΗΠΕCΡΑΝ ΑΛΛΑ ΕΝΡΖΟΤΕ ΕΤΑΥΕ- no 62 f. 2  
ΠΡΑΝ ΕΤΟΝΖ ΝΤΕΠΕΝΧΟΕΙC ΠΕΝΝΟΥΤΕ ΕΧΗΖΕΝΖΒΗΥΕ  
ΕΥΦΟΥΕΙΤ ΑΥΘ ΕΥΝΑΤΑΚΟ. ΗΤΖΕ ΓΑΡ ΤΗΝΑΦΩΠΕ ΝCΑΒΕ  
ΤΗΡΗ ΝΗΡΩΜΕ ΕΤΝΑΛΑΠΑΝΤΑ ΕΡΟΝ. ΤΑΪΤΕ ΦΕ ΕΤΗΝΑΦΩΠΕ  
ΗΟΥΦΑΒ ΕΝΑΝΟΥCΔ<sup>1</sup>, ΝΤΕΠΚΟCΜΟC ΧΙΦΑΒ ΕΒΟΛ ΖΙΤΟΟΤΗ  
ΕΥΟΥΧΑΪ, ΑΥΘ CΕΝΑΖΕ ΕΠΕΝΚΑΡΠΟC ΕΝΑΦΩC ΕΥΖΑΡΕΖ ΕΡΟC  
ΖΙΤΗΠΧΟΕΙC<sup>2</sup>, ΑΥΘ ΠΝΟΥΤΕ ΝΑΧΙΕΟΟΥ ΝΖΗΤΗ, ΚΑΤΑ ΦΕ  
ΝΤΑCΧΟΟC ΖΗΝΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΧΕΖΜΠΑΪ ΑCΧΙΕΟΟΥ ΝΔΠΑΕΙΩΤ  
ΧΕΚΑC ΝΤΩΤΗ ΕΤΕΤΝΕΦΩΚ ΝΤΕΤΗΤ<sup>3</sup> ΝΟΥΚΑΡΠΟC ΕΝΑΦΩC  
ΑΥΘ ΝΤΕΤΗΦΩΠΕ ΝΑΪ ΗΜΑΦΗΤΗC<sup>3</sup>. ΕΦΩΑΝΧΙΕΟΟΥ ΖΙΤΟΟΤΗ  
15 ΝΔΠΧΟΕΙC<sup>4</sup> CΝΑΤΕΟΟΥ ΝΑΝ ΖΗΠΕΦΕΟΟΥ ΝΦΛΕΝΕΖ. ΝΡΩΜΕ  
ΕΤΜΟΩΦΕ ΖΗΟΥΜΗΤΑΓΓΕΛΟC ΚΑΤΑ ΤΕΥΠΡΟΖΑΙΡΕCΙC ΑΥΘ  
ΕΤΑCΚΕΙ ΖΗΠΒΙΟC ΝΗΑΓΓΕΛΟC<sup>5</sup> ΦΑΥCΑΖΩΟΥ ΕΒΟΛ ΕΠΤΗΡΩ  
ΝΗΕΠΙΦΥΜΙΑ ΝΤCΑΡΖ<sup>6</sup>, ΝΕCΝΗΥ ΗΜΕΡΑΤΕ, ΦΑΥΜΟΥ ΜΕΝ  
ΗΜΗΝΕ<sup>7</sup> ΖΗΠΒΙΟC ΕΤΗΠ ΕΠΚΑΖ, ΕΥΟΝΖ ΔΕ ΝΤΟC ΖΗΠΩΝΖ  
20 ΝΗΑΓΓΕΛΟC ΚΑΤΑ ΦΕ ΝΤΑΥΚΟΙΝΩΝΕΙ ΕΠΩΝΖ ΗΠΧΟΕΙC<sup>8</sup>.  
ΠΑΥΛΟC ΓΑΡ ΧΩ ΗΜΟC ΧΕΝΑΠΕΧCΔΕ ΙC ΑΥCΤΑΥΡΟΥ  
ΝΗΗΠΑΦΟC ΜΗΝΕΠΙΦΥΜΙΑ<sup>9</sup>. ΝΑΪ ΟΝ ΕΤΟΥΧΩ ΗΜΟC  
ΕΤΒΗΗΤΟΥ ΧΕΛΥΤ ΖΙΦΟΥ ΗΠΧΟΕΙC ΙC ΝCΕCΙ ΑΝ ΗΠΡΟΟΥΦ  
ΝΤCΑΡΖ ΖΗΖΕΝΕΠΙΦΥΜΙΑ<sup>10</sup>. ΝΑΪΔΕ ΝΤΕΙΜΙΝΕ ΖΕΝΟΥΟΟΤΕ  
35 ΝΕΤΦΟΟΠ ΝΑΥ ΕΠΜΑ ΝΖΕΝΑΛΑΔ, ΑΥΘ ΟΥΜΟΟΥ ΕΠΜΑ ΝΟΥΗΡΠ,  
ΖΕΝΑΪΝΟΥΩΜ ΕΥCΟΒΚ ΕΠΜΑ ΝΖΕΝΑΪΝΟΥΩΜ ΕΝΑΦΩΟΥ. ΕΤΒΕ-  
ΠΑΪ ΟΝ ΦΑΥΦΩΠΕ ΕΥΟ ΝΟΥΦΗ ΝΡΟΕΙC ΕΠΕΖΟΥΟ ΗΠΑΡΑΗΚΟΤΚ,  
ΑΥΘ ΖΕΝΟΥΦΗ ΝΦΑΝΑ ΕΖΡΑΪ ΕΠΝΟΥΤΕ ΝΕΤΦΟΟΠ ΝΑΥ ΝΖΑΖ

Même scribe qu'à la pièce précédente; mêmes singularités orthographiques.  
<sup>1</sup> Cfr *Rom.*, xi, 16; 1 *Cor.*, v, 6. <sup>2</sup> Cod. *πδ*, ici et dans la suite.  
<sup>3</sup> *Jeau*, xv, 8 avec 16. <sup>4</sup> Cod. *ζιτωτηδινδ*. <sup>5</sup> Cfr *infra*, p. 133, f. 2.  
<sup>6</sup> Cfr 2 *Cor.*, vii, 1; 1 *Pierre*, ii, 11. <sup>7</sup> Cfr 1 *Cor.*, xv, 31. <sup>8</sup> Cfr 2 *Cor.*,  
iv, 11. Cod. *καινοει*. <sup>9</sup> *Gal.*, v, 24. <sup>10</sup> *Rom.*, xiii, 14; *Gal.*, iii, 27.



επεζουο μητεφχαρις етреуфпhre нмос. аутвенеκ-  
 мелос, нпртреуτω2 мнзенмелос нака-фартос нтеу-  
 порнн<sup>35</sup>, нпрсффе нурпе еаутввоқ нпноуте<sup>36</sup>, нпр-  
 лак нфнмо епепнеуна. нфнаоуфф гар ан нбпепнеуна  
 етоулаб еоуф2 зноурпе едхазн. афте ткоинфна нпоу-  
 оein мнпкаке<sup>37</sup>. нпрхрф нтефусис нпаратефусис<sup>38</sup>.  
 цсооун нпзфв нпехпфhre нбпномос нтефусис<sup>39</sup>.  
 коинфнеи мнтекс2ме етвепехпфhre нмате. нкоинфна  
 нзнаонн заре2 ерок ерооу. пгамоспе пфт евол нтпор-  
 нia<sup>40</sup>. аут наκ нозвон-фос, хрф нпзфв нсемнон, хекас  
 екнаоуе евол нтачхнмосунн натфалу. нпркатафроней,  
 евол хенқколазе ан нпооу нбпехс. н-ф-е гар етефадр-  
 зарф2нт, фадтфове знпеоуоeиφ етепеоуоеиφпе нанихе,  
 петнну де ефнп еторгн. нпрхпо наκ нозннхат2оте  
 етрекфнове. фхф гар нмос хефалхе нте2е, нтетнeиpе<sup>41</sup>  
 нте2е, зфс еунаκpиne нмфтн евол знпномос нтнн-  
 рн2е<sup>41</sup>. едхф он нмос нзенкооуе нбпапостолос хе-  
 фххететнoн2 ката сар2 тетнамоу, ефхе<2н>пепнеу-  
 на де тетнамоуот <нне2внue> нпсфна тетнафн2<sup>42</sup>.  
 фалхе мнпепнеуна, ауф нснабнбон ерок ан нбйтсар2. з0  
 нпрт2е зноурпн, пехад, пай етеоуноуннфна фооп  
 н2нт2, лала нтетнхфк евол знпепнеуна ететнфалхе  
 мннетнeиpнy знзентфалмос ететнфаллаеи зннетн2нт еп-  
 хоеис<sup>43</sup>. еис2ннте еиснаі нпа2ре тнроуне нпнн нпноуте  
 еуфoоп еуталбо нтефхн. н2а2 нсоп ексфтн ефалхе<sup>45</sup>  
 етоулаб мнзенфалмос, евол зитннаі екнаі ннекернт  
 пнеуматикфс нпентаф2а2нκ ефн2 нфалене2.

\* 1. 5. пфт е'вол ннн2о нпнтон нтсар2, — ефалхе епалфай  
 нпнрп зннсумпфoсion ннма нсф —. ннеихф нмос ан  
 хеса2фк евол епнр2 нпнр2. оу2фв гар нсфматиконпе<sup>30</sup>  
 пай, ауф оуcуmвoуaи еналоуc нпрфне cфматикфс  
 етрецсеоукоуі ефванрхria<sup>44</sup>, лала хекас пепнеуна

<sup>35</sup> Cfr 1 Cor., vi, 15. <sup>36</sup> Cfr 1 Cor., iii, 16-17, où on lit cωuαφ au lieu de cωuαφe fort suspect. <sup>37</sup> 2 Cor., vi, 15. <sup>38</sup> Cfr Rom., i, 26. <sup>39</sup> Cfr Rom., ii, 14. <sup>40</sup> Cfr 1 Thess., iv, 5. <sup>41</sup> Jac., ii, 12. <sup>42</sup> Rom., viii, 13 qui rend manifeste le double lapsus du scribe. <sup>43</sup> Eph., v, 18-19. <sup>44</sup> Cfr 1 Tim., v, 23.

нрнма ннекал2 нфнмо етефхн. ауф наі ннеихф  
 нмооу ан нпрфне нтафхипоуоеин нмате, етепайпе  
 пваптисна, лала еиоуе2са2не он нпрфне етнахи. н-ф-е  
 гар нпентафхи<sup>45</sup> нпоуоеин еффе ероқ еcтфвт2 еал2  
 нмин нмоқ ннфла нпоуоеин нтафхит2<sup>46</sup>, таі онте ф-е  
 мареффппе нажюс нпоуоеин нтафхит2 нбпентафхи<sup>46</sup>.  
 мареф2оте гар мнпфс мннсапсoоуn нсе2е ероқ  
 енефнфла ан нпсoоуn нсеκpиne нмоқ зфс атнфла  
 нптвбо. фхф гар нмос нте2е хенфалаау зноуннхат-  
 10 cооун зноуннхатпcтoс, асфаді де нбитехарис нпен-  
 хоеис іс пехс мнтпictic ауф тагалп<sup>47</sup>. нток де  
 ефванрнове знтпictic ексооун, ар2оте хеннеκффпе  
 екфoонe етехарис, лала cтфвтκ нпезооу мнтеуфн.

ннм нрфне петнафпоурро ероқ петенецcтeпeфнн  
 15 ката зфв ннм; ннм петерепeфнн хазн ауф едтолн  
 петнаффп ероқ нурро ефалнеі; прфмeбe ефадcтфвт2  
 ан нозооу нфшт етреффп ероқ нпрро ефалнеі, лала  
 нпед2е тнр2. акернове; метанoia твбо ауф фалсc-  
 тeпрфне еутвбо. етвeпaі адеи евол нбиф2анннc ефcов-  
 20 тe нте2н нпхоеис ефoуe2ca2не eиpе нзенκартoс  
 еуфнфла нтметанoia, хеeуeпфт eвол нторгн етнаф-  
 пe<sup>48</sup>. еавaптtze нмок знпепнеуна етоулаб<sup>49</sup>, нпр-  
 котκ епнове еаккал2 нсфк мннcфс нфкотκ ероқ, лала  
 арпмееуе нток нтeκpиcиc ето н2оте. нпрф-е нтоқ  
 25 нпeу2oop ефадкот2 епeκaвoл, oуaдe нпрф-е нoуeфф  
 ефaскoтc епeсκopκp нпaи2e<sup>50</sup>.

лала мeфaк екнаoуфф нфxooc хетeфyсic cфк нmoі;  
 таак нток нмин нмок eпфaлxe нпноуте ауф eпeфaнa  
 етоулаб н2а2 нcoп, нгтнфнne нcaпeκннтон eпe2oуo  
 30 хeсeрeпaлoгoс нaмaзтe ннпa-фoс eтнаффoу нтeфyсic,  
 ауф нтeпeфaнa eтфoоп фaпнoутe ффпe нaу, хeκac  
 екна2ape2 eтeфyсic знфн eтeффe eф2ннe нпeκcфнa  
 зноуeпictннa н-ф-е нoу2тo<sup>51</sup>.

<sup>45</sup> Il semble bien qu'on doit lire respectivement нпeтнaxи et eтeфнaxиrт2.  
<sup>46</sup> Cfr. 1 Pierre, ii, 9; Col., i, 12. <sup>47</sup> 1 Tim., i, 13-14. <sup>48</sup> Cfr Luc, iii, 7-8. <sup>49</sup> Cfr Act., i, 5; xi, 16. <sup>50</sup> 2 Pierre, ii, 22. <sup>51</sup> Cfr Jac., iii, 3.

ΕΤΟΥΛΑΒ ΕΡΕΠΕΦΕΙΩΤ ΧΙΦΟΧΝΕ ΝΗΜΑΔ ΧΕΜΑΡΕΝΤΑΜΙΟ  
 ΝΟΥΡΩΜΕ ΚΑΤΑ ΤΕΝΖΙΚΩΝ ΑΥΦ ΚΑΤΑ ΠΕΝΕΙΝΕ<sup>58</sup>. ΠΑΙ ΠΕΤΕ-  
 ΡΕΠΕΦΕΙΩΤ ΡΑΦΕ ΝΗΜΑΔ ΝΟΥΟΕΙΩ ΝΙΜ. ΠΑΙΠΕ ΠΧΟΕΙC  
 ΝCΩΝΤ ΝΙΜ ΕΛΑΦΟΡΕΙ ΝΟΥΘΕΒΙΟ ΕΤΒΕΠΕΝΟΥΧΑΙ ΑΝΟΝ  
 5 ΝΡΩΠΕ, ΑΥΦ ΑΧΙΧΑΡΞ ΕΤΒΗΝΤΗ ΖΗΖΗΤΕ ΗΜΑΡΙΑ ΤΠΑΡΘΕ-  
 ΝΟC ΕΤΟΥΛΑΒ. ΠΑΙΠΕ ΠΝΟΥΤΕ ΗΜΕ ΕΒΟΛ ΖΗΠΟΥΟΕΙΝ ΗΜΕ. ΕΜΗΤΩ ΑΡΧΗ  
 ΑΥΦ ΠΟΥΟΕΙΝ ΗΜΕ ΕΒΟΛ ΖΗΠΟΥΟΕΙΝ ΗΜΕ. ΠΑΙ ΠΕΤΕΡΕΝΕΠΡΟΦΗΤΗC  
 ΗΜΑΥ ΟΥΔΕ ΟΝ ΗΜΗΤΩ ΖΑΗ<sup>59</sup>. ΠΑΙ ΠΕΤΕΡΕΝΕΠΡΟΦΗΤΗC  
 ΡΗΝΤΡΕ ΖΑΤΕΦΗΝΤΝΟΥΤΕ ΕΥΦΩ ΕΒΟΛ ΕΥΧΩ ΗΜΟC ΧΕΝ  
 10 ΤΟΚΠΕ ΑΥΦ ΗΤΟΚ ΟΝΠΕ ΑΥΦ ΝΕΚΡΟΜΠΕ ΝΑΦΧΗ ΑΝ<sup>60</sup>.  
 ΠΑΙΠΕ ΙC ΠΕΙΑΤΜΟΥ ΗΤΑΦΜΟΥ ΖΗΤCΑΡΞ ΕΤΒΗΝΤΗ ΑΥΦ ΑΦΜΟΥ  
 ΖΑΠΓΕΝΟC ΤΗΡΩ ΝΑΛΑΜ ΑΦΡΩΜΕ ΦΥCΕΙ ΝΤΕΝΖΕ ΑΥΦ ΑΦ-  
 ΜΟΥ ΗΤΕΝΖΕ ΚΑΤΑ ΤΟΙΚΟΝΟΜΙΑ ΝΤΗΝΤΡΩΜΕ. ΑΛΛΑ ΑΦΤΩΟΥΝ  
 ΕΒΟΛ ΖΗΝΕΤΜΟΟΥΤ ΖΗΠΜΕΖΩΜΗΝΤ ΝΖΟΟΥ ΚΑΤΑ ΝΕΤΡΑΦΗ,  
 15 ΑΦΒΩΚ ΕΖΡΑΙ ΕΗΠΗΥΕ ΖΗΟΥΟΕΟΥ ΝΑΤΩΛΧΕ ΕΡΟΦ, ΑΦΖΜΟΟC  
 ΝCΑΟΥΝΑΜ ΗΠΕΙΩΤ. ΠΑΙΠΕ ΙC ΠΩΗΡΕ ΗΠΠΟΥΤΕ ΝΤΑΦΕΙ  
 ΕΖΗΤΕ ΗΜΑΡΙΑ ΖΗΟΥΠΝΕΥΜΑ ΕΦΟΥΛΑΒ. ΠΑΙ <ΠΕ>ΝΤΑΗΟΥ-  
 ΔΑΙ CΤΑΥΡΟΥ ΗΜΟΦ, ΑΦΤΩΟΥΝ ΗΚΕCΟΠ, ΑΦΟΥΩΝΩ ΕΝΕΦΜΑ-  
 ΦΗΤΗC. ΝΤΟΟΥ ΔΕ ΕΥΜΕΕΥΕ ΧΕΕΥΝΑΥ ΕΥΠΠΕΥΜΑ, ΝΤΟΦ  
 20 ΔΕ ΠΕΧΑΦ ΝΑΥ ΧΕΒΟΜΔΕΜ ΕΡΟΙ ΝΤΕΤΗΝΑΥ ΧΕΛΑΝΟΚΠΕ ΑΥΦ  
 ΧΕΗΝΤΕΠΠΕΥΜΑ ΚΑΛC ΖΙCΑΡΞ ΚΑΤΑ ΦΕ ΕΤΕΤΗΝΑΥ ΕΡΟΙ  
 ΕΟΥΗΟΥΟΝ ΗΜΟΙ<sup>61</sup>. ΕΦΤΑΜΟ ΗΜΟΟΥ ΧΕΝCΩΜΑ ΕΤΝΑΜΟΥ  
 ΝΤΟΟΥ ΟΝ ΝΕΤΝΑΤΩΟΥΝ ΗΚΕCΟΠ, ΝΕΝΤΑΥΕΙΡΕ ΗΠΠΕΦΟΟΥ ΕΥ-  
 ΝΟΥΟΥ ΕΥΑΝΑCΤΑCΙC ΗΩΝΩ, ΝΕΝΤΑΥΕΙΡΕ ΗΠΠΕΦΟΟΥ ΠCΤΕΥΕ ΧΕΝΤΟΦΠΕ  
 25 ΑΝΑCΤΑCΙC ΗΚΡΙCΙC<sup>62</sup>. ΑΝΕΦΜΑΦΗΤΗC ΠCΤΕΥΕ ΧΕΝΤΟΦΠΕ  
 ΖΗΟΥΜΕ ΠΕΝΤΑΦΤΩΟΥΝ ΕΒΟΛ ΖΗΝΕΤΜΟΟΥΤ, ΑΥΠΑΖΤΟΥ  
 ΝΤΕΥΝΟΥ, ΑΥΟΥΦΩΤ ΝΑΦ, ΑΥΕΙΜΕ ΑΧΗΔΙCΤΑΖΕ ΧΕΠΑΙΠΕ  
 ΠΝΟΥΤΕ ΗΜΕ. ΑΝΟΝ ΖΩΦΝ, Φ ΝΕCΝΗΥ ΗΜΕΡΙΤ, ΜΑΡΕΝΠΑΖ-  
 ΤΗ ΖΗΟΥΖΗΤ ΗΜΕ ΝΤΝΟΥΦΩΤ ΝΑΦ ΖΗΟΥΜΕ ΜΗΤΕΦCΤΑΥΡΟC  
 30 ΕΤΟΥΛΑΒ, ΧΕΠΑΙ ΓΑΡΠΕ ΠΧΟΕΙC ΝΟΥΟΝ ΝΙΜ. ΑΥΦ ΠΕΤΝΑ-  
 ΠΙCΤΕΥΕ ΕΡΟΦ ΖΗΟΥΜΕ ΝΕΦΝΑΧΩΠΠΕ ΑΝ. ΠΑΙΠΕ ΙC ΠΑΙ  
 ΝΤΑΧΙΧΑΡΞ ΕΒΟΛ ΖΗΟΥCΖΙΜΕ ΕΗΠΕCCOΥΗΖΟΟΥΤ ΕΝΕΖ, ΕΤΕ-  
 ΤΑΙΤΕ ΜΑΡΙΑ ΤΠΟΥΝΕ ΕΤΟΥΛΑΒ \* ΕΤΩ ΗΠΑΡΘΕΝΟC Ζ[ΗΠΕC-] \* f. 6  
 [CΩΜΑ] ΜΗΝΕC[ΜΕΕΥΕ. ΑΝΟΝ] ΖΩΦΝ, ΝΕCΝΗΥ ΗΜΕΡΙΤ,

<sup>58</sup> Gen., i, 26. <sup>59</sup> Cfr Hébr., vii, 3. <sup>60</sup> Ps. ci, 28. <sup>61</sup> Luc, xxiv, 37-39. <sup>62</sup> Jean, v, 29.

ΑΥΦ ΠΤΑΜΙΟ ΝΤΑΠΠΟΥΤΕ ΤΑΜΙΟΦ ΗΠΡΟΥΟΝΩΩ ΕΒΟΛ ΕΦΩ  
 ΝΒΟΤΕ ΗΝΑΖΡΑΦ. ΝΦΟΥΦΦ ΓΑΡ ΑΝ ΕΝΑΥ ΕΠΕΦΩΦ ΕΦΤΑΚΗΥ  
 ΝΔΙΠΛΗΜΙΟΥΡΓΟC. ΖΑΡΕΖ ΕΡΟΦ ΕΦΟΥΟΧ, ΧΕΚΑC ΕΦΝΑΛΖΕ-  
 ΡΑΤΩ ΗΠΧΟΕΙC ΖΗΠ<ΕΙ>ΛΙΩΝ ΑΥΦ ΖΗΠΚΕΟΥΑ. ΕΤΒΕΟΥΚΟΥΙ  
 ΗΗΤΟΝ ΗΠΡΑΛΑΦ ΝΦΗΜΟ ΕΤΜΗΤΜΑΚΑΡΙΟC ΦΑΕΝΕΖ, ΤΑΙ  
 5 ΕΤΟΥΖΗΤΕ ΤΕΝΟΥ ΝΔΙΝΕΤΟΥΛΑΒ ΤΗΡΟΥ. ΝΤΟΦΠΕ ΠΧΟΕΙC  
 ΝΤΑΦΤΑΜΙΟΝ ΑΥΦ ΠCΑΕΙΝ ΗΝΕΝΦΩΝΕ ΦΩΛΥΦΩΠΕ ΑΥΦ  
 ΠΡΕΦΤ ΗΝΑΓΑΦΟΝ ΕΤΝΑΦΩΠΕ. ΕΦΕCΕΤΕΠΕΤΗΝΟΥΡΟΤ ΕΖΟΥΝ  
 ΕΠΑΓΑΦΟΝ ΑΥΦ ΕΦΕΧΩΚ ΕΒΟΛ ΗΠΕΤΗΔΑΡΟΜΟC ΕΥΟΥΧΑΙ.  
 ΕΝΖΗΠCΩΜΑ ΓΑΡ, Φ ΝΕCΝΗΥ, ΟΥΗΜΕΤΑΝΟΙΑ ΚΗ ΝΑΝ ΕΖΡΑΙ.  
 10 ΕΤΒΕΠΑΙ ΡΩ ΠΕΤΕΦΩΦ ΕΡΟΝΠΕ ΕΤΡΕΝΦΑΝΑ ΖΑΝΕΝΕΡΗΥ  
 ΕΖΡΑΙ ΕΠΠΟΥΤΕ ΕΝΡΙΜΕ ΑΥΦ ΕΝΤΟΕΙΤ ΕΖΡΑΙ ΕΧΗΝΕΤΩ  
 ΝΦΗΜΟ ΕΠΠΟΥΤΕ ΗΜΕ, ΦΑΝΤΟΥCΟΥΩΝΩ ΤΗΡΟΥ ΗΠΑΤΟΥΕΙ  
 ΕΖΡΑΙ ΕΝΕΦΔΙΧ<sup>63</sup>. ΟΥΝΟΔ ΓΑΡ ΝΦΠΕ[ΠΕ ΜΗΟΥ][ΡΙΜΕ] ΕΤΡΕ-  
 15 ΠΩΜΕ [Ε] ΕΒ[ΟΛ] ΖΗ[ΠCΩΜΑ ΕΦΩ] \* ΝΑΤΝΑΖΤΕ ΕΙC ΠΩΗΡΕ  
 ΗΠΠΟΥΤΕ ΕΤΟΩΖ. ΟΥΕΒΗΝΠΕ ΠΑΙ ΗΠΑΡΑΡΩΜΕ ΝΙΜ. ΖΑΜΟΙ  
 ΟΝ ΕΝΕΟΥΗΔΟΜ ΕΡΙΜΕ ΕΧΗΝΕΝΤΑΥΜΟΥ ΕΥΩ ΝΦΗΜΟ ΕΠΠΟΥ-  
 ΤΕ, ΑΛΛΑ ΜΗΩΔΟΜ ΕΡΙΜΕ ΕΧΗΝΕΝΕΡΗΥ ΖΗΠΚΕΜΑ. ΕΡΕΠΟΥΑ  
 ΓΑΡ ΠΟΥΑ ΝΑΦΙ ΖΑΤΕΦΕΤΠΩ<sup>64</sup> ΑΥΦ ΝΑΡΙΜΕ ΕΧΗΝΕΦΩΒΕ  
 20 ΜΑΥΛΑΦ ΕΦΩΠΕ ΗΠΕΦΜΕΤΑΝΟΙ ΗΠΕΙΜΑ. ΟΥΝΟΔ ΝΤΑΛΛΙΦ-  
 ΡΙΑΠΕ ΟΥΑ ΕΦΝΑCΩΤΗ ΕΤCΜΗ ΧΕΛΑΦ ΝΖΕ ΑΚΕΙ ΕΖΟΥΝ  
 ΕΠΕΙΜΑ ΕΗΩΖΕCΩ ΗΜΑΗΦΕΛΕΕΤ ΤΟ ΖΩΦΚ. ΝΕCΝΗΥ ΗΜΕΡΙΤ  
 ΠΑΙΠΕ ΠΤΟΠΟC ΕΤΡΕΝΗΙΦΕ ΕΡΟΝ ΝΖΗΤΩ ΑΥΦ ΝΤΗ-  
 ΒΟΝΘΕΙ ΕΡΟΝ ΦΑΝΤΗΚΩ ΝΑΝ ΗΘΕCΩ ΗΠΜΑΗΦΕΛΕΕΤ.  
 25 ΗΠΡΤΡΕΝΑΜΕΛΕΙΔΕ ΕΡΟΝ ΜΑΥΛΑΝ ΖΗΝΕΝΖΒΗΥΕ. ΤΕΓΡΑΦΗ  
 ΓΑΡ ΧΩ ΗΜΟC ΧΕΕΦCΖΟΥΟΡΤ ΗΔΙΠΕΤΕΙΡΕ ΗΝΕΖΒΗΥΕ ΗΠ-  
 ΧΟΕΙC ΖΗΟΥΑΜΕΛΙΑ<sup>65</sup>. ΑΥΦ ΟΝ ΧΕΕΦCΖΟΥΟΡΤ ΗΔΙΠΡΩΜΕ  
 ΕΤΕΡΕΤΕΦΕΛΑΠC ΦΟΟΠ ΖΙΡΩΜΕ<sup>66</sup>. ΜΑΡΕΝΚΑΦΟΤΕΔΕ ΗΠ-  
 ΝΟΥΤΕ ΝΑΝ ΖΗΠΠΕΝΒΙΟC ΤΗΡΩ, Φ ΝΕCΝΗΥ, ΕΝΧΩΚ ΕΒΟΛ  
 30 ΗΝΕΝΤΑΦΟΥΕΖCΑΖΝΕ ΗΜΟΟΥ ΝΑΝ ΖΗΟΥΟΥΡΟΤ. ΑΠΕΧC ΜΕΡΙ-  
 ΤΗ ΖΗΤΕΦΝΟΔ ΝΑΓΑΠΗ ΑΥΦ ΑΦΤΑΛΕΟΥCΤΑΥΡΟC ΕΤΒΗΝΤΗ.  
 ΑΝΟΝ ΖΩΦΝ, ΝΕCΝΗΥ, ΗΠΡΤΡΕ<Ν>CΤΟΝ ΗΜΙΝ ΗΜΟΝ ΑΥΦ  
 ΝΤΗΛΑΝ ΝΤΑΛΛΙΦΩΡΟC ΜΑΥΛΑΝ. ΠΑΙ ΓΑΡΠΕ ΠΕΝΟΥΧΑΙ ΑΥΦ  
 ΠΑΡΧΗΙΕΡΕΥC ΗΜΕ. ΠΑΙ ΠΕΝΤΑΗΚΑ ΝΙΜ ΦΩΠΕ ΕΒΟΛ ΖΗΤΟΟΤΩ  
 ΑΥΦ ΑΧΗΤΩ ΗΠΕΑΛΑΥ ΦΩΠΕ<sup>67</sup>. ΠΑΙΠΕ ΙC ΠΜΟΝΟΓΕΝΗC

<sup>63</sup> Cfr Hébr., x, 31. <sup>64</sup> Gal., vi, 5. <sup>65</sup> Matth., xxii, 12. <sup>66</sup> Jér., xlviii, 10. <sup>67</sup> Jér., xvii, 5. <sup>68</sup> Jean, i, 3.



ΕΑΝ[†] ΠΕΧ̄ 2ΩΦΩΝ ΜΑΡΕΝ[ΣΑ2ΩΝ ΕΒΟΛ] ΜΠΕΦΟΟΥ ΝΙΜ<sup>63</sup>,  
 ΟΥΜΝΤΧΑ2ΩΝΤ, ΟΥΜΝΤΡΕΦΤΩΝ, ΟΥΜΝΤΧΑΧΕ, ΟΥΜΝΤΡΕΦ-  
 ΧΙΝΔΟΝ̄, ΟΥΜΝΤΡΕΦΣΑ2ΟΥ, ΟΥΜΝΤΡΕΦΜΕΕΥΕ ΕΠΕΦΟΟΥ  
 ΝΙΜ, ΟΥΠΟΝΗΡΙΑ, ΟΥΚΡΟQ, ΟΥΜΝΤΟΥΑ2ΩΝΤ, ΟΥΜΝΤΒΑΕΡΩΜΕ,  
 ΟΥΜΝΤΝΑΣΤ2ΗΚΕ, ΟΥ2ΥΠΟΚΡΙCΙC, ΟΥΜΝΤΛΑC CΝΑΥ, ΟΥΜΝΤ-  
 2ΗΤ CΝΑΥ, ΟΥΚΑΤΑΛΛΙΑ, ΟΥΜΝΤΜΑΙΝΚΑ, ΟΥΧΙ† ΕQ2ΟΟΥ,  
 ΟΥΜΝΤΑΤΝΑ, ΟΥΜΝΤ2ΗΤ ΦΗΜ, ΟΥΜΝΤΡΕΦΧΙΔΟΛ, ΟΥΜΝΤΡΕΦ-  
 ΧΙΟΥC, ΟΥΜΝΤΡΕΦΤΩΡΗ, ΟΥΜΝΤΑΤΦΠΕ, ΟΥΜΝΤΑΡΓΟC, ΟΥΜΝΤ-  
 ΡΕΦΩΡΚ̄ ΝΝΟΥΧ, ΟΥ2ΩΤ̄, ΟΥΜΝΤΑΤCΩΤΗ ΝCΑΠΕΤΝΑΟΥQ  
 ΝΙΜ, ΟΥΜΝΤΡΕΦΤΩ2, ΟΥΜΝΤ2Α2ΩΦΑΧΕ, ΟΥΚΩ2, ΟΥΛΑC ΠΡΕΦ-  
 2ΕΤ̄ΡΩΜΕ, ΟΥΜΟCΤΕ ΠΡΕΦΔΕΤ̄ΡΩΜΕ ΕΒΟΛ ΜΗΝΕΤΕΙΝΕ  
 ΝΝΑΙ<sup>64</sup>. ΧΕΝΕΤΕΙΡΕ ΝΝΑΙ ΝΤΕ2Ε ΝCΕΜΟΥ Ν2ΗΤΟΥ ΝCΕΝΑ-  
 ΚΑΗΡΟΝΟΜΕΙ .ΑΝ ΝΤΗΝΤΕΡΟ ΜΠΠΟΥΤΕ<sup>65</sup>.  
 Φ ΝΕCНУ НМЕРІТ, АНФӨC ОУНОЃ НФІПЕ НАНПЕ МНН-  
 САТРЕНСОУНПНОУТЕ, НТННОУН ΕΒΟΛ 2ΝΝΕΙ2ΩΗΥΕ ΕΦΟΟΥ.<sup>15</sup>  
 ΟΥΝΟЃ ΓΑΡ НФІПЕПЕ CΩΤΗ ΧΕΛΥΛΑΙΚΟC ΦΡΚ̄ ΜΠΡΑΝ ΜΠΠΟΥ-  
 ΤΕ ΝΝΟΥΧ ΕΧ̄ΝΟΥ2ΩΒ ΕΦΩΟΥΕІТ, МАЛІCТА ОУМОНОХОC  
 МННФНРЕ НТЕККАНCІА . Н НТЕΟΥА Н2ΗΤΟΥ ΡΟΥ2ΩΒ ΕQΧΙ  
 Ε2ΟΥΝ ΕΠΠΟΥ ΝΤΗΚΟТQ 2ΝΟΥCΕΠН . ΝΑΝΟΥC ΝΑΥ ΜΠΟΥ-  
 CΟΥНПНОУТЕ Н2ΟΥΟ ΕΡΟC ΕΤРЕУCОУФНQ̄ НCЕКАТАФРОНЕІ  
 ННЕФЕНТОЛН . ΕΡΕΠ2ΑΠ ΝΝΑΙ ΝΑΦΩΠΕ 2ΜΠΒΗΜΑ ΜΠΕΧ̄ ΙC̄,  
 ΧΕΜННCАТРЕУПІCΤΕΥΕ ΕΡΟQ ΑΥΑΡΝΑ ΜΜΟQ 2ΝΝΕΥ2ΩΗΥΕ<sup>66</sup>.  
 ΑΝΟΝ ΔΕ, ΝЕСНУ, ΜΑΡΕCΩΤΗ ΝCΑΤΕCΕΦ ΜΠΕΝΧΟΕΙC  
 НТНФН2ІCЕ ΕΧΩQ ΧΕΚΑC ΕΝΕΧΙΕΟΟΥ ΟΝ ΝΗΜΑQ ΑΥΦ ΝΤН-  
 ΦΩΠΕ 2ΩΦΩΝ ΝΟΥCΩМ<Α> ΝΟΥΩТ 2ΗΠΕΧ̄ ΙC̄<sup>67</sup>.

ΚΑΙ ΓΑΡ ΜΑΡΤΥΡΟC<sup>68</sup> ΑΥΔΜΩΟΝ ΕΤΒΕΙC̄, ΜΠΟΥ<ΟΥ>ΦΩ  
 ΕΑΡΝΑ ΜΜΟQ, ΕΒΟΛ ΧΕΝΤΟQ ΠΕΝΤΑQΧΟΟC ΧΕΠΕΤΝΑ2ΟΜΟΛΟ-  
 ΓΕΙ ΜΜΟΙ ΜΠΗΤΟ ΕΒΟΛ ΝΗΡΩΜΕ ΉΝΑ2ΟΜΟΛΟΓΕΙ ΜΜΟQ ΜΠΗΤΟ  
 ΕΒΟΛ ΜΠΑΕΙΩТ 2ΗΜΠΗΥΕ, ΠΕΤΝΑΑΡΝΑ ΔΕ ΜΜΟΙ ΜΠΗΤΟ ΕΒΟΛ  
 ΝΗΡΩΜΕ ΉΝΑΑΡΝΑ ΜΜΟQ ΜΠΗΤΟ ΕΒΟΛ ΜΠΑΕΙΩТ ΕΤ2ΗН-  
 ΠΗΥΕ<sup>69</sup>. ΕΤΒΕΠΑΙ ΜΑΡΤΥΡΟC ΝΤΕΡΟΥ2Α2ΕΠΚΑΙΡΟC ΜΠΑΙΩΓ-  
 ΜΟC ΑΥΡΩΒΗΡ ΕΠΠΟΥΤΕ 2ΙΤНТЕУПРО2ΑΙРЕCІC ΕΤΝΑΝΟΥC,  
 ΑΥΦ ΝΤΕΡΟΥΔΠ2ΟΙΝΕ Ν2ΗΤΟΥ ΝΔΙΩΦНРЕ НТННТАТНА2ТЕ  
 ΑΥНТОУ ΕРАТQ ΜΠΤΥΡΑΝΝΟC ΕΤ2ΗΡΑΚΟТЕ, ΑΥΤΑ2ΟΟΥ ΕΡΑ-

<sup>63</sup> Cfr Rom., xiii, 14; Ps. xxv, 27. <sup>64</sup> Cfr 1 Cor., vi, 9-10; Gal., v, 19-21; 1 Tim., i, 9-10. <sup>65</sup> Gal., v, 21. <sup>66</sup> Tite, i, 16. <sup>67</sup> Cfr Rom., xiii, 5.

<sup>68</sup> Cod. **μαατ**ηρος. <sup>69</sup> Matth., x, 32-33.

ΤΟΥ ΕΠΒΗΜΑ ΜΠΕΦΗΤΟ ΕΒΟΛ . ΕΑΥΚΑΛΥ ΚΑ2ΗΥ ΝΝΕΥ2ΟΙΤΕ,  
 ΑΥΒΟΟΛΟΥ Ν2ΕΝΦΑΛΑΡ ΝΦΕ Ν2ΕΝCΟΟΝΕ ΜΠΕQ2ΩQ† ΑΥΦ  
 ΑΥΚΩ Ε2ΡΑΙ Ν2ΕΝΒΑCΑΝΟC ΜΠΕΥΗΤΟ ΕΒΟΛ, ΑΥΤ2ΟΤΕ ΝΑΥ  
 ΝΔΙΝΒΑC<Α> ΝΙCΤΗC ΕΡΕΠΤΥΡΑΝΝΟC ΦΩ ΕΒΟΛ ΕΜΑΡΤΥΡΟC  
<sup>5</sup> ΧΕCΩΤΗ ΝCΑΗΝΟΜΟC ΝΝΕΝΧΙCΟΟΥΕ ΝΡΡΦΟΥ ΝΤΕΤНФІПЕ  
 2ΗΤΟΥ, ΕΤΒΕΤΕΥΗНТНΑΙΡΩΜΕ ΓΑΡ ΜНТЕУМНТQΑΙΡΟΟΥΦ  
 Ε2ΟΥΝ ΕΡΟΝ ΕΥCΥΜΒΟΥΛΕΥΕ ΝΑΝ ΕΟΥΦΩ† ΝΝΟΥΤΕ . CΩΤН-  
 ΔΕ ΝCΩΟΥ ΝΤΕТНΟΥΧΑ† ΕΠΠΟΥ ΕΦΟΟΥ ΝΤΕТН† ΝΟΥΡΑΦΕ  
 ΝΑΝ ΜНΝΕТ-ΕΦΩРЕІ ММΩТН ТНРОУ . ΕΤΒΕΤΕТНННТАCΩТН  
<sup>10</sup> ΓΑΡ ΕΡΕΝΕΙΒΑCΑΝΟC ΜΠΕΙΜΑ . ΝΤΕΡΟΥCΩТН ΔΕ ΕΝΕΙΩΛΧΕ  
 ΝΔΙМΑΡΤΥΡΟC ΑΥQІ ΝΝΕΥΒΑΛ Ε2ΡΑ† ΕΠΠЕ ΦΑΠΠΟΥΤΕ  
 ΕΑΥΡΠМЕΕΥΕ НІC̄ НТАQМΟΥ 2ΑΡΟΟΥ ΕQΧΩ ΜΜΟC ΧΕΠΡ-  
 2ΟΤΕ 2ΗΤΟΥ ΝΝΕТНАМОУУТ ННЕТНCΩМА МННФΔΟМ ММОУ-  
 ΕМОУΟΥТ ННЕТН†УХН, ΑΡ2ΟΤΕ Н2ΟΥΟ 2ΗТQ̄ ΜΠΕТЕΟΥНΔΟМ  
<sup>15</sup> ΜΜΟQ ΕΤΑΚΟ ΝΤΕТН†УХН ΜНΠΕТНCΩМА 2ΡΑ† 2НТЕГЕ2ΕΝНА  
 ΝCΑТЕ<sup>70</sup>. ΝΤΕΥΝΟΥ ΔΕ ΑΥCΩТПC̄ ΝΑΥ ΕМОУ 2ΙТННРΩМЕ  
 Н2ΟΥΟ ΕΕІ Ε2ΡΑ† ΕНΔІХ ΜΠΠΟΥΤΕ ΕΤΟΝ2<sup>71</sup>, ΑΥΦ ΑΥ† ΝΝΕΥ-  
 CΩМА ΕΠΚΩ2† . 2ΕΝΚΟΟΥΕ ΔΕ ΕΤCНФЕ, 2ΕΝΚΟΟΥΕ ΕΠΕC-  
 ΤΑΥΡΟC, 2ΕΝΚΟΟΥΕ ΑΥΜΟΡΟΥ ΑΥΤΑΛΥ ΝΝΕΦНRІΟΝ ΑΥΟΥ-  
<sup>20</sup> ΜΟΥ<sup>72</sup>, \* [2ΕΝΚΟΟΥΕ] ΔΕ ΑΥΜΟΡΟΥ Ε2ΕΝ<ΦН>Ε ΑΥΟМCΟΥ \* f. 6<sup>vo</sup>  
 2ΡΑ† 2ΗΠΠΕΛΑΓΟC ΝΦΑΛΑCCA, 2ΕΝΚΟΟΥΕ ΑΥΠΩΡΚ̄ ΝΝΕΥΒΑΛ .  
 2ΕΝ2ΟΟΥТ МН2ΕΝ2ІΟМΕ ΑΥΧΩΚ ΕΒΟΛ ΝΤΕУМАРТΥРІА 2ΝΟΥ-  
 МНТΧΩΦРЕ ΕΥΠІCΤΕΥΕ ΕΙC̄ 2ΗΟΥМЕ ΧΕΕQΝΑ†<sup>73</sup> ΝΑΥ ΝΝΕΥ-  
 CΩМА НКЕСОП ΕQЃ ΝΑТТАКО, ΝΑ† НТАΥТАΚΟΟΥ ΕΤΒΕΠΕQ-  
<sup>25</sup> ΡΑΝ ΕΤΟΥΛΑΒ.

ΕCΕΦΩΠЕ ΔΕ ΜΜΟΝ ТНРН ΕΤРЕНМАТЕ МПКΩ ΕΒΟΛ ΝΝΕΝ-  
 НОВЕ 2ΙТНТННТНΑΙΡΩΜΕ ΜΠΕΝΧΟΕΙC̄ ΙC̄ ΠΕΧ̄ . ΠΕΟΟΥ  
 ΜΠΕΙΩТ ННМΑQ ΜНΠΕΠΠΕУМА ΕΤΟΥΛΑΒ ΜΠΕQТΑΝ2Ο ΑΥΦ  
 Ν2ΟМООУCІΟΝ ΦΑΕΝΕ2 ΝΕΝΕ2 . 2ΑΗНН :-

\*  
\*\*

<sup>70</sup> Matth., x, 28. <sup>71</sup> Hébr., x, 31. <sup>72</sup> La fin de la ligne en blanc, semble-t-il. <sup>73</sup> **нат** en surcharge.

Britt Mus.

Or. 6007

f. 5

[ ± 9 lignes ]  
[ traces ]  
ΠΝΟΥΤΕ ΛΥ  
Ω ΠΡΕΦΧΙ  
ΣΜΗ ΕΝ[ΕΓΡΑ]  
ΦΗ' ΑΝ[ΟΝ]  
ΖΩΦΝ ΕΛΥ  
ΤΟΦΝ ΕΤΑΙ  
ΑΚΟΝΙΑ Η  
ΠΦΑΧΕ' Ι Φ  
ΦΕ ΕΡΟΝ Ε  
ΤΡΕΝΚΦ Ε  
ΖΡΑΙ ΚΑΤΑ  
ΤΕΝΔΟΜ Η  
ΠΦΑΧΕ ΕΤ  
ΧΙ ΕΖΟΥΝ Ε  
ΠΟΥΧΑΙ ΗΝΕ[Τ]  
ΣΩΤΗ ΛΥΦ  
ΕΥΦΡΧ ΙΝΑ,Υ  
ΗΝΟΥΣΠΟΥ  
[Α]Η ΕΝΑΝΟΥΣ  
[.....]

[ ± 9 lignes ]  
[ ΛΑΛΛ ]  
[ ΗΤΕ ] Τ, ΝΧΦΚ  
ΕΒΟΛ ΖΗΠΕ  
ΠΝΑ' ΕΤΕ  
ΤΗΦΑΧΕ  
ΗΝΝΕΤΗ  
ΕΡΗΥ ΖΗΖ,Ε[Ν]  
ΤΑΛΛΟC ΜΗ,  
ΖΕ[ΝCΗΟΥ]

<sup>1</sup> Cfr Act., VI, 4.

[TITRE PERDU]

[ ]  
[ ]  
10 (?)  
ΕΝΦΟ[ΧΕ]  
ΕΠΦΟΡΠ [ ? ]  
ΕΦΟΥΗΥ Η  
ΜΟΦ' ΑΛΛΑ  
15 ΝΕΤΟΥ[Τ] ΛΥ  
Ο' ΗΜΟΟΥ [ ? ]  
Η[ ]  
Ε[ ] Χ,ΟΚΟΥ  
Ο,Ν, ΕΒΟΛ ΝΔΙ  
20 ΠΜΕΖCΝΑΥ  
ΖΗΟΥΔΕΠΗ  
Ε[.]Ε[.]Ε,ΤΑ  
Η[ ] Μ,  
[ ] ΧΕ]ΚΑC  
25 [ ] Ε  
[ ]  
[ ]

30  
marge

[ ]  
[ ΤΕC ]  
10 ΠΟΥΑΗ [ Μ[ΝΤΑ] ]  
ΓΑΠΗ ΜΗ  
ΠΤ, ΕΒΟ' ΛΥ,Φ,  
30 ΖΗΝΕΖΒΗΥC  
ΕΤΝΑΝΟΥΟΥ  
15 ΕΝΑΚΑΗΡΟ  
ΝΟΜΕΙ ΝΤ  
ΜΗΤΕΡΟ Η

[TITRE PERDU]

Μ,Ν[ΖΕΝ]Φ,ΛΗ  
ΜΗΝΙΚΟΝ'  
ΕΤΕΤΗΧΦ  
20 ΛΥΦ ΕΤ,ΕΤΗ,  
ΤΑΛ[ΛΕΙ ΖΗ]  
ΠΕ[ΤΗΖΗΤ ΕΠ]  
ΧΟ[ΕΙC' ΕΤ]Ε  
[ΤΗΦΗΖΜΟ]Τ  
25 [ΝΟΥCΕ]ΠΦ  
[ΝΗΜ ΖΑΟΥ]  
[ΟΝ ΝΗΜ ΖΗ]  
[ΠΡΑΝ ΗΠΕΝ]<sup>2</sup>

marge

marge

15 Rien de lisible  
sur ce qui reste  
de colonne A

Col. B  
Ibidem  
f. 1

lignes 1-9  
illisibles  
[..... Ν  
10 [..... ΦΕ  
[..... ΜΟΝ  
[..... Β... ΕΤ  
[Ν... ΕΥΗΤ]  
ΡΕΦΖΩΤΕ  
15 [ΗΠΕ... Ε]  
[Τ... Η]  
[ΜΕ...]  
[ ]  
[ ]  
[ ] Υ  
[ ] Η  
[ ] ΑΤΕ  
[.....] ΑΝΘ  
[... ΕΝΘ ΑΝ  
25 ΝΩΗΡΕ ΝΑ  
[ΒΡΑ]ΖΑΗ' ΑΝ

<sup>2</sup> Eph., V, 18-20.

[ϖ]ϖπε ναϑ  
[ἡ]ῶηρε...  
[...]χοος

marge

ἡαβραζαμ

marge

εβρα 2ἡνεῖ  
ῶνε<sup>3</sup> ἥτοϑ  
γάρ πενταϑ

[Ὶ]ῶρη [ε...]

[...]αενηο

[...]εζουν

[...]εν

[...]χονη[...]

[...]ενο ναυ

ῶηρε[...]

[.....]

[.....]

[...]οϑ[...]

[...]τη[...]

[...]

[...]

πε[

[...]

2ῶ[

[...]

[...]

το[

2βη[γε ἡ]

αβραζα[ἡ]

ετνητη

2ῶων[...]

χεουῶδομ

ἥπνοϑ[τε]

ετοϑνε[ε]

2ενηρη[ε]

marge

[...]

[...]

[...]

[...]

[...]

[...]

[...]

[...]

[...]

[...]

[...]

[...]

[...]

[...]

[...]

[...]

[...]

[...]

[...]

[...]

[...]

[...]

[...]

[...]

[...]

[...]

[...]

[...]

[...]

[...]

[...]

[...]

[...]

[...]

[...]

[...]

{λιτελος} ϖ[ϖ]ε<sup>4</sup>

{ετρ}εϑαζϖ

[οϑ] εβρα επ

[τηρῶ] ἡνεπη]

ϑυμια ἡ[εαρ]

κικον αυ[ει]

[ϖ]ε ἡἡ[πα]

ϑιος κατα

πτον[τη ἡ]

{παλος}

[...]

[...]

[...]

[...]

[...]

[...]

[...]

[...]

[...]

[...]

[...]

[...]

[...]

[...]

[...]

[...]

[...]

[...]

[...]

[...]

[...]

[...]

[...]

[...]

[...]

[...]

[...]

[...]

[...]

[...]

[...]

[...]

[...]

[...]

[...]

χοεις ιϑ [πε]

χε α[ϑι α][ἡ]

ἡπροο[ϑι ἡ]

τ[ετσαρ]

ε[ε]νεπ[ι][ϑι]

μια<sup>6</sup> ἡ[α]

δε ἡτε[ι]

μ[ι]νε 2ενοϑ]

οοτε νετ

[ϖοοπ ναϑ]

επ[α] ἡ 2ε

α[ϑ] α[ϑι] οϑμο

οϑ επ[α] ἡ

οϑηρ[ι] επ

[μα δε ον ἡ]

οϑηρ[ι] οϑ

οϑηρ[ι] οϑ

[χε] [ετρε]παῖ

[οϑρο][ε]ς πετ

[ϖο]οπ ναϑ

[επ]μα ἡ οϑ

[ἡκο]τ[ρ] αϑ

[2]ενοϑη

[ε]π[α] ἡ 2ε

[2]οοϑ αϑ

[2]ενοϑη

ε[α]ϑοϑ

ϖα[π]ο[ϑι]τε,

marge

marge

ϖτ εβρα ἡ

μοοϑ επε

2οϑ ἡτηρ

ατϖπε [ἡ]

marge

marge

[...]

[...]

[...]

[...]

[...]

[...]

[...]

[...]

[...]

{λιτελος} ϖ[ϖ]ε<sup>4</sup>

{ετρ}εϑαζϖ

[οϑ] εβρα επ

[τηρῶ] ἡνεπη]

ϑυμια ἡ[εαρ]

κικον αυ[ει]

[ϖ]ε ἡἡ[πα]

ϑιος κατα

πτον[τη ἡ]

{παλος}

[...]

[...]

[...]

[...]

[...]

[...]

[...]

[...]

[...]

[...]

[...]

[...]

[...]

[...]

[...]

[...]

[...]

[...]

[...]

[...]

[...]

[...]

[...]

[...]

[...]

[...]

[...]

[...]

[...]

[...]

[...]

[...]

[...]

[...]

[...]

χοεις ιϑ [πε]

χε α[ϑι α][ἡ]

ἡπροο[ϑι ἡ]

τ[ετσαρ]

ε[ε]νεπ[ι][ϑι]

μια<sup>6</sup> ἡ[α]

δε ἡτε[ι]

μ[ι]νε 2ενοϑ]

οοτε νετ

[ϖοοπ ναϑ]

επ[α] ἡ 2ε

α[ϑ] α[ϑι] οϑμο

οϑ επ[α] ἡ

οϑηρ[ι] επ

[μα δε ον ἡ]

οϑηρ[ι] οϑ

οϑηρ[ι] οϑ

[χε] [ετρε]παῖ

[οϑρο][ε]ς πετ

[ϖο]οπ ναϑ

[επ]μα ἡ οϑ

[ἡκο]τ[ρ] αϑ

[2]ενοϑη

[ε]π[α] ἡ 2ε

[2]οοϑ αϑ

[2]ενοϑη

ε[α]ϑοϑ

ϖα[π]ο[ϑι]τε,

marge

marge

ϖτ εβρα ἡ

μοοϑ επε

2οϑ ἡτηρ

ατϖπε [ἡ]

marge

marge

[...]

[...]

[...]

[...]

[...]

[...]

[...]

[...]

[...]

{λιτελος} ϖ[ϖ]ε<sup>4</sup>

{ετρ}εϑαζϖ

[οϑ] εβρα επ

[τηρῶ] ἡνεπη]

ϑυμια ἡ[εαρ]

κικον αυ[ει]

[ϖ]ε ἡἡ[πα]

ϑιος κατα

πτον[τη ἡ]

{παλος}

[...]

[...]

[...]

[...]

[...]

[...]

[...]

[...]

[...]

[...]

[...]

[...]

[...]

[...]

[...]

[...]

[...]

[...]

[...]

[...]

[...]

[...]

[...]

[...]

[...]

[...]

[...]

[...]

[...]

[...]

[...]

[...]

[...]

[...]

[...]

χοεις ιϑ [πε]

χε α[ϑι α][ἡ]

ἡπροο[ϑι ἡ]

τ[ετσαρ]

ε[ε]νεπ[ι][ϑι]

μια<sup>6</sup> ἡ[α]

δε ἡτε[ι]

μ[ι]νε 2ενοϑ]

οοτε νετ

[ϖοοπ ναϑ]

επ[α] ἡ 2ε

α[ϑ] α[ϑι] οϑμο

οϑ επ[α] ἡ

οϑηρ[ι] επ

[μα δε ον ἡ]

οϑηρ[ι] οϑ

οϑηρ[ι] οϑ

[χε] [ετρε]παῖ

[οϑρο][ε]ς πετ

[ϖο]οπ ναϑ

[επ]μα ἡ οϑ

[ἡκο]τ[ρ] αϑ

[2]ενοϑη

[ε]π[α] ἡ 2ε

[2]οοϑ αϑ

[2]ενοϑη

ε[α]ϑοϑ

ϖα[π]ο[ϑι]τε,

marge

marge

[. . .] [. ε . . . .]  
[. . .] [. . . τ .]  
[. . .] σμοϋ  
[αϋψ 2<sup>η</sup>] οϋμε  
νετρωοπ  
η̄τει<sup>2</sup>ε κα  
τα πεντα  
παποστο  
λοσ [ταϋοφ]  
σενοοφε  
μεν 2<sup>η</sup>τσα  
ρ̄χ̄ η̄σε<sup>2</sup>ηκ  
δε αν κατα  
σαρ<sup>2</sup> γ̄. [νετ]ε  
η̄ποϋεφ<sup>2</sup>η̄  
δον δε η̄μο]  
οϋ ετα[λο ε]  
πχι<sup>2</sup>ε η̄π  
2<sup>ω</sup>φ̄ λϋψ [κα]  
τα φε η̄[οϋ]  
κοο<sup>2</sup> η̄το  
οϋ η̄ποϋεφ  
δ<sup>2</sup>η̄δον ετα  
λο εχω<sup>2</sup>ρ̄ καν  
γαρ ευψω

**Ibidem**

1Ε . . . . .  
 1. . . . . λ, γ ω ι  
 [N] ε Ν C A C ω  
 1 O Y 1 2 N A Y ε  
 1 2 1 O Y N N O Y  
 1 X P 1 E I A ε N A  
 ω ω C N T E

7 2 Cor., x, 3.

[illegible]

**marge**

[ʋ]a,2paǝ ɛpɔ	[ḥ]pɔlaɪ] [c ɛʋ]
[oʏ] aʏtʋʋ	moʏtɛ [ɛpɔc]
[n]a,ɔ ntkoʏ	ḥʋoɾp̃ [xɛ]
[ḥ]p,ɔlaɪc ḥ	baɫaɾ'⁹ ḥḥ
[ḥp]ḥ,ḥsɔɔ	ḥcʋc ɔɛ ḥ
[ma] xɛkaɪc ɛ	tɛpɛɾtʋk
ɕɛpʋt' ɛ	ḥ2ɪt ḥḍi
maʏ ḥqoʏ	aʋt' aɾta
xaɾ oʏkoʏ	ɔɛ ɛ2paǝ ɛxḥ
ɛtɛxɛḥ	ptt [o]o,ʏ, [a]
pḥʋɪne ḥ	non ɔɛ 2 [ʋʋ]
saʏɪn, ɔḍ, ḥ	maɾḥʋ [ʋ]
pɔlaɪc' ɔ	tɛ ḥ2ɛ [ntɛ] i
ɔ oʏkoʏ	ḥɪnɛ 'ʋ [aɪn]

0 : 180 [

8  $\overline{\mu} \overline{\mu} \overline{\mu} \overline{\mu} < \kappa 2$ .  $\overline{\mu} \overline{\mu} \overline{\mu} \overline{\mu} > \kappa \epsilon$ ,  $\overline{\mu} \overline{\mu} \overline{\mu} \overline{\mu}$ ; cfr *supra*, p. 122. „Cf. Gen., XIV, 2.



τῆνταϑαι  
τι ἥμος' ε  
πμα ῥ2α2  
[αυφ] εϋ.χι,  
σε αυτ' [μαϑ],  
ἦταρ<sup>10</sup> αυ.φ,  
φορῖ [μεν],  
ἦταφουχ.αῖ,  
ετβετ.κοϋῖ,  
ἥπολις τ.ε,  
βολ 2ῆννοβ  
ἥπολεις ε  
τῆμαγ' ση  
γωρ η ετεπαῖ  
πε χετκοϋῖ

15    μ.ο[φφε γαρ ε]  
      πῶτ [ε]βολ  
      ἡτετρυφῆ  
      ετοφ .α.γφ  
20    ετογοο[α]ε,  
      [ἦτ]επκ.ο[ε]  
      [μος] πα[ῖ]ετ  
      [τῆτ]ων [εφ]ε  
      [τρυφῆ ἦν]  
      [ῥῖσολομα ετ]  
10    ερ[επεπροφῆ]  
      τ[ῆς]χο[ος]  
      ετ[βῆντοϋ]  
      [χε][αυςπα]  
15    [α][αα 2ῆπ]

marge

[σεῖ ἥποεικ]<sup>12</sup>  
[.....]  
[.....]  
[.....]NT[...]  
[.....]φε ε  
[20]YN επμα  
[ἦ]2α2' χεκας  
[ἦ]νευροκ2ῆ  
[21]τῆ2εντ'  
2ε ἡῆπαβε  
ἦφῆ ἡῆνα  
ταχια ετοϋ  
ἡ2 ἡσαναρ  
ἦφε ενταϋ  
[ρῶ]κ2 ἡσο  
[α]ομα ἡῆγο  
[ἡ]ορρα' ἡτῆ  
[σααν]φ] .αε ἦ

[...]ο[...][χε]  
[κα]ς εν.ε[φ]  
δῆδον 1ε[ταλο]  
εφαῖς .ἦ[ἦ]  
πῆγε' ε.φ,  
χενε.τρ.γ  
φῆε ἡῆρῆ  
σολομα †  
2οτε νακ  
10    χεῖνεκφῆ  
      ἡπεφ.οοϋ  
      ενταϋφφ  
      πε ἡῆετῆ  
      μαγ' ειε σα  
15    2φκ εβολ ἦ  
      τπορνια'  
      αυφ πῶτ  
      εβολ ἡτῆντ

10 Cfr Gen., xix, 20-22; supra, p. 122, l. 23. 11 Ibid., 22. 12 Ézech., xvi, 49.

τῆντγχι  
2ῆοϋῆντεϋ  
τελhc ἡῆ  
οϋῆντ[ρεϑ]  
φῆ2[μοτ ἡῆοϋ]  
5    ἡῆτ[2ῆ2αα]  
      [επ]x.ο[εic ἡ]ἦ  
      [οϋτῆβο ἡῆ]  
      [οϋς]φφρο  
      [σῦνη' ἡ]α.ῖῆ  
10    [ταλο α]ε, ε2  
      [ραῖ]ε[π]xι  
      [σε ἡῆτο][οϋ]<sup>13</sup>

marge

[β][οα ἡῆ]οοϋ  
[21]τῆνεκ  
[2]ῆῆγε ἡῆ  
[τ]επκic  
10    [μαρε]πε2ο  
      [οϋ π]ε2οοϋ  
      οϋε2τεκ  
      πictic εβολ  
      ετ[σοϋτῶν]  
15    μαρε[κ. . ?]  
      πῶτ εβολ  
      ἡῆεπφ.γῆα  
      ἡσανρικον<sup>14</sup>  
      ταχρετεκ  
30    αγαπῆ ε2οϋ  
      επεχ' ἡ  
      πῆτρεογα'<sup>15</sup>  
      ναϋ εροκ εκ  
      ασηῆmoni

marge

[moc  
[  
[  
αγτελο[ε]  
πε.τδφ[φτ'  
5    ἡσανῖρ.ο, [ἦ]  
      τῆε' αυ[φ]  
      εφ2εαπ[ζε]  
      εα2ερατ[ῖ]  
10    εροϑ' μα[ρεϑ]  
      χιεοοϋδε ἡ,  
      δῖπεχ' ε.β[οα]  
      2ῖτοοτκ[']  
      αυφ ἡσε[τ]ἡ,  
15    χιογα' εροϑ  
      ,ετηῆτκ',  
      qχ.ω, [γαρ] ἡ,  
      moc ἡτοϑ  
      χενετνα

13 Cfr Is., II, 2. 14 1 Pierre, II, 11. 15 Ici commence la citation faite par Bésa; comparez le texte supra, p. 123, l. 20-30.

10	15
20	25
30	35
marge	

16 Comparez le texte *supra*, p. 123, l. 29.

EXCERPTA

(p. 213) ΝΗΤΟΝ<sup>1</sup> ἡπράλαρ ἡφῆμο ἐτῆντμακαριος φλαενης, Paris  
ταῖ ἐτουῆζητς τένογ' ἡβινετογλαβ τηρογ· ἡτοα<sup>2</sup> δε 1312 f  
3 πχοεις πενταρταμιον αγω ψλαειν ἡῖφωνε φωλγφωπε-  
αγω πρεφτ ἡῖαγαθεον ἐτναφωπε εφεςεῖτεπετῆγογροτ  
εζογν επαγαθεον· αγω εφεχωκ εβολ ἡπετῆδρομος ευθυ-  
χαῖ<sup>2</sup>· πεοογ ναρ φλανιενεζ ἡενεζ· ζαμην.

\*  
\*\*

ΟΜΟΙΩΣ ΕΤΕΚΤΠΟΛΙΤΕΙΑ ΕΤΖΗΠΕΧ̃

10 ΝΕCННУ етō ἡμετοχος ἡπτωζῆ ἡμακαριος<sup>3</sup> εαυταζῆν  
ετρενωφπε ἡφῆρε ἡπνογτε αγω ἡcon ἡτεпенхоеис ἰс  
πεχ̃: φφε ерон етρενωῖζмот ἡογоеиῡ nim ἡтоот̃  
ἡπентаρταζῆν αγω αφαан ἡῖφω ἡπτωζῆ<sup>4</sup>· νεφφε δε  
ерон аη ἡmate етrenapecce ἡπχοεις ζωс зῆζα, αλλα  
15 етρενωφπε ἡzencon еηῖφω ἡпентаρτ· nan ἡтннтcon  
αγω εzeνωφῆρε ευῖφω ἡпентаρωпῆ ероq еγннтφῆре·  
маp̃ñ <р> зῆζααδε ναq εζнан αγω (p. 214) ἡтнмерт̃q  
енс̃ѣт̃ωт εακαиосγнн nim еηме ἡпων̃з ἡφлаеnеz, еηкоc-  
mei зῆпт̃ѣво, еηпнт εβολ ἡογῆнтмаῖхpнma, еп̃т̃ н̃зтнн  
20 еῖφαхе ἡпноγτε, енсpоqт̃ еneφana<sup>5</sup> етоγλαб ἡῖнеcмоγ  
етнаноγoy етφооп езраῖ еппоγте, епφиве {ἡmon} ἡμιν  
ἡmon εβολ зῆп̃зp̃в ἡпειαион<sup>6</sup>· еп̃рт̃ωзω ἡῖеп-φγма ἡпκαz  
наῖ етнатако, еηχρο епπεφooy зῆппетнаноγq<sup>7</sup> еп̃т̃н-  
т̃ωфke аη ἡογπεφooy епma ἡογπεφooy ἡ ααγ<sup>8</sup>, еп̃т̃н-  
25 меεγe аη зῆппензнт етeнн̃т̃н ἡμιν ἡmon χεт̃нφооп  
зῆх̃п̃п̃каz, αλλα χεенπολιτεγe зῆнат̃т̃иe<sup>9</sup>, еηнаcтpeφε

1 Reprise du texte *supra*, p. 126, l. 5-9. 2 Cfr 2 Tim., iv, 7. 3 Cfr *Hébr.*,  
iii, 1. 4 Cfr 2 Thess., i, 11. 5 Cfr *Rom.*, xii, 12. 6 *Ibid.*, 2. 7 *Ibid.*,  
21. 8 *Ibid.*, 17. 9 Cfr *Php.*, i, 27; iii, 20.

ἡνῶλιγτελος λυϑ ἐναζερατῆ επεφρονος ἡτηῆτερο  
ἡῆπῆγε.  
ἡῆνε ἡπαριγτελια ἐνταλγζονου ἐτοοτῆ ζῆνευαγε-  
λιον ἐτογλαε λυϑ ἡῆνε νεσβοουε ἡῆμακαριος ἡῆποσ-  
τολος· ζραῖ ζῆναῖ ἡταπεῖς σῆνε ἡῆμαν ἡταλφῆκη·  
ἡφλενεεζ· ἡρεπκοσμος ρῶπῆ[ρε  
[pp. 215 et suiv. manquent]

INDEX BIBLIQUE

Genèse	XXIII, 26 : 85. XXVII, 9-16 : 119. XXXIII, 11 : 38, 53, 102, 111.	3 Rois
I, 26 : 114, 127. II, 22, 23 : 85. II, 24 : 74. III, 19 : 23. III, 24 : 33. XI, 1-9 : 32. XIV, 2 : 122, 135. XIV, 14-16 : 52. XV, 18 : 101. XIX, 16, 17, 19 : 122. XIX, 20-22 : 122, 136. XXIII, 16-19 : 23. XXV, 9 : 23. XXVI, 18-22 : 52. XXVII, 41, 42 : 52. XXVIII, 10 : 38. XXVIII, 20-22 : 68. XXIX, 25 : 52. XXXII, 28 : 101. XLV, 5 : 111. L, 9 : 23. L, 15-21 : 111.	4 Rois	
Exode	II, 15 : 38. III, 7 : 39. III, 15 : 52. XII, 2 : 67. XII, 22 : 39. XII, 28, 29 : 40. XIII, 21, 22 : 40. XIV, 25 : 17. XIV, 27, 28 : 40. XV, 2 : 29, 68. XV, 20 : 83. XV, 22 : 30. XVI, 2, 3 : 31. XIX, 13 : 2.	2 Paralipomènes
Deutéronome	I, 38 : 102. IV, 26 : 20. V, 4 : 38. VII, 14 : 85. XI, 2 : 55. XII, 32 : 19, 20. XVI, 1 : 72. XXII, 22 : 81. XXIII, 21 : 68. XXVIII, 66 : 37. XXX, 19 : 20, 120. XXXI, 23 : 102. XXXII, 15 : 119.	2 Esdras
Job	I, 14-19 : 51. II, 9, 10 : 51.	
Psaumes	I, 3 : 17. II, 1 : 17, 62. IV, 7 : 11. IX, 15 : 35. XIV, 7 : 2. XVII, 35 : 59. XVII, 45 : 68. XVIII, 5 : 47. XVIII, 11 : 30, 69. XXI, 19 : 37. XXIII, 3, 4 : 12, 27. XXIII, 5 : 12. XXIII, 7, 9 : 33. XXV, 27 : 128. XLI, 4 : 11. XLII, 4 : 83. LII, 1 : 62.	
Josué	X, 12, 13 : 55.	
1 Rois	I, 12 : 68. II, 30 : 53, 123. IX, 19 : 102. XVI, 12, 13 : 102.	

- XIX, 3 : 85.  
 XIX, 6 : 73.  
 XIX, 15 : 74.  
 XIX, 27 : 35, 57.  
 XIX, 28 : 103.  
 XXI, 12-13 : 26, 64.  
 XXI, 33 : 49.  
 XXI, 37 : 49.  
 XXI, 41 : 47.  
 XXI, 42 : 38.  
 XXII, 1 : 27.  
 XXII, 5-7 : 48.  
 XXII, 10 : 42.  
 XXII, 12 : 126.  
 XXII, 29 : 19.  
 XXII, 40 : 111.  
 XXII, 44 : 36.  
 XXIII, 27 : 10.  
 XXIII, 29 : 24.  
 XXIV, 3 : 59.  
 XXIV, 22 : 119.  
 XXV, 1-12 : 120.  
 XXV, 3-7 : 116.  
 XXV, 6 : 88.  
 XXV, 21 : 8, 21, 27, 68, 83.  
 XXV, 23 : 21, 83.  
 XXV, 27 : 116.  
 XXV, 34 : 12, 36.  
 XXV, 41-43 : 112.  
 XXVI, 15 : 87.  
 XXVI, 17, 18 : 60.  
 XXVI, 38 : 41.  
 XXVII, 35 : 37.  
 XXVII, 40-43 : 15.  
 XXVII, 52-53 : 24.  
 XXVIII, 20 : 41.  
 Jean  
 I, 3 : 126.  
 I, 11 : 58.  
 I, 23 : 44.  
 I, 29 : 39.  
 II, 1 : 85.  
 II, 14-16 : 26, 64.  
 III, 18 : 39.  
 IV, 5 : 33.  
 Malachie  
 I, 6 : 116.  
 II, 5 : 112.  
 IV, 2 : 1.  
 Matthieu  
 III, 7 : 9.  
 III, 9 : 132.  
 IV, 17 : 110.  
 IV, 18 : 103.  
 IV, 18-22 : 57.  
 V, 5-9 : 59.  
 V, 14 : 116.  
 V, 17 : 69.  
 V, 44 : 114.  
 VII, 14 : 52.  
 VII, 15 : 10.  
 VIII, 11 : 47.  
 VIII, 23-26 : 55.  
 X, 27 : 16.  
 X, 28 : 46, 129.  
 X, 32 : 28, 65.  
 X, 32-33 : 128.  
 XI, 5 : 58.  
 XI, 11 : 76.  
 XI, 13 : 69.  
 XI, 27 : 15, 70.  
 XI, 28 : 33, 40.  
 XI, 28-30 : 51.  
 XI, 29 : 88.  
 XII, 44 : 87.  
 XIII, 5 : 83.  
 XIII, 8 : 82, 84.  
 XIII, 17 : 2.  
 XIII, 20 : 83.  
 XIII, 21, 22 : 83.  
 XIII, 23 : 84.  
 XIII, 41, 42 : 110.  
 XV, 8 : 44.  
 XV, 11 : 48.  
 XVII, 1 : 50.  
 XVII, 2 : 114.  
 XVIII, 10 : 85.  
 XVIII, 20 : 57.  
 XVIII, 26 : 13.  
 XVIII, 35 : 115.  
 Mare  
 I, 17 : 103.  
 V, 22 : 39.  
 XI, 15-17 : 26, 64.  
 XIV, 12 : 41.  
 Luc  
 I, 1-3 : 18.

- LIV, 7 : 57.  
 LX, 9 : 67.  
 LXV, 12 : 67.  
 LXXII, 28 : 73.  
 LXXIII, 14 : 5.  
 LXXV, 12 : 67.  
 LXXVII, 25 : 30.  
 LXXVII, 39 : 44.  
 LXXXI, 5 : 17.  
 XCIII, 10 : 59.  
 XCIV, 1 : 13, 42.  
 CI, 2 : 113.  
 CI, 28 : 127.  
 CIII, 9 : 22.  
 CIII, 19 : 22.  
 CIV, 15 : 25.  
 CVII, 20 : 36.  
 CIX, 1 : 36, 50.  
 CXV, 17 : 83.  
 CXV, 17-18 : 67.  
 CXVII, 22 : 38.  
 CXXXII, 1 : 13, 42.  
 CXXXVI, 5 : 55.  
 Proverbes  
 I, 9 : 52.  
 IV, 1-3 : 7.  
 VI, 14 : 95.  
 IX, 2 : 51, 56.  
 IX, 5-6 : 56.  
 IX, 6 : 27.  
 XI, 10, 11 : 37.  
 XIII, 13 : 12.  
 XVI, 29 : 37.  
 XX, 1 : 118.  
 Ecclésiaste  
 III, 1 : 1.  
 III, 15 : 116.  
 VI, 16 : 117.  
 VII, 16 : 113.  
 XII, 14 : 115.  
 Cantique  
 I, 1 : 79.  
 V, 8 : 9.  
 VII, 26 : 49.  
 VIII, 2 : 25, 63.  
 IX, 3 : 29, 68.  
 X, 16 : 63.  
 XI, 20 : 10.  
 XIV, 4 : 25.  
 XIV, 16 : 25, 63.  
 XV, 17 : 37.  
 XVI, 4 : 63.  
 XVI, 19-20 : 31.  
 XVII, 5 : 126.  
 XVIII, 11 : 110.  
 XIX, 9 : 47.  
 XXII, 18-19 : 26, 63.  
 XXV, 5 : 110.  
 XXXIII, 4-5 : 49.  
 XLVIII, 10 : 126.  
 Ezéchiel  
 XVI, 49 : 123, 136.  
 Daniel  
 II, 18, 19 : 5.  
 II, 21 : 1.  
 II, 27 : 103.  
 III, 12 : 103.  
 IX, 23 : 103.  
 X, 11, 19 : 103.  
 Osée  
 XIII, 14 : 40.  
 Joël  
 II, 15 : 3.  
 Amos  
 VIII, 11 : 47.  
 Nahum  
 I, 15 : 67.  
 II, 1 : 71.  
 Habacuc  
 III, 11 : 22.



## 144 INDEX BIBLIQUE

- IV, 6 : 14.  
 IV, 10 : 40.  
 IV, 14 : 27.  
 IV, 23-24 : 45, 57.  
 IV, 34 : 5.  
 V, 29 : 127.  
 V, 39 : 19.  
 VI, 32 : 40, 69.  
 VI, 33 : 39.  
 VI, 41 : 39, 40, 43.  
 VI, 51 : 43.  
 VI, 53 : 5.  
 VI, 68-69 : 73.  
 VII, 15 : 16.  
 VII, 37 : 3, 40, 51.  
 VII, 38 : 40.  
 VIII, 44 : 11.  
 IX, 29 : 58.  
 X, 11 : 111.  
 X, 33 : 58.  
 XI, 43 : 76.  
 XII, 5-6 : 87.  
 XII, 32 : 35.  
 XIII, 5 : 9.  
 XIII, 34 : 110.  
 XIV, 2 : 82.  
 XIV, 3 : 104.  
 XIV, 6 : 33, 37.  
 XIV, 23 : 44.  
 XV, 5 : 114.  
 XV, 8 : 121.  
 XV, 12 : 110.  
 XV, 13-14 : 111.  
 XV, 16 : 121.  
 XV, 17 : 110.  
 XV, 17-19 : 14.  
 XVIII, 38 : 17.  
 XIX, 26-27 : 77.
- Actes  
 I, 5 : 125.  
 I, 7 : 1.  
 I, 18 : 84.  
 II, 4 : 57.  
 II, 40 : 112.  
 IV, 13 : 103.
- VI, 4 : 130.  
 VII, 1 : 101.  
 VII, 9 : 101.  
 VII, 16 : 24.  
 VIII, 32 : 112.  
 XI, 16 : 125.  
 XIV, 22 : 52.  
 XV, 4 : 112.  
 XV, 22 : 15.  
 XVI, 16 : 28, 64.  
 XVII, 34 : 110.  
 XX, 17 : 30.  
 XX, 17-18 : 69.  
 XXVIII, 17 : 15.
- Romains  
 I, 16 : 39.  
 I, 25 : 31, 62.  
 I, 26 : 124.  
 II, 9 : 38.  
 II, 14 : 124.  
 II, 21 : 7.  
 II, 23 : 3.  
 V, 4 : 45.  
 V, 5 : 117.  
 V, 10 : 110.  
 VI, 8 : 35.  
 VIII, 13 : 124.  
 VIII, 17 : 114.  
 VIII, 22-23 : 84.  
 X, 3-4 : 39.  
 X, 12 : 38.  
 X, 18 : 47.  
 XI, 16 : 121.  
 XI, 25-26 : 47.  
 XI, 34 : 60.  
 XII, 1 : 14, 34, 99, 105.  
 XII, 1-2 : 111.  
 XII, 2 : 35, 139.  
 XII, 11 : 68.  
 XII, 12 : 139.  
 XII, 14 : 9.  
 XII, 17 : 139.  
 XII, 19 : 116.  
 XII, 21 : 139.
- XIII, 5 : 128.  
 XIII, 9 : 72.  
 XIII, 12 : 5.  
 XIII, 14 : 121, 128, 133.  
 XIV, 10, 12 : 115.  
 XIV, 13 : 118.  
 XVI, 25-26 : 48.
- 1 Corinthiens  
 I, 21 : 104.  
 I, 24 : 1.  
 II, 9 : 60, 61.  
 II, 16 : 60.  
 II, 16-17 : 124.  
 V, 6 : 121.  
 V, 7 : 27, 40, 43, 50, 57.  
 V, 7-8 : 3.  
 V, 8 : 21, 43, 66, 67.  
 VI, 9-10 : 128.  
 VI, 15 : 124.  
 VI, 17 : 74.  
 VII, 5 : 82, 86.  
 VII, 25 : 80, 81.  
 VII, 27 : 86.  
 VII, 29 : 86.  
 VII, 34 : 90 (bis).  
 VII, 35 : 81.  
 VII, 38 : 81, 86.  
 VII, 40 : 81, 86.  
 IX, 25 : 120 (bis).  
 IX, 27 : 90.  
 X, 4 : 100.  
 XI, 2 : 10 (bis).  
 XI, 19 : 54.  
 XII, 24-25 : 23.  
 XII, 28 : 16.  
 XV, 31 : 121.  
 XV, 32 : 15.  
 XV, 48 : 56.  
 XV, 58 : 100.
- 2 Corinthiens  
 I, 13 : 30, 69.  
 I, 22 : 110.

- IV, 11 : 100, 121.  
 V, 16 : 31.  
 VI, 2 : 2.  
 VI, 15 : 124.  
 VII, 1 : 121.  
 VII, 10 : 117.  
 X, 3 : 122, 134.  
 X, 4 : 119.  
 X, 13-15 : 23.  
 XI, 2 : 90.  
 XI, 3 : 18.  
 XII, 2 : 36.  
 XIII, 3 : 13, 29, 65.
- Galates  
 I, 11-12 : 59.  
 I, 16 : 57.  
 I, 23 : 104.  
 II, 11-12 : 16.  
 II, 20 : 35.  
 III, 27 : 121.  
 IV, 7 : 69.  
 V, 19-21 : 128.  
 V, 24 : 121, 133.  
 VI, 5 : 126.
- Ephésiens  
 I, 17 : 16, 59.  
 II, 12 : 60.  
 II, 13 : 33.  
 III, 2-5 : 59.  
 IV, 1-2 : 111.  
 IV, 5 : 42, 70.  
 IV, 13 : 42.  
 IV, 30 : 115, 118.  
 IV, 31-32 : 114.  
 V, 2 : 50, 114.  
 V, 3 : 66.  
 V, 5 : 112.  
 V, 11 : 5.  
 V, 18, 19 : 124, 131.  
 V, 20 : 131.  
 VI, 11 : 117.  
 VI, 12 : 3.  
 VI, 13 : 117.  
 VI, 16 : 119 (bis).

- Philippiens  
 I, 27 : 139.  
 II, 11 : 58.  
 III, 1 : 30, 69.  
 III, 13 : 72, 78.  
 III, 14 : 36, 45, 46, 51, 56, 58, 72.  
 III, 20 : 139.  
 IV, 4 : 71.  
 IV, 8-9 : 114.
- Colossiens  
 I, 12 : 117, 125.  
 I, 13 : 118.  
 II, 3 : 27.  
 III, 1 : 31.  
 III, 5 : 35.  
 III, 9-10 : 72.  
 III, 13 : 113.
- Tite  
 I, 16 : 128.  
 II, 12 : 122.  
 III, 5 : 41.  
 III, 6 : 43.
- Hébreux  
 II, 14 : 40.  
 III, 1 : 139.  
 III, 5 : 102.  
 VII, 3 : 127.  
 IX, 13 : 41.  
 IX, 14 : 71.  
 X, 31 : 114, 126, 129.  
 XI, 5 : 101.  
 XI, 7, 8 : 101.  
 XI, 10, 11 : 34.  
 XI, 14 : 101.  
 XI, 14-16 : 34.  
 XI, 17 : 54, 101.  
 XI, 22 : 24.  
 XI, 24 : 34.  
 XI, 24-25 : 34.  
 XI, 29 : 55.  
 XI, 32-33 : 53.  
 XI, 38 : 15.  
 XI, 39-40 : 53.  
 XII, 1 : 53, 120.  
 XII, 2 : 53.  
 XII, 18-19 : 36.  
 XIII, 4 : 82, 90.  
 XIII, 7 : 90.  
 XIII, 9 : 88.  
 XIII, 14 : 32.
- 1 Thessaloniens  
 II, 12 : 56.  
 IV, 5 : 124.  
 IV, 13 : 60.
- 2 Thessaloniens  
 I, 8 : 85.  
 I, 11 : 139.
- 1 Timothée  
 I, 9-10 : 128.  
 I, 13-14 : 125.  
 I, 19 : 10.  
 I, 20 : 10, 90.  
 II, 7 : 7.  
 III, 9 : 71.  
 III, 12 : 81.  
 IV, 3 : 86.  
 IV, 6 : 5, 50.  
 V, 14 : 86.  
 V, 23 : 119, 124.  
 VI, 1 : 116.  
 VI, 20 : 20, 116.

Jacques

I, 12 : 45.  
I, 14 : 22.  
II, 6 : 116.  
II, 12 : 124.  
II, 13 : 115.  
II, 18 : 123.  
II, 23 : 38, 39, 101.  
III, 3 : 118, 125.  
III, 6 : 115, 118.  
IV, 16 : 4.  
V, 11 : 51.  
V, 17-18 : 103.

1 Pierre

I, 13 : 43.  
I, 25 : 114.  
II, 1-2 : 114.  
II, 9 : 38, 125.  
II, 11 : 112, 121, 137.  
II, 23 : 9.  
II, 25 : 114.  
IV, 3 : 119.  
IV, 5 : 70.  
IV, 8 : 115.  
IV, 12 : 53.

2 Pierre

II, 22 : 125.

1 Jean

II, 8 : 41.  
II, 11 : 116.  
III, 13 : 11.  
III, 15 : 113.  
III, 24 : 44.  
IV, 17 : 118.  
IV, 20 : 113.

NOMS DE PERSONNE

ΑΛΦΩΝ 30, 31; 102, 10.  
ΑΒΡΑΖΑΜ 23, 27, 31; 38, 18; 39, 4; 47, 21; 52, 16, 31; 54, 16; 63, 10, 12; 82, 30; 85, 21; 101, 19; 122, 15; 131, 35; 132, 6, 30; 135, 11.  
ΑΒΙΡΟΝ 38, 1.  
ΑΔΑΜ 23, 22, 25; 33, 13; 63, 7, 9; 73, 29; 85, 15; 127, 12.  
ΑΖΑΡΙΔΑΣ 98, 14.  
ΑΘΑΝΑΣΙΟΣ 1, 5; 6, 30; 13, 6; 42, 12, 15; 67, 5, 7; 71, 13, 28 (bis), 29; 99, 23; 106, 23; 108, 6, 21; 109, 6; 110, 4.  
ΑΘΗΝΑ 75, 13.  
ΑΓΓΕΛΙΑΡΧΟΣ 10, 19; 90, 20.  
ΑΓΓΕΛΙΑΡΧΟΣ (archevêque) 91, 5.  
ΑΝΑΝΙΑΣ 98, 14.  
ΑΝΔΡΕΑΣ 57, 13.  
ΑΝΝΑ 68, 3.  
ΑΡΙΑΝΟΣ 14, 25; 15, 4; 62, 13; 71, 8.  
ΑΡΙΟΣ 62, 12.  
ΑΦΡΟΔΙΤΗ 75, 2.  
ΒΑΛΛΑΚ 53, 12.  
ΒΑΡΒΑΣ 17, 19 (bis).  
ΒΑΡΟΥΧ 19, 4.  
ΒΕΡΝΙΚΙΑΝΟΣ 71, 8.  
ΓΑΒΡΙΗΛ 80, 8, 17.  
ΓΕΔΕΩΝ 53, 12.  
ΓΟΛΙΑΘ 117, 9.  
ΤΑΦΑΝ (ΑΛΦΑΝ) 37, 23.  
ΔΑΝΙΗΛ 5, 28; 19, 5; 98, 6; 103, 3.  
ΔΑΥΕΙΔ 42, 20; 53, 12; 61, 4; 68, 4; 89, 19; 102, 10.  
ΕΖΕΚΙΑΣ 55, 18.  
ΖΕΚΑΤΗ 75, 8.  
ΘΑΙΣΑΡΗΤ 82, 28.  
ΘΑΙΣΑΙΟΣ 37, 20; 73, 15; 76, 15; 103, 9.  
ΘΕΩΧ 20, 12; 101, 8.  
ΖΕΡΜΟΓΕΝΗΣ 84, 4.  
ΘΕΣΑΡΑ 18, 32; 21, 32.  
ΘΕΣΦΗΡ 19, 34.  
ΘΥΣΑ 11, 6.  
ΘΕΡΩΝ 23, 29; 63, 11.  
ΖΑΧΑΡΙΟΣ 68, 6.  
ΖΑΧΑΡΙΔΑΣ 85, 26.  
ΖΗΛΙΑΣ 5, 27; 13, 23; 37, 20; 60, 12; 73, 13; 76, 13; 98, 29; 102, 23.  
ΖΗΡΩΔΗΣ 17, 16; 62, 20.  
ΗΣΑΪΑΣ 4, 8, 19, 3; 20, 14; 28, 27; 56, 14; 57, 1; 61, 1; 65, 19; 113, 12.  
ΗΣΑΪ 38, 14; 52, 24.  
ΗΣΑΪ (prophète) 111, 3.  
ΙΑΚΩΒ 11, 30; 24, 2; 38, 12; 47, 22; 52, 23, 32; 67, 28; 82, 31; 101, 7; 111, 4.  
ΙΑΚΩΒΟΣ 19, 11; 57, 14.  
ΙΕΖΕΚΙΗΛ 19, 5.  
ΙΕΡΑΚΑ 83, 15; 84, 23; 85, 5; 86, 34; 87, 17.  
ΙΕΡΗΜΙΑΣ 19, 4; 25, 29; 29, 17; 37, 12; 63, 20; 68, 23; 76, 15; 98, 36.  
ΙΕΡΟΒΟΑΜ 26, 11, 28, 35; 64, 32.  
ΙΕΡΟΜΕ 26, 28; 64, 7, 32.  
ΙΕΦΘΑΛΕ 53, 12.  
ΙΗ(ΣΟΥ)C (Navé) 18, 28; ΙΗΣΟΥC 102, 16.  
ΙΙ(ΗΣΟΥ)C (Christ) 41, 14; 53, 23; 118, 31; 121, 23; 126, 15, 35; 127, 11, 16, 31; 128, 26; 129, 12; 139,

11; **ΙΣ ΠΕΧ** 1, 22; 5, 1; 16, 7, 29; 30, 24, 29; 42, 6; 43, 20; 58, 5; 59, 8, 21; 62, 12; 85, 2; 120, 24; 125, 11; 129, 27; 133, 1; **ΠΕΧ** **ΙΣ** 22, 2; 44, 8; 45, 21; 48, 9; 67, 1; 104, 14; 121, 21; 128, 21, 25; 133, 21.  
**ΙΟΥΔΑ** (tribun) 63, 24; 67, 15; 71, 17.  
**ΙΟΥΔΑΙ** 14, 4, 24, 26; 15, 5; 16, 31; 17, 1, 15; 19, 27; 37, 10; 38, 27, 31, 33; 39, 3, 17, 25; 127, 17.  
**ΙΟΥΔΑΙΟΣ** 6, 18; 69, 27.  
**ΙΟΥΔΑΣ** (Isariote) 14, 5; 41, 16; 84, 1; 87, 9; 90, 17.  
**ΙΟΥΔΑΣ** (Jude) 19, 12.  
**ΙΟΥΔΑΙΦ** 19, 34.  
**ΙΣΑΛΚ** 23, 30; 38, 7; 47, 22; 52, 21, 32; 54, 17, 19; 63, 12; 82, 30.  
**ΙΩΑΚΙΜ** 25, 32; 63, 23.  
**ΙΩΩΔΑΝΗΝ** (J.-B.) 9, 10; 76, 18; 85, 27; 86, 5; 125, 19.  
**ΙΩΩΔΑΝΗΝ** (apôtre) 19, 9, 12, 20; 44, 25; 57, 13; 77, 9.  
**ΙΩΦ** 19, 1; 51, 30.  
**ΙΩΦΗΦ** 53, 1; 101, 12; 111, 4.  
**ΛΑΒΑΝ** 52, 23.  
**ΛΑΖΑΡΟΣ** 76, 29; 92, 18; **ΛΑΖΑΡΕ** 76, 35.  
**ΛΑΖΑΡΟΣ** (le pauvre) 111, 2.  
**ΛΑΜΠΩΝ** (évêque) 22, 8.  
**ΛΙΑ** 82, 28.  
**ΛΟΓΟΣ** (le Verbe) 16, 29; 31, 10; 40, 4, 21; 47, 27; 50, 11; 51, 21; 55, 21; 60, 10; 66, 22; 73, 9, 27; 80, 22; 82, 5; 89, 8; 90, 11; 91, 14, 25, 30; 93, 1, 29, 35, 36; 94, 16, 25, 27; 114, 9; 125, 30.  
**ΛΟΥΚΑΣ** 18, 9; 19, 9; 35, 29; 48, 4; 59, 30.  
**ΛΟΥΚΙΟΣ** 71, 7.  
**ΛΩΤ** 52, 16; 122, 14; 135, 9, 29.  
**ΜΑΘΘΑΙΟΣ** 19, 8.  
**ΜΑΡΙΑ** (B.V.) 77, 4, 13, 29, 35; 78, 8; 80, 14, 20, 33; 81, 3; 82, 19, 25, 35; 86, 32; 90, 28; 92, 5; 95, 5; 127, 5, 17, 33; **ΜΑΡΙΣΑΜ** 80, 17.  
**ΜΑΡΙΑΜ** (sœur de Moïse) 83, 3.  
**ΜΑΡΚΟΣ** 19, 9.  
**ΜΕΛΙΤΙΑΝΟΣ** 15, 4; 17, 7, 16; 21, 13; 26, 9; **ΜΕΛΕΤΙΑΝΟΣ** 62, 11; 64, 5.  
**ΜΙΣΑΝΑ** 98, 14.  
**ΜΩΥΣΗΣ** 4, 16, 17; 5, 25; 6, 8; 20, 13, 17; 28, 8; 29, 28; 30, 31; 34, 2; 37, 8, 21; 38, 20; 40, 11; 41, 1; 53, 7; 55, 7, 8, 14; 58, 19; 60, 7; 64, 25; 67, 12; 68, 30; 69, 27; 85, 28; 91, 36; 101, 20; 111, 6; 116, 13; 118, 22.  
**ΝΑΥΗ** 18, 28; 55, 12; 102, 17.  
**ΝΙΝΕΥΗ** (le mauvais riche) 111, 1.  
**ΝΩΦ** 101, 15.  
**ΠΑΛΛΑΣ** 74, 34.  
**ΠΑΥΛΟΣ** (apôtre) 1, 15; 2, 19; 3, 4, 29, 33; 10, 7; 13, 26; 15, 20, 31; 16, 19; 18, 1; 19, 13; 20, 22; 22, 2, 32; 23, 9; 26, 8; 28, 9, 33; 30, 3, 14; 32, 3; 33, 7; 34, 13; 35, 3; 36, 9; 53, 12; 57, 14; 59, 4, 19; 60, 24; 61, 9; 64, 4, 26; 65, 25; 68, 12, 29, 32; 69, 6; 80, 24; 81, 2, 23; 82, 1; 84, 5, 19; 86, 9; 90, 21, 33; 104, 5; 111, 22; 114, 16; 119, 15; 120, 10; 121, 21; 133, 20.  
**ΠΕΤΡΟΣ** (apôtre) 19, 11; 24, 15; 35, 12; 43, 32; 53, 26; 57, 13; 93, 14; 112, 3; 114, 26.  
**ΠΙΛΑΤΟΣ** 17, 15; 62, 20.  
**ΠΟΝΤΙΟΣ** 17, 15.  
**ΠΥΘΑΓΟΡΙΟΣ** 74, 18.  
**ΣΑΛΛΟΥΚΑΙΟΣ** 10, 19; 19, 24.  
**ΣΑΜΟΥΗΛ** 53, 13; 68, 4; 102, 3.  
**ΣΑΜΨΩΝ** 53, 12.  
**ΣΑΡΡΑ** 23, 30; 63, 12; 82, 27.  
**ΣΙΡΑΧ** 19, 34.  
**ΣΟΛΟΜΩΝ** 1, 20; 7, 16; 19, 33; 52, 7; 56, 24; 57, 1; 89, 14; 95, 13, 26.  
**ΣΟΥΣΑΝΝΑ** 82, 28.  
**ΣΩΤΗΡ** (J.-C.) 1, 22; 2, 6; 3, 2, 15, 16; 5, 9; 9, 21; 14, 8; 16, 19, 27, 29; 28, 18; 35, 21, 24; 39, 14; 40, 17; 41, 5; 44, 23; 48, 13; 51, 4; 57, 31; 65, 7; 76, 33; 77, 7, 13, 14; 79, 14; 95, 12, 25.  
**ΤΙΜΟΘΕΟΣ** 19, 18; 119, 1.  
**ΤΙΤΟΣ** 19, 19.  
**ΤΩΒΙΑΣ** 19, 34.  
**ΣΥΜΕΝΑΙΟΣ** 10, 18; 90, 20.

**ΦΑΡΑΦ** 34, 33; 39, 31; 101, 28.  
**ΦΑΡΙΣΑΙΟΣ** 4, 5; 24, 10; 77, 25; 85, 30.  
**ΦΙΛΗΜΩΝ** 19, 19.  
**ΦΥΓΕΛΟΣ** 84, 4.  
**ΧΕΡΟΥΒΙΝ** 33, 14, 19.  
**ΧΡΙΣΤΟΣ** 3, 12; 16, 20; 18, 1; 23, 15; 27, 14; 29, 1; 31, 20, 22; 33, 17; 34, 10, 23; 35, 5, 9, 20; 39, 2; 40, 29; 43, 13, 34; 50, 7; 57, 29; 59, 14; 65, 26; 66, 4; 69, 24, 26, 28; 70, 5, 16; 77, 31; 81, 15; 84, 20; 90, 25; 91, 21; 93, 33; 94, 29, 33; 96, 36; 99, 17; 104, 17, 24; 105, 3; 106, 11, 31; 107, 21, 26; 108, 21; 112, 21; 113, 5; 114, 26; 116, 4, 7; 117, 11; 123, 19, 26, 31; 124, 12; 126, 30; 128, 1; 137, 27, 31; 139, 9; 140, 5; **ΠΕΧ** **ΙΣ** et **ΙΣ ΠΕΧ** voir sous **ΙΗΣΟΥ**(C).

NOMS DE LIEU

ΑΙΩΝ 55, 11.  
 ΑΝΤΙΟΧΙΑ 70, 29; 71, 7.  
 ΑΣΣΥΡΙΟΣ 58, 12.  
 ΒΑΛΑΚ 122, 29; 135, 25.  
 ΓΑΒΑΩΝ 55, 10.  
 ΓΑΛΑΤΗΣ 15, 31; 59, 5; ΚΑΛΑΤΗΣ 19, 15.  
 ΓΑΛΙΛΑΙΑ 85, 30.  
 ΓΟΜΟΡΡΑ 136, 33; ΚΟΜΟΡΡΑ 122, 15; 123, 8.  
 ΔΑΡΝΕΙ 22, 8.  
 ΖΕΦΡΑΙΟΣ 18, 24; 19, 15; 36, 12.  
 ΖΕΛΛΗΝ 38, 31; 62, 9, 14; 74, 31;  
 75, 1; 76, 4; 85, 8.  
 ΕΦΕΣΙΟΥΣ 19, 16.  
 ΕΦΕΣΟΣ 16, 7; 30, 16; 59, 9,  
 21; 69, 7.  
 ΕΘΙΟΠΕ (Ethiopiens) 5, 8.  
 ΦΑΛΠΙΦ 89, 19.  
 ΦΕΣΣΑΛΟΝΙΚΕΥΣ 19, 17.  
 ΖΙΕΡΟΣΟΛΥΜΑ 30, 15; ΖΙΕΡΟΥ-  
 ΣΑ)ΛΗΝ 26, 2; 36, 17; 38, 28;  
 42, 2; 55, 28; 58, 11; 63, 28; 67,  
 28; 69, 7; 92, 30, 32.  
 Ϊ(ΣΡΑ)ΗΛ 2, 2, 24; 4, 8; 14, 32;  
 29, 10; 40, 1; 43, 5; 46, 5; 47,  
 31; 52, 31; 58, 7; 63, 3; 89, 15;  
 101, 10, 23; 102, 12; 103, 31.  
 ΙΩΡΔΑΝΗΣ 98, 33.  
 ΚΑΝΑ 85, 29; 86, 6.  
 ΚΗΜΕ (Egypte) 17, 23; 31, 1; 34,  
 11; 38, 20; 40, 7; 53, 4, 9; 58,  
 10; 74, 29.  
 ΚΟΛΟССΑΕΙΣ 19, 17.  
 ΚΟΡΙΝΘΙΟΣ 80, 26; 86, 10.  
 ΚΟΡΙΝΘΟΣ 10, 9; 18, 1; 19, 15;  
 23, 11; 30, 18; 67, 9; 69, 9.  
 ΡΑΚΟΤΕ (Alexandrie) 1, 6; 6, 31;  
 13, 6; 42, 15; 110, 5; 128, 34.  
 ΣΦΡΑΙΟΣ 19, 14; 74, 33.  
 ΣΦΩΝΗ 15, 19.  
 ΣΑΜΑΡΙΑ 14, 20; 33, 2.  
 ΣΕΝΝΑΑΡ 32, 21.  
 ΣΗΓΩΡ 136, 13; ΣΕΚΩΡ 122, 28.  
 ΣΙΩΝ 2, 2; 3, 22; 35, 24; 36, 16;  
 49, 4; 53, 31 (bis); 55, 26; 56,  
 15.  
 ΣΟΛΩΜΑ 122, 34; 135, 26; 136,  
 10, 25, 32; ΣΟΛΩΜΑ 123, 12;  
 ΣΩΔΩΜΑ 122, 15, 23; 123, 3,  
 8, 12.  
 ΦΙΛΙΠΠΗΣΙΟΥΣ 19, 16; 30, 4; 69,  
 1.  
 ΦΙΛΙΠΠΟΣ 15, 18; 28, 10; 64, 27.  
 ΧΑΛΔΑΙΟΣ 38, 19.

MOTS D'EMPRUNT

ἀγαθόν ΑΓΑΘΟΝ 9, 14; 12, 24, 25;  
 76, 11; 78, 35; 79, 33; 83, 28;  
 97, 27; 107, 17; 126, 8, 9; 139,  
 6, 7.  
 ἀγαθός ΑΓΑΘΟΣ 2, 14; 54, 8; 55,  
 24, 30; 92, 3; 106, 23; 116, 4;  
 (ΜΗΤ)ΑΓΑΘΟΣ 82, 25.  
 ἀγάπη ΑΓΑΠΗ 18, 5; 42, 4; 55,  
 21, 29; 93, 23; 94, 34; 110, 5, 8,  
 19; 111, 7, 13, 14, 31; 112, 22,  
 31, 33; 113, 1; 115, 27, 29; 117,  
 24; 125, 11, 12; 126, 31; 130, 28;  
 137, 30.  
 ἀγγέλιον ΑΓΓΙΟΝ 98, 32.  
 ἀγγελικόν ΑΓΓΕΛΙΚΟΝ 11, 21.  
 ἀγγελος ΑΓΓΕΛΟΣ 6, 6; 11, 19;  
 30, 29; 36, 17; 43, 8; 69, 16; 74,  
 4; 76, 13; 82, 21, 35; 84, 26, 33;  
 85, 1, 26; 89, 10, 22; 112, 15;  
 115, 10; 121, 16, 17, 20; 122, 18,  
 21; 123, 24; 133, 1; 135, 13; 137,  
 19; 140, 1; (ΜΗΤ)ΑΓΓΕΛΟΣ 81,  
 18.  
 ἀγέννητος ΑΓΕΝΝΗΤΟΣ 70, 5.  
 ἄγιος ΖΑΓΙΟΣ 103, 18.  
 ἀγνώμων ΑΓΝΩΜΩΝ 46, 1.  
 ἄγών ΑΓΩΝ 45, 11; 107, 3; 119,  
 34; 120, 10.  
 ἀγωνίζεσθαι ΑΓΩΝΙΖΕ 43, 22; 45,  
 8; 51, 2; 54, 3; 62, 24; 79, 2;  
 96, 4; 99, 26; 116, 1; 119, 32;  
 120, 9.  
 ἀθετεῖν ΑΘΕΤΕΙ 92, 4.  
 ἀθλεῖν ΑΘΛΕΙ 78, 34.  
 αἵρεσις ΖΑΙΡΕΣΙC 11, 8; 17, 6; 62,  
 10; 85, 7; 86, 34; 116, 17.  
 αἰρετικός ΖΑΙΡΕΤΙΚΟΣ 17, 30; 20,  
 6; 21, 12; 26, 3, 22; 30, 22; 61,  
 2; 63, 28; 64, 18; 69, 12; 83, 14;  
 86, 24; 87, 34.  
 αἰσθάνεσθαι ΑΙCΘΑΝΕ 36, 23; 79,  
 30.  
 αἰσθησις ΑΙCΘΗΣΙC 43, 24.  
 αἰτεῖν ΑΙΤΕΙ 17, 19; 54, 4, 14; 122,  
 25; ΑΙΤΙ 136, 1.  
 αἵτημα ΑΙΤΗΜΑ 67, 20; 122, 26.  
 αἰτία ΑΙΤΙΑ 38, 9; 83, 6.  
 αἰτιος ΑΙΤΙΟΣ 3, 29.  
 αἰχμαλωσία ΑΙΧΜΑΛΩCΙΑ 52, 19;  
 58, 10.  
 αἰχμαλωτίζειν ΑΙΧΜΑΛΩΤΙΖΕ 52,  
 18.  
 αἰχμάλωτος ΑΙΧΜΑΛΩΤΟΣ 52, 17.  
 αἰών ΑΙΩΝ 35, 1; 41, 22; 48, 10;  
 70, 7; 79, 2; 82, 12; 84, 6; 95,  
 18; 126, 4; 139, 22.  
 ἀκαθαρσία ΑΚΑΘΑΡCΙΑ 75, 10.  
 ἀκάθαρτον ΑΚΑΘΑΡΤΟΝ 28, 12, 15,  
 22; 65, 1, 4, 14.  
 ἀκάθαρτος ΑΚΑΘΑΡΤΟΣ 112, 19;  
 124, 2.  
 ἄκαρος (ΜΗΤ)ΑΚΑΥΡΟΣ 118, 1.  
 ἀκέρατος ΑΚΕΡΑΙΟΣ 17, 33.  
 ἀκμή ΑΚΜΗ 119, 2.  
 ἀκρίβεια ΑΚΡΙΒΙΑ 3, 23.  
 ἀκτίς ΑΚΤΙΝ 1, 10.  
 ἀληθές ΑΛΗΘΗΣ 3, 27; 57, 22;  
 73, 11; 88, 28; 122, 2; 128, 14.  
 ἀλλά ΑΛΛΑ 2, 13, 16, 26, 32; 3,  
 5, 17, 26; 4, 25; 5, 4, 20; 6, 1,  
 3; 7, 31; 8, 15; 9, 3, 27, 32; 11,  
 31; 12, 2; 14, 8, 17; 16, 11, 18, 20,  
 21, 25, 26; 17, 3, 5, 17, 29; 20,  
 5, 19, 24, 31; 21, 2, 12, 25; 22,  
 19, 23; 23, 2, 5, 8, 12; 26, 9, 12;  
 28, 5, 17; 29, 14, 24, 25; 30, 19;  
 31, 20; 32, 4, 8; 33, 11, 26; 34, 16;  
 35, 1; 37, 5, 22; 38, 6, 10; 39, 8,  
 14, 20, 32; 41, 12, 17; 42, 2; 43,  
 7, 14; 44, 19, 21, 32; 45, 5, 30;



47, 2, 29; 48, 6, 9; 49, 3, 7, 20;  
51, 4, 17, 29; 52, 7, 24; 53, 34;  
54, 3; 55, 3, 5, 7, 9, 11, 12, 20,  
28; 57, 12; 58, 2, 12; 59, 2, 8,  
18, 26; 60, 19; 62, 8, 14, 24; 63,  
3, 4, 16; 64, 5, 9; 65, 6, 32; 66,  
14, 15; 67, 11, 19; 68, 10, 20, 28;  
69, 10; 70, 24; 72, 3, 9; 73, 14,  
25; 74, 20, 29, 35; 75, 6, 13, 26,  
36; 76, 4, 10, 34; 77, 19, 28; 78,  
12, 19, 30; 79, 4, 8, 9, 18, 27, 29,  
32; 81, 3, 25, 30; 82, 4, 17, 33;  
83, 20, 26, 31; 84, 18, 30; 85, 10,  
22, 31; 86, 3, 14, 16, 18, 32; 87,  
4, 7, 14, 18; 88, 5, 23; 89, 5, 36;  
90, 2, 5, 8, 12, 18, 23; 91, 23, 29;  
92, 7, 12, 13, 24, 31, 33; 93, 20,  
33, 35; 94, 2, 11, 15, 20, 26; 95,  
22; 98, 28; 99, 32; 108, 24; 109,  
7, 9; 110, 17; 113, 17; 116, 14;  
120, 13, 17; 121, 5; 124, 22, 32;  
125, 3, 13, 17, 23, 27; 126, 18;  
127, 13; 130, 5, 36; 135, 34; 136,  
15; 137, 12; 139, 14, 26.  
ἀλογον ΛΟΓΟΝ 39, 22, 26; 40, 1.  
ἀμέλεια ΑΜΕΛΙΑ 67, 29; 83, 31;  
126, 27.  
ἀμελῶν ΑΜΕΛΕΙ 51, 16; 73, 22, 23;  
79, 19; 83, 17, 32; 84, 2; 89, 35;  
90, 22; 126, 25.  
ἀμῆν ΖΑΜΗΝ 6, 24; 13, 21; 22, 4;  
31, 31; 42, 8, 30; 44, 9; 45, 22;  
67, 2; 120, 26; 129, 29; 139, 8;  
ΛΗΜΗΝ 13, 7.  
ἀνογκάζειν ΑΝΑΓΚΑΖΕ 74, 24, 31;  
103, 21.  
ἀνογκῶν ΑΝΑΓΚΑΙΟΝ 1, 13; 19,  
29; 26, 19; 45, 25; 89, 30.  
ἀνῆκε ΑΝΑΓΚΗ 64, 15; 75, 27; 79,  
7; 86, 3; 87, 22; 91, 5; 117, 12.  
ἀνέθεμα ΑΝΑΘΕΜΑ 99, 28; 100, 7.  
ἀνδραβάνειν ΑΝΔΡΑΒΕΛΕ 5, 28;  
73, 14; 98, 33.  
ἀνίσταται ΑΝΑΤΑΥΣΙΣ 40, 24; 45,  
19.  
ἀναρχος ΑΝΑΡΧΟΣ 70, 5.

ἀποστατής ΑΠΟΣΤΑΤΗΣ 86, 24.  
ἀποστολικόν ΑΠΟΣΤΟΛΙΚΟΝ 71, 29.  
ἀπόστολος ΑΠΟΣΤΟΛΟΣ 3, 11; 10,  
6, 21; 13, 26, 29; 15, 15, 30; 16,  
9; 19, 10, 13, 35; 28, 11; 35, 11;  
43, 12; 50, 7; 53, 20; 59, 4, 16,  
24; 64, 28; 67, 9; 74, 5; 81, 13;  
103, 18; 111, 12; 114, 32; 124,  
17; 134, 8; 140, 4.  
ἀποτακτικός ΑΠΟΤΑΚΤΙΚΟΣ 116,  
26.  
ἀπόφασις ΑΠΟΦΑΣΙΣ 23, 23; 63, 7.  
ἄρα ΑΡΑ 28, 21; 65, 13.  
ἀργός (ΜΗΤ)ΑΡΓΟΣ 46, 12; 128, 8.  
ἀρέσκων ΑΡΕΣΚΕ 90, 5; 139, 14;  
ΑΡΙΣΚΕ 20, 21.  
ἀρετή ΑΡΕΤΗ 1, 14; 3, 9; 4, 31, 36;  
5, 17; 37, 20; 38, 8; 39, 7, 10; 73,  
18; 74, 15; 75, 24; 76, 10; 81, 5;  
86, 26; 95, 2; 99, 25; 100, 9; 114,  
19; 117, 6, 11; 119, 14; ΑΡΗΤΕ  
4, 27; 5, 4.  
ἀριμῶς ΑΡΙΦΗΜΟΣ 18, 27.  
ἄρμα ΖΑΡΜΑ 73, 15; 98, 33.  
ἀρνεῖσθαι ΑΡΝΑ 17, 7; 58, 17; 62,  
22; 85, 3; 95, 22; 128, 22, 26,  
29, 30.  
ἀρπάζειν ΖΑΡΠΑΖΕ 52, 21.  
ἀργάγγελος ΑΡΧΑΓΓΕΛΟΣ 80, 8,  
19; 96, 1; 107, 29.  
ἀρχαῖον ΑΡΧΑΙΟΝ 20, 8; 25, 2.  
ἀρχαῖος ΑΡΧΑΙΟΣ 68, 17.  
1. ἀρχὴν ΑΡΧΕΙ 53, 4.  
2. ἀρχὴν ΑΡΧΕΙ 18, 2; 30, 1; 32,  
7; 36, 1; 57, 19; 61, 30; 68, 31;  
83, 4; ΑΡΧΙΣΘΑΙ 21, 26; 41, 24;  
44, 1; 45, 12; 66, 26.  
ἀρχὴ ΑΡΧΗ 3, 5; 20, 29; 22, 27;  
67, 13; 75, 2; 91, 29; 127, 7.  
ἀρχηγός ΑΡΧΗΓΟΣ 53, 23.  
ἀρχιεπίσκοπος ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ 1,  
6; 6, 30; 13, 6; 99, 23; 108, 7,  
21; 110, 4; ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ  
42, 15; 106, 23.  
ἀρχιερεὺς ΑΡΧΙΕΡΕΥΣ 14, 30; 126,  
34.  
ἀρχιμάρτυρος ΑΡΧΙΜΑΡΤΥΡΟΣ 53, 2.  
ἀρχισυνάγωγος ΑΡΧΙΣΥΝΑΓΩΓΟΣ  
39, 13.  
ἀρχὼν ΑΡΧΩΝ 33, 23.  
ἀσβεβής ΑΣΒΕΒΗΣ 53, 29; 54, 22;  
87, 29; (ΜΗΤ)ΑΣΒΕΒΗΣ 28, 13;  
51, 29; 65, 2; 87, 21.  
ἀσκέειν ΑΣΚΕΙ 74, 19; 99, 24, 25;  
121, 17; 123, 21; 138, 4.  
ἀσκησις ΑΣΚΗΣΙΣ 38, 12; 89, 32;  
90, 34; ΑΣΚΥΣΙΣ 44, 22.  
ἀσπάζεσθαι ΑΣΠΑΖΕ 6, 25; 22, 5;  
42, 9; 44, 10; 45, 23; 67, 3; 71,  
3.  
ἀσφαλίζειν ΑΣΦΑΛΙΖΕ 19, 28; 43,  
27.  
ἀσχημονέν ΑΣΧΗΜΟΝΕΙ 123, 21;  
137, 34.  
ἀσχημοσύνη ΑΣΧΗΜΟΣΥΝΗ 124, 11.  
ἀταξία ΑΤΑΞΙΑ 118, 15; 136, 29.  
ἀτοπον ΑΤΟΠΟΝ 84, 28.  
αὐλή ΑΥΛΗ 67, 26.  
αὐξάνειν ΑΥΞΑΝΕ 44, 22; 56, 9; 77,  
26; 78, 4; 79, 13; 88, 11; 89, 26.  
αὐτεξούσιος ΑΥΤΕΞΟΥΣΙΟΣ 84, 16;  
ΑΥΔΟΣΟΥΣΙΟΝ 4, 30.  
ἄψις ΖΑΨΙΣ 136, 21.  
βαπτίζειν ΒΑΠΤΙΖΕ 125, 22.  
βάπτισμα ΒΑΠΤΙΣΜΑ 70, 13; 125,  
3.  
βαπτιστής ΒΑΠΤΙΣΤΗΣ 76, 18.  
βάρβαρος ΒΑΡΒΑΡΟΣ 74, 13; 76, 4.  
βασανίζειν ΒΑΣΑΝΙΖΕ 65, 8, 10.  
βασανιστής ΒΑΣΑΝΙΣΤΗΣ 129, 4.  
βίανος ΒΑΣΑΝΟΣ 8, 24; 129, 3,  
10.  
βασίλεια ΒΑΣΙΛΙΑ (le livre des Rois)  
18, 29.  
βάσις ΒΑΣΙΣ 96, 28; 107, 32.  
βῆμα ΒΗΜΑ 128, 21; 129, 1.  
βίος ΒΙΟΣ 10, 3; 27, 17; 38, 16, 17;  
41, 33; 43, 5; 52, 11; 58, 2; 72,  
13; 77, 32, 35; 78, 5; 80, 24; 83,  
25, 32; 89, 34; 90, 27; 91, 19; 95,  
34.

- 6, 19; 109, 2; 118, 12, 121, 17, 19; 123, 16, 31; 126, 29; 137, 9. βλάπτειν **ΒΛΑΠΤΕΙ** 103, 6. βορβειν **ΒΟΡΒΕΙ** 2, 18; 98, 26; 119, 18; 126, 24. βορβός **ΒΟΡΒΟΣ** 117, 12; 124, 10. γάμος **ΓΑΜΟΣ** 3, 8 (bis); 73, 6; 75, 3; 77, 26; 80, 34; 81, 6, 10, 16, 19, 30, 33; 82, 1, 2, 11, 29; 84, 24; 85, 3, 10, 16, 18, 22, 29, 31; 86, 4, 5, 11, 19; 87, 3, 18, 19, 22, 27; 108, 23, 29; 124, 9. γάρ **ΓΑΡ** 1, 9, 13, 15; 2, 4, 10; 3, 16, 24, 27; 4, 1, 4, 16, 31; 5, 9; 7, 5, 19; 8, 25; 10, 3, 27, 29, 32; 11, 26; 13, 19; 14, 5, 25; 15, 2, 6, 12, 21, 27; 16, 3, 17, 24; 17, 4, 19; 18, 24; 19, 24; 20, 6, 27, 29; 21, 1, 2, 11, 23; 22, 16; 19, 25; 23, 9, 11, 14, 25, 18, 21, 26; 26, 10, 19; 27, 4, 10; 28, 4, 22; 29, 15; 30, 1, 6, 29; 31, 22; 32, 3, 4, 17, 20, 21; 33, 10, 12, 18, 19; 34, 12, 18; 36, 17; 37, 10, 21; 38, 18, 33; 39, 1, 21, 32, 33; 40, 1, 17, 28; 41, 32; 42, 25, 28; 43, 15; 45, 1, 8; 47, 5, 26; 48, 13, 22; 50, 5, 6, 11; 51, 4, 13, 19, 21; 52, 7, 12, 13, 27, 30; 53, 5, 10, 11, 16, 33; 54, 4, 8, 19, 22; 55, 5, 7, 8, 26, 29, 56, 11; 57, 4, 8, 26, 27, 29; 58, 3, 7, 8, 10; 59, 1, 19; 61, 19; 62, 16, 20, 23, 29, 32; 63, 17, 31; 64, 6, 15; 65, 4, 15, 23; 66, 2, 9, 12, 21, 28; 67, 25; 68, 21, 31; 69, 3, 16; 70, 1, 22; 71, 18; 72, 10, 13; 73, 11, 19; 74, 9, 13; 75, 1, 16, 18, 33; 76, 13, 25; 77, 8, 9; 78, 1, 10; 79, 7, 19, 24, 26, 29; 80, 4, 8, 20, 22, 24, 25, 33; 81, 6, 18, 19, 23, 24, 29; 82, 5; 83, 22; 84, 1, 10, 22, 29, 31; 85, 3, 9, 28; 86, 15, 31; 87, 3, 9, 24; 88, 12, 22, 26; 89, 2, 25; 90, 32; 91, 7, 12, 15, 19, 26, 32; 92, 22, 24, 35;

- 10, 15, 16, 17; 8, 17; 9, 7, 11; 10, 10, 16; 12, 27; 13, 30; 14, 1, 21, 23, 30; 15, 3, 8, 15, 19; 16, 6, 9, 23, 29; 17, 18, 24, 30 etc. δέπτον **ΔΙΠΝΩ** 27, 11, 16; 41, 1, 14; 50, 13; 51, 3. δευτερονόμιον **ΔΕΥΤΕΡΟΝΟΜΙΟΝ** 18, 27; 20, 1, 18; 68, 31; **ΔΕΥ-ΔΕΡΟΝΟΜΙΟΝ** 30, 1. δῆμος **ΔΗΜΟΣ** 37, 11. δημιουργός **ΔΗΜΙΟΥΡΓΟΣ** 126, 3; **ΔΥΜΙ** 14, 24. διάβολος **ΔΙΑΒΟΛΟΣ** 5, 7, 13; 11, 4; 14, 9; 52, 2; 54, 14; 74, 32; 89, 2, 11; 93, 15; 97, 13; 98, 21; 108, 11; 112, 15; 117, 10. διάθεσις **ΔΙΑΘΕΣΙΣ** 28, 25. διαθήκη **ΔΙΑΘΗΚΗ** 18, 23; 19, 6, 7; 65, 18 (= **ΔΙΑΘΕΣΙΣ**); 70, 6 (N.T.); 90, 1; 101, 5; 112, 25; 140, 5. διακοκύν **ΔΙΑΚΟΝΕΙ** 30, 6; 69, 3. διακονία **ΔΙΑΚΟΝΙΑ** 23, 9; 130, 8. διάστημα **ΔΙΑΣΤΗΜΑ** 6, 1; 33, 11. διδασκαλική **ΔΙΔΑΣΚΑΛΙΚΗ** 19, 35. δίκαιον **ΔΙΚΑΙΩΝ** 61, 32; 114, 18. δίκαιος **ΔΙΚΑΙΟΣ** 2, 7; 36, 8; 37, 17; 52, 10; 96, 21; 98, 7; 101, 7. δικαιοσύνη **ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗ** 1, 9; 4, 32; 37, 15; 38, 34; 39, 1, 2, 5; 52, 6; 110, 17; 120, 12; 139, 18. δίκαιος **ΔΙΚΑΙΟΣ** 10, 2; 16, 30; 23, 27; 46, 19; 53, 3; 56, 13; 84, 20. διστάζειν **ΔΙΣΤΑΖΕΙ** 10, 4. διστάζειν **ΔΙΣΤΑΖΕΙ** 76, 27; 91, 19; 127, 27. δωγμός **ΔΩΓΜΟΣ** 52, 4; 83, 20, 25, 30; 95, 20; 128, 31. δώκειν **ΔΩΚΕΙ** 104, 7, 18. δώκτης **ΔΩΚΤΗΣ** 104, 5. δόγμα **ΔΟΓΜΑ** 88, 4. δοκείν **ΔΟΚΕΙ** 18, 15. δοκιμάζειν **ΔΟΚΙΜΑΖΕΙ** 52, 13; 78, 13, 111, 24. δοκιμή **ΔΟΚΙΜΗ** 13, 27; 29, 1; 45, 6, 7; 65, 26; **ΔΟΚΙΜΗ** 52, 4.

ἐκκλησιαστής ΕΚΚΛΗΣΙΑΣΤΗΣ 19, 18; ΕΠΙΦΥΓΙΑ 79, 5; 83, 31; 95, 18; 96, 16; 98, 7; 100, 16, 28; 112, 5; 115, 16, 21; 121, 18, 22, 24; 122, 6, 13; 123, 20; 133, 5, 6, 25; 134, 1; 137, 27; 139, 22; ΕΠΥΦΗΝΙΑ 41, 6, 7.  
ἐπικαλὲν ΕΠΙΚΑΛΕΙ 3, 24; 58, 15; 104, 14.  
ἐπινοεῖν ΕΠΙΝΟΕΙ 61, 4.  
ἐπίσκοπος ΕΠΙΣΚΟΠΟΣ 22, 8; 71, 4.  
ἐπιστήμη ΕΠΙΣΤΗΜΙΑ 125, 33.  
ἐπιστολή ΕΠΙΣΤΟΛΗ 1, 5; 6, 29; 13, 5; 19, 5, 10, 13; 41, 11, 14; 67, 5, 7; 81, 1, 28; 86, 9; 93, 18; 98, 1, 4; 99, 22; 106, 24; 108, 2; 110, 3, 15; 112, 3; 128, 21.  
ἐπιτιμᾶν ΕΠΙΤΙΜΑ 55, 13; 61, 1; 92, 22; ΕΠΕΙΤΙΜΑ 54, 22.  
ἐπιχειρεῖν ΕΠΕΙΧΕΡΕΙ 18, 11; 32, 19; ΕΠΙΧΕΡΕΙ 62, 25.  
ἐργασία ΕΡΓΑΣΙΑ 32, 22, 36.  
ἐργοδοκτής ΕΡΓΟΔΟΚΤΗΣ 39, 31.  
ἐρμηος ΕΡΜΙΟΣ 30, 28; 51, 20; 55, 15; 69, 16.  
ἐρυθρά ΕΡΥΘΡΑ (mar rouge) 55, 7.  
ἐντι ΕΤΙ 98, 31; 113, 19.  
ἐωγγελλεῖν ΕΥΑΓΓΕΛΙΖΕ 20, 15; 36, 12; 51, 21; 56, 15.  
ἐωγγέλιον ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ 10, 5; 15, 16, 17; 16, 1, 6; 18, 8; 19, 8; 23, 15; 27, 11; 39, 14; 48, 23; 56, 9; 57, 7; 59, 6, 20; 65, 9; 80, 7; 85, 26; 88, 32; 91, 11; 95, 10; 111, 11; 112, 13; 116, 15; 120, 19; 121, 12; 140, 3.  
ἐωγγελιστής ΕΥΑΓΓΕΛΙΣΤΗΣ 18, 9; 87, 13.  
ἐγενής ΕΥΤΕΝΗΣ 93, 21; 94, 3; 98, 14; (ΜΗΤ)ΕΥΤΕΝΗΣ 118, 30.  
ἐγγράμων ΕΥΓΝΩΜΩΝ 70, 27, 34; (ΜΗΤ)ΕΥΓΝΩΜΩΝ 67, 21.  
εἰσεβής ΕΥΣΕΒΗΣ 88, 25; (ΜΗΤ)-ΕΥΣΕΒΗΣ 15, 21; 19, 21, 33; 20, 20; 51, 30.  
εἰτελής (ΜΗΤ)ΕΥΤΕΛΗΣ 137, 2.

ἐφραίνεν ΕΥΦΡΑΝΕ 83, 9.  
εὐχή ΕΥΧΗ 71, 18.  
ἐφόσον ΕΦΟΣΟΝ 58, 12.  
ζωγραφεῖν ΖΩΓΡΑΦΕΙ 27, 17.  
ἦ Η 13, 18; 22, 21; 23, 7; 27, 3; 52, 10; 54, 7, 10, 11; 57, 30; 60, 6, 11, 15, 18, 31, 32; 66, 5, 6, 75, 24; 76, 4, 14; 79, 36; 80, 3, 14; 83, 23 (bis), 25; 84, 10 (ter); 85, 6; 86, 7; 90, 12; 91, 18; 95, 22; 104, 28; 105, 1, 5, 8, 12; 108, 24; 113, 9; 114, 11, 13; 116, 26; 118, 24; 119, 1; 128, 18; 139, 24.  
ἦδη ΗΔΗ 39, 13; 94, 36.  
ἦδονή ΖΗΛΩΝΗ 46, 6; 77, 26; 95, 29; 118, 17, 21; 119, 6; 122, 12; 124, 9; 135, 4; ΖΥΛΩΝΗ 9, 5; 10, 18; 28, 23; 65, 15.  
ἡλικία ΖΗΛΙΚΙΑ 90, 31; ΖΥΛΙΚΙΑ 56, 10; 61, 26.  
ἡλιστα ΦΑΛΛΑCΣΑ 40, 7; 55, 1, 4, 7, 13; 83, 2; 90, 7; 92, 22; 129, 21.  
θεραπεία ΘΕΡΑΠΙΑ 54, 6; 55, 24.  
θεραπεύειν ΘΕΡΑΠΕΥΕ 55, 23; 93, 11; 119, 18.  
θεωρεῖν ΘΕΩΡΕΙ 2, 6; 3, 1; 27, 8; 29, 11; 49, 13; 62, 26; 68, 18; 129, 9; (ΔΙΝ)ΘΕΩΡΕΙ 57, 5.  
θεωρία ΘΕΩΡΙΑ 31, 15.  
θαλβεῖν ΘΑΛΙΒΕ 52, 16, 17, 23; 53, 33.  
θαλίψος ΘΑΛΨΙC 45, 6; 46, 14; 52, 4, 10, 15, 24; 95, 19, 22; 101, 14.  
θηήνος ΘΕΡΗΝΟC (livre des) 19, 4.  
θρόνος ΘΡΟΝΟC 43, 4; 103, 28; 104, 18; 120, 2; 140, 1.  
θροός ΘΥΡΩΝ 89, 20, 24; 119, 14, 15.  
θυσία ΘΥCΙΑ 13, 31; 34, 28; 54, 17; 67, 26; 83, 10; 99, 30; 31; 105, 10; 111, 23; 113, 20; 114, 8.

θυσιαστήριον ΘΥCΙΑCΤΗΡΙΟΝ 83, 8.  
ιατρός ΖΙΑΤΡΟC 55, 24.  
ιδιώτης ΖΗΛΩΤΗΣ 103, 31.  
ιστορία ΖΙCΤΟΡΙΑ 39, 32.  
καθαρίζεν ΚΑΘΑΡΙΖΕ 92, 21.  
καθιστάται ΚΑΘΙCΤΑ 8, 7; 21, 9; 22, 8; 116, 8.  
καθολική ΚΑΘΟΛΙΚΗ 62, 31.  
καθολικόν ΚΑΘΟΛΙΚΟΝ 19, 10.  
καὶ ΚΑΙ 21, 29; 39, 20 (ΑΛΛΑ ΚΑΙ).  
καὶ γάρ ΚΑΙΓΑΡ 43, 12; 46, 24; 75, 3, 8; 81, 2, 9; 85, 25; 89, 12; 90, 3, 17; 92, 13; 93, 13; 97, 28; 128, 26.  
καυή ΚΑΙΝΗ 19, 7; 70, 6 (N.T.).  
καίπερ ΚΑΙΠΕΡ 4, 5; 5, 28; 49, 4; 62, 9.  
καρός ΚΑΙΡΟC 26, 9; 64, 5; 128, 31.  
καίτοι ΚΑΙΤΟΙ 85, 8; 92, 7.  
κακία ΚΑΚΙΑ 3, 13; 4, 2, 27, 28; 11, 5; 21, 24; 38, 5; 39, 9; 43, 14; 113, 9; 114, 24, 28, 33; 118, 2; 119, 27.  
κακός ΚΑΚΟC 17, 11.  
καλῶς ΚΑΛΩC 8, 4; 15, 6, 16; 21, 7, 8; 23, 3; 32, 6; 43, 9; 51, 18; 55, 2; 62, 24; 78, 4; 80, 30; 81, 20; 86, 14, 29; 88, 29; 90, 13, 21; 95, 2; 98, 19; 106, 7.  
κάν ΚΑΝ 16, 19, 20, 25; 17, 9; 21, 1; 26, 4; 39, 16; 45, 4; 53, 28; 60, 12; 63, 2, 29; 82, 16; 89, 1, 6; 90, 22; 108, 29; 116, 25, 26; 123, 29; 134, 24.  
κανονίζεν ΚΑΝΟΝΙΖΕ 18, 17, 21; 19, 30; 20, 3.  
κανών ΚΑΝΩΝ 23, 12.  
καρπός ΚΑΡΠΟC 17, 28; 43, 24; 46, 2; 47, 9, 11; 82, 8, 25; 84, 9, 12; 87, 23, 25; 95, 32; 107, 22; 117, 32; 118, 17; 119, 12; 121, 10, 13; 125, 20.

κατέ **ΚΑΤΑ** 1, 14, 20, 25; 2, 7, 32;  
3, 3; 4, 6, 30; 5, 1, 10, 24; 6, 18;  
9, 3, 10, 21, 27, 29; 10, 5, 18, 21,  
25; 12, 3, 24; 13, 9, 18, 20, 28;  
14, 6; 15, 14, 21; 16, 2, 24, 31;  
17, 4; 18, 1, 13; 19, 8, 9 (ter),  
13; 20, 24; 21, 23, 32; 22, 1, 26,  
29; 23, 12; 25, 3, 29; 26, 3, 9;  
27, 5, 9, 11; 29, 20; 31, 20; 33,  
6; 35, 9, 24, 28; 36; 4, 9; 37, 17;  
39, 4, 31, 32; 40, 13, 18 (**ΚΑΤΑ-**  
**ΡΟΦΙ**), 29; 42, 18, 26, 29; 43, 17,  
26, 31; 44, 25, 28; 46, 22; 47, 16;  
48, 17, 22; 50, 4, 7, 16; 51, 6, 22;  
53, 11, 26; 54, 10; 55, 14; 56, 10,  
17; 57, 18, 20; 58, 2, 3, 8; 59, 7,  
8, 11, 12, 27, 29; 60, 14, 32; 61,  
3; 62, 13; 63, 20, 29; 64, 5, 20;  
66, 25 (bis); 67, 16; 71, 16, 18;  
73, 20; 74, 35; 75, 27; 76, 3, 25;  
77, 25; 79, 23; 80, 35 (bis); 81,  
4, 16; 82, 14, 15, 33; 84, 34; 85,  
10, 14; 86, 3, 5, 27, 30; 91, 5,  
27, 28, 37; 92, 35, 36; 96, 6, 33;  
97, 2, 4, 12, 18, 22; 98, 2, 35; 100,  
15; 103, 32; 107, 34, 36; 110, 4,  
18; 111, 21; 113, 3, 4; 114, 25;  
119, 23, 24; 121, 11, 16, 20; 122,  
2, 3, 22; 124, 18; 125, 15; 127,  
2 (bis), 13, 14, 21; 130, 13; 133,  
7, 13, 19.  
**καταβολή ΚΑΤΑΒΟΛΗ** 12, 21; 36,  
22.  
**κατακλυσμός ΚΑΤΑΚΛΥΣΜΟΣ** 101,  
18.  
**καταλαλάν ΚΑΤΑΛΛΑΛΕΙ** 37, 23; 78,  
27, 29; 119, 6.  
**καταλάλια ΚΑΤΑΛΑΛΙΑ** 114, 29;  
115, 20; 128, 6.  
**καταξίου ΚΑΤΑΞΙΟΥ** 52, 29.  
**καταπατείν ΚΑΤΑΠΑΤΕΙ** 119, 26.  
**καταπείτασμα ΚΑΤΑΠΕΤΑΣΜΑ** 119,  
21.  
**καταργείν ΚΑΤΑΡΓΕΙ** 28, 19; 76,  
33.  
**καταφρονείν ΚΑΤΑΦΡΟΝΕΙ** 30, 30;

**κομίστιον ΚΟΜΙΤΑΤΟΝ** 71, 1.  
**κοσμείν ΚΟΣΜΕΙ** 78, 2; 87, 34; 90,  
14; 97, 3; 100, 9; 107, 35; 139,  
18.  
**κοσμικόν ΚΟΣΜΙΚΟΝ** 122, 6.  
**κοσμοκράτωρ ΚΟΣΜΟΚΡΑΤΩΡ** 3, 5.  
**κόσμος ΚΟΣΜΟΣ** 12, 21; 14, 14,  
16 (bis), 17, 18 (bis); 36, 23; 39,  
25; 52, 11; 76, 20; 83, 21; 96, 7;  
104, 8; 115, 6, 27; 116, 9, 30; 117,  
1, 7, 29, 30; 119, 23; 121, 9; 122,  
8; 123, 3, 23; 136, 6; 138, 11;  
139, 18; 140, 6.  
**κρίκος ΚΡΙΚΟΣ** 4, 11; 113, 15.  
**κρίνευ ΚΡΙΝΕ** 10, 1; 39, 12, 13; 41,  
20; 43, 4; 46, 3; 70, 8; 103, 29;  
115, 1, 2, 12; 118, 4; 124, 16;  
125, 8.  
**κρίνον ΚΡΙΝΟΝ** 106, 13.  
**κρίσις ΚΡΙΣΙΣ** 39, 11; 112, 12; 115,  
29; 125, 24; 127, 25.  
**κριτής ΚΡΙΤΗΣ** 18, 28; 91, 35; 101,  
33.  
**κτίσις ΚΤΙΣΙΣ** 27, 12.  
**κυριακή ΚΥΡΙΑΚΗ** 41, 28; 44, 6; 45,  
18; 66, 31.  
**κωλέων ΚΩΛΥΕ** 85, 24, 25; 86, 6,  
16, 24; 94, 12, 15; **ΚΩΛΗ** 106, 12.  
**λαϊκός ΛΑΪΚΟΣ** 128, 16.  
**λαμπάς ΛΑΜΠΑΣ** 116, 28.  
**λαός ΛΑΟΣ** 4, 22; 5, 8; 17, 14; 25,  
30; 29, 10; 34, 2, 8; 38, 30; 54,  
1; 55, 15; 63, 21; 67, 27; 68,  
17; 85, 16; 102, 22; 111, 6.  
**λευτικών ΛΕΥΤΙΚΟΝ** 4, 16; 18, 26.  
**λυστής ΛΥΣΤΗΣ** 33, 19.  
**λίμνη ΛΙΜΝΗ** 40, 24; 119, 12.  
**λογική ΛΟΓΙΓΗ** 39, 23.  
**λογικόν ΛΟΓΙΚΟΝ** 9, 2; 114, 30.  
**λογισμός ΛΟΓΙΣΜΟΣ** 38, 28; 48, 6;  
118, 17.  
**λόγος ΛΟΓΟΣ** 88, 13; 115, 7.  
**λοιπόν ΛΟΙΠΟΝ** 18, 2, 28; 19, 2.  
**λυπείν ΛΥΠΕΙ** 74, 4; 95, 22; 98, 23.

**Λύπη ΛΥΠΗ** 8, 22; 45, 2; 96, 13;  
117, 29 (bis); 118, 19.  
**μαθητής ΜΑΘΗΤΗΣ** 1, 15; 14, 1;  
16, 5, 15, 26; 20, 23; 35, 10; 41,  
7, 14; 50, 11; 54, 20; 59, 19, 28,  
30, 33; 77, 10, 11, 21; 90, 18;  
93, 16; 116, 7; 118, 31; 121, 14;  
123, 22; 127, 18, 25.  
**μακαρίζων ΜΑΚΑΡΙΖΕ** 99, 16; 104,  
32.  
**μακάριος ΜΑΚΑΡΙΟΣ** 1, 14; 2, 19;  
3, 3, 28; 13, 5, 25; 22, 8; 42, 11,  
14; 43, 11; 45, 8; 53, 26; 67, 5,  
7; 98, 35; 99, 13; 122, 14; 135,  
7; 139, 3, 10; 140, 4; (**ΜΗΤΡ**)**ΜΑ-**  
**ΚΑΡΙΟΣ** 81, 11, 13; 93, 19; 98, 3;  
108, 1; 126, 5.  
**μακαρισμός ΜΑΚΑΡΙΣΜΟΣ** 95, 25.  
**μαλακός ΜΑΛΑΚΟΣ** 75, 9.  
**μάλιστα ΜΑΛΙΣΤΑ** 43, 30; 71, 4;  
82, 28; 85, 21; 128, 17.  
**μαλλον ΜΑΛΛΟΝ** 6, 3; 7, 31; 21,  
12; 22, 23; 38, 31; 44, 32; 55, 5.  
**μαρτυρία ΜΑΡΤΥΡΙΑ** 70, 14; 129,  
22.  
**μαρτύριον ΜΑΡΤΥΡΙΟΝ** 28, 14; 65,  
3.  
**μάρτυρος ΜΑΡΤΥΡΟΣ** 25, 19, 22;  
26, 6, 17; 28, 17, 24, 25; 62, 23,  
27, 29, 30; 63, 1; 64, 2, 13; 65,  
6, 7, 16, 17, 29, 32, 33, 34; 66, 2,  
3, 11; 108, 11; 128, 26, 31; 129,  
11; **ΜΑΤΗΡΟΣ** 128, 37.  
**μαστυγών ΜΑΣΤΙΓΟΥ** 15, 18.  
**μάστιξ ΜΑΣΤΙΓΞ** 14, 23; 26, 14;  
64, 10.  
**μελετών ΜΕΛΕΤΑ** 54, 12; 62, 19;  
122, 1.  
**μέλος ΜΕΛΟΣ** 23, 2; 35, 7; 114, 3;  
118, 16; 124, 2 (bis).  
**μέν ΜΕΝ** 2, 1; 3, 3; 4, 34; 5, 25;  
6, 8, 9, 15; 9, 31; 13, 22; 14, 20,  
26; 15, 17, 18; 16, 22; 17, 15, 21,  
30; 18, 19, 23, 29; 19, 2, 11; 20,  
25; 21, 28; 22, 28; 25, 18, 30;



27, 23; 28, 7, 27; 29, 34; 31, 1;  
 32, 24; 33, 15; 38, 24; 39, 9, 10,  
 25; 40, 6, 10, 19; 41, 16, 24; 44,  
 1, 16; 46, 10; 49, 12; 50, 8; 51,  
 29; 52, 16; 54, 4; 55, 30; 56, 7,  
 11, 19; 57, 2, 10; 58, 9, 12; 59,  
 19; 61, 32; 62, 27; 63, 6, 21; 65,  
 19; 66, 26; 67, 23, 24; 68, 17, 31;  
 71, 15, 23; 74, 26; 75, 19, 33; 76,  
 2, 7; 78, 3; 79, 34; 81, 6, 10, 16,  
 31; 82, 10; 83, 19; 84, 32, 34; 85,  
 6; 87, 29; 90, 10; 91, 1; 92, 14;  
 93, 1; 94, 21, 36; 97, 4, 19; 99,  
 32; 100, 2; 110, 7, 20; 117, 16;  
 121, 18; 122, 8, 26; 132, 23; 134,  
 11, 33; 136, 7.  
 μέρις μερίς 21, 32; 63, 3; 90, 29.  
 μέρος μέρος 4, 28.  
 μετανοῦν μετανοεῖ 110, 21, 26;  
 μετανοί 128, 20.  
 μετάνοια μετάνοια 43, 22; 120,  
 8; 125, 18, 21; 126, 10.  
 μετέχεν μετέχε 16, 10; 59, 24;  
 68, 9; 93, 33.  
 μέτοχος μετοχος 139, 10.  
 μή μη 2, 30; 55, 26; 89, 23; 99,  
 17; 112, 24; 113, 10; 117, 1, 2  
 (bis), 4, 5.  
 μή γένουτο μεγοίνετο 3, 25;  
 μεγενετο 108, 26.  
 μήποτε μήποτε 108, 13.  
 μήπως μήπως 17, 32; 125, 7.  
 μήγμα μήγμα 71, 23, 34; μήγμα,  
 ΝΙΓΗ 71, 34.  
 μόγης μογίς 76, 11.  
 μοναχία μοναρχία 69, 30; 70, 4.  
 μοναστήριον μοναστήριον 22,  
 19.  
 μοναχός μονοχος 128, 17.  
 μονογενής μονογενής 42, 6; 70,  
 6; 114, 6; 126, 35.  
 μόνον monon 3, 18; 14, 3; voir οὐ  
 μόνον.  
 μοχλός μοχος 33, 16.  
 μυστήριον μυστήριον 5, 29; 10,  
 22; 69, 28; 74, 24; 75, 2, 9;

7, 21, 22, 30, 33, 35; 85, 3; 128,  
 27, 28.  
 ὁμολογία 26, 17; 64, 13; 65, 29.  
 ὁμοούσιον ὁμοούσιον 129, 29.  
 ὁμῶς ὁμῶς 90, 28; 95, 5.  
 ὁπλον ὁπλον 107, 21; 117, 8, 10.  
 ὄρασις ὄρασις 103, 12.  
 ὄργανον ὄργανον 2, 23.  
 ὀργή ὀργή 78, 24; 96, 14; 112, 12;  
 114, 23; 124, 14; 125, 21.  
 ὀρίσκος ὀρίσκος 88, 21, 25.  
 ὄσον ὄσον 120, 8.  
 ὅταν ὅταν 35, 24; 47, 17; 88,  
 31; 94, 5; 138, 4.  
 οὐδέ οὐδέ 16, 3; 46, 12, 15; 47,  
 1; 55, 2, 4, 20; 57, 11; 63, 22, 25;  
 64, 5; 66, 20; 68, 29; 70, 21, 23;  
 74, 13 (bis), 14; 76, 14; 77, 15;  
 78, 13, 14, 22, 28, 29; 79, 26; 80,  
 35; 82, 1; 85, 17; 88, 4; 89, 32;  
 113, 15; 125, 25; 127, 8.  
 οὐκεί οὐκεί 41, 10.  
 οὐκούν οὐκούν 20, 33; 23, 3; 51,  
 16; 65, 29; 86, 4; 122, 24; 135,  
 30.  
 οὐ μόνον οὐμνον 9, 26; 10, 30;  
 79, 32.  
 οὖν οὖν 53, 11; 66, 7.  
 οὐσία οὐσία 89, 33; 91, 28; 94,  
 1, 4.  
 οὔτε οὔτε 4, 10; 8, 26; 11, 32;  
 16, 3; 17, 3, 5; 20, 11, 16; 21, 24;  
 22, 30; 23, 4; 25, 31; 26, 9; 29,  
 27 (bis); 39, 19 (bis); 43, 6; 48,  
 29, 30, 31; 59, 7 (bis); 63, 3; 68,  
 30; 96, 5, 6.  
 ὀχλησις ὀχλησις 38, 16.  
 πάθος πάθος 97, 5; 115, 22; 117,  
 21; 120, 14; 121, 22; 125, 30;  
 133, 8, 24.  
 παλαιά παλαιά (Α.Τ.) 18, 23; 19, 6.  
 πάλιν πάλιν 60, 9; 71, 22; 73, 27;  
 131, 1.  
 πανουργία πανουργία 17, 33; 72,  
 8; 87, 30.  
 πανουργος πανουργος 21, 3; 85,  
 2.  
 παντοκράτωρ παντοκράτωρ 95,  
 34; 105, 17; 107, 17, 24.  
 πάντως πάντως 12, 27; 13, 28;  
 26, 16; 35, 25; 84, 14; πάντως  
 47, 6; 64, 12.  
 παρά παρα 1, 17, 25; 2, 16; 10,  
 23, 28; 31, 29; 39, 26; 46, 15; 54,  
 18; 75, 27; 79, 9; 81, 17; 121, 27;  
 126, 16.  
 παραβαίνειν παραβα 29, 15; 30, 12,  
 32; 68, 21; (σιν)παραβα 3, 29.  
 παράβασις παραβάσις 3, 30; 66,  
 15.  
 παραβάτης παραβάτης 81, 27.  
 παραβολή παραβολή 27, 11; 36,  
 3; 56, 8.  
 παραγγελία παραγγεῖα 7, 8; 22,  
 2; 140, 3.  
 παραγγέλλειν παραγγεῖα 43, 34;  
 56, 14; 67, 9; 80, 33; 95, 27; 108,  
 7; παραγγεῖα 27, 20.  
 παράγειν παραγε 30, 25; 52, 10;  
 69, 14.  
 παράδειγμα παραδείγμα 63, 23;  
 παραδείγμα 25, 32.  
 παράδεισος παραδείσος 95, 34;  
 107, 16, 24; παραδείσος 33, 13,  
 20; 109, 13.  
 παραδίδόναι παραδίδου 54, 5;  
 112, 29.  
 παράδοσις παραδοσις 10, 25; 17,  
 24; 43, 17.  
 παραθήκη παραθήκη 116, 32.  
 παρατίσθαι παρατίθεται 20, 33; 29,  
 26; 47, 12, 13; 68, 29; 69, 5; 96,  
 7, 16.  
 παρακαλῶν παρακαλῶν 18, 4; 28,  
 26; 53, 26; 56, 23; 65, 10, 18;  
 66, 4, 17; 70, 19; 89, 31; 94, 10;  
 110, 13; 111, 22, 28; 112, 4, 7.  
 παράκλησις παρακλησις 72, 13.  
 παραλεπτόμενον παραλεπόμε-  
 NON (livre des) 18, 31.

παραινέειν **ΠΑΡΑΝΟΜΕΙ** 26, 13; 64, 9; 85, 30.  
 παραινόμενα **ΠΑΡΑΝΟΜΙΑ** 22, 16; 63, 4.  
 παράνομος **ΠΑΡΑΝΟΜΟΣ** 63, 4; 86, 7.  
 παράπτωμα **ΠΑΡΑΠΤΩΜΑ** 115, 8, 14.  
 παράσιτος **ΠΑΡΑΣΙΤΟΣ** 62, 10.  
 παρατηρεῖν **ΠΑΡΑΤΗΡΕΙ** 43, 6.  
 παρθενία **ΠΑΡΘΕΝΙΑ** 3, 7; 116, 5; 118, 28; 120, 17 (bis).  
 παρόνος **ΠΑΡΘΕΝΟΣ** 73, 9; 74, 25, 30, 33, 34, 35; 75, 6, 13, 34; 76, 12, 21; 77, 5, 19, 28, 31; 78, 8; 80, 21, 27, 36; 81, 1, 9, 11, 14, 30; 82, 10, 19, 22; 84, 17; 85, 2, 33; 86, 2, 30; 87, 2; 88, 22; 89, 6, 17, 23, 27; 90, 2, 10; 91, 8; 92, 5; 93, 5; 94, 28, 30; 95, 4; 98, 15; 99, 23, 31; 100, 7, 8, 17, 18, 26; 103, 3; 108, 8, 17, 23; 109, 7, 8, 15, 17; 116, 26; 117, 11; 120, 18; 127, 5, 33; (ΜΗΤ) **ΠΑΡΘΕΝΟΣ** 73, 11, 24; 74, 3, 14, 20, 21, 28, 32; 75, 1, 11, 23, 25, 30, 36; 76, 1, 7, 10; 77, 8, 22, 27, 33; 78, 1; 80, 20, 25, 32; 81, 8, 17, 21; 82, 2; 83, 5; 84, 24; 85, 9; 86, 8, 10, 23, 27; 87, 7, 17, 28; 88, 2; 89, 35; 90, 24, 31, 35; 91, 3, 15; 94, 23; 95, 32, 34; 96, 1, 28, 32, 36; 97, 1, 3, 33; 98, 3, 5, 10, 12, 18, 25; 99, 5, 11, 15, 24, 28; 100, 9; 103, 3, 13; 105, 4, 12, 25; 106, 2, 3, 9, 22, 25, 27, 29; 107, 1, 4, 6, 8, 10, 12, 14, 16, 19, 22, 24, 26, 28, 32, 33, 35; 108, 1, 3, 28; 109, 9, 11; 120, 16.  
 παριστάειν **ΠΑΡΙΣΤΑ** 13, 30; 99, 29; 111, 23; 116, 7.  
 παροικία **ΠΑΡΟΙΚΙΑ** 95, 11; **ΠΑΡΟΙΚΙΑ** 18, 34; **ΠΑΡΟΙΚΙΑ** 51, 23; **ΠΑΡΟΙΚΙΑ** 12, 25.  
 παροικιστής **ΠΑΡΟΙΚΙΑΣΤΗΣ** 37, 18.

25; 53, 7, 14, 15, 23; 54, 2; 58, 2; 66, 19; 68, 24; 70, 12; 76, 28; 78, 11; 82, 14; 83, 7; 85, 8; 104, 17; 116, 15; 117, 16; 119, 16; 120, 11; 123, 16, 18; 125, 11; 137, 19, 23.  
 πιστός **ΠΙΣΤΟΣ** 8, 5; 21, 9; 43, 6; 57, 10, 21; 80, 29; 102, 2.  
 πλανών **ΠΛΑΝΑ** 17, 33; 18, 20; 19, 25; 63, 2; 94, 5; 97, 6, 12.  
 πλάνη **ΠΛΑΝΗ** 63, 3.  
 πλάνος **ΠΛΑΝΟΣ** 94, 3, 20.  
 πλάσσειν **ΠΛΑΣΣΕ** 76, 16; 77, 25; 85, 15; 97, 25; 98, 37; 99, 2.  
 πλατεία **ΠΛΑΤΙΑ** 47, 29; **ΠΛΑΤΕΙΑ** 78, 15.  
 πλεῖν **ΠΛΕΑ** 90, 7, 21.  
 πληγή **ΠΛΗΓΗ** 114, 13; 119, 18.  
 πλην **ΠΛΗΝ** 82, 8; 86, 25; 97, 17; 119, 8.  
 πλήσσειν **ΠΛΗΣ** 100, 30.  
 πνεῦμα **ΠΝ(ΕΥ)ΜΑ** 5, 6; 22, 3; 28, 10, 12, 15, 21; 29, 16; 37, 2; 42, 7; 43, 25, 27, 30; 57, 4, 19, 20; 59, 22; 64, 27; 65, 1, 3, 14; 68, 14, 21; 69, 24; 70, 10, 12; 74, 6, 8; 89, 13, 25; 90, 17; 91, 10; 110, 10; 112, 7; 115, 17; 116, 2; 117, 2, 11; 118, 20; 124, 4 (bis), 18, 20, 22, 32; 125, 22; 127, 17, 19, 21; 129, 28; 130, 29.  
 πνευματική **ΠΝΕΥΜΑΤΙΚΗ** 14, 2.  
 πνευματικόν **ΠΝΕΥΜΑΤΙΚΟΝ** 3, 6; 50, 13; 131, 2.  
 πνευματικῶς **ΠΝΕΥΜΑΤΙΚΩΣ** 124, 27.  
 ποιητής **ΠΟΙΗΤΗΣ** 85, 11.  
 ποιμήν **ΠΟΙΜΗΝ** (Pastor d'Her-mas) 20, 2.  
 πολέμεν **ΠΟΛΕΜΕΙ** 43, 21; 52, 18.  
 πόλεμος **ΠΟΛΕΜΟΣ** 3, 3; 89, 16; 96, 31; 98, 20; 117, 24; 119, 19.  
 πόλις **ΠΟΛΙΣ** 24, 27; 25, 6; 32, 4; 34, 15; 35, 28; 36, 16; 37, 16; 38, 25, 29; 39, 17; 48, 28; 60, 33; 62, 29; 82, 10, 11; 119, 10; 120, 23; 122, 23, 26, 27, 28, 29, 34 (ter); 136, 10; **ΠΟΛΕΙΣ** 135, 22, 25, 34; 136, 12.  
 πολυμῶς **ΠΟΛΥΣ[ΜΟΣ]** 25, 34.  
 πολιτεία **ΠΟΛΙΤΕΙΑ** 78, 32; 81, 3; 82, 15; 87, 4, 23; 90, 27, 30, 34; 94, 32; 95, 5, 7; 96, 2, 29, 36; 99, 17, 33; 100, 10; 107, 12, 26, 30; 139, 9; **ΠΟΛΕΙΤΙΑ** 131, 4; **ΠΟΛΥΤΕΙΑ** 8, 27; 105, 27; **ΠΟΛΥΤΙΑ** 9, 28; 10, 7.  
 πολιτεύεσθαι **ΠΟΛΙΤΕΥΕ** 96, 4; 139, 26.  
 πολίτευμα **ΠΟΛΙΤΕΥΜΑ** 32, 2.  
 πολλῆς **ΠΟΛΛΗΣ** 96, 30.  
 πολυτελής **ΠΟΛΥΤΕΛΗΣ** 100, 12.  
 ποικιλιεσθαι **ΠΟΙΚΙΛΕ** 25, 20.  
 ποιηρία **ΠΟΙΗΡΙΑ** 3, 6, 13; 21, 24; 25, 21; 43, 14; 113, 23, 25; 128, 4.  
 ποιηρόν **ΠΟΙΗΡΟΝ** 26, 22; 48, 7; 64, 18.  
 ποιηρός **ΠΟΙΗΡΟΣ** 78, 30; 119, 17.  
 πορνεία **ΠΟΡΝΕΙΑ** 73, 3; **ΠΟΡΝΙΑ** 115, 14; 116, 6; 118, 10; 123, 13; 124, 9; 136, 33.  
 πόρνη **ΠΟΡΝΗ** 124, 3.  
 πόρνος **ΠΟΡΝΟΣ** 112, 19.  
 πόσφ **μᾶλλον ΠΟΣΦΑΛΛΟΝ** 73, 9.  
 πράξις **ΠΡΑΞΙΣ** (Actes) 19, 9; 28, 11; 64, 28.  
 πράξις **ΠΡΑΞΙΣ** 1, 14; 27, 4; 43, 9; 71, 18; 73, 19; 75, 33; 81, 33; 95, 24; 107, 34; 111, 31; 119, 14; **ΠΡΑΞΙΣ** 82, 14; 97, 2.  
 πρέπει **ΠΡΕΠΕΙ** 3, 8, 17; 12, 2; 17, 13; 21, 23; 30, 12; 67, 19; 69, 2; 77, 18; 88, 23, 28; 100, 14; 108, 16; **ΠΡΕΠ** 70, 25.  
 προσβένειν **ΠΡΟΣΒΕΝΕ** 66, 13.  
 προσβύτερος **ΠΡΟΣΒΥΤΕΡΟΣ** 14, 30; 98, 7, 9.  
 προάφεις **ΠΡΟΑΦΕΙΣ** 26, 21; 64, 17; 75, 25, 32; 77, 27; 81, 5; 83, 18; 84, 4, 13, 14, 19; 86, 3, 18.

- 27; 88, 2; 99, 32; 110, 11; 121, 16; 138, 32.  
 προδίδοναι ΠΡΟΔΟΛΟΥ 14, 4; 90, 17.  
 προδότης ΠΡΟΔΟΤΗΣ 84, 1; 87, 9, 16.  
 πρόδρομος ΠΡΟΔΡΟΜΟΣ 33, 21.  
 προϊστιάσθαι ΠΡΟΪΣΤΑ 75, 14.  
 προκοπή ΠΡΟΚΟΠΗ 84, 13.  
 προκοπτεν ΠΡΟΚΟΠΤΕ 31, 15; 78, 33; 90, 23.  
 πρόνοια ΠΡΟΝΟΙΑ 91, 33.  
 πρόσ ΠΡΟΣ 19, 14, 15 (ter), 16 (bis), 17 (bis), 18 (bis), 19; 34, 9; 48, 14, 30; 54, 12; 59, 12; 75, 24; 81, 25; 118, 9; 122, 8.  
 προσκύπτειν ΠΡΟΣΚΥΝΗΣΙΣ 120, 25.  
 προτρέψεν ΠΡΟΤΡΕΠΕ 7, 10; 11, 27; 16, 10; 18, 17; 42, 19; 68, 14; 81, 22; 110, 20.  
 προτροπή ΠΡΟΤΡΟΠΗ 45, 1; 50, 6.  
 προφητεύειν ΠΡΟΦΗΤΕΥΕ 65, 28; 76, 7; 83, 14.  
 προφήτης ΠΡΟΦΗΤΗΣ 1, 26; 2, 7; 4, 8; 11, 22; 13, 23; 19, 2 (bis); 24, 7, 11; 25, 21, 25, 29; 26, 6, 9; 28, 27; 34, 13; 37, 21; 42, 5; 46, 23; 51, 6; 56, 19; 58, 14; 59, 16; 63, 20; 64, 2, 5; 65, 19, 27, 32; 66, 21; 67, 14; 68, 14; 69, 23, 26; 70, 6; 73, 12; 76, 6; 92, 1, 2; 98, 30, 35; 101, 34; 102, 4; 111, 10; 118, 21; 127, 8; 136, 11.  
 προφητικόν ΠΡΟΦΗΤΙΚΟΝ 48, 16.  
 πύλη ΠΥΛΗ 26, 2; 33, 23 (bis); 34, 1; 35, 20, 22, 23, 26, 28; 36, 8; 45, 4; 52, 14; 63, 28; 79, 5.  
 πύργος ΠΥΡΓΟΣ 89, 19.  
 ρήγνεν ΖΗΝΤΟΝ 60, 27.  
 σάββατον ΣΑΒΒΑΤΟΝ 4, 6; 41, 28; 44, 5; 45, 18; 66, 30.  
 σάλατις ΣΑΛΠΙΞ 2, 25; 3, 2, 14 (bis), 19, 21, 22, 23; 9, 23; 36, 15.  
 σαλπίζειν ΣΑΛΠΙΖΕ 3, 21.  
 σάρκινον ΣΑΡΚΙΝΟΝ 133, 6; 134, 2; 137, 28.  
 σάρκινος ΣΑΡΚΙΝΟΣ 38, 33.  
 σάρξ ΣΑΡΞ 3, 5; 5, 12; 31, 20; 39, 22; 47, 15; 57, 12; 58, 8; 60, 11, 34; 73, 2; 76, 20; 80, 23; 92, 6, 14, 15, 25; 93, 2, 5; 94, 11, 16, 18, 25; 118, 10; 119, 2, 31; 121, 18, 24; 122, 3 (bis), 9, 11; 123, 20; 124, 18, 20, 28; 127, 5, 11, 21, 32; 133, 5, 23; 134, 11, 14.  
 σατανᾶς ΣΑΤΑΝΑΣ 40, 9.  
 σεμνόν σεμνον 114, 17; 124, 10.  
 σεμνός σεμνος 79, 20; 81, 10; 105, 26; 106, 7; (ΜΗΤ)σεμνος 82, 29, 34; 85, 32; 89, 12; 100, 11; 111, 20; 138, 5.  
 σημαίνεν σημανε 39, 33; 89, 13, 16; 92, 2; σημανε 1, 9; 2, 25, 26; 3, 19, 21; 39, 28; 46, 26; 47, 2; 55, 21; 57, 3; 67, 12.  
 σημασία σημανια 2, 26.  
 σκανδαλίζειν σκανδαλλιζε 100, 21.  
 σκάνδαλον σΚΑΝΔΑΛΟΝ 61, 29.  
 σκευός σκευος 71, 20; 100, 32; 104, 11.  
 σκηνή σκηνη 38, 1; 57, 27; 107, 16; 119, 21; σκηνη 11, 24; 50, 15.  
 σκοπός σκοπος 39, 6; 56, 18; 58, 3; 89, 36; 90, 24, 26.  
 \* σκοπτέιν σκοπτει 40, 5.  
 σκυλμός σκυαμος 66, 12.  
 σοφία σοφια 1, 23; 16, 8; 19, 33 (bis); 27, 8, 10, 20; 57, 4; 59, 22; 85, 7; 91, 26, 31; 104, 7; 106, 5; 117, 18; 119, 19.  
 σοφός σοφος 1, 20; 38, 3.  
 σπαταλᾶν σΠΑΤΑΛΑ 123, 4; σπα-λαλα 136, 14.  
 σπέρμα σπερμα 75, 7; 102, 17.  
 σπήλαιον σπηλαιον 23, 28; 24, 1; 63, 11.  
 σπλάγχνον σπΛΑΓΧΝΟΝ 98, 27.

- σπουδαίεν σΠΟΥΔΑΖΕ 99, 27; 113, 3.  
 σπουδαίος σΠΟΥΔΑΙΟΣ 12, 2.  
 σπουδή σΠΟΥΔΗ 40, 16, 27; 43, 7; 45, 15; 50, 16; 68, 13; 78, 14, 18; 130, 20, 27; 135, 3.  
 στάσις στασις 20, 29.  
 στατήρ σταθερε 87, 12.  
 σταυροῦν σταυροῦ 17, 11; 121, 21; 127, 18; 133, 22.  
 σταυρός σταυρος 14, 29; 15, 1; 53, 24; 55, 14; 77, 8; 126, 31; 127, 29; 129, 19.  
 στήλη στολη 106, 8.  
 στρατιά στρατια 115, 9, 14.  
 στέλος στέλλος 21, 17; στήλαος 40, 11.  
 συγγενής συγγενης 91, 18; 96, 27; 107, 19.  
 συγγνώμη συγγνωμη 58, 14.  
 συγκέρασθαι συγκερα 22, 32.  
 συγχαρείν συγχαρει 53, 32; 54, 15.  
 σὺλᾶν σύλα 25, 22; 100, 25, 33.  
 συμβουλεύειν συμβουλεψε 87, 27; 129, 7.  
 συμβουλία συμβουλια 81, 22; 124, 31.  
 συμμενέιν συμμενιν 71, 16.  
 συμποσίον συμποσιον 75, 16; σύμψω. 124, 29.  
 συμφωνία συμφωνια 3, 8; 83, 6.  
 συναγωγή συναγωγη 16, 33; 66, 18.  
 συνείδησις συνειδησις 17, 27; 28, 23; συνιδησις 38, 17; 45, 16; 65, 16; συνιησις 66, 10; 71, 20.  
 συνήθεια συνηθεια 13, 9; 42, 18.  
 συνιστάν συνιστα 15, 20; 18, 9; 73, 21; 82, 22, 34; 85, 29.  
 \* συνκληρόνομος συνκληρονομος 43, 16.  
 συντέλεια συντελεια 41, 22.  
 σφραγίζειν σφραγισε 110, 10.  
 σχήμα σχημα 62, 27; 79, 20; 100, 10.  
 σχολάζειν σχολαζε 44, 21.  
 σῆμα σφημα 4, 25; 6, 9; 13, 30; 24, 1, 5, 23, 25; 25, 11; 26, 4, 6 (bis); 26, 17; 34, 28; 43, 30; 46, 17; 62, 23, 29, 31; 63, 2, 30; 64, 2, 13; 73, 13, 15; 76, 29, 31; 77, 1, 4, 5; 78, 24; 79, 7, 8, 10; 82, 22; 90, 13, 16; 92, 8 (bis); 94, 13, 14, 17, 27 (bis); 96, 14; 99, 30, 31; 100, 2, 28; 103, 1; 105, 23; 108, 10; 111, 23; 115, 19; 117, 3, 21; 118, 9; 119, 1; 120, 14, 17; 124, 19; 125, 32; 126, 15; 127, 22, 34; 129, 13, 15, 18, 24.  
 σωματικόν σωματικον 6, 17; 124, 30.  
 σωματικός σωματικός 124, 31.  
 σωφροσύνη σωφροσυνη 137, 9; 138, 8.  
 ταλαπυρία ταλαπυρια 126, 20.  
 ταλαπυρος ταλαπυρος 126, 33.  
 ταμίειον τάμιον 89, 12.  
 τάξις ταξις 18, 25; 19, 14; 108, 24.  
 τάσσειν τάσσε 33, 14.  
 τάφος τάφος 10, 33; 24, 6, 11, 24, 31, 32; 25, 12, 22; 28, 25; 65, 17; 66, 12.  
 ταχύ ταχη 29, 10; 68, 17.  
 τελώνης τελωνης 4, 7.  
 τεσσαρακοστή τεσσαρακοστη 21, 26; 41, 25; 44, 1; 45, 12; 66, 26.  
 τέχνη τέχνη 103, 33.  
 τεχνίτης τεχνιτης 97, 17, 35; τέχνης τεχνης 97, 34.  
 τιμωρία τιμωρια 48, 20; αμωρια 26, 19; 39, 11; 64, 16.  
 τούτων τούτων 70, 9.  
 τολμαῖν τολμα 10, 16; 28, 21, 22; 62, 21; 65, 13, 14; 89, 2, 6; 108, 20.  
 τολμηρία τολμηρια 17, 3.  
 τολμηρός τολμηρος 49, 10; (μήτ)τολμηρος 18, 9.

τόπος **ΤΟΠΟΣ** 24, 22; 31, 15; 39, 21; 41, 6; 52, 22; 126, 23.  
 τότε **ΤΟΤΕ** 6, 11; 54, 5, 7; 76, 21; 80, 17; 83, 2; 113, 18.  
 τράπεζα **ΔΡΑΠΕΖΑ** 43, 3; 51, 22.  
 τροφή **ΤΡΟΦΗ** 4, 28, 29, 35; 5, 10, 13, 17; 6, 5, 6, 14, 16, 17; 14, 2; 39, 23, 26; 40, 19; 50, 5; 123, 2, 3, 5; 136, 3, 9, 23.  
 τρυφάν **ΤΡΥΦΑ** 6, 5, 15; 122, 27; 123, 11.  
 τρυφή **ΤΡΥΦΗ** 33, 13; 75, 17; 79, 8, 12; 123, 12.  
 τύπος **ΤΥΠΟΣ** 2, 33; 6, 18; 9, 28; 18, 8; 21, 6; 39, 28; 41, 1; 77, 30; 80, 25; 95, 6; 103, 10; **ΤΗΠΟΣ** 38, 26, 28.  
 τύραννος **ΤΥΡΑΝΝΟΣ** 74, 22; 119, 20; 128, 34; 129, 4.

ιακίνθον **ΣΥΛΚΙΝΘΙΟΝ** 119, 21.  
 \*ιμανέν **ΣΥΜΝΕΥΕ** 13, 10; 42, 19.  
 ἕμνος **ΣΥΜΝΟΣ** 67, 23; 68, 18.  
 ἱπάρχοντα **ΣΥΠΑΡΧΟΝΤΑ** 51, 31; 68, 7.  
 ἱππρέτης **ΣΥΠΕΡΕΤΗΣ** 18, 15.  
 ἱπόθεσις **ΣΗΠΟΘΕΣΙΣ** 44, 17.  
 ἱποκρίνειν **ΣΥΠΟΚΡΙΝΕ** 10, 30; 74, 31; 75, 33.  
 ἱπόκρισις **ΣΥΠΟΚΡΙΣΙΣ** 4, 1; 11, 6; 17, 10; 28, 14; 65, 2; 75, 15, 23; 76, 5; 85, 12; 87, 20, 21; 114, 28; 115, 25; 128, 5.  
 ἱποκριτής **ΣΥΠΟΚΡΙΤΗΣ** 24, 10.  
 ἱπομένειν **ΣΥΠΟΜΙΝΕ** 2, 11; 46, 22; 51, 15; **ΣΥΠΟΜΙΝΗ** 53, 14, 18, 22, 24; **ΣΥΠΟΜΟΝΗ** 120, 13.  
 ἱπόμεντος **ΣΥΠΟΜΗΝΣΙΣ** 30, 11; 69, 4.  
 ἱπομονή **ΣΥΠΟΜΟΝΗ** 45, 7; 112, 10; 117, 33; 123, 17; **ΣΥΠΟΜΙΝΗ** 45, 6.  
 ἱποπτεῖν **ΣΥΠΟΠΤΕΥΕ** 87, 6.  
 ἱπόστασις **ΣΥΠΟΣΤΑΣΙΣ** 70, 9.  
 ἱποτάσσειν **ΣΥΠΟΤΑΣΣΕ** 39, 1; 79, 35; 80, 2.

φαντασία **ΦΑΝΤΑΣΙΑ** 62, 9; 75, 34, 35.  
 φθονεῖν **ΦΘΟΝΕΙ** 78, 29; 89, 2 (bis); 93, 21; 94, 23; 96, 36; 100, 31; 107, 26.  
 φθόνος **ΦΘΟΝΟΣ** 89, 1; 96, 19.  
 φορεῖν **ΦΟΡΕΙ** 8, 27; 10, 31; 12, 3; 92, 25; 93, 3; 94, 11, 26; 107, 4; 127, 4.  
 φρονεῖν **ΦΡΟΝΕΙ** 43, 21.  
 φύλαξ **ΦΥΛΑΞ** 119, 12.  
 φυλή **ΦΥΛΗ** 43, 5; 46, 5; 103, 31.  
 φύσις **ΦΥΣΙΣ** 16, 23; 56, 1; 73, 18, 28; 74, 3; 80, 9, 32, 35; 81, 16, 17, 21; 83, 20, 22, 26, 31; 84, 8, 18; 99, 32; 100, 1, 3, 4, 28; 124, 6 (bis), 7; 125, 27, 30, 32; (ΚΑΤΑ) **ΦΥΣΙΝ** 16, 24; **ΦΥΣΕΙ** 127, 12.  
 χαίρει **ΧΑΙΡΕ** 80, 10.  
 χαλνός **ΧΑΛΙΝΟΣ** 118, 18.  
 χαλκίον **ΧΑΛΚΙΟΝ** 31, 4.  
 χαρίζεσθαι **ΧΑΡΙΖΕ** 5, 20; 117, 2, 14.  
 χάρις **ΧΑΡΙΣ** 8, 3; 33, 17; 35, 21; 43, 22, 33; 46, 18; 47, 3; 48, 8; 51, 16; 58, 7; 59, 10; 70, 27, 34; 74, 16; 91, 10; 110, 8; 112, 31; 124, 1; 125, 10, 13.  
 χάρισμα **ΧΑΡΙΣΜΑ** 43, 23.  
 χεῖμων **ΧΗΜΩΝ** 55, 1, 2.  
 χειροτονεῖν **ΧΕΙΡΟΔΟΝΕΙ** 22, 13, 33.  
 χήρα **ΧΗΡΑ** 35, 27, 31; 98, 31.  
 χορεύειν **ΧΟΡΕΥΕ** 11, 19; 107, 4.  
 χορηγεῖν **ΧΟΡΗΓΕΙ** 14, 2; **ΧΩΡΗΓΕΙ** 16, 27.  
 χορός **ΧΟΡΟΣ** 11, 18; 37, 21; 83, 6.  
 χρᾶσθαι **ΧΡΩ** 7, 11; 13, 19; 18, 8; 39, 26; 42, 28; 53, 20; 57, 1; 83, 5; 86, 18; 124, 6, 10.  
 χρεία **ΧΡΕΙΑ** 79, 18; 134, 34; **ΧΡΙΑ** 18, 6; 23, 4; 27, 4; 54, 6; (Ρ) **ΧΡΙΑ** 32, 17; 33, 24; 40, 18; 43, 18; 61, 9; 66, 23; 93, 25; 124, 32.

χρεωστῆν **ΧΡΕΩΣΤΕΙ** 67, 16.  
 χρῆμα **ΧΡΗΜΑ** 75, 14; 89, 34; 99, 28; 122, 12; 135, 1; 139, 19.  
 χρήσιμον **ΧΡΗΣΙΜΟΝ** 21, 1.  
 χρηστός **ΧΡΗΣΤΟΣ** 114, 24; (ΜΗΝΤ) **ΧΡΗΣΤΟΣ** 117, 31.  
 χριστιανός **ΧΡΙΣΤΙΑΝΟΣ** 26, 7; 62, 8, 13; 64, 3; 66, 8, 16; **ΧΡΕΙΣΤΙΑΝΟΣ** 85, 12.  
 χριστός **ΧΡΙΣΤΟΣ** 25, 20.  
 χρόνος **ΧΡΟΝΟΣ** 1, 23; 2, 13; 20, 7; 61, 11; 70, 7.  
 χώρα **ΧΩΡΑ** 58, 12; 107, 16.  
 χωρίς **ΧΩΡΙΣ** 4, 3; 75, 25; 97, 16.  
 ψάλλειν **ΨΑΛΛΕΙ** 67, 17; 124, 23; 131, 5.  
 ψαλμός **ΨΑΛΜΟΣ** 18, 34; 124, 23, 26; 130, 33.  
 ψαλμωδός **ΨΑΛΜΩΔΟΣ** 12, 11; 13, 18; 22, 29; 27, 17; 29, 34; 42, 26; 59, 27; 62, 17; 68, 22.  
 ψευδοπροφήτης **ΨΕΥΤΟΠΡΟΦΗΤΗΣ** 25, 24; 26, 5; 63, 17.  
 ψυλός **ΨΥΛΟΣ** 69, 29.  
 ψυχή **ΨΥΧΗ** 1, 24; 2, 5; 4, 10, 19, 21, 26 (bis), 29; 5, 4, 20; 6, 16; 9, 8, 12, 8; 27, 18; 38, 10; 39, 30; 43, 28; 46, 20; 48, 10; 50, 6; 51, 43, 28; 52, 18, 36; 56, 9; 70, 11; 73, 12, 29; 77, 26; 78, 5, 21; 79, 6, 15, 21; 80, 5; 86, 28; 87, 28; 88, 14; 89, 6; 91, 2; 100, 12.  
 ωφέλειν **ΩΦΕΛΕΙ** 4, 4, 6.

ὁδὴ **ΟΔΗ** 131, 1.

ὡς **ΩΟΣ** 2, 6, 14, 32; 3, 30; 6, 11; 7, 6, 7; 12, 27, 31; 13, 14, 15, 19; 15, 29; 16, 29; 17, 13; 18, 3, 18, 24; 21, 15; 29, 23; 37, 8, 19; 40, 16, 19, 20, 21, 23, 28; 42, 23, 24, 28; 43, 18, 19, 28; 50, 3; 53, 28; 55, 24; 57, 3, 28; 58, 25 (bis); 59, 3; 61, 16, 18, 30; 62, 1, 22, 27; 63, 1; 66, 9, 18; 68, 27; 69, 27; 73, 21; 77, 21, 36; 80, 8, 28; 81, 1, 26; 83, 27; 84, 1; 87, 1, 6, 30; 88, 18; 89, 30; 93, 1; 112, 4 (bis); 124, 16; 125, 8; 139, 14.

ὥστε **ΩΩΣΤΕ** 3, 12; 16, 31; 17, 12; 19, 21; 40, 4; 43, 13; 47, 31; 48, 5; 52, 18, 36; 56, 9; 70, 11; 73, 12, 29; 77, 26; 78, 5, 21; 79, 6, 15, 21; 80, 5; 86, 28; 87, 28; 88, 14; 89, 6; 91, 2; 100, 12.



# TABE DES MATIÈRES

INTRODUCTION . . . . .	I
I. Les lettres festales . . . . .	II
A. Les manuscrits . . . . .	V
B. Le recueil copte . . . . .	XVI
II. Sur la virginité . . . . .	
1. La lettre aux vierges . . . . .	XVIII
2. Préceptes pour les vierges . . . . .	XXII
3. [Suite possible du n° 2] . . . . .	XXV
4. Citations . . . . .	XXVII
III. Sur la charité et la tempérance . . . . .	XXVIII
IV. [Pièce dont le titre est perdu] . . . . .	XXXI
V. Excerpta . . . . .	XXXIII

## TEXTES

I. Lettres festales	
Codex A :	
Lettre I . . . . .	1
Lettre II . . . . .	6
Lettre VI . . . . .	11
Codex B :	
Lettre XXV . . . . .	13
Lettre XXXVII . . . . .	14
Lettre XXXIX . . . . .	15
Lettre XL . . . . .	22
Lettre XLI . . . . .	23
Lettre XLII . . . . .	27
Lettre XLIII . . . . .	29
Codex C :	
Lettre XXIV . . . . .	37
Lettre XXV . . . . .	42

## CORRIGENDA

p. VII, l. 8 : k 9189-	lire : k 9180.
p. XXIV, n. 37 : 1927	> 1297.
p. 25, n. 79 : XIV, 14	> XIV, 4.
p. 26, l. 3 : τευήπφα	> πευήπφα
p. 40, l. 13 : παρεφει	> μαρεφει
p. 41, l. 7 : 2νουεπυ-ενημει	> 2νουεπυ-ενημει<λ>
p. 43, l. 1 : ηήμαι	> ηήμαι
p. 62, l. 7 : ηπειωήμε	> ηπειωήμε
p. 68, l. 18 : ηήτακο	> ηήτακο
p. 99, l. 6 : ετβεναι	> ετβεναι
p. 122, sur la n. 45 voir la note de la traduction.	
p. 128, l. 26 : ημαρτύρος	lire : ημαρτύρος

**Codex D :**

Codex E:

## II. Sur la virginité

1. Lettre aux vierges . . . . .	73
---------------------------------	----

2. Préceptes pour les vierges	99
-------------------------------	----

3. [Suite possible du n° 2]	101
-----------------------------	-----

#### 4. Citations :

<p><b>Chez Chenoute</b> . . . . .</p>	<p>106</p>
---------------------------------------	------------

**Chez Moyse . . . . . 109**

Chez Constantin d'Assiout . . . . . 109

III. Sur la charité et la tempérance . . . . .	110
--	-----

IV. [Titre perdu] . . . . .

Codex A . . . . .	121
-------------------	-----

Codex B . . . . .	130
-------------------	-----

V. Excerpta . . . . . 139

Biblique . . . . .	141
Noms de personne . . . . .	147
Noms de lieu . . . . .	150
Mots d'emprunt . . . . .	151
Corrigenda . . . . .	168
Table des matières . . . . .	169

**Ce volume doit être rendu à la dernière**

DATE D'EXPIRATION DU PRÊT[illegible]